IZ RIZNICE HRVATSKE I EUROPSKE KNJIŽEVNE I KULTURNE BAŠTINE

ZBIRKA PAMBIANCHI – KRAMARIĆ

DAL TESORO DEL PATRIMONIO LETTERARIO E CULTURALE CROATO ED EUROPEO

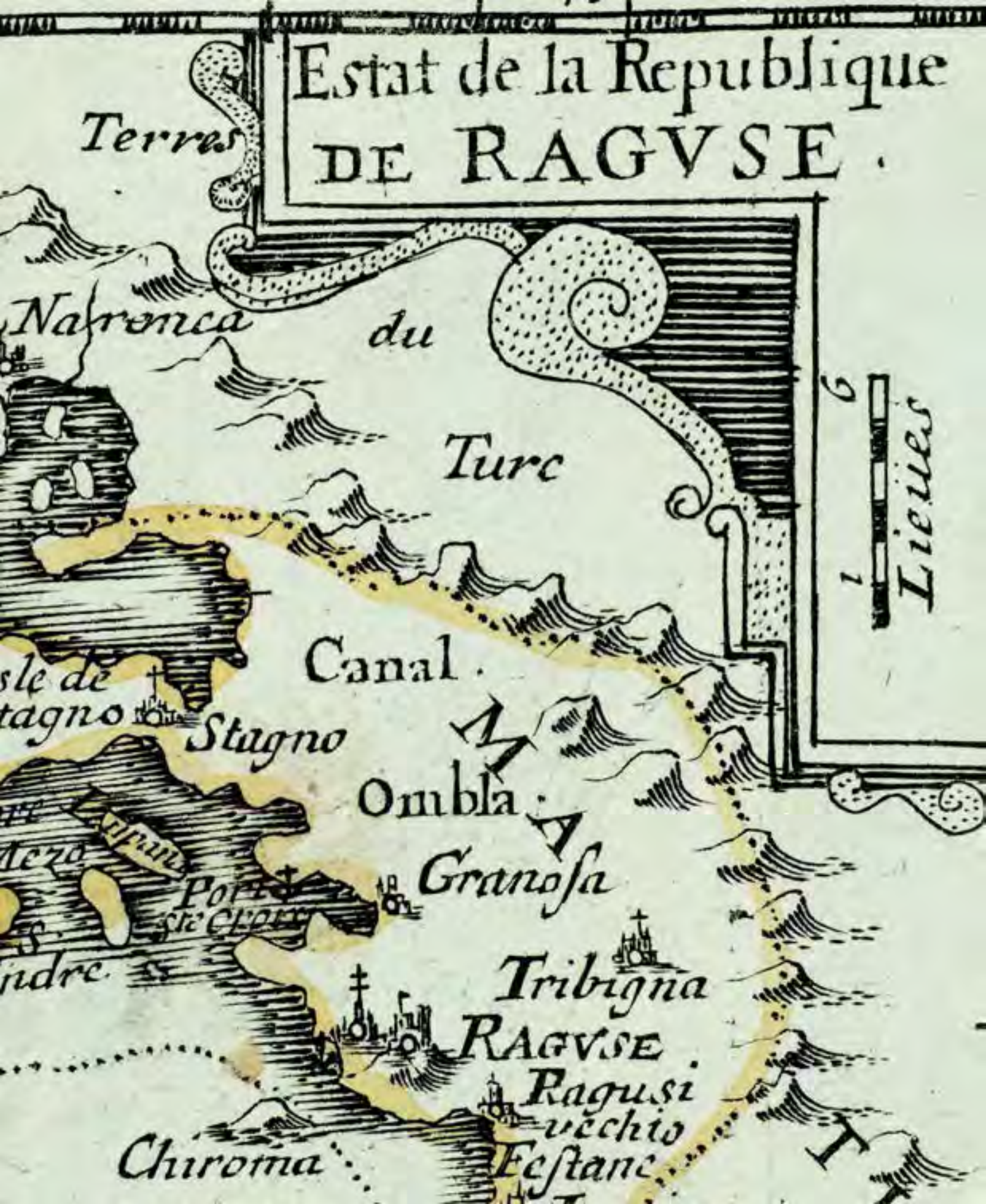
COLLEZIONE PAMBIANCHI-KRAMARIĆ

DAL TESORO DEL PATRIMONIO LETTERARIO
E CULTURALE CROATO ED EUROPEO
COLLEZIONE PAMBIANCHI-KRAMARIĆ

Dom Marina Držića
Dubrovnik

IZ RIZNICE HRVATSKE I EUROPSKE
KNJIŽEVNE I KULTURNE BAŠTINE
ZBIRKA PAMBIANCHI – KRAMARIĆ

Almissa
Terres
de Venise
D
A
la Brazza
Vesichio
L
Lesina
P. Grego
P. Paler-
mo
Torta
Torchula
G.
de
Narenca
Presqui
Sabia ou
Sabioncello
Curzola
Casolo
Meleda
Langosta
S Augustin
Cuza


Estat de la Republique
DE RAGVSE.
Terres
Nafronca
du
Turc
6
1
Lieues
Canal.
Stagno
Ombla.
Granosa
Tribigna
RAGVSE
Ragusi
vecchio
Festane
Chiroma

IZ RIZNICE HRVATSKE I EUROPSKE
KNJIŽEVNE I KULTURNE BAŠTINE

ZBIRKA PAMBIANCHI – KRAMARIĆ

DAL TESORO DEL PATRIMONIO LETTERARIO
E CULTURALE CROATO ED EUROPEO

COLLEZIONE PAMBIANCHI-KRAMARIĆ

GRAD DUBROVNIK
CITTÀ DI DUBROVNIK

Dom Marina Držića
Dubrovnik

Nakladnik | Editore:
DOM MARINA DRŽIĆA | CASA DI MARINO DARSA
Široka ulica 7, Dubrovnik, Hrvatska | Croazia
www.muzej-marindrzic.eu

Za nakladnika | Per l'editore:
NIKŠA MATIĆ

Autorica izložbe | Redattrice mostra
dr. sc. KATJA BAKIJA

IZ RIZNICE HRVATSKE I EUROPSKE KNJIŽEVNE I KULTURNE BAŠTINE

ZBIRKA PAMBIANCHI – KRAMARIĆ

DAL TESORO DEL PATRIMONIO LETTERARIO E CULTURALE CROATO ED EUROPEO

COLLEZIONE PAMBIANCHI-KRAMARIĆ

Dom Marina Držića Dubrovnik

Dubrovnik, 2020.

GRAD DUBROVNIK
CITTÀ DI DUBROVNIK

Republika
Hrvatska
Ministarstvo
kulture
Republic
of Croatia
Ministry
of Culture

BIBLIOTECA NAZIONALE
BRAIDENSE

Turistička zajednica
grada Dubrovnika
Dubrovnik
Tourist Board

Ostvarenje izložbe omogućili su Grad Dubrovnik, Ministarstvo kulture Republike Hrvatske i Turistička zajednica Grada Dubrovnika.

Zahvaljujemo bibliofilu Cristianu Pambianchiju i ravnateljici Nacionalne knjižnice Braidense, Milano, gospođi Marielli Goffredo.

Na kolegijalnoj suradnji zahvaljujemo Umjetničkoj galeriji Dubrovnik.

La mostra è resa possibile grazie alla Città di Dubrovnik, al Ministero della Cultura della Repubblica di Croazia ed all'Ente turistico della Città di Dubrovnik.

Ringraziamo il bibliofilo Cristiano Pambianchi e la direttrice della Biblioteca Nazionale Braidense di Milano, la signora Mariella Goffredo.

Ringraziamo la Galleria d'Arte Moderna per la collaborazione collegiale.

R H A C U S I I

BOGATA RIZNICA KNJIŽEVNE BAŠTINE

„Knjige su zrcala: u njima vidiš samo ono što nosiš u sebi."

(Carlos Ruiz Zafon)

Za Sokrata knjige su „hladni, ali pouzdani prijatelji", za Ernesta Hemingwaya „nema prijatelja tako odanog kao knjiga", a veliki književnik Jorge Luis Borges uvijek je „zamišljao da će raj biti neka vrsta knjižnice". Akademik, književni povjesničar i bibliofil Josip Bratulić zapisao je: „Sve prolazi, i svemu ima vrijeme, ali ostaje trajan spomen pohranjen u knjigama, živim stepenicama povijesti." Ljubav prema knjigama (bibliofilija - biblio- + -filija), strast prema vrijednim i rijetkim knjigama koje su nam dragocjene ili zbog njihova sadržaja, značaja za nacionalnu kulturu ili zbog uveza, ilustracije, tiska, njihove vjerske ili koje druge osobitosti, stara je koliko je staro i postojanje knjiga. O etičkim i estetskim vrijednostima sabiranja knjiga raspravljalo se već u antici. Veliki rimski filozof, politički teoretičar i najveći rimski govornik Marko Tulije Ciceron bio je jedan od najvećih antičkih bibliofila. O ljubavi prema knjigama i njihovu sakupljanju pisali su se udžbenici. U II. st. Damofil iz Bitinije napisao je *Philobiblios*, udžbenik za bibliofile, a u XIV. stoljeću sličan je priručnik *(Philobiblon)* napisao engleski biskup Richard De Bury. U Zagrebu početkom XX. stoljeća (1905) izlazi časopis *Hrvatski bibliofil.* Konačno i prvi prijevod *Biblije* Ćiril i Metod nazvali su *Knjigom* na slavenskom jeziku i u glagoljskom pismu. Izum tiskarskog stroja koji se pripisuje Johanesu Gutenbergu, a rezultat je rada više naraštaja, pojeftinio je i olakšao tiskanje knjiga, učinio je knjigu dostupnom širim slojevima, omogućio je lakše i brže širenje znanja, što je obilježilo i novi polet bibliofilije. Moravska braća Ćiril i Metod donijela su Hrvatima glagoljicu koja se zadržala u uporabi gotovo do XIX. st. Za Hrvate je prihvaćanje kršćanstva značilo razvoj pismenosti i prihvaćanje pisma i knjige baš kao i za ostale narode onovremene Europe. Početak pismenosti vezan je uz prihvaćanje kršćanstva jer kršćanstvo i jest religija knjige. Svjedočanstvo o pokrštavanju Hrvata i ostalih Slavena pronalazimo u *Trkatatu Crnorisca Hrabra,* tekstu naslovljenom *O pismenima* nepoznatog autora koji je nastao koncem IX. ili početkom X. stoljeća u istočnoj Bugarskoj.

„Prije Slaveni ne imađahu knjiga nego ctrama i zarezima crtahu i gatahu budući (dok su bili) pogani. Pokrstivši se nastojahu grčkim i latinskim pismenima kojekako pisati svoju riječ bez uređenja(...) Tada čovjekoljubac Bog, koji svim upravlja i ne ostavlja ljudski rod bez spoznaje nego sve vodi prema spoznaji i prema spasenju, smilovavši se rodu slavenskom, posla im svetoga Konstantina, koji se prozvao Ćirilom, čovjeka pravedna i istinoljubiva. I on im sastavi trideset i osam pismen, jedna prema obliku grčkih slova, druga prema slavenskoj riječi." Tekst opisuje faze slavenske kulture, prije pokrštavanja, s pokrštavanjem, tijekom procesa primanja kršćanstva i onu koja je nastala nakon sastavljanja slavenskog pisma. Tvorac glagoljice je Konstantin Filozof, a naziv je izveden od glagola *glagolati* (govoriti). Prije nego je stvorena glagoljica kao prvo pismo svih južnih Slavena, Hrvati su koristili latinsko i grčko pismo bez čvrstih pravila.

IL RICCO TESORO DEL PATRIMONIO LETTERARIO

"I libri sono specchi: riflettono ciò che abbiamo dentro."

(Carlos Ruiz Zafón)

Per Socrate i libri sono "freddi, ma fiduciosi compagni", per Ernst Hemingway "non c'è nessun amico più leale di un libro", mentre il grande scrittore Jorge Luis Borges "ha sempre immaginato il paradiso come una specie di biblioteca". L'accademico, lo storico letterario ed il bibliofilo Josip Bratulić ha scritto: "Tutto passa, e tutto ha il suo tempo, ma rimane un continuo ricordo, conservato nei libri, veri gradini della storia." L'amore per i libri (bibliofilia; composto di biblio- e -filia), la passione per i libri di valore e rari, pregiati sia per il loro contenuto e per la loro importanza per la cultura nazionale, sia per la rilegatura, le illustrazioni, la stampa, le particolarità religiose o qualsiasi altra, è vecchia quanto il mondo del libro. I valori etici ed estetici del collezionismo del libro furono già discussi nell'antichità. Il grande filosofo romano, il politico teorico e il maggiore oratore dell'epoca, Marco Tullio Cicerone, fu uno dei più grandi bibliofili dell'antichità. Sull'amore per i libri e sul collezionismo sono stati scritti molti libri di testi. Nel II secolo Damofilo di Bitinia scrisse il *Philobiblios*, un manuale per bibliofili e nel XIV secolo un simile manuale, il *Philobiblon*, fu scritto dal vescovo Richard de Bury. Ai primi del secolo XX, nel 1905, a Zagabria esce la rivista *Hrvatski bibliofil*. Infine, anche la prima traduzione della *Bibbia* dei fratelli Cirillo e Metodio fu intitolata il *Libro in lingua slava e in caratteri glagolitici*. L'invenzione della macchina da stampa, che si attribuisce a Johannes Gutenberg, ma è il risultato del lavoro di diverse generazioni, ha reso più economica e più facile la stampa dei libri, ha reso il libro più accessibile al pubblico più vasto ed ha permesso una più facile e più veloce diffusione del libro, il che ha dato un nuovo slancio alla bibliofilia. I fratelli moravi Cirillo e Metodio portarono ai croati la scrittura glagolitica che rimase in uso quasi al XX secolo. Per i croati, l'adozione del cristianesimo significò lo sviluppo dell'alfabetizzazione e l'accettazione della scrittura e del libro, proprio come per gli altri popoli dell'Europa dell'epoca. L'inizio dell'alfabetizzazione è legato all'adozione del cristianesimo perché il cristianesimo è la religione del libro. Nel trattato dell'anonimo autore, scritto alla fine del IX o all'inizio del X secolo nella Bulgaria orientale, ed intitolato *Traktat Crnorisca Hrabra*, nella parte sotto il titolo *O pismenima* (*Dei caratteri*), troviamo la testimonianza del battesimo dei croati e degli altri Slavi:

"Prima gli Slavi non avevano libri, ma, mentre erano pagani, disegnavano e indovinavano con le linee e con le virgole. Essendosi battezzati, provarono in qualsiasi modo di scrivere la propria lingua in caratteri greci e latini senza redazione (…). Allora il Dio filantropo, che governa il tutto e non lascia il genere umano senza cognizione, ma tutto conduce alla cognizione e alla salvezza, avendo compassione del genere slavo, gli mandò il S. Costantino, che si definì Cirillo, uomo giusto e amante della verità. E lui fece a loro trentotto caratteri, gli uni secondo la forma di caratteri greci, gli altri secondo la

Pisali su i grčkim pismom uređenim prema slavenskim jezicima koje danas zovemo ćirilicom. Hrvatska srednjovjekovna kultura je trojezična (latinski, staroslavenski, strarohrvatski) i tropismena. Svoje prve tekstove, spomenike pismenosti i kulture Hrvati pišu služeći trima pismima – latinicom, glagoljicom i hrvatskom ćirlicom. Hrvati su došli s usmenom kulturom i naselili se u prostor koji je bio kristijaniziran barem tri stoljeća ranije. Primajući kršćanstvo, dobijaju i svoje prvo pismo – latinicu, kojom su pisali tekstove na latinskom jeziku. Ta tri pisma bila su najstariji iskaz njihova kulturnog, nacionalnog i religijskog identiteta. Bašćanska ploča veličanstveni je spomenik i kamen temeljac hrvatske pismenosti i kulture, darovnica pisana hrvatskostaroslavenskim jezikom i glagoljicom prijelaznog tipa (iz oble u uglatu) u kojoj se prvi put spominje hrvatsko ime na hrvatskom jeziku. Započinje kršćanskom invokacijom: „Ja, u ime Oca i Sina i Svetoga Duha, ja opat Držiha pisah ovo o ledini koju dade Zvonimir, kralj hrvatski, u svoje dane svetoj Luciji, (...)."

U Europi su se do sredine XV. stoljeća knjige umnožavale prepisivanjem rukom što ih je činilo skupima i rijetkima. Rukopisne knjige najviše su se prepisivale u pisarnicama u sklopu samostana, te služile u vjerske, obredne svrhe. Gutenbergov izum (oko 1450. g) omogućio je eksplozivno širenje znanja u renesansnoj Europi. Prva velika tiskana knjiga u povijesti, prvi tipografski rad, je Gutenbergova Biblija - "Biblija s 42 retka" tiskana na latinskom jeziku i na 1282 folio stranice. Na njoj se radilo od 1450. do 1455. godine. Za to prvo izdanje upotrijebljeno je 290 različitih znakova, u lijevim slovima imitirao se tadašnji gotički krasopis s njegovim ligaturama i kraticama. Sačuvano je 48 primjeraka Gutenbergove Biblije koja se prodavala po 30 florina. Nakon Gutenberga otvaraju se tiskare po cijeloj Europi - Köln 1464, Rim 1467,Venecija 1469, London 1479, Moskva 1553. U Hrvatskoj su rano proradile domaće tiskare, a dvadeset osam godina nakon Gutenbergove Biblije pojavila se prva hrvatska tiskana knjiga (*Misal po zakonu rimskoga dvora* iz 1483. godine). U ličkom selu Kosinju otvorena je vjerojatno najstarija tiskara na slavenskom jugu. Osnovali su je knezovi Frankopani, a zatvara se nakon tragedije na Krbavskom polju (1493). Osnivač Senjske tiskare je Blaž Baromić koji je zanat izučio u Veneciji. Tiskara je djelovala od 1494. do 1508. U njoj je otisnuto sedam knjiga (od toga dvije inkunabule). Riječka tiskara djeluje od 1530. do 1531. Osnivač joj je Šimun Kožičić Benja, biskup krbavsko-modruški. Iako nije tiskala inkunabule, u njoj je otisnuto šest knjiga.

Prve zbirke knjiga i biblioteke utemeljili su benediktinci u svojim samostanima od Istre do Kotora, a kasnije se takve zbirke osnivaju pri katedralnim središtima, kaptolima i dvorovima kraljeva i plemića. To je razdoblje u kojem se cijeni knjiga, kao vrijednost oporučno se ostavlja najdražima ili crkvama i samostanima. Knjiga se poštovala i u razdoblju humanizma. Marko Marulić ostavio je svoju bogatu knjižnicu koja je svjedočanstvo njegovih interesa, imao je knjige svetog Jeronima kojeg je smatrao tvorcem hrvatskog pisma - glagoljice. Primanjem kršćanstva Hrvati se uključuju u latinizaciju kršćanstva. „Neki interesi su im se potpuno sukobljavali, ali ništa i nitko nije mogao promijeniti geografsku i povijesnu bjelovidnost, a ta je da je Hrvatima bilo dosuđeno da bez ostatka sudjeluju u baštini Zapada."[1] Benediktinci su bili, kako piše Slobodan Prosperov Novak svojoj *Povijesti hrvatske književnosti,* prvi učitelji hrvatske elite: "Benediktinci su bili prvi učitelji hrvatskoj

[1] Novak.1996. str. 53.

forma di parola slava." Il testo descrive le fasi della cultura slava, prima del battesimo, con il battesimo, durante il processo dell'adozione del cristianesimo, e quella nata dopo la creazione della scrittura slava. Il creatore dell'alfabeto glagolitico (glagoljica) è Costantino il Filosofo, mentre il nome deriva dal verbo *glagolati* ("parlare"). Prima della creazione dell'alfabeto glagolitico come la prima scrittura di tutti gli Slavi meridionali, i croati usavano la scrittura greca e latina senza regole fisse. Scrivevano anche in alfabeto greco, adeguato alle lingue slave, che oggi si chiama cirillico. La cultura medievale croata è trilingue (latino, paleoslavo, paleocroato) e in tre scritture. I primi testi croati, monumenti dell'alfabetizzazione e della cultura, sono stati scritti in tre scritture (latino, glagolitico, cirillico croato). I croati arrivarono in queste parti portando con sé una cultura orale e si stabilirono in un territorio che era stato cristianizzato almeno tre secoli prima. Accettando il cristianesimo ricevettero anche la loro prima scrittura, quella latina, usata nei testi in lingua latina. Queste tre scritture rappresentano la più antica espressione della loro identità culturale, nazionale e religiosa. Baščanska ploča (la lapide di Bescanuova) è il monumento solenne e la pietra fondamentale dell'alfabetizzazione e della cultura croata, documento di donazione scritto in lingua paleoslava di redazione croata e nell'alfabeto glagolitico di tipo transitorio (da rotondo a quadrato) in cui per la prima volta si menziona il nome croato in lingua croata. Incomincia con l'invocazione cristiana: "Io, nel nome di Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, io abate Držiha scrissi questo sulla sodaglia che Zvonimir, re croato, aveva dato, ai suoi giorni a Santa Lucia, (…)."

In Europa, fino alla metà del secolo XV, i libri venivano trascritti a mano e perciò furono considerati merce molto costosa e rara. La maggior parte dei libri manoscritti furono trascritti negli scrittoi dei monasteri e furono usati a scopo liturgico. L'invenzione di Gutenberg (nel 1450 ca.) permise l'esplosiva diffusione del sapere nell'Europa rinascimentale. Il primo grande libro stampato, il primo lavoro tipografico, fu la *Bibbia* di Gutenberg o "Bibbia in quarantadue linee", stampata in lingua latina su 1282 pagine in folio. I lavori della stampa duravano dal 1450 al 1455. Per questa prima edizione si sono usati 290 caratteri diversi. Nella colona sinistra si imitavano i caratteri calligrafici della scrittura gotica con le sue legature e abbreviazioni. Della *Bibbia di Gutenberg*, si sono conservate 48 copie, che un tempo, si vendevano per 30 fiorini. Dopo Gutenberg si aprono tipografie in tutta l'Europa - Colonia 1464, Roma 1467, Venezia 1469, Londra 1479, Mosca 1553. Ventotto anni dopo l'invenzione di Gutenberg anche in Croazia apparve il primo libro stampato (*Misal po zakonu rimskoga dvora*, 1483). Nel villaggio di Kosinj in Lika fu aperta probabilmente la più antica tipografia del sud slavo. La fondarono i principi Frankopan e fu chiusa nel 1493, dopo la battaglia di Krbavsko polje. Il fondatore della tipografia di Segna è Blaž Baromić che ha imparato il mestiere a Venezia. La tipografia operò dal 1494 al 1508 e stampò sette libri, due dei quali erano incunaboli. Nella tipografia di Fiume, che operò dal 1530 al 1531, furono stampati sei libri. Il suo fondatore è Šimun Kožičić Benja, vescovo di Modrussa.

Le prime collezioni di libri e le biblioteche furono fondate dai benedettini nei loro monasteri dall'Istria a Cattaro. In seguito, tali collezioni si fondano presso i capitoli delle cattedrali e nei palazzi dei re e dei nobili. Questo è il periodo in cui il libro viene altamente apprezzato e, come

srednjovjekovnoj eliti. Na hrvatskim dvorovima oni su bili i ranarnici i astronomi, i pravnici i učitelji. Njihova osjećajnost i njihovo poznavanje antičke kulture, njihova težnja k novom bili su korijeni iz kojih su nešto kasnije izniknuli prvi književni plodovi novoformiranih naroda, ispjevane prve nacionalne epopeje, stvoreni prvi stihovani modeli i odigrane prve scenske igre. Benediktinci su lutali onodobnom Europom poput božanskih histriona."[2] U Zvonimirovo vrijeme ujedinjena Europa, neka vrsta jedinstvene Europe postojala je tamo gdje se prostiralo latinsko kršćanstvo. Latinski je bio prvi književni jezik Hrvata, crkva u onovremenoj Hrvatskoj i Dalmaciji čuvala je tradiciju latinskog kao svojeg književnog jezika, dakako on u razdoblju VII. i VIII. stoljeća nije bio klasičan latinski jezik nego *lingua vulgaris* - jezik kojim su tiskani najstariji crkveni i dvorski spisi hrvatskoga ranog srednjeg vijeka. Bio je to živi jezik učene Europe i jezik velike srednjovjekovne književnosti, a uključivanjem Hrvata u latinizam, postao je i njihov prvi književni jezik.

„Proza tog srednjovjekovnog latiniteta, dakle, prvoga hrvatskog književnog jezika, bilo da je pripovjedala živote svetaca ili zapisivala kronike država, gradova ili naroda, bila je gipka i bliska ritmu svakodnevnoga govora, postavši tako najbolji medij uspješne kristijanizacije. Razvoj hrvatske književnosti povezao se uz pomoć latinskog jezika od samog početka sa zajedničkim temeljima europske zapadne civilizacije."[3]

Početak tiskarstva u Zagrebu vezan je uz donaciju hrvatskog plemića Petra Bošnjaka, rodom iz Križevačke županije, koji je u svojoj oporuci 1660. g. odredio da se dio njegova imanja utroši za osnutak tiskare. Ivan Zakmardi je za osnutak tiskare ("*pro erigendo typo publico*") dao isusovcima tisuću i devetsto forinti. Isusovci su tim novcem kupili tiskaru isusovačkog kolegija u Ljubljani, te su je prenijeli u Zagreb. Tiskara je već 1664. bila u Zagrebu. Nije moguće utvrditi koliko je ona radila, tj. tiskala, jer nije sačuvan nijedan njezin proizvod. Potom je tiskara smještena u biskupski dvor te je skoro zaboravljena.[4] Osnivač i prvi upravitelj Hrvatske zemaljske tiskare u Zagrebu bio je Pavao Ritter Vitezović (1652 – 1713) književnik, pjesnik hrvatskih i latinskih stihova, povjesničar, leksikograf, zastupnik svojega rodnoga grada na saboru u Požunu i Beču, vojnik i bakrorezac. Tiskar i nakladnik Vitezović pohađao je u Zagrebu isusovačku gimnaziju u kojoj mu je profesor bio Juraj Habdelić. Znajući kako u Biskupskim dvorima postoji zaboravljena tiskara, Vitezović je molio biskupa Aleksandra Mikulića koji je bio njegov gimnazijski kolega da mu dopusti osposobiti je. Jednako tako, Vitezović je nagovarao biskupa i prijatelje da tiskari daju zemaljsko značenje, a da njemu povjere upravu. Tako je i bilo - Hrvatski sabor na zasjedanju u Varaždinu 11. studenog 1694. imenuje Vitezovića upraviteljem tiskare odredivši da: „ne smije tu tiskaru uništiti ili oštetiti, nego ju je dužan pomno čuvati". Vitezović odmah premješta tiskaru iz Vlaške ulice u svoju kuću na Griču. Prema istraživanju Lelje Dobronić, ta kuća bila je na mjestu gdje se danas nalazi palača Hrvatskoga sabora - njegovo sjeverno krilo.[5] Potom žurno putuje u Beč i kupuje prešu i sve drugo potrebno za tiskanje knjiga i sa silnom energijom i entuzijazmom započinje s tiskanjem. Zakonski članak (u prijevodu) glasi

[2] Isto. str. 61.

[3] Isto. str. 71.

[4] Bratulić. 1995. str. 181

[5] Vidi Dobronić, Lelja. 1995. Pavao Ritter Vitezović u Zagrebu. *Senjski zbornik : prilozi za geografiju, etnologiju, gospodarstvo, povijest i kulturu*. Vol. 22 No. 1: 171-178

un oggetto di valore, per testamento, si lascia in eredità ai propri cari, alle chiese e ai monasteri. Il libro fu altamente apprezzato anche nel periodo dell'Umanesimo. Marko Marulić ci lasciò la sua ricca biblioteca, una testimonianza dei suoi interessi, in cui aveva alcuni libri di San Girolamo, da lui considerato il creatore della scrittura croata, cioè dell'alfabeto glagolitico. Accettando il cristianesimo, i croati si inseriscono nella sua latinizzazione. "Nonostante alcuni interessi contrastanti, niente e nessuno poteva cambiare il fatto geografico e storico che ai croati fu assegnato di partecipare, senza eccezioni, al patrimonio dell'Occidente."[1] I benedettini furono, come scrive Slobodan Prosperov Novak nella sua *Povijest hrvatske književnosti* (*Storia della letteratura croata*), i primi insegnanti dell'èlite croata: "I benedettini furono i primi insegnanti dell'élite medievale croata. Nelle corti croate erano curatori ed astronomi, avvocati e insegnanti. La loro sensibilità e la loro conoscenza della cultura antica, la loro aspirazione al nuovo, furono le radici da cui emersero i primi frutti letterari dei popoli appena formati, furono composti i primi poemi nazionali, furono creati i primi modelli di versificazione e rappresentati i primi pezzi teatrali. I benedettini vagarono per l'Europa dell'epoca, come divini istrioni.[2] Nei tempi di Zvonimir l'Europa unita, una specie dell'Europa unitaria che esisteva sul territorio dove si estendeva il cristianesimo latino. Il latino fu la prima lingua letteraria dei croati. La chiesa nella Croazia e nella Dalmazia del tempo, considerando il latino come lingua letteraria propria, custodiva la tradizione del latino, che nel periodo dal VII al VIII secolo non fu la lingua latina classica, ma *lingua vulgaris* in cui furono stampati i primi scritti ecclesiastici e giudiziari del primo Medioevo croato. Questa fu una lingua viva dell'Europa dotta e la lingua della grande letteratura medievale che, con l'accettazione del latinismo, divenne anche la prima lingua letteraria dei croati.

"La prosa di quel latino medievale, quindi, della prima lingua letteraria croata, sia nelle biografie dei santi, sia nelle cronache degli stati, delle città o dei popoli, era flessibile e vicina al ritmo del linguaggio quotidiano, diventando così il miglior mezzo di cristianizzazione. Lo sviluppo della letteratura croata con l'aiuto del latino sin dall'inizio si collegò alle basi comuni della civiltà occidentale europea."[3]

La tipografia a Zagabria deve i suoi inizi alla donazione di Petar Bošnjak, nobile croato della contea di Križevci, che nel suo testamento del 1660 stabilì che una parte della sua proprietà fosse utilizzata per l'istituzione di una tipografia. " Ivan Zakmardi diede ai gesuiti millenovecento fiorini per la fondazione di una tipografia ("pro erigendo typo publico"). Con quei soldi i gesuiti acquistarono la tipografia del Collegio dei gesuiti a Lubiana e la trasferirono a Zagabria. La tipografia fu a Zagabria già nel 1664. Non è possibile determinare il periodo in cui operò, cioè stampò, perché non si è conservato nessuno dei suoi prodotti. La tipografia fu quindi collocata nella corte episcopale e fu quasi dimenticata."[4] Il fondatore ed il primo direttore di Hrvatska zemaljska tiskara a Zagabria fu Pavao Ritter Vitezović (1652 - 1713), scrittore, poeta di versi croati e latini, storico, lessicografo, rappresentante della sua città nell'assemblea di Požun e Vienna, soldato ed incisore di rame. Il tipogra-

[1] Novak.1999. pag. 53

[2] Ibid. pag. 61.

[3] Ibid. pag. 71.

[4] Bratulić. 1995. pag. 181

ovako: „Preuzvišeni gospodin biskup zagrebački neka preda tiskaru Kraljevstva, koja se kod njega čuva, štovanom Pavlu Ritteru, koji je preuzeo na sebe brigu za tiskaru i za njezin rad u Zagrebu. Pavao Ritter ne smije ovu tiskaru uništiti ili oštetiti, nego ju je dužan vjerno čuvati, ne smije i ne može imati priliku odnijeti je bilo kamo iz Zagreba."[6] Iz Vitezovićeve tiskare u Zagrebu izašlo je od 1695. do požara 1706. dvadesetak važnijih knjiga: molitvenika, školskih udžbenika, kalendara i proglasa. I prva tiskana knjiga novije povijesti hrvatskoga tiskarstva, Vitezovićevo *Odiljenje Sigetsko,* 1836. tiskana je novom, Gajevom grafijom - slovima s dijakritičkim znakovima kako ih je bio predložio, prije Gaja, Pavao Ritter Vitezović. Vitezović je svojim političkim idejama i djelovanjem, nakladništvom, jezičnim i grafičkim prijedlozima povezao dva različita razdoblja u jedno.[7] Ipak, unatoč svim zaprekama i nerazumijevanju sredine i nakon njegova odlaska iz Zagreba, Zemaljska je tiskara nastavila s radom, a u Zagreb su dolazili i drugi tiskari koji su se natjecali u radu i nastojali da se njihove knjige odlikuju lijepim tiskom, dobrim papirom, ukrasima u slogu, vinjetama i inicijalima, što je sve pridonosilo općoj kulturi i razvoju komunikacije, kulture i informiranosti. Zahvaljujući boravku i radu Pavla Rittera Vitezovića u Zagrebu, osnivanju i djelovanju Zemaljske tiskare i utemeljenju središnje knjižnice, Zagreb je postao kulturno središte Hrvatske. Pavao Ritter Vitezović umro je kao prognanik u Beču 20. siječnja 1713. godine.

Naznačajniji dubrovački tiskar i nakladnik bio je Petar Frano Martecchini, talijanski nazivan Pietro Francesco (Dubrovnik, 21. VI. 1806 – Dubrovnik, 30. I. 1900). Doživio je duboku starost umrijevši u dobi od 94 godine. Obitelj Martecchini, podrijetlom Talijani, prepoznala je Dubrovnik kao svoju domovinu i u potpunosti se uklopila u dubrovački život i običaje. U njihovoj nakladi tiskana su brojna izdanja dubrovačkih pisaca. Petar Frano se, pored tiskarske djelatnosti, zanimao za povijest, književnost, kulturu, jezik i narodni folklor Dubrovnika, ali i Dalmacije, a radio je i na promociji i čuvanju kulturne baštine. Rezultat njegova kulturnog djelovanja je znamenito izdanje *Galleria di Ragusei illustri* iz 1841. u kojem se Petar Frano Martecchini pojavljuje kao slikar. *Galerija* donosi 25 životopisa znamenitih Dubrovčana koje je nastojao što vjernije prikazati s litografskim portretima uz portrete Dionizija Remedellija i Cvijete Zuzorić koji su bez životopisa. Izdavačka djelatnost tiskara i knjižara Martecchinija - knjige, rukopisi, slike i ostali spisi iz obiteljske knjižnice i arhiva do danas su u živoj uspomeni i tradiciji Dubrovčana. Djela tiskana u njihovoj tiskari čuvaju se u različitim ustanovama i privatnim zbirkama. Dio rukopisa otkupila je nakon oslobođenja Jugoslavenska akademija, a važan dio tog korpusa nalazi se u dubrovačkom Državnom arhivu.

Jedan od prvih hrvatskih bibliofila bio je jezikoslovac, političar i novinar, vođa ilirskog pokreta Ljudevit Gaj (Krapina, 8. srpnja 1809 – Zagreb, 20. travnja 1872). Njegova knjižnica imala je preko 16 000 knjiga, a bile su zastupljene sve grane znanosti sa svojim naznačajnijim predstavnicima, od autora klasičnih djela grčke i latinske književnosti do recentnih djela iz književnosti hrvatskog i drugih slavenskih naroda. Gaj je svakako bio kulturni djelatnik koji je vrednovao i cijenio značenje knjige za kulturu

[6] Isto str. 181

[7] Vidi Bratulić, Josip. 1995. Pavao Ritter Vitezović utemeljitelj hrvatske zemaljske tiskare u Zagrebu. *Senjski zbornik : prilozi za geografiju, etnologiju, gospodarstvo, povijest i kulturu*. Vol. 22 No.

Estat de la Republique
DE RAGVSE.
Almissa
Terres de Venise
la Brazza
Vesichio
Terres
Naronca
du
Turc
Lesina
P. Grego
P. Palermo
Torta
Torchula
G. de Narenca
Presquisle de Stagno
Sabio ou Sabioncello
Stagno
Canal
Ombla
Granosa
Curzola
Casolo
Meleda
Andre
Tribigna
RAGVSE
Ragusi vechio
Festane
Lumigne
Malanto
Risine
Langosta
S. Augustin
Cuza
Chiroma
Golfe de Venise
ou
Mer Adriatique
C. de Malanto
C. Nouo
S. Ma Roxa
Cataro
Estat de Venise
Golfe de
Lieues
41
42
43
44

fo e l'editore Vitezovic frequentò il Liceo dei gesuiti a Zagabria, dove insegnò Juraj Habdelić. Sapendo che nei Banski dvori c'è una tipografia dimenticata, Vitezovic supplicò il vescovo Aleksandar Mikulić, il suo compagno del liceo, di consentirgli di metterla in funzione. Altrettanto, Vitezović convinse il vescovo e gli amici a dare alla tipografia un significato nazionale ed ad affidargli la gestione. Il parlamento croato, nella sessione di Varaždin dell'11 novembre 1694, nominò Vitezović direttore della tipografia, dichiarando che: "non deve distruggere o danneggiare questa tipografia, ma deve tenerla con cura." Vitezović sposta immediatamente la tipografia dalla sua locazione in via Vlaška a casa sua. Secondo le ricerche di Lelja Dobronić, questa casa fu collocata là dove oggi si trova l'ala settentrionale del Palazzo del Parlamento croato.[5] Quindi si precipita a Vienna dove acquista una pressa tipografica e tutto il necessario per la stampa dei libri, e infine, inizia a stampare con grande energia ed entusiasmo. L'articolo legale dice (nella traduzione) "Lascia che eccellente signor vescovo di Zagabria consegni la tipografia del Regno, che si custodisce da lui, allo stimato signor Paul Ritter, che ha preso la cura della tipografia e del suo lavoro, Pavao Ritter non deve distruggere o danneggiare questa tipografia, ma deve fedelmente custodirla, e non deve e non può portarla da nessuna parte da Zagabria."[6] Dal 1695 all'incendio del 1706, la tipografia di Vitezović pubblicò a Zagabria una ventina di libri importanti: libri di preghiera, libri di testo scolastici, calendari e proclami. Anche il primo libro stampato nella storia più recente della tipografia croata, l'opera di Vitezović intitolata *Odiljenje Sigetsko* del 1836, fu stampata con una nuova grafia di Gaj, cioè con caratteri diacritici come li aveva suggeriti, già prima di Gaj, Pavao Ritter Vitezović. Con le sue idee ed azioni politiche, con la sua attività editoriale, con i suoi suggerimenti linguistici e grafici, Vitezović ha unito due distinti periodi di tempo.[7] Tuttavia, nonostante tutti gli ostacoli e le incomprensioni dell'ambiente, anche dopo la sua partenza da Zagabria, Zemaljska tiskara continuò a funzionare. Altri tipografi venuti a Zagabria cercarono di abbellire i loro libri con una bella stampa, una buona carta, ornamenti nell'impaginazione, vignette e iniziali, che hanno contribuito alla cultura e allo sviluppo generale della comunicazione, della cultura e dell'informazione. Grazie al soggiorno e al lavoro di Pavao Ritter Vitezović a Zagabria, all'istituzione e al funzionamento di Zemaljska tiskara e grazie all'istituzione di una biblioteca centrale, Zagabria è diventata il centro culturale della Croazia. Pavao Ritter Vitezović morì in esilio, a Vienna, il 20 gennaio del 1713.

Il più importante tipografo ed editore raguseo fu Peter Frano Martecchini, in italiano di nome Pietro Francesco (Ragusa, 21 giugno 1806 - Ragusa, 30 gennaio 1900). Raggiungendo una profonda vecchiaia, morì all'età di 94 anni. La famiglia Martecchini, di origine italiana, ha riconosciuto Dubrovnik come la sua patria e fu pienamente integrata nella vita e nei costumi della città. Nella loro tipografia furono pubblicate numerose pubblicazioni degli scrittori ragusei. Oltre alla tipografia, Peter Frano fu interessato alla storia, alla letteratura, alla cultura, alla lingua e al folklore di Ragusa, nonché della

[5] Vedi: Dobronić, Lelja. 1995. Pavao Ritter Vitezović u Zagrebu. *Senjski zbornik : prilozi za geografiju, etnologiju, gospodarstvo, povijest i kulturu*. Vol. 22 No. 1: 171-178

[6] Ibid. pag. 181.

[7] Vedi: Bratulić, Josip. 1995. Pavao Ritter Vitezović utemeljitelj hrvatske zemaljske tiskare u Zagrebu. *Senjski zbornik : prilozi za geografiju, etnologiju, gospodarstvo, povijest i kulturu*. Vol. 22 No.

svakog naroda. U veličanju Gaja, Stjepan Grtner „odbornik Društva hrvatskih književnika“ u objavljenom predavanju[8] povodom tridesete obljetnice Gajeve smrti, održanom u Dvorani Matice hrvatske 1902, navodi kako su „inicijativom Gajevom udareni prvi temelji svemu, što možemo danas, kao kulturan narod svijetu pokazati.“ Fran Kurelac u svojoj knjizi *Fluminencija* s romantičarskim patosom govori o preporodu knjige: „Ti si knjigo velika gospodja. Pred tobom su svi narodi koljeno sagnuli, tamjanom te okadili, ružom ovjenčali, tvoj zakon potpisali i posluh zavjetovali. Gdje Ti staneš, sunce grane, gdje Tebe nema, sumrak se hvata; kad narod pohodiš, ogrije se, kad odhodiš, oledi se“.[9] Ističući Gajev prinos hrvatskoj bibliofiliji, autor navodi: „Znao je i Gaj da je knjiga iskra, luč života, njetilo duha obmrlog, poticalo mlitave prirode ljudske i da bez knjige nema napretka ni izgleda u bolju budućnost hrvatskog naroda. Samo knjiga mu obećaje potporu u društvenim i državnim težnjama. (...) U brizi i ljubavi oko knjige hrvatske poticale su Gaja osobito i u prvom redu tamne prilike onog vremena, kad je on na javnost izašao“, a samo je još nekoliko svećenika „držalo luč prosvjete, da sasvim ne ugasne. Za književna vrela, iz kojih bi ljudi željni nauke mogli crpsti duševne hrane, nitko se ne brine, knjižnica javnih nema (...).“[10] Poput svih zaljubljenika u knjigu i Gaj je obilazio biblioteke po Zagrebu i Varaždinu skupljajući građu svjestan kako je utemeljenje javne knjižnice (jer su „knjižnice opće mjesto narodnog izobraženja“) u Zagrebu prijeko potrebno jer je Zagreb u to vrijeme nije imao, a postojala je jedino knjižnica na Kaptolu koju je osnovao biskup Maksimilijan Vrhovac. Ljubav prema knjizi potakla je Gaja da stvori knjižnicu „kakove u Hrvatskoj još ne bijaše“, a da bi uspio u svojem naumu i ostvario zacrtani cilj „proputovao je svu domovinu svoju i balkanske zemlje, zaputio se u Rusiju, Poljsku i sjevernu Njemačku, ispitao sve veće svjetske biblioteke kao bečku, gradačku, prašku, peštansku, svuda je marljivo radio, samo da upozna knjigu roda svoga i knjigu naroda slavenskoga. Skupljao je listine i rukopise, koji rade o našoj domovini, pa nalazimo u njegovoj knjižnici rukopisa hrvatskim jezikom pisanih iz XV. i XVI. stoljeća.“[11] Od samog početka hrvatski su bibliofili, pa tako i Gaj, shvaćali kako je jezik i književnost pisana na tom jeziku pravi, najvažniji nositelj identiteta jednoga naroda. Tako Gaj „skuplja knjige iz ljubavi spram domovine jer je kao visoko naobražen čovjek znao, da je književnost pojedinog naroda izjava njegove individualnosti“ (misli se identiteta, op. K.B.). U skupljanju knjiga „imao je pred očima, da se svakim listom starije naše knjige, koji se bilo kako uništi - uništi jedan list naše povijesti, svjedok slave ili sramote naših djedova“[12]. Svakako je Gaj bio „jedan od prvih i najvećih ljubitelja hrvatske knjige, hoteći tako narodu živo dozvati u pamet ljubav knjizi, kojom se širi prosvjeta i po njoj sloboda.“[13] Knjiga uzdiže jedan narod moralno i materijalno, važno je spoznati vrijednosti knjige za samosvijest naroda i njegovu budućnost jer o njoj ovisi njegov opstanak. S knjigom smo „budioci narodne svijesti, zagovornici narodnih prava, proroci narodne budućnosti“.[14] Među Gajevim sljedbenicima istaknuti je hrvatski povjesničar, književnik, političar i bibliofil

[8] Grtner. 1902.

[9] Isto. str. 6

[10] Isto. str. 6-7.

[11] Isto. str.12.

[12] Isto. str. 18.

[13] Isto. str. 23.

[14] Isto. str. 28.

Dalmazia, e lavorò alla promozione ed alla conservazione del patrimonio culturale. Il risultato della sua attività culturale è la famosa edizione della *Galleria di Ragusei illustri* del 1841, in cui Peter Frano Martecchini appare come pittore. La galleria contiene 25 biografie di famosi personaggi di Ragusa che ha cercato di presentare il più fedelmente possibile con ritratti litografici, accanto ai ritratti di Dionizije Remedelli e Cvijeta Zuzorić che non hanno biografie. L'attività editoriale del tipografo e librario Martecchini - numerosi libri, manoscritti, dipinti e altri scritti della biblioteca e degli archivi di famiglia - sono ancora nella memoria vivente e nella tradizione dei ragusei. Le opere stampate nella loro tipografia vengono conservate in varie istituzioni e collezioni private. Una parte dei manoscritti fu acquistata dopo la liberazione dall'Accademia jugoslava (Jugoslavenska akademija), mentre una parte importante di quel corpus si trova nell'Archivio di Stato di Dubrovnik (Državni arhiv).

Uno dei primi bibliofili croati fu Ljudevit Gaj (Krapina, 8 luglio 1809 - Zagabria, 20 aprile 1872), linguista, politico e giornalista, leader del movimento illirico. La sua biblioteca comprendeva oltre 16.000 volumi da tutti i campi della scienza, rappresentati con i loro rappresentanti più importanti, dagli autori classici della letteratura greca e latina ad opere più recenti della letteratura croata e delle altre popolazioni slave. Gaj fu un professionista della cultura che apprezzava l'importanza del libro per la cultura di ogni nazione. Stjepan Grtner, membro della Società letteraria croata (Društvo hrvatskih književnika), in una conferenza[8] tenutasi nel 1902, nell'occasione del trentesimo anniversario della morte di Gaj, nella sala di Matica hrvatska, afferma che "l'iniziativa di Gaj pose la prima pietra a tutto ciò che oggi, come un popolo culturale, possiamo mostrare al mondo." Nel suo libro *Fluminencija* Fran Kurelac in un modo romanticamente patetico parla della rinascita del libro: "Libro, tu sei una grande signora. Davanti a te tutte le nazioni hanno piegato le ginocchia, ti hanno purificato con l'incenso, ti hanno incoronato con una rosa, hanno firmato la tua legge e ti hanno promesso la loro obbedienza. Dove Tu stai, nasce il sole, dove non ci sei Tu, comincia a farsi notte; quando vai a trovare la gente, si riscalda; quando te ne vai, si agghiaccia."[9] Accentuando il contributo di Gaj alla bibliofilia croata, l'autore afferma: "Anche Gaj sapeva che il libro era una scintilla, la luce della vita, l'incentivo dello spirito morto, l'incitatore della natura indolente dell'essere umano, e che senza il libro non c'era il progresso o prospettiva di un futuro migliore del popolo croato. Solo il libro gli promette sostegno nelle aspirazioni sociali e statali. (...) Nella cura e nell'amore per il libro croato, Gaj fu incoraggiato soprattutto dalle difficili occasioni del tempo, quando uscì al pubblico e solo alcuni sacerdoti "mantenevano la luce dell'illuminazione", affinché non si spegnesse completamente. Nessuno si preoccupa delle fonti letterarie, da cui le persone desiderose di scienza potrebbero attingere cibo mentale, non ci sono biblioteche pubbliche (...)."[10] Come tutti gli amanti dei libri, Gaj visitò le biblioteche private di Zagabria e di Varaždin raccogliendo il fondo, consapevole che la fondazione di una biblioteca pubblica (siccome "le biblioteche sono un luogo generale dell'educazione pubblica") era necessaria a Zagabria che, tranne la

[8] Grtner. 1902

[9] Ibid. pag. 6

[10] Ibid. pag. 6-7

Ivan Kukuljević Sakcinski (Varaždin, 29. svibnja 1816 – Puhakovec, Hrvatsko zagorje, 1. kolovoza 1889), koji je prvi u Hrvatskom saboru održao govor na hrvatskom jeziku. Kukuljevićeva biblioteka također je bila impresivna, brojila je tisuću rukopisa i preko 11 000 knjiga, a da bi je kompletirao: „Prošao je kao i Gaj svu domovinu, ogledao i ispisao mnoge natpise po gradovima, crkvama, spomenicima i zvonovima – prošao mnoga mjesta izvan domovine, osobito u Italiji, prepisao mnoge listine, skupio silu blaga povijesnoga.“ [15]

U skladu s programom ilirizma prikupljanje povijesne građe i rukopisnih djela starih hrvatskih pisca odvijalo se u Zagrebu, Varaždinu, Osijeku, Zadru, Splitu, Hvaru i Dubrovniku, ali i u pojedinim središtima izvan hrvatskog prostora – u Veneciji, Beču, Budimpešti. Oko dvadeset i pet dana Gaj je boravio u Dubrovniku (od 25. svibnja 1841. godine kad ga je pratio Antun Mažuranić) i za to vrijeme vodio mnoge razgovore, uspostavljao prijateljstva i dodire, radio u dubrovačkom arhivu i samostanskim bibliotekama te revno sakupljao književne rukopise. Iz pisama koja će mu kasnije slati pojedini Dubrovčani, vidimo da je Gaj za vrijeme svojeg boravka u Dubrovniku uspostavio prisnije odnose s Antunom Kaznačićem, Pijerkom Bunićem, Josipom Betondićem i Markom Marinovićem. Bez sumnje, njihov, a posebice Gajev, posjet imao je veliko značenje, ne samo za Dubrovnik, nego i za svekoliku hrvatsku književnost onoga vremena. Pišući o tom, za Dubrovčane velikom događaju, Nikola Kojić će zabilježiti: “Gajevi suvremenici, u prvom redu Dubrovčani, osjetili su značenje tog posjeta i svega onoga što je zračilo iz Gajeve ličnosti i njegovih ideja o čvršćem povezivanju Dalmacije, odnosno Dubrovnika s ostalim dijelovima Hrvatske i općim južnoslavenskim nacionalno-literarnim gibanjem tridesetih i četrdesetih godina prošlog stoljeća. Bila je to svakako političko-književna misija istaknutih iliraca u stari već klonuli Dubrovnik, a rodila se u težnji da se i u taj stari Dubrovnik posije sjeme ilirizma, koje, istina, u književnom pogledu neće dati snažne mladice, ali će zato zauvijek približiti ovaj grad i ostalu Dalmaciju novom književno-kulturnom i političkom središtu preporođene Hrvatske- Zagrebu.“[16] I Gaj je želio vidjeti „hrvatsku Atenu“ i upoznati krug dubrovačkih iliraca, a njegov boravak vezan je uz već potvrđeno zanimanje ilirizma za tekstove starije hrvatske književnosti. “Bez sumnje da je Gaj uz želju da vidi Dubrovnik htio posjetiti i upoznati taj krug dubrovačkih iliraca, tu ilirsku oazu na krajnjem jugu Hrvatske, pa će to biti drugi krupniji razlog njegova boravka u Dubrovniku. Treći razlog koji je doveo Gaja u Dalmaciju bilo je prikupljanje rukopisa starije naše književnosti koje je, kao jedan od važnijih zadataka ilirizma, namjeravao tiskati u svojoj tiskari u Zagrebu.“[17] Izvori su mu u Dubrovniku uz brojne privatne knjižnice bile i one četiri najvažnije: najbogatije franjevačka i dominikanska te isusovačka i benediktinska.

Knjige su se uništavale i nestajale u ratovima, provalama, požarima, pustošenjima, a bilo je i crnih razdoblja kad su se knjige spaljivale. U Dubrovniku su se posebno cijenile knjige, mnoge obitelji posjedovale su bogate knjižnice i zbirke vrijedne rukopisne građe. Takav je i jedan od najistaknutijih predstavnika književnog

[15] Isto. str. 14.

[16] Kojić. 1965. str. 45.

[17] Isto. str. 47.

biblioteca su Kaptol, fondata dal vescovo Maximilian Vrhovac, ne fu priva. L'amore per il libro ha spinto Gaj a fondare una biblioteca che "non fu mai vista in Croazia". Per riuscire nel suo piano e per raggiungere il suo obiettivo dichiarato "viaggiò per tutta la patria e per tutti i paesi dei Balcani, si recò in Russia, in Polonia e nella Germania settentrionale, esaminò tutte le biblioteche più grandi del mondo, come quelle di Vienna, di Graz, di Praga e di Pest, ovunque lavorando diligentemente, solo per conoscere il libro del suo popolo ed il libro del popolo slavo. Raccolse documenti e manoscritti riguardanti la nostra patria, quindi nella sua biblioteca troviamo manoscritti in lingua croata risalenti al XV ed al XVI secolo."[11] Sin dall'inizio, i bibliofili croati, incluso Gaj, capirono che la lingua e la letteratura scritta in essa, erano il vero ed il più importante portatore dell'identità nazionale. Quindi, Gaj "raccoglie libri per amore della patria perché, come un uomo altamente istruito, sapeva che la letteratura di una nazione era l'espressione della sua individualità" (vuol dire di identità, nota di K. B.). (…) Raccogliendo i libri "aveva davanti agli occhi che, con ogni pagina del nostro libro più antico, distrutta in qualsiasi modo, veniva distrutta una pagina della nostra storia, testimone della gloria o della vergogna dei nostri antenati. "[12]. Senz'altro, Gaj fu "uno dei primi e più grandi amanti del libro croato, volendo così rinnovare nella mente del popolo l'amore per il libro, con cui si diffonde l'istruzione e quindi la libertà."[13] Il libro eleva una nazione moralmente e materialmente. È importante riconoscere i valori del libro per la fiducia del popolo nelle proprie forze e per il suo futuro, perché la sua sopravvivenza dipende da esso. Con il libro siamo "i risvegliatori della coscienza popolare, i sostenitori dei diritti popolari, i profeti del futuro del popolo."[14] Tra i seguaci di Gaj c'era anche Ivan Kukuljević Sakcinski (Varaždin, 29 maggio 1816 - Puhakovec, Hrvatsko Zagorje, 1° agosto 1889), importante storico, scrittore, politico e bibliofilo croato, il primo che nel Parlamento croato (Hrvatski sabor) aveva tenuto un'orazione in lingua croata. La biblioteca di Kukuljević era impressionante, contando un migliaia di manoscritti e oltre 11.000 libri, e per completarla: "Ha attraversato, come Gaj, tutta la sua patria, ha esaminato ed ha scritto molte iscrizioni nelle città, nelle chiese, sui monumenti e sulle campane, ha visitato tanti luoghi oltre la patria, particolarmente in Italia, dove ha copiato numerosi scritti e ha raccolto un monte del tesoro storico."[15]

Conforme al programma illirico il raccoglimento del materiale storico e delle opere manoscritte degli antichi scrittori croati si svolgeva a Zagabria, Varaždin, Osijek, Spalato, Lesina e Dubrovnik, nonché in alcuni centri al di fuori del territorio croato - a Venezia, Vienna, Budapest. Gaj trascorse a Dubrovnik attorno a venticinque giorni (dal 25 maggio 1841, quando lo accompagnò Antun Mažuranić), durante i quali fece molte conversazioni, amicizie e contatti, lavorò nell'archivio raguseo e nelle biblioteche conventuali e fervidamente raccolse manoscritti letterari. Dalle lettere mandategli da alcuni cittadini di Dubrovnik vediamo che Gaj durante il suo soggiorno a Dubrovnik stabilì le relazioni più intime con Antun Kanižlić, Pjerko Bunić, Josip Bentodić e Marko Marinović. Senza dubbio,

[11] Ibid. pag. 12

[12] Ibid. pag. 18

[13] Ibid. pag. 23

[14] Ibid. pag. 28

[15] Ibid. pag. 14

i kulturnog života u Dubrovniku sredinom XIX. stoljeća Orsat Pozza (Dubrovnik, 12. ožujka 1821 – Dubrovnik, 30. lipnja 1882), dubrovački vlastelin i preporoditelj koji je sam kroatizirao svoje ime u Medo Pucić. Pucić u predgovoru svoje *Slavjanske antologie iz rukopisah dubrovačkih pjesnikah* tiskane u Beču 1844. g, koju posvećuje vojvodi Karlu Ludoviku Burbonskom (od 1846. do 1848. bio je komornik na njegovom dvoru), navodi kako posjeduje bogatu zbirku vrijednih rukopisa starije dubrovačke književnosti, ali i djela i rukopise recentnih autora. U predgovoru *Antologie* Pucić pojašnjava svoju nakanu i načelo sastavljanja antologije, ističe mjesto, ulogu i značaj Dubrovnika u slavenskoj povijesti koja se temeljila na književnosti i kulturi. „Meni Bog i sreća dade imat jednu dosta bogatu sbirku, iz koje kako u vjenac sabrah ovde najmirisnie cvjetje, ter ga prikazujem cjelomu Slavjanstvu kako čudo u svojijeh njedrah skroveno, a Dubrovniku kako neporušivi spomenik njegdašnje njegove slave i najglasnii prikor sadašnje ništote."[18] U istom tekstu svjedoči o važnosti pisanih zapisa, vrijednih rukopisa, o šteti što ti brojni rukopisi još nisu tiskani, kao i o potrebi i značaju njihova tiskanja kao dragocjenih spomenika kulture svakog naroda. "Kako Dubrovčane nije nukalo ni slavoljublje, jer tomu mala država zadovoljit ne mogaše, ni želja bogatstva, jer tadar još pjesničtvo ne biaše tàrgovina, nego samo pisahu za pogodit unutàrnjoj onoj potrebi izobraženih ljudih: izazivanje vlastitih ćutjenjah i ganutjah, tako malo ne sva njihova proizvedenja leže na veliku škodu narodnoga književstva u rukopisah, ili u starih knjigah zabačena i nepoznata."[19] Iščitava se u Predgovoru Pucićeve *Antologie* i odnos prema književnom stvaralaštvu u širem slavenskom kontekstu gdje je: "toliko dugo svudar trajalo, dokle se nije počelo misliti, da veće valja mudra pamet, negoli snažna ruka, i da veća je cjena naukam, negoli oružju."[20] Posebice, Pucić u svojem kritičkom tekstu objavljenom u 3. svesku prvog književnog časopisa na hrvatskom jeziku u Dubrovniku *Dubrovnik cviet narodnog književa*[21] spominje Marka Bruerovića, Francuza i francuskog konzula koji je sredinom XIX. stoljeća bio među najistaknutijim zagovornicima uporabe i pisanja na hrvatskom jeziku. Bruerović, piše Pucić: "(...) poprimi naše običaje i stade pisati naške pěsme, da nijedan Dubrovčanin nije mogao biti u tiem vanjskiem prigodama bolji Dubrovčanin nego što je bio taj Francez".[22] U istom tekstu objavljene su Bruerovićeve kolende, a Pucić također spominje svoju bogatu biblioteku i zbirku rukopisa ("imam dosta našieh narodnieh piesamah potaliančenieh od njega u stihovima").

I u naše recentno vrijeme zahvaljujući takvom jednom strastvenom zaljubljeniku u knjige i stare rukopise, moguće je ostvariti izložbu koja svjedoči bogatstvo, kontinuitet i europske dosege hrvatske književnosti i kulture.

Cristiano Pambianchi talijanski je odvjetnik, bibliofil i osvjedočeni prijatelj Dubrovnika i Hrvatske kod kojeg se ljubav i predanost prema rijetkim i vrijednim knjigama stopila i poistovjetila s ljubavi prema dubrovačkoj i hrvatskoj književnosti. Njegova strast u pronalaženju i skupljanju knjiga, koje su iznimno značajne za hrvatsku kulturu, vođena je željom da u našem vremenu protuslovlja i stalnih sukoba, vremenu

[18] Pocić. 1844. str. 4

[19] Isto. str. 3.

[20] Isto. str. 1-2

[21] *Dubrovnik cviet narodnog književa.* 1852. 3. svezak. Tiskom Franje Župana. Zagreb.

[22] *Dubrovnik* 3. svezak, str. 10

la loro visita, e particolarmente quella di Gaj, aveva una grande importanza, non solo per Dubrovnik, ma per tutta la letteratura croata del tempo. Scrivendo di questo, per i ragusei grande avvenimento, Nikola Kojić registrerà: "I contemporanei di Gaj, particolarmente i ragusei, sentirono il significato di questa visita e di tutto ciò che si irradiava dalla personalità di Gaj e dalle sue idee su un legame più stretto tra la Dalmazia e Dubrovnik con altre parti della Croazia e con il generale movimento nazionale-letterario slavo meridionale degli anni trenta e quaranta del secolo scorso. Questa certamente fu una missione politico letteraria degli illustri Illiri nella vecchia, già cadente, città di Dubrovnik, che nacque dal desiderio di seminare i semi dell'illirismo anche in quella vecchia Dubrovnik, che, nel senso letterario, non produrrà forti germogli, ma perciò avvicinerà per sempre questa città e il resto della Dalmazia al nuovo centro letterario-culturale e politico della Croazia risorgimentale – Zagabria."[16] Anche Gaj voleva vedere "l'Atene croata" e conoscere il cerchio degli illiri ragusei, mentre il suo soggiorno fu legato al già confermato interesse del movimento illirico per la vecchia letteratura croata. "Indubbiamente, accanto al desiderio di vedere Dubrovnik, Gaj voleva conoscere questo cerchio degli illiri ragusei, questa oasi illirica nell'estremo sud della Croazia, quindi questa sarebbe la seconda ragione principale del suo soggiorno a Dubrovnik. Il terzo motivo che portò Gaj in Dalmazia fu il raccoglimento dei manoscritti della nostra letteratura più antica, che, come uno dei principali compiti del movimento illirico, intendeva stampare nella sua tipografia di Zagabria."[17] Le sue fonti a Dubrovnik, accanto alle numerose biblioteche private, erano anche quelle quattro più importanti: le più ricche biblioteche dei francescani e dei domenicani e poi quelle dei gesuiti e dei benedettini.

I libri venivano distrutti e sparivano in guerre, invasioni, incendi, devastazioni e ci furono anche periodi neri in cui i libri venivano bruciati. I libri furono particolarmente apprezzati a Dubrovnik dove molte famiglie possedevano ricche biblioteche e raccolte di preziosi manoscritti. Così è anche uno dei rappresentanti più importanti della vita letteraria e culturale a Dubrovnik alla metà del XIX secolo, Orsat Pozza (Dubrovnik, 12 marzo 1821 - Dubrovnik, 30 giugno 1882), patrizio e fautore del risorgimento nazionale raguseo, che ha croatizzato da solo il suo nome in Medo Pucić. Pucić nella prefazione della sua antologia *Slavjanska antologia iz rukopisah dubrovačkih pjesnikah*, stampata a Vienna nel 1844 e dedicata al duca Carlo Lodovico di Borbona (dal 1846 al 1848), cita che possiede una ricca raccolta di preziosi manoscritti della letteratura ragusea, ma anche le opere e i manoscritti degli autori più recenti. Nella prefazione dell'*Antologia* spiega la sua intenzione e il principio della redazione dell'antologia e mette in rilievo il ruolo e l'importanza di Dubrovnik nella storia slava che si basava sulla letteratura e sulla cultura. "Dio e la fortuna mi hanno dato che ho una collezione molto ricca da cui, come in un ghirlanda, ho raccolto questi fiori profumati che adesso mostro a tutto il popolo slavo, come un miracolo che finora ho tenuto nascosto nel mio petto, ed a Dubrovnik, come un monumento indistruttibile della sua antica gloria e rimprovero più forte della sua odierna nullità."[18] Nello stesso testo testimonia dell'importanza dei documenti scritti, del valore dei

[16] Kojić. 1965 pag. 45.

[17] Ibid. pag. 47.

[18] Pocić. 1844. str. 4

nerazumijevanja, brzine i netolerancije, pridonese zbližavanju i suradnji dvaju naroda, njihovih književnosti i kultura, da knjigama gradi mostove razumijevanja, prijateljstva i uvažavanja. Cristiano Pambianchi rođen je u Milanu 6. srpnja 1974. godine. Diplomirani je pravnik, odvjetnik (od 1998. bavi radnim pravom) i partner u odvjetničkoj tvrtci *Bird & Bird*. U razdoblju od 1991. do 1994. kao novinar u *Città Nostra di Sesto San Giovanni (Milano)* pisao je o prilikama i sukobima u bivšoj Jugoslaviji, ratu i agresiji na Hrvatsku i Bosnu i Hercegovinu. Kako sam navodi, svojim novinarskim djelovanjem želio je ljudima u Hrvatskoj poručiti da „nisu sami". U isto vrijeme uključuje se u humanitarne akcije pomoći ugroženima i senzibiliziranja javnosti te se aktivira u širenju istine o Domovinskom ratu. Sudjeluje u projektima Kršćanske udruge talijanskih radnika iz Milana („Telefonski Most"; „Il Ponte") i dostavljanju humanitarne pomoći obiteljima u Dubrovniku i Sarajevu. Također, uči hrvatski jezik, pohađa tečajeve poznavanja hrvatske kulture, a od 1998. pruža podršku (uključujući pravnu pomoć) hrvatskim građanima u području radnog prava i imigracijskih dozvola te od 2001. pravnu podršku vodećim hrvatskim tvrtkama u pogledu izvanrednih poslova i korporativnog restrukturiranja. U iznimno brojnim aktivnostima Cristiana Pambianchija u kojima se promovirao Dubrovnik i Hrvatska vrijedno je istaknuti kako je u Milanu sudjelovao u istraživanju života i djela Ruđera Boškovica (uključujući smrtni list) i procesu za odobrenje postavljanja memorijalne ploče na mjestu Boškovićeva ukopa. U godini obilježavanja 450. godišnjice smrti Marina Držića dao je veliki doprinos realizaciji projekta kojeg su nositelji Ustanova u kulturi grada Dubrovnika Dom Marina Držića i Nacionalna bibliotaka Bradiense u Milanu. Riječ je o posudbi tri jedinstvena djela velikog dubrovačkog i hrvatskog komediografa Marina Držića: *Tirena, komedija Marina Držića, prikazana u Dubrovniku godišta MDXLIII, u kojoj ulazi boj na način od moreške i tanac na način pastirski* 1551; *PIESNI MARINA, | DARXICHIA VIEDNO | STAVGLIENE | SMNOSIM | DRVSIM LIEPIM | STVARMI | M. D. L I* 1551; *Tirena Comedia* 1630 koja se čuvaju u Nacionalnoj knjižnici Braidense u Milanu. Kako bi iskazao bliskost i poštovanje Italije i talijanskog naroda prema tradiciji, povijesti, kulturi i identitetu hrvatskog naroda te građanima Dubrovnika i okolice, dao je izraditi narodnu nošnju („Zlatari") u kojoj je sudjelovao u procesiji Sv. Vlaha.

Vlasniku „Danice hrvatske" s likom Marka Marulića, Cristianu Pambianchiju poticaj za skupljanje knjiga važnih za hrvatsku povijest, kulturu i književnost bila je agresija na Hrvatsku 1991. i potreba da pomogne njezinim ljudima. Kao novinar, zalagao se da istina o napadu na Hrvatsku i istina o Domovinskom ratu dođe u svijet, da se spozna kako se u Hrvatskoj ne vodi građanski, nego Domovinski rat, dok je kolekcionarstvom knjiga želio pokazati bogatstvo hrvatske povijesti i književnosti i to sve prenijeti sljedećim generacijama. Također, prikupljene knjige bile su obrana hrvatskog identiteta u teškom vremenu ugroze, a od 2015. u zbirci su i prvotisci djela nekih od najznačajnijih pisaca u povijesti dubrovačke i hrvatske književnosti (Marko Marulić, Ivan Gunduluć, Ruđer Bošković, Nikola Nalješković, Mavro Vetranović, Ignjat Đurđević, Junije Palmotić). Pronalaženje, posebice pvotisaka, stvaranje je vjernih pouzdanih pisanih dokaza koji po riječima bibliofila Pambianchija bez „manipulativnih filtera" ukazuju na „autentičnu riječ autora i njihovi djela", što je pouzdani instrument za spoznaju o kontinuitetu, trajanju i budućnosti jednog naroda i kulture. Kao i svakom istinskom kolekcionaru

manoscritti, del danno che questi numerosi scritti non sono ancora stati pubblicati, nonché della necessità e dell'importanza della loro pubblicazione perché sono preziosi monumenti della cultura di ogni nazione. "Siccome i ragusei non erano incoraggiati dall'ambizione, perché il piccolo stato non poteva soddisfarla, né dal desiderio della ricchezza, perché la poesia non era ancora un mestiere, ma scrivevano a causa del bisogno interiore delle persone istruite: esprimevano i loro sentimenti e dolori, sicché tutto quello che avevano scritto, a scapito della letteratura nazionale, rimane nascosto e sconosciuto nei manoscritti o nei libri antichi."[19] Nella prefazione dell'*Antologia* di Pucić si legge anche la relazione con la produzione letteraria in un più vasto contesto slavo dove: "era passato tanto tempo, quando si cominciò a pensare, che più valesse la mente, che una mano forte, e che valesse più la scienza, che le armi."[20] Nel suo testo critico, pubblicato nel terzo volume della prima rivista letteraria in lingua croata a Dubrovnik *Dubrovnik cviet narodnog književtva*[21], Pucić particolarmente menziona Marko Bruerović, francese e il console francese, che alla metà del XIX secolo, fu tra i più forti sostenitori dell'uso e dello scrivere in lingua croata. Bruerović, scrive Pucić: "(...) prese le nostre abitudini e cominciò a scrivere in nostra lingua, in modo che nessun raguseo potesse essere migliore in queste occasioni.".[22] Nello stesso testo furono pubblicate le canzoni di Natale di Bruerević, e Pucić ci menziona anche la sua ricca biblioteca e la collezione dei manoscritti ("ho parecchie nostre poesie popolari da lui italianizzate in versi).

Anche nei nostri, recenti tempi, grazie a un tale appassionato amante di libri e vecchi manoscritti, è possibile realizzare una mostra che testimonia la ricchezza, la continuità e le conquiste europee della letteratura e della cultura croata.

Cristiano Pambianchi è un avvocato italiano, bibliofilo e vero amico di Dubrovnik e della Croazia, il cui amore e devozione per i libri rari e preziosi si sono fusi e identificati con l'amore per la letteratura croata e ragusea. La sua passione per la ricerca e per la raccolta di libri estremamente rilevanti per la cultura croata è guidata dal desiderio di contribuire al riavvicinamento e alla collaborazione dei due popoli, delle loro letterature e culture, di costruire con i libri i ponti della comprensione, amicizia ed apprezzamento, nel nostro tempo fatto di contraddizioni e conflitti costanti, un tempo di incomprensioni, velocità e intolleranza. Cristiano Pambianchi è nato a Milano il 6 luglio del 1974. Si è laureato in giurisprudenza, l'avvocato (dal 1998 si occupa di diritto del lavoro) ed è partner dello studio legale Bird & Bird. Nel periodo dal 1991 al 1994 come giornalista del giornale *Città Nostra di Sesto San Giovanni* (Milano) scrive della situazione e dei conflitti nell'ex Jugoslavia, della guerra e dell' aggressione contro la Croazia e la Bosnia ed Erzegovina. Come afferma, attraverso la sua attività giornalistica, voleva dire alla gente in Croazia che "non era sola". Allo stesso tempo, si impegna in azioni umanitarie per l'aiuto ai più vulnerabili e per la sensibilizzazione del pubblico, e si attiva nel diffondere la verità sulla Guerra d'indipendenza croata (Domovinski rat). Partecipa ai progetti dell'Associazione cristiana dei lavoratori italiani di

[19] Ibid. pag. 3.

[20] Ibid. pag. 1-2

[21] *Dubrovnik cviet narodnog književtva.* 1852. 3. svezak. Tiskom Franje Župana. Zagreb.

[22] *Dubrovnik,*. 3. svezak, pag. 10

uz ljubav prema knjigama i strast njihova pronalaženja i sakupljanja, Cristianu Pambianchiju važno je čuvanje, prezentiranje, a posebice prosljeđivanje sačuvanoga budućim naraštajima. „Ideja zbirke samo prvih izdanja rodila se iz želje za prikupljanjem vjernih pisanih dokaza, koji, s jedne strane, mogu predstavljati ozbiljno upozorenje i nenasilan argument u slučaju manipulacije, povijesne revizije, negacije ili ponovljenih nacionalističkih osveta, i s druge strane, mogu ukazati, bez interpretativnih filtera, svima onima koji su zainteresirani za materiju, na autentičnu riječ autora i njihovo autoritativno učenje, nudeći nam valjan instrument za hod kroz težak put saznanja. Pronaći prva izdanja veliki je izazov, zahtjeva vrijeme, strast, ustrajnost i novac..." Izložba koju predstavljamo, prema riječima vlasnika zbirke, priča je o toleranciji jer: „Nitko ne može kreirati vlastitu kulturu od nule. Sve su kulture pod određenim međusobnim utjecajima susjeda ili onih prethodnika koji su nastanjivali tu zemlju. I u jednom čovjeku su na stotine drugih ljudi".

Knjige predstavljene na ovoj izložbi rezultat su goleme energije i strasti, svjedoče o iznimnom zalaganju, radu i trudu koje Cristiano Pambianchi ulaže u hrvatsku kulturu, u njeno čuvanje od zaborava. Svjedoče o prijateljstvu jedne i druge strane Jadrana, o prijateljstvu Dubrovnika i Milana, o zajedništvu mediteranskog prostora i kulturnim silnicama, osobito poticajnima i plodonosnima u razdoblju renesanse.

Izložba „Iz riznice hrvatske i europske književne i kulturne baštine" zbirke Pambianchi - Kramarić pokazuje najvrjednija izdanja iz njegove privatne zbirke. Riječ je o izboru 73 naslova iz povijesti hrvatske književnosti i kulture tiskanih u razdoblju od XVI. do XX. stoljeća. Izložena su djela koja čine temelj hrvatske pisane kulture, pravi književni biseri koji za hrvatsku kulturnu povijest imaju posebno i jedinstveno značenje - rijetke i vrijedne hrvatske knjige, ali i knjige o Hrvatskoj koje su tijekom povijesti Europi i svijetu otkrivale Hrvatsku i hrvatske autore, a posjedovali su ih znameniti ljudi, bibliofili i knjižnice. Izložene knjige značajne su i dragocjene u kontekstu razvoja dubrovačke i hrvatske kulturne i književne povijesti i njezinog razmatranja u europskom kontekstu. Veliki dio izloženih knjiga su prvotisci i djela dubrovačkih autora ili je riječ o naslovima vezanima uz dubrovačke teme i dubrovačku književnost uz određeni broj hrvatskih i stranih autora koje su zanimale hrvatske teme. Izložbu prati ilustrirani katalog u kojem se uz svaku izloženu knjigu navode osnovni podaci o njezinom autoru uz kratki opis djela. Predstavljena djela imala su veliki utjecaj na književna strujanja u vremenu u kojem su nastajala. Knjige su to koje su snažno utjecale na standardizaciju hrvatskog jezika, kao i na oblikovanje književnog standarda. Katalog je ilustriran naslovnicama izloženih izdanja uz nekoliko reprodukcija grafičkih mapa.

Izložena su djela (za neke autore i više djela) Šimuna Kožičića Benje, Matije Vlačića Ilirika, Marka Marulića, Ivana Česmičkog (Janusa Pannoniusa), Alberta Fortisa, Ivana Gundulića, Ignjata Đurđevića, Junija Palmotića, Nikole Nalješkovića Ruđera Boškovića, Francesca Marie Appendinia, Nikole Vitova Gučetića, Luka Stullia, Bernarda Zamanje, Benedikta Staya, Đura Baglivija, Đura Ferića, Josipa Stjepana Reljkovića, Anselma Banduria. Brojni su primjeri plodonosnih susreta hrvatske i talijanske književnosti, utjecaja renesanse čija su se preporodni poticaji s druge obale Jadrana oživotvorili u Dubrovniku kao središtu, a onda duž jadranske obale od Zadra, Šibenika, Hvara, Korčule, Splita,

Milano ("Telefonski Most"; "Il Ponte") e fornisce assistenza umanitaria alle famiglie di Dubrovnik e Sarajevo. Studia la lingua croata, frequenta corsi di conoscenza della cultura croata e nel 1998 fornisce supporto (incluso assistenza legale) ai cittadini croati nel campo del diritto del lavoro e delle licenze d'immigrazione, nonché dal 2001 supporto legale ad importanti società croate riguardo ad operazioni straordinarie e ristrutturazioni aziendali. Tra le numerose attività di Cristiano Pambianchi per la promozione di Dubrovnik e della Croazia, vale la pena sottolineare che ha svolto ricerche sulla vita e sulle opere di Ruđer Bošković (incluso il recupero del suo certificato di morte) a Milano ed al processo per l'approvazione dell'erezione di una lapide commemorativa nel luogo di sepoltura di Bošković. Nell'anno delle celebrazioni per il 450 ° anniversario della morte di Marino Darsa, ha dato un contributo importante alla realizzazione del progetto organizzato da parte dell'Istituzione di cultura della Città di Dubrovnik la Casa di Marino Darsa e della Biblioteca Nazionale Braidense di Milano. Si tratta di un prestito di tre opere uniche del grande commediografo raguseo e croato Marino Darsa: *Tirena, komedija Marina Držića, prikazana u Dubrovniku godišta MDXLIII, u kojoj ulazi boj na način od moreške i tanac na način pastirski* 1551; *PIESNI MARINA, | DARXICHIA VIEDNO | STAVGLIENE | SMNOSIM | DRVSIM LIEPIM | STVARMI | M. D. L I* 1551; *Tirena Comedia* 1630 che si conservano presso la Biblioteca Nazionale Braidense di Milano. Per mostrare la vicinanza e il rispetto del popolo italiano per la tradizione, la storia, la cultura e l'identità del popolo croato e dei cittadini di Dubrovnik e dei suoi dintorni, ha fatto realizzare un costume tradizionale („Zlatari") con il quale ha partecipato alla processione di S. Biagio.

Nella sua qualità di Cavaliere benemerito alla cultura appartenente all'ordine della "Danica hrvatska s likom Marka Marulića" (onorificenza presidenziale), Cristiano Pambianchi, incoraggiato dall'aggressione contro la Croazia nel 1991 e dalla necessità di aiutare la sua gente ha cominciato a raccogliere libri importanti per la storia, la cultura e la letteratura croata. Come giornalista ha lavorato affinchè la verità sull'attacco alla Croazia e sulla Guerra d'indipendenza croata fosse resa nota al pubblico italiano per informarlo che non si trattava di una guerra civile, ma di una guerra d'indipendenza, mentre con il collezionismo dei libri voleva mostrare tutta la ricchezza della storia e della letteratura croata e trasmettere tutto ciò alle generazioni future. La raccolta dei libri è stata anche un modo per difendere l'identità croata in un momento estremamente difficile, e dal 2015 nella collezione hanno fatto la loro comparsa le prime edizioni delle opere di alcuni scrittori tra i più importanti della storia della letteratura ragusea e croata (Marko Marulić, Ivan Gunduluć, Ruđer Bošković, Nikola Nalješković, Mavro Vetranović, Ignjat Đurđević, Junije Palmotić). Il rinvenimento, in primo luogo delle prime edizioni, consente di avere prove scritte, affidabili e fedeli, che, nelle parole del bibliofilo Pambianchi, senza "filtri manipolativi" indicano "la parola autentica dell'autore e delle sue opere", il che è uno strumento affidabile per garantire la continuità, a durata e il futuro di una nazione e di una cultura. Come per ogni vero collezionista, accanto all'amore per i libri e accanto alla passione per il loro rinvenimento e raccolta, per Cristiano Pambianchi sono importanti la conservazione, la presentazione, e soprattutto la trasmissione di quanto raccolto alle generazioni future. "L'idea di collezionare soprattutto le prime edizioni è nata dal desiderio di raccogliere

Trogira ostvarili kroz književnu produkciju njezinih autora koji su se svojim djelima ravnopravno uključili u europska književna i kulturna gibanja. U ovoj zbirci neka su stožerna izdanja - prva izdanja Marka Marulića, autora prvog umjetničkog epa u povijesti hrvatske književnosti koji zasluženo nosi ime oca hrvatske književnosti i koji je sa svojim književnim opusom na latinskom jeziku stekao slavu uglednog europskog latinista te djela Ivana Gundulića čije stvaralaštvo predstavlja vrhunce europskog baroka. Djelujući na prijelazu srednjeg vijeka i renesanse, Marulić je stvorio prvi umjetnički ep u hrvatskoj književnosti na tradiciji aktualnih ideja europskoga humanizma ugledajući se na *stare poete* (antičke pjesnike) i *začinjavce,* hrvatske pjesnike s kojima ga povezuju jezik i versifikacija. Isto tako izložen je Marulićev alegorijski junačko-religiozni ep *Davidias* (oko 1517) vrhunsko djelo europske epike koje je ostalo u rukopisu sve do 1954. g. Građu je autor preuzeo iz Biblije, a prikazani su događaji iz života židovskog kralja Davida opisani u *Starom zavjetu.* Iz korpusa djela Marka Marulića dio ove izložbe je i po opsegu i vrijednosti najznačajnije i najpoznatije njegovo latinsko djelo -*De institutione bene vivendi per exempla sanctorum* tiskano u Veneciji 1506. godine. Zbirka poučnih priča i anegdota iz *Staroga* i *Novoga zavjeta* te života svetaca doživjela je u kasnijem razdoblju tijekom XVI. i XVII. stoljeća još izdanja u latinskom jeziku i brojnim prijevodima. Djelomično ili u cjelini, djelo je prevedeno na talijanski, njemački, portugalski, francuski, islandski, češki i japanski jezik. Zbog poglavlja u kojem se spominje kako je laž katkad ipak dopuštena, knjiga se našla na udaru cenzure, 1564. je spaljena u Sieni, a 1612. uvrštena je u madridski *Index librorum prohibitorum et expurgatorum.* Ovo djelo priskrbilo je Marku Maruliću slavu poznatog latinista u Europi i u svijetu. Dio zbirke Cristiana Panbianchija su i djela Ivana Gundulića (*Osman, Prozerpina ugrabljena, Suze sina* razmetnoga) jednog od velikana hrvatske književnosti koji je stvorio i utvrdio njezine temelje i omogućio joj tijek do našeg vremena. Melodrama *Prozerpina ugrabljena od Plutona* dio je Gundulićeva mladenačkog dramskog opusa kojeg se sam autor kasnije odriče nazivajući ih u prvom svom tiskanom djelu *Pjesnima pokornim kralja Davida* (Rim, 1621) „porodom od tmine". *Pjesni pokorne kralja Davida* sadrže prepjeve sedam pokajničkih psalama Davidovih i originalnu religioznu pjesan *Od veličanstva Božjijeh.* U Arhivu Male braće čuvaju se prijepisi Antuna Kerše i Klementa Rajčevića 1795. g, a na svoje tiskanje ova Gundulićeva drama čekala je skoro pedeset godina kad je tiskana u tiskari Martecchini 1843. g. Izložena su i četiri izdanja junačkog baroknog epa *Osman* što je vrhunac Gundulićeva stvaralaštva - *Osman spjevagne vitescko* iz 1826. što je prvo izdanje ovoga djela tiskanog u Dubrovniku nakon dva stoljeća čuvanja u rukopisu, te izdanja *Osmana* na talijanskom (*Versione libera dell'Osmanide* iz 1827) i latinskom jeziku (*Osmanides a Blasio e Baronibus Ghetaldi latinis versibus expressa* iz 1865) i *Osman u dvadeset pievanjah* iz 1844. s dopunom Ivana Mažuranića. *Osman* je ispjevan u dvadeset pjevanja, a središnje 14. i 15. pjevanje ne postoje ni u jednom od mnogobrojnih rukopisa što se u hrvatskoj književnoj historiografiji različito tumačilo. Hrvatski književnik, ban i jezikoslovac Ivan Mažuranić na zamolbu Matice hrvatske za njihovo izdanje napisao je četvrtu dopunu i otada se *Osman* izdaje s tom dopunom. Ilirci su u djelu Ivana Gundulića pronašli uporište za dubrovačku orijentaciju ilirskih preporoditelja jer je upravo ovaj dubrovački učenik jezuita i *krstjanin spjevalac* „predstavljao idealiziranu sliku ilirske

prove scritte credibili, che, da un lato, possono essere un serio avvertimento e un argomento non violento in caso di manipolazione, revisione storica, negazione o ripetute rivendicazioni nazionalistiche e, dall'altro, possono indicare senza filtri interpretativi, a tutti coloro che sono interessati alla materia, alla parola autentica dell'autore e al suo apprendimento autorevole, offrendoci uno strumento valido per percorrere il difficile viaggio della conoscenza. Trovare le prime edizioni è una grande sfida, ci vuole tempo, passione, perseveranza e denaro ... La mostra che presentiamo, nelle parole del proprietario della collezione, è una storia di tolleranza perché: "Nessuno può creare la propria cultura da zero." Tutte le culture sono, in un certo modo, influenzate dagli influssi reciprochi dei popoli vicini dei predecessori che abitavano il paese. E ci sono centinaia di altre persone in un uomo solo".

I libri presentati in questa mostra sono il risultato di una enorme energia e passione, testimoniano l'eccezionale impegno, il lavoro e lo sforzo che Cristiano Pambianchi investe nella cultura croata e nella sua conservazione dall'oblio. Testimoniano l'amicizia di entrambe le sponde dell'Adriatico, l'amicizia tra Dubrovnik e Milano, la comunanza dello spazio mediterraneo e le linee culturali, particolarmente stimolanti e feconde nel periodo rinascimentale.

La mostra "Dal tesoro del patrimonio letterario e culturale croato ed europeo" della Collezione Pambianchi - Kramarić presenta le edizioni più preziose della collezione privata. Si tratta di una selezione di 73 titoli della storia della letteratura e della cultura croata stampati nel periodo tra il XVI e il XX secolo. Sono esposte le opere che costituiscono la base della cultura scritta croata, vere perle letterarie, che hanno un significato speciale e unico per la storia culturale croata - libri croati rari e preziosi, nonché i libri sulla Croazia che, nel corso della storia, hanno rivelato all'Europa e al mondo la Croazia e gli autori croati, e che furono in proprietà a personaggi illustri, bibliofili e biblioteche. I libri esposti sono significativi e preziosi nel contesto dello sviluppo della storia culturale e letteraria ragusea e croata della Croazia, nonché nel contesto della sua considerazione nel contesto europeo. Una gran parte dei libri esposti sono prime edizioni ed opere di scrittori di Dubrovnik, oppure si tratta di titoli relativi ai temi di Dubrovnik e alla letteratura ragusea, accanto a un certo numero di autori croati e stranieri che si sono interessati ai temi croati. La mostra è accompagnata da un catalogo illustrato che elenca ogni libro con le informazioni di base sul suo autore con una breve descrizione dell'opera. Le opere presentate hanno avuto una grande influenza sulle tendenze letterarie nel periodo in cui sono venute alla luce. Questi sono anche i libri che hanno fortemente influenzato la standardizzazione della lingua croata e la formazione dello standard letterario. Il catalogo è illustrato con le copertine delle edizioni esposte con diverse riproduzioni di mappe grafiche.

Sono esposte le opere (per alcuni autori più opere) di Šimun Kožičić Benja, Matija Vlačić Ilirik, Marko Marulić, Ivan Česmički (Janusa Pannoniusa), Alberto Fortis, Ivan Gundulić, Ignjat Đurđević, Junije Palmotić, Nikola Nalješković Ruđer Bošković, Francesco Maria Appendini, Nikola Vitov Gučetić, Luka Stulli, Bernard Zamanja, Benedikt Stay, Đuro Baglivi, Đuro Ferić, Josip Stjepan Reljković, Anselmo Banduri. Ci sono numerosi esempi di fruttuosi incontri tra la letteratura croata e quella italiana, dall'inizio del Rinascimento le cui origini risorgimentali dall'altra costa adriatica ebbero Dubrovnik

Atene“[23] i svi su se „pripadnici toga kruga napajali idejom zlatnog Dubrovnika, daleke i jednom slobodne domovine ilirskih Muza, čija je prošlost poricala kulturno siromaštvo njihova roda.“[24] Među izloženim knjigama je jedno od znamenitijih djela latinista Đura Ferića, slobodna parafraza psalama i kantika *Paraphrasis psalmorum poetica*, objavljena u Dubrovniku 1791. godine, u različitim horacijevskim metrima. Riječ je o prvom tiskanom Ferićevu djelu u kojem se nalazi i opširna posveta zagrebačkom biskupu Maksimilijanu Vrhovcu, iz čega se mogu vidjeti kulturne veze Zagreba i Dubrovnika. Dio predstavljene zbirke su i *Bilješke povijesnokritičke o starini, povijesti i književnosti Dubrovčana* (*Notizie istorico-critiche sulle antichità, storia e letteratura de' Ragusei*, I–II, 1802–03) djelo književnog povjesničara i filologa, profesora retorike na dubrovačkom Collegium Ragusinum i autora prve hrvatske gramatike Francesca Marie Appendinija (1768 – 1792) u kojem je dao pregled dubrovačke političke i kulturne povijesti. Ovo djelo Talijana zaljubljenog u hrvatski jezik, koji je držao najljepšim na svijetu, prvi je sustavni pokušaj sređivanja biografske građe starog Dubrovnika. Dio korpusa koji predstavlja strane autore koji su se bavili hrvatskim temama je i glasovito djelo talijanskog pisca, prirodoslovca i prosvjetitelja Alberta Fortisa (Padova, 11. XI. 1741 – Bologna, 21. X. 1803) *Putovanje po Dalmaciji* (*Viaggio in Dalmazia*), što je prvi znanstveni opis dalmatinske prirode i kulture.

Zbirka knjiga hrvatske književnosti, čiji je dio predstavljen na izložbi i u ovom katalogu, nastala je kao reakcija na sve što se u Hrvatskoj događalo 1991. i u funkciji je obrane identiteta hrvatskog naroda u teškom vremenu agresije i ugroze, jer su upravo književnost i jezik te književnosti temeljni nositelji identiteta. „Prava domovina je zapravo jezik“, pisao je njemački filozof, jezikoslovac, državnik i suosnivač Berlinskoga sveučilišta Wilhelm von Humboldt.

Skupljene i predstavljene knjige svjedoče o bogatsvu hrvatske književnosti i jezika kojim je ta književnost stoljećima stvarana i pisana i preko kojeg je bila uključena u europske kulturne procese, od srednjovjekovlja, preko renesanse i baroka. Od 2015. u zbirci su i prva izdanja djela nekih od najznačajnijih pisaca u povijesti dubrovačke i hrvatske književnosti od XV. do XX. stoljeća. Izložba „Iz riznice hrvatske i europske književne i kulturne baštine“ zbirke Pambianchi – Kramarić potvrda je prijateljstva, suradnje i međuprožimanja kultura, a svjedoči nam o bogatsvu i kontinuitetu hrvatske državnosti, kulture i tradicije te njezinoj uključenosti u mediteranski i europski kulturni prostor.

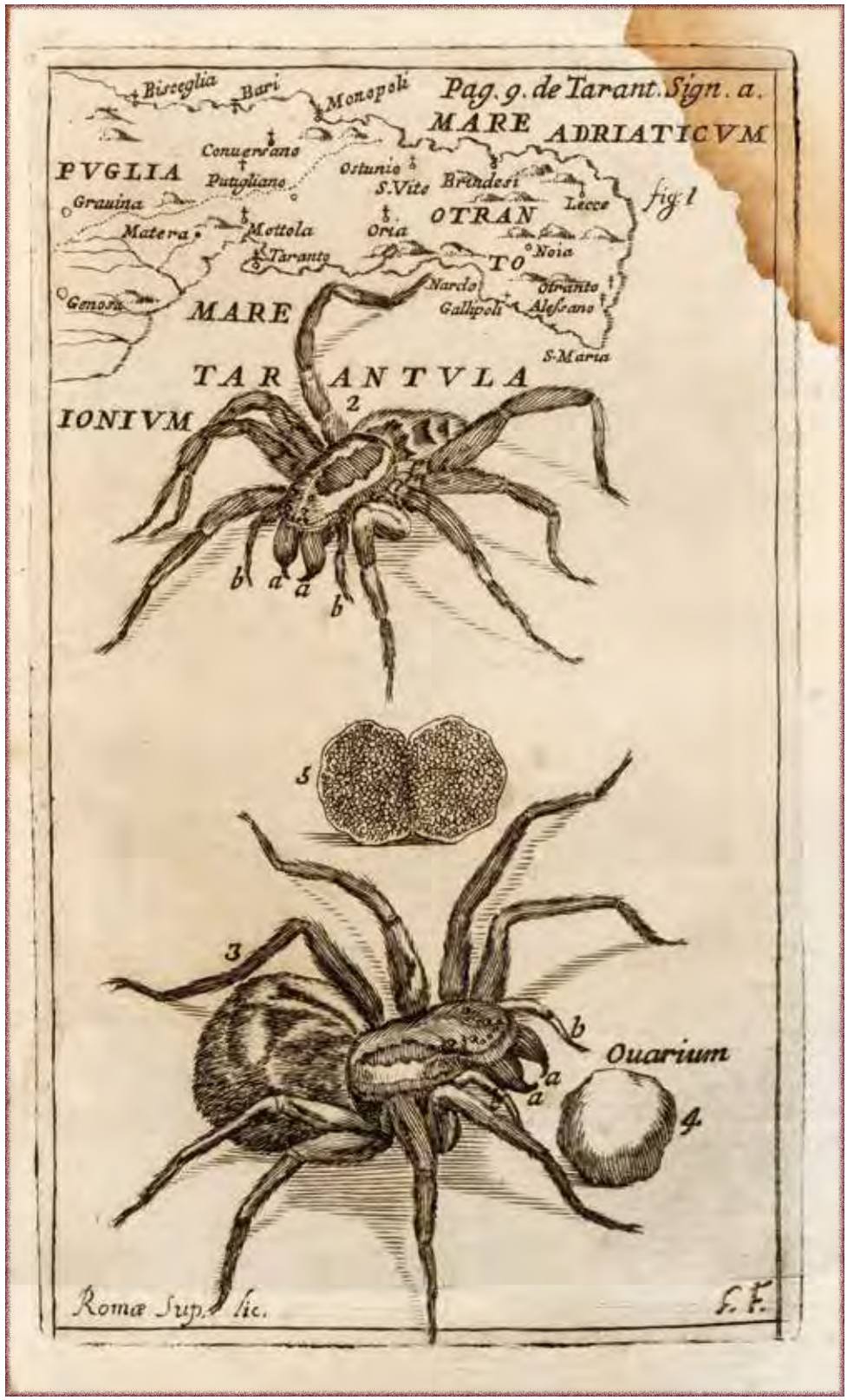
Katja Bakija

[23] Banac. 1992. str. 14

[24] Isto.str 14

come centro, e poi, attraverso la produzione letteraria dei loro autori, ugualmente coinvolti nei movimenti letterari e culturali europei, si sono diffusi lungo la costa adriatica da Zara, Sebenico, Lesina, Curzola e Spalato a Traù.

In questa raccolta si trovano alcune edizioni fondamentali – le prime edizioni di Marko Marulić, l'autore del primo poema letterario nella storia della letteratura croata che porta meritatamente il nome di padre della letteratura croata e che, con la sua opera letteraria in latino, si è guadagnato la fama di importante latinista europeo e anche l'opera di Ivan Gundulić la cui opera rappresenta la vetta del barocco europeo. Operando a cavallo tra Medioevo e Rinascimento, Marulić creò la prima epopea artistica nella letteratura croata sulla tradizione delle idee attuali dell'umanesimo europeo sul modello di *stari poeti* (poeti antichi) i *začinjavci,* poeti croati a cui lo collegano la lingua e la versificazione. È esposto anche il poema allegorico-religioso *Davidias* (attorno il 1517), opera eccellente del poema europeo, rimasto come manoscritto fino al 1954. L'autore ha ripreso il materiale dalla Bibbia e ha presentato gli avvenimenti della vita del re ebreo Davide descritti nell'*Antico Testamento*. Tra le opere di Marko Marulic, presenti in questa mostra, per importanza è valore, vale la pena notare la sua più importante e nota opera latina *De institutione bene vivendi per exempla sanctorum* pubblicata a Venezia nel 1506. Questa raccolta di racconti e aneddoti didattici del *Vecchio* e *Nuovo Testamento* e delle vite dei santi nel corso del XVI e XVII secolo ebbe più edizioni in latino e numerose traduzioni. Parzialmente o completamente fu tradotta in italiano, tedesco, portoghese, francese, islandese, ceco e giapponese. A causa del capitolo in cui si menziona che talvolta una menzogna può essere ammessa, il libro fu colpito dalla censura e nel 1564 fu bruciato a Siena e poi, nel 1612, fu incluso nel madrileno *Index librorum prohibitorum et expurgatorum.* Quest'opera ha procurato a Marko Marulić una fama europea e mondiale di noto latinista in Europa e nel mondo. Una parte della raccolta di Cristiano Pambianchi riguarda le opere di Ivan Gundulić (*Osman, Prozerpina ugrabljena, Suze sina* razmetnoga) uno dei più grandi poeti della letteratura croata che ha creato e consolidato i suoi fondamenti permettendole di arrivare fino ai nostri giorni. Il melodramma *Prozerpina ugrabljena od Plutona* appartiene alle sue opere giovanili a cui poi rinunciò definendole „la prole delle tenebre" nella sua prima opera stampata *Pjesnima pokornim kralja Davida* (Roma, 1621). *Pjesni pokorne kralja Davida* contengono rifacimenti di sette salmi penitenziali di Davide e la poesia religiosa *Od veličanstva Božjijeh.* Nell'Archivio dei frati minori si conservano le trascrizioni di Antun Kerša e di Klement Rajčević del 1795, e quest'opera aspettò quasi cinquant'anni per la sua pubblicazione nel 1843, quando fu stampata dalla tipografia Martecchini. Sono esposte quattro edizioni del poema eroico barocco *Osman*, che è l'apice dell'attivita letteraria di Gundulić: *Osman spjevagne vitescko* del 1826, la prima edizione dell'opera pubblicata a Dubrovnik dopo due secoli dalla conservazione in manoscritto, edizioni dell'*Osmanide* in italiano (*Versione libera dell'Osmanide* dal 1827) ed in latino (*Osmanides a Blasio e Baronibus Ghetaldi latinis versibus expressa* iz 1865) ed *Osman u dvadeset pievanjah* del 1844 con il completamento di Ivan Mažuranić. *Osman* è composto in venti canti, di cui mancano i due centrali (il XIV ed il XV) che non compaiono in nessuno dei numerosi manoscritti, e su tale circostanza esistono diverse interpretazioni nella storiografia letteraria croata. Il quarto completamento, su richiesta di Matica


Pag. 9. de Tarant. Sign. a.
Bisceglia
Bari
Monopoli
MARE ADRIATICVM
Conuersano
PVGLIA
Putugliano
Ostunio
S.Vito
Brendesi
Lecce
fig. 1
Grauina
OTRAN
Matera
Mottola
Oria
Tarante
TO
Noia
Nardo
Otranto
Gallipoli
Alessano
Genosa
MARE
S-Maria
TAR ANTVLA
IONIVM
2
b
a
a
b
5
3
b
Ouarium
a
a
4
Romæ Sup. lic.
F. F.

hrvatska (Società letteraria croata), fu composto da Ivan Mažuranić, letterato, bano e filologo croato, per la sua edizione del 1844 e d'allora l'*Osman* viene pubblicato nella versione completa . I membri del movimento illirico trovarono nell'opera di Ivan Gundulić il loro sostegno per un orientamento raguseo da parte dei fautori del risorgimento, perché quell'allievo dei gesuiti e poeta cristiano "rappresentava un quadro idealizzato dell'Atene illirica"[23] e tutti i "membri di quel cerchio erano nutriti dall'idea di una Dubrovnik d'oro, una patria distante e un tempo libera della Musa illirica, il cui passato ha negato la povertà culturale del loro popolo." Tra le opere esposte c'è una delle opere più importanti di Đuro Ferić, la parafrasi libera dei salmi e cantici *Paraphrasis psalmorum poetica*, pubblicata a Dubrovnik nel 1791 in vari metri di Orazio. Si tratta della prima opera di Ferić in cui si trova la dedica al vescovo zagabrese Maksimilijan Vrhovac da cui si possono vedere i collegamenti culturali tra Zagabria e Dubrovnik. Fanno parte della collezione anche le *Bilješke povijesnokritičke o starini, povijesti i književnosti Dubrovčana* (*Notizie istorico-critiche sulle antichità, storia e letteratura de' Ragusei*, I–II, 1802–03) l'opera dello storico letterario e filologo, professore di retorica al Collegium Ragusinum di Dubrovnik e autore della prima grammatica croata, Francesco Maria Appendini (1768 - 1792), in cui ha dato una panoramica della storia politica e culturale di Dubrovnik. Quest'opera di un italiano innamorato della lingua croata, che riteneva la più bella del mondo, è il primo tentativo sistematico di organizzare il materiale biografico dell'antica Dubrovnik. Parte della collezione presenta autori stranieri che trattano argomenti croati come la famosa opera dello scrittore, naturalista e illuminista italiano Alberto Fortis (Padova, 11 settembre 1741 - Bologna, 21 ottobre 1803) *Viaggio in Dalmazia* che è la prima descrizione scientifica della natura e della cultura dalmate.

La raccolta dei libri di letteratura croata, presenta nella mostra e nel catalogo, è stata creata come reazione a tutto ciò che era accaduto in Croazia nel 1991 ed è in funzione della difesa dell'identità del popolo croato in un momento difficile di aggressione e di minaccia, perché proprio la letteratura e la lingua di tale letteratura sono portatori fondamentali dell'identità. "La vera patria è, infatti, la lingua", ha scritto il filosofo, linguista e statista tedesco, co-fondatore dell'Università Wilhelm von Humboldt di Berlino

I libri raccolti e presentati testimoniano la ricchezza della letteratura croata e della lingua in cui questa letteratura è stata creata e scritta per secoli e attraverso la quale ha partecipato ai processi culturali europei, dal Medioevo, attraverso il Rinascimento e il Barocco. Dal 2015, la collezione include anche le prime edizioni di alcuni dei più importanti scrittori della storia di Dubrovnik e della letteratura croata dal XV secolo al XX secolo. La mostra "Dal tesoro del patrimonio letterario e culturale croato ed europeo" della collezione Pambianchi-Kramarić è una conferma dell'amicizia, della cooperazione e dell'interconnessione delle culture e testimonia la ricchezza e la continuità dello stato croato, della cultura e della tradizione croata e del suo coinvolgimento nello spazio culturale mediterraneo ed europeo.

Katja Bakija

[23] Banac. 1992. pag. 14

LITERATURA / LETTERATURA

Bakija, Katja. 2005. *Knjiga o „Dubrovniku"(1849 -1852).* Erasmus Naklada d.o.o. Zagreb

Bakija, Katja. 2013. Pucićeva pjesnička nastojanja (pjesme posvećene Kollaru, Mickiewiczu, Danteu i banu Jelačiću). *Kroatologija, časopis za hrvatsku kulturu* 4, 1-2. Sveučilište u Zagrebu – Hrvatski studiji. Zagreb. 114 – 131.

Banac, Ivo. 1992. Ministracija i desekracija; Mjesto Dubrovnika u modernim hrvatskim nacionalnim ideologijama i političkoj kulturi. *Dubrovački eseji.* Matica hrvatska, ogranak Dubrovnik. Dubrovnik.

Bersa, Josip. 1941. *Dubrovačke slike i prilike* (1800-1880). Matica hrvatska. Zagreb.

Bersa, Josip. 2002. *Dubrovačke slike i prilike* (1800 -1880) drugo izdanje. Matica hrvatska. Dubrovnik.

Bratulić, Josip. 1995. Pavao Ritter Vitezović utemeljitelj hrvatske zemaljske tiskare u Zagrebu. *Senjski zbornik : prilozi za geografiju, etnologiju, gospodarstvo, povijest i kulturu*. Vol. 22 No. 1:179-186. https://hrcak.srce.hr/senjski-zbornik (pristupljeno 15. prosinca 2019).

Dobronić, Lelja. 1995. Pavao Ritter Vitezović u Zagrebu. *Senjski zbornik : prilozi za geografiju, etnologiju, gospodarstvo, povijest i kulturu*. Vol. 22 No. 1: 171-178. https://hrcak.srce.hr/senjski-zbornik (pristupljeno 16. studenoga 2019).

Fališevac, Dunja .2007. *Dubrovnik otvoreni i zatvoreni grad : Studije o dubrovačkoj književnoj kulturi*. Naklada Ljevak. Zagreb.

Frangeš, Ivo. 1987. *Povijest hrvatske književnosti*. Nakladni zavod Matice hrvatske i Cankarjeva založba. Zagreb-Ljubljana.

Grtner, Stjepan. 1902. *Dr Ljudevit Gaj prvi hrvatski bibliofil. Predavanje održano dne 25. travnja 1902. Prigodom proslave tridesete godišnjice smrti dra Ljudevita Gaja u dvorani „Matice hrvatske" u ime društva „Hrvatskih književnika".* Tisak F. Rogovića. Zagreb.

Haler, Albert. 1944. *Novija dubrovačka književnost*. HIBZ. Zagreb.

Jelčić, Dubravko. 1997. *Povijest hrvatske književnosti.* Naklada P.I P. Pavićič. Zagreb.

Kojić, Nikola. 1965. Boravak Ljudevita Gaja u Dubrovniku 1841. *Dubrovnik: revija za književnost, nauku i društvena pitanja.* 1 : 45-56.

Kombol, Mihovil. 1961. *Povijest hrvatske književnosti do narodnog preporoda*. Matica hrvatska. Zagreb.

Lučić, Josip. 1991. *Dubrovačke teme.* Matica hrvatska. Dubrovnik.

Marković, Franjo. 1883. Knez Medo Pucić. *Rad JAZU* 67 : 125-206.

Novak, Slobodan Prosperov. 1996. *Povijest hrvatske književnosti. Od početka do Krbavske bitke.* Izdanja Antibarbarus, I. Knjiga. Zagreb.

Novak, Slobodan Prosperov. 1999. *Povijest hrvatske književnosti. Od Gundulićeva poroda od tmine do Kačićeva "Razgovora ugodnog naroda slovinskog" iz 1756.* Izdanja Antibarbarus, III. Knjiga. Zagreb.

Novak, Slobodan Prosperov. 2003. *Povijest hrvatske književnosti.* Golden marketing. Zagreb.

Obad, Stijepo. 1973. Doprinos Ljudevita Gaja širenju ilirstva u Dalmaciji. *Radovi Instituta za hrvatsku povijest* 3 : 123-138.

Perić, Ivo. 1997. *Dubrovačke teme XIX. stoljeća.* Matica hrvatska. Zagreb.

Pocić, Orsat. 1844. Predgovor. *Slavljanska antologija iz rukopisa dubrovačkih pjesnikah.* Beč.

KATALOŠKE JEDINICE

LE UNITÀ DEL CATALOGO

ŠIMUN KOŽIČIĆ BENJA (Zadar, oko 1460 – Zadar, III. 1536), hrvatski pisac i tiskar, modruški biskup (Begna). Potomak je ugledne zadarske plemićke obitelji. U hrvatskim djelima naziva se Kožičić, a u latinskima Begna. Školovao se vjerojatno u Zadru jer je Zadar u drugoj polovici XV. stoljeća imao nekoliko humanističkih učitelja. U isto se vrijeme u gradu njegovala staroslavenska liturgija. Ali i u samoj obitelji Benja njegovala se glagoljaška tradicija i humanistička kultura. Član obitelji, Juraj Benja (Georgius Begna, umro 1437) djelovao je u humanističkom krugu unutar samostana sv. Krševana u Zadru. Šimunov djed je istovremeno u Ugljanu na istoimenom otoku dao sagraditi samostan s crkvom posvećenom 1430. sv. Jeronimu. Godine 1502. spominje se na dvoru pape Aleksandra VI. u Rimu. U lipnju 1510. spominje se kao diplomat na dvoru hrvatsko-ugarskoga kralja Vladislava II. Jagelovića, kojega je papa Julije II. nastojao privoljeti na mir s Venecijom i rat s Turcima. Od 1509. do 1536. obnašao je dužnost modruškoga biskupa, a od 1513. do 1521. bio je upravitelj Senjske biskupije. Nakon pada Modruša pod osmansku vlast, prešao je u Vinodol, a 1529. u Rijeku, gdje je osnovao glagoljsku tiskaru. Od 1532. do smrti živio je u Zadru. Pokopan je u obiteljskoj grobnici u spomenutom franjevačkom Samostanu sv. Jeronima u Ugljanu. Poznata su dva njegova protuosmanska govora na Lateranskome koncilu u Rimu. Oba govora tiskana su 1530. za njegova boravka u Veneciji, kada je i pribavio opremu za glagoljsku tiskaru u Rijeci pa je u njoj od 1530. do 1531. tiskao šest glagoljskih liturgijskih knjiga. Riječ je o tiskari koju je sam pokrenuo u danas nepoznatoj kući svojega prebivališta u Rijeci. Najopsežnije djelo, *Misal hruacki* (1531.), jezično je bilo prilagođeno govornomu hrvatskom jeziku (čakavska redakcija staroslavenskoga jezika). Istim su jezikom pisani i ostali njegovi tekstovi. Prikupio je zbirku povijesnih vrelâ *Stari spomenici Ilirika, Dalmacije, gradova Solina i Splita i njihove crkve* (*Monumenta vetera Illyrici, Dalmatiae, Urbis et Ecclesiae Salonitanae ac Spalatensis*). Rukopis je sačuvan u prijepisu R. Levakovića pod nazivom *Collectanea Begnii* (XVII. st.).

Lit: Šimun Kožičić Benja. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?ID=33616 (pristupljeno 2. prosinca 2019); Šimun Kožičić Benja. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=175 (pristupljeno 2. prosinca 2019); Nazor, Anica. 2012. Šimun Kožičić Benja i njegova tiskara u istraživanjima Petra Kolendića. *FLUMINENSIA*, god. 24 br. 1, str. 29-39. file:///C:/Users/Korisnik/Downloads/NAZOR_fluminensia_1_2012_2.pdf (pristupljeno 2.prosinca 2019).

ŠIMUN KOŽIČIĆ BENJA (Zara, ca. 1460 – Zara, marzo 1536), scrittore e tipografo croato, vescovo di Modrussa. Discendente da una nobile famiglia zaratina. Nelle opere croate denomina se stesso Kožičić e in quelle latine Begna. Probabilmente fece gli studi a Zara dove nella seconda metà del XV secolo insegnavano parecchi insegnanti umanisti e dove, allo stesso tempo, si coltivava la liturgia paleoslava. Ma anche nella famiglia Begna si coltivavano la tradizione glagolitica e cultura umanistica. Un membro della famiglia, Juraj Benja (Georgius Begna, morto nel 1437) apparteneva al circolo umanistico del monastero di San Crisogono a Zara mentre il nonno di Simone costruì a Ugliano nell'isola omonima il monastero con la chiesa consacrata nel 1430 a San Girolamo. Nel 1502 viene menzionato a Roma alla corte di papa Alessandro VI. Nel giugno del 1510 viene menzionato come diplomatico alla corte del re ungaro-croato Ladislao II Jagellone che il papa Giulio II cercò di indurre alla pace con Venezia e alla guerra contro i Turchi. Dal 1509 al 1536 ricoprì la carica di vescovo di Modrussa e dal 1513 al 1521 fu amministratore della diocesi di Segna. Dopo la caduta di Modrussa sotto il dominio ottomano, si trasferì a Val di vino e poi, nel 1529, a Fiume, dove fondò una tipografia glagolitica. Dal 1532 fino alla morte visse a Zara. Fu sepolto nella tomba di famiglia nel Convento francescano di San Girolamo in Ugliano. Sono noti due suoi sermoni contro ottomani tenuti a Roma al Concilio Lateranense. Entrambi i sermoni furono stampati nel 1530 durante il suo soggiorno a Venezia dove acquistò l'attrezzatura tipografica per la tipografia glagolitica a Fiume in cui dal 1530 al 1531 stampò sei libri liturgici glagolitici. L'opera più voluminosa, *Misal hruacki* (1531), fu adattata linguisticamente alla lingua croata parlata (dialetto ciacavo della lingua paleoslava). Nella stessa lingua furono scritti anche gli altri suoi testi. Raccolse una collezione di fonti storiche *Monumenta vetera Illyrici, Dalmatiae, Urbis et Ecclesiae Salonitanae ac Spalatensis*. Il manoscritto è conservato in copia di R. Levaković intitolata *Collectanea Begnii* (XVII sec.).

Bibl.: Šimun Kožičić Benja. Hrvatska enciklopedija. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?ID=33616 (Data di accesso: 2 dicembre 2019); Šimun Kožičić Benja. Hrvatski biografski leksikon. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=175 (Data di accesso: 2 dicembre 2019); Nazor, Anica. 2012. Šimun Kožičić Benja i njegova tiskara u istraživanjima Petra Kolendića. FLUMINENSIA, god. 24 br. 1, str. 29-39. file:///C:/Users/Korisnik/Downloads/NAZOR_fluminensia_1_2012_2.pdf (Data di accesso: Data di accesso: 2 dicembre 2019).

1. Misal hruacki po rimski običai i činь : sa vsimi eže v diečkihь misalehь sut ... / od slova do slova kužanь popravlenь i prepisanь častnim ... Šimunomь Kožičićemь Zadraninomь biskupom modruškimь. Štampanь v Rici : traćeniemь ego mlsti. Dominikom' i Bartolomeom z Breše štampaduri, danь i.dz. miseca aprila leto ... č.f.j.a. [28. 4. 1531].

prvo izdanje / prima edizione

Misal hruacki (1531.) najopsežnije je i najljepše njegovo djelo. Obiluje polugotskim i glagoljičnim inicijalima, a ukrašen je drvorezima, od kojih neki idu preko cijele stranice *(Navještenje, Raspeće*). Nije poznato je li mu predložak među mnogobrojnim rukopisnim ili trima tiskanim (1483, 1494, 1528) glagoljskim misalima. Podatak poznat javnosti je kako je misal sačuvan u 15 primjeraka: u Dubrovniku (Znanstvena knjižnica), Londonu (Britanska knjižnica), Ljubljani (Narodna i sveučilišna knjižnica), Moskvi (Državni povijesni arhiv, zbirka A. D. Čertkova), Odesi (Znanstvena knjižnica M. Gorki), Oxfordu (Bodleiana), Puntu na Krku (župni ured), Vatikanu (Vatikanska knjižnica), Rimu (Središnja nacionalna knjižnica), Sankt Peterburgu (RNK, dva primjerka), Wrocławu (Sveučilišna knjižnica) i Zagrebu (Knjižnica HAZU, Metropolitanska knjižnica, NSK). Suprotno ovom podatku, 16. primjerak je sačuvan u privatnoj kolekciji Cristiana Pambianchija. Kao jezični predložak poslužio je trsatskomu župniku i riječkomu kanoniku J. Manzinu za latinični *Missal hervaski* (druga pol. XVII. st.). Predsjednik Vlade Republike Hrvatske Tihomir Orešković darovao je papi Franji pretisak *Misala hruackoga*.

Misal hruacki (1531) è la sua opera più voluminosa e bella. È ricca di iniziali semigotiche e glagolitiche ed è decorata con incisioni in legno alcune delle quali coprono tutta la pagina (*Annunziazione*, *Crocifissione*). Non è noto se l'originale sia tra i numerosi messali manoscritti o tra quelli tre stampati (1483, 1494, 1528). È noto che messale si è conservato in quindici copie: a Ragusa (Biblioteca scientifica di Dubrovnik), Londra (Biblioteca britannica), Lubiana (Biblioteca nazionale e universitaria), Mosca (Archivio storico di Stato, collezione di A. D. Čertkov), Odessa (Biblioteca scientifica M. Gorki), Oxford (Biblioteca Bodleiana), Ponte sull'isola di Veglia (Ufficio parrocchiale), Vaticano (Biblioteca Vaticana), Roma (Biblioteca Nazionale Centrale), San Pietroburgo (Biblioteca nazionale russa, due copie), Breslavia (Biblioteca universitaria) e Zagabria (Biblioteca dell'Accademia Croata delle Scienze e delle Arti, Biblioteca Metropolitana, Biblioteca nazionale ed universitaria). Invece, l'ultimo dato dice che la sedicesima copia è conservata nella collezione privata di Cristiano Pambianchi. Il parroco di Terssato e canonico di Fiume Giorgio Manzin usò *Misal hruacki* come modello linguistico per *Missal hervaski* (seconda metà del XVII sec.) stampato in caratteri latini. Il presidente del governo della Repubblica di Croazia Tihomir Orešković ha donato al Papa Francesco una ristampa di *Misal hruacki*.

MATEJ KARAMAN (Split, 6. VI. 1700 – Zadar, 7. V. 1771), hrvatski pisac, zadarski nadbiskup. Školovao se u rodnom gradu, gdje je kasnije završio studij teologije, a u Rimu je doktorirao filozofiju i teologiju. Sa svećenicima glagoljašima došao je u dodir 1722. kad je njihovim ređenicima držao duhovne vježbe. Shvatio je s kojim se problemima susreću u tumačenju Biblije i čitanju Časoslova, koji su bili pisani hrvatskim jezikom. Taj je susret trajno odredio njegovo zanimanje za glagoljaše, slavensko bogoslužje, hrvatski jezik i knjigu. Godine 1724. prešao je k nadbiskupu V. Zmajeviću u Zadar i predavao u zadarskom sjemeništu. Na Zmajevićev nagovor odlazi kao misionar u Rusiju gdje je bio kapelan njegova brata ruskoga admirala M. Zmajevića i učio starocrkvenoslavenski liturgijski jezik. Zboru za širenje vjere podnio je tri izvještaja o stanju u Rusiji i o pitanju crkvene unije (*O ilirskom svećenstvu – De clero Illyrico*, 1741). Od 1738. godine u Rimu je predavao staroslavenski, a Zbor ga je imenovao priređivačem novog izdanja glagoljskoga misala (*Misal' rimskij slavenskim jazykom*, 1741). Objavio je i *Bukvar slavenskij* (1739, 1753, 1763, 1788), tiskan usporedno glagoljičnim i ćiriličnim slovima. Postao je osorskim biskupom 1742. godine, a 1745. zadarskim nadbiskupom. Njegovo je uvjerenje bilo da starocrkvenoslavenski jezik ruske redakcije treba biti književni jezik južnih Slavena. Napisao je gramatiku staroslavenskoga jezika (u rukopisu), rusificirao jezik misala, a 1748. otvorio je u Zadru Zmajevićevo sjemenište za školovanje glagoljaškoga svećenstva. Pisao je o slavenskom bogoslužju, njegovu pismu i jeziku (*Istovjetnost književnoga slavenskoga jezika – Identità della lingua litterale Slava*, 1753). Na taj način je utjecao na papinu zabranu narodnoga jezika u crkvama.

Lit: Matej Karaman. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=30401 (pristupljeno 30. studenoga 2019); Matej Karaman. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=9731 (pristupljeno 30. studenoga 2019); Tomelić, Marijana. 2005. Maleno filološko bogatstvo. Čakavska rič: Polugodišnjak za proučavanje čakavske riječi. Vol. XXXIII No. 1-2. https://hrcak.srce.hr/112139 (pristupljeno 30. studenoga 2019).

MATEJ KARAMAN (Spalato, 6 giugno 1700 – Zara, 7 maggio 1771), scrittore croato, arcivescovo di Zara. Finiti gli studi nella città natale, si laureò in filosofia e teologia a Roma. Nel 1722 venne in contatto con i sacerdoti glagoliti. Mentre teneva gli esercizi spirituali ai loro ordinandi, capì quali problemi affrontavano nell'interpretazione della *Bibbia* e nella lettura del *Breviario* che furono scritti in lingua croata. Quell'incontro determinò per sempre il suo interesse per i glagoliti, per la liturgia slava, per la lingua croata ed il suo libro. Nel 1724 si trasferì dall'arcivescovo V. Zmajević a Zara ed insegnò al Seminario zaratino. Per suggerimento di Zmajević, andò come missionario in Russia, dove fu cappellano a suo fratello, l'ammiraglio russo M. Zmajević, e dove studiò la lingua liturgica paleoslava. Alla Congregazione per la Propagazione della Fede fece tre rapporti sulla situazione in Russia e sulla questione dell'unione ecclesiale (*De clero Illyrico*, 1741). A Roma, dal 1738, insegnò la lingua paleoslava, e la Congregazione lo nominò curatore di una nuova edizione del messale glagolitico (*Misal' rimskij slavenskim jazykom,* 1741). Pubblicò l'abbecedario *Bukvar slavenskij* (1739, 1753, 1763, 1788), stampato parallelamente in caratteri glagolitici e cirillici. Divenne vescovo di Ossero nel 1742 e arcivescovo di Zara nel 1745. Era convinto che la lingua liturgica paleoslava di redazione russa dovesse essere la lingua letteraria degli slavi meridionali. Scrisse una grammatica di lingua paleoslava di redazione russa (rimasta in manoscritto), russificò la lingua del messale, e nel 1748 istituì a Zara il Seminario illirico per la formazione dei sacerdoti glagoliti. Scrisse i testi sulla liturgia slava, sulla sua scrittura e lingua (*Identità della lingua litterale Slava*, 1753). In tal modo influì sulla decisione papale di vietare l'uso del volgare nelle chiese.

Bibl: Matej Karaman. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=30401 (Data di accesso: 30 novembre 2019); Matej Karaman. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=9731 (Data di accesso: 30 novembre 2019); Tomelić, Marijana. 2005. Maleno filološko bogatstvo. Čakavska rič: Polugodišnjak za proučavanje čakavske riječi. Vol. XXXIII No. 1-2. https://hrcak.srce.hr/112139 (Data di accesso: 30 novembre 2019).

БꙊКВАРЬ
СЛАВЕНСКІЙ
ПИСМЕНЫ
ПРЕПОДОБНАГѠ
КѴРІЛЛА
СЛАВѦНѠМЪ ЕПИСКОПА
НАПЕЧАТАНЪ.

ВЪ РИМѢ
Тѵпомъ Свѧтагѡ Собора ѿ размно-
женїѧ Вѣры. Въ лѣто а҃ ѱ҃ н҃ г҃
Изволенїемъ Старѣйшихъ.

2. Bukvarь slavenskiĵ pismeny veličaĵšago učitelê b. Ieronima Stridonskago napečatanь = Bukvarь slavensky pismeny prepodobnago Kîrilla Slavenomъ episkopa napečatanъ. Vь Rimê = Vъ Rimê : tipom svêtago sobora ot razmnoženiê vêri = tîpomъ svêtago sobora ot razmnoženiê vêry, vь lêto č ps l v = vъ lêto a ps n g [1753].

drugo izdanje / seconda edizione

Bukvar Slavenskij Pismeni djelo je 1739. tiskano u Rimu glagoljičnim i ćiriličnim slovima, a namijenjeno je bilo onima koji su se u liturgiji služili staroslavenskim jezikom. Djelo se smatra početnicom hrvatskih glagoljaša. Bukvar je imao četiri izdanja. Prvo izdanje Bukvara izlazi 1739, drugo 1753, treće deset godina kasnije, 1763, a četvrto godine 1788. U glagoljičnom naslovu piše *Bukvar slavenskij pismeny veličajšago učitelja b. Jeronima Stridonskago napečatan. V Rime; Tipom Svetoga Soboraot razmnoženija Very*, a na ćirilićkoj strani naslov glasi *Bukvar slavensky pismeny prepodobnago Kîrilla Slavenom episkopa napečatan*. Slijedi *Alphabetum divi Hieronymi* (glagoljicna azbuka) i *Alphabetum divi Cyrilli* (ćirilićka azbuka). Svaka stranica ima četiri dijela - *Nomen*, *Figura, Nomen* i *Potestas*. Sadržaj Karamanova *Bukvara* ne razlikuje se sadržajem od sličnih latinskih abecedarija kojima je bio cilj da služe i za vježbu u čitanju i za učenje molitava. Upravo za vježbu u čitanju služilo je tzv. sricanje slogova, a zatim slijede dobro poznate molitve. Svako poglavlje započinje lijepim velikim inicijalnim slovom. Na kraju je Bukvar popraćen kratkom raspravom *In Alphabetum Illyricum expositio*. Ovaj Bukvar, osim svog povijesnog i kulturnog značenja, ima posebnu vrijednost jer su glagoljski bukvari rijetkost u XVIII. stoljeću.

L'abbecedario *Bukvar slavenskij pismeny* stampato a Roma nel 1739 in caratteri glagolitici e cirillici, fu destinato a coloro che nella liturgia usavano la lingua paleoslava. L'opera, considerata il libro elementare dei glagoliti croati, ebbe quattro edizioni, la prima nel 1739, la seconda nel 1753, la terza dieci anni dopo, nel 1763, e la quarta nel 1788. Nel titolo glagolitico scrive *Bukvar slavenskij pismeny veličajšago učitelja b. Jeronima Stridonskago napečatan. V Rime; Tipom Svetoga Sobora ot razmnoženija Very veri*, e in quello cirillico *Bukvar slavensky pismeny prepodobnago Kîrilla Slavenom episkopa napečatan*. Nel titolo glagolitico l'invezione dell'alfabeto glagolitico si ascrive a S. Girolamo, mentre l'invezione dell'alfabeto cirillico, come visto dal titolo, viene ascritto a S. Cirillo. Seguono *Alphabetum divi Hieronymi* (l'*Alfabeto glagolitico*) e *Alphabetum divi Cyrilli* (l'*Alfabeto cirillico*). Ogni pagina ha quattro parti: *Nomen*, *Figura, Nomen* i *Potestas*. Il contenuto del *Bukvar* di Karaman non si distingue dai simili abbecedari latini il cui obiettivo fu di praticare la lettura e di imparare le preghiere. La sillabazione, usata per l'esercizio di lettura, viene seguita dalle preghiere ben conosciute. Ogni capitolo incomincia con una grande e bella iniziale. L'abbecedario è accompagnato da un breve saggio intitolato *In Alphabetum Illyricum expositio*. L'opera di Karaman, oltre al suo significato storico e culturale, ha un valore particolare, perché gli abbecedari glagolitici furono veramente rari nel XVIII secolo.

ŠIME BUDINIĆ (Zadar, između 1530. i 1535 – Zadar, 13. XII. 1600), hrvatski prevoditelj i pjesnik. O njegovim ranim godinama ne zna se ništa. Pretpostavlja se da je škole, elementarnu i humanističku, završio u rodnom gradu te da je pohađao i visoke škole, vjerojatno u Padovi. Bio je vješt u glagoljici i ćirilici, a to je mogao naučiti od glagoljaša, franjevaca trećoredaca, koji su bili pobornici slavenske riječi i slavenskog pisma. Obavljao je više službi u zadarskoj crkvenoj upravi, a bio je i gradski notar. Njegova književna djelatnost čvrsto je povezana s onodobnim protureformacijskim nastojanjima. Budući da je dobro poznavao glagoljicu i ćirilicu, Rimska ga je kurija zaposlila na prilagodbi hrvatskih liturgijskih knjiga zaključcima Tridentskoga sabora. Godine 1582. objavio je *Izpravnik za erei izpovidnici i za pokornici*, prijevod latinskog priručnika za ispovjednike J. Polanca, a 1583. prijevod Canisiusova katekizma, i to latinicom i ćirilicom, pod naslovom *Summa nauka kristjanskoga*. Knjigama nabožno-poučnoga karaktera Budinić se uključuje u tokove protureformacije, a svojim ćiriličkim izdanjem *Summe* nastoji takvu knjigu prenijeti i na južne Slavene istočnog obreda. U *Summi* primjenjuje i neke jezične i grafijske inovacije. Napušta čakavicu, počinje pisati ijekavski, mješavinom hrvatskoga, crkvenoslavenskoga, poljskoga i češkoga, te za č i ž uvodi dijakritičke znakove slične današnjima. Objavio je i knjigu *Pokorni i mnozi ini psalmi Davidovi*, svoj dvanaesterački prepjev psalama. Prijevodu je dodao i dvije vlastite inačice psalama, kojima je tema turska opasnost. Budinić je pisao i ljubavne pjesme, a 7 ih je sačuvano u njegovim bilježnicama u kojima je od 1559. do 1561. zapisivao podatke o notarskim poslovima, pa su vjerojatno tada i nastale. Tu se nalazi i jedna latinska satira. Po stilu i temi pjesme su petrarkističke, iako nemaju uobičajenih figura i metafora.

Lit: Šime Budinić. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=998 (pristupljeno 30. studenoga 2019); Šime Budinić. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=30421 (pristupljeno 30. studenoga 2019); Validžić, Mirko. 1973. Šime Budinić. *Obnovljeni život*. https://hrcak.srce.hr/search/?show=results&stype=1&c%5B0%5D=article_search&t%5B0%5D=mirko+valid%C5%BEi%C4%87+%C5%A1ime+budini%C4%87 (pristupljeno 30. studenoga 2019).

ŠIME BUDINIĆ (Zara, tra il 1530 e il 1535 – Zara, 13 dicembre 1600), traduttore e poeta croato. Nulla si sa dei suoi primi anni di vita. Si ritiene che abbia compiuto gli studi elementari e umanistici nella città natale, e che abbia frequentato studi superiori a Padova. Fu abile nella scrittura glagolitica e in quella cirillica, imparate probabilmente dai frati del terz'ordine di San Francesco, che furono i propugnatori della lingua e scrittura slava. Fu notaio e svolse diversi incarichi nell'amministrazione della chiesa di Zara. La sua attività letteraria fu fortemente influenzata dalle tendenze controriformistiche dell'epoca. Siccome conosceva bene la scrittura glagolitica e la scrittura cirillica fu impiegato dalla Curia romana per adattare i libri liturgici in lingua croata ecclesiastica alle conclusioni del Concilio del Trento. Nel 1582 pubblicò *Izpravnik za erei izpovidnici i za pokornici*, una traduzione dal latino del manuale per confessori di Juan Alonco de Polanaco, e nel 1583, in scrittura latina e cirillica, pubblicò la traduzione del catechismo di Canisius intitolata *Summa nauka kristjanskoga*. Con libri di caratere religioso e didattico Budinić aderisce alle correnti della Controriforma, e con la sua edizione della *Summa* in alfabeto cirillico cerca di riportare un libro di tale genere agli Slavi meridionali del rito orientale. Nella *Summa* applica alcune innovazioni linguistiche e ortografiche. Lascia ciacavo e comincia a scrivere in iecavo, in un misto di croato, slavo ecclesiastico, polacco e ceco, e per lettere č e ž usa segni diacritici simili a quelli odierni. Inoltre, pubblicò il libro intitolato *Pokorni i mnozi ini psalmi Davidovi*, una traduzione in dodecasillabi dei salmi di Davide a cui aggiunse due sue varianti dei salmi con il tema del pericolo turco. Budinić scriveva anche delle poesie amorose, sette delle quali si sono conservate, assieme ad una satira in latino, nei suoi taccuini in cui dal 1559 al 1561 aveva annotato i dati sugli affari notarili. Le poesie sono, stilisticamente e tematicamente, petrarchiste, anche se prive di figure e metafore caratteristiche.

Bibl: Šime Budinić. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=998 (Data di accesso: 30 novembre 2019); Šime Budinić. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=30421 (Data di accesso: 30 novembre 2019); Validžić, Mirko. 1973. Šime Budinić. *Obnovljeni život*. https://hrcak.srce.hr/search/?show=results&stype=1&c%5B0%5D=article_search&t%5B0%5D=mirko+valid%C5%BEi%C4%87+%C5%A1ime+budini%C4%87 (Data di accesso: 30 novembre 2019).

Ք Ֆ Ո Ե Ֆ Ռ Ր Ջ Կ

ԵՎ ԵԼԵՑ ԶՈՒՐԱՊԱՀԱՆՈՒՄ,

Զ ԵՎ ՄԱՂԱԼԵՐԶԼ.

Մաքրագրեալ ի Մեհրուզ Գրիգորեանէ Եպիսկոպոսէ
ի Ղարսապատ,
ըստ Մաղուս Աշուղայեան Ազգատեսչաց:
Ի Գիրսն ըստ Մատեանս Հայոց Հանդերձ Հանդերձ
զգրեալսն , զ բովանդակեալսն ,

Զ ԵՆՓԵՆԶՄԵԱՆՍ ԱԽՅՊԵՆԱՂԱՊԱՏՅԱՆՍ.

Romæ, Typis Sac.Congr.de Propag.Fide. 1635.

SVPERIORVM PERMISSV.

3. Ispravnik za erei ispovidnici i za pokornih prenesen nigda sь latinskoga ezika u slovinskij po popu Šimunu Budineu: a sada pismenni glagolskimi ispisan, i napečaĉen o. Rafailom Levakovićem. Romae : typis Sac. Congr. de Propaganda Fide, 1635.

drugo izdanje / seconda edizione

Izpravnik za erei ispovidnici, i za pokornik (1635) Budinićev je prijevod djela španjolskog isusovca J. Polanca. Iako je to djelo samo prijevod, očito je da je bilo cijenjeno i traženo kad je doživjelo četiri izdanja, i to u vremenu od malo više od jednog stoljeća. Budinićev *Ispravnik* tiskao je u Rimu 1635. Rafael Levaković, i to glagoljicom. Sljedeće godine (1636) tiskano je u Rimu još jedno latinično izdanje. Međutim, prvo Budinićevo izdanje Polancova *Ispravnika* tiskan je u Rimu, kod Zanettija, 1582. godine, i to latiničnim pismom. Upravo to izdanje su u 200 primjeraka, uz ostale katekizme, nosili misionari Svete stolicu u Bosnu bosanskim kršćanima. Budinićev *Ispravnik* objelodanio je ponovno latinicom poznati mletački izdavač hrvatskih knjiga B. Occhi 1709.godine. Treća i četvrta knjiga Budinićevog glagoljičnog izdanja iz 1635. tiskane su od strane Sac. Congr. de propag. Fide (Propagande), što upućuje na to da papa želi imati kontrolu nad tiskom glagoljičnih knjiga. Šime Budinić je na poslu prevođenja i tiskanja boravio u Rimu od srpnja 1581. do lipnja 1583.

Izpravnik za erei ispovidnici, i za pokornik (1635) è una traduzione di Budinić dell'opera di Juan Alonso de Polanco, gesuita spagnolo. Sebbene si tratti soltanto di una traduzione, è ovvio che l'opera fu apprezzata e cercata, visto che ebbe quattro edizioni in un periodo poco più lungo di un secolo. La traduzione di Budinic fu stampata a Roma nel 1635, in caratteri glagolitici, da Rafael Levaković. Nell'anno seguente (1636) fu stampata l'edizione in caratteri latini della stessa traduzione. Invece, la prima traduzione di Budinić in caratteri latini fu stampata a Roma, dalla tipografia Zanetti, nel 1582. Proprio questa prima traduzione fu, in 200 copie e tra gli altri catechismi, portata dai missionari della Santa Sede ai cristiani in Bosnia. L'*Izpravnik* di Budinić fu nuovamente pubblicato in caratteri latini nel 1709 da B. Occhi, noto editore veneziano di libri croati. Il terzo e il quarto libro dell'edizione in caratteri glagolitici furono stampati dalla tipografia della Congregazione di Propaganda Fide, il che significa che il papa voleva avere il controllo sulla stampa dei libri glagolitici. Šime Budinić rimase a Roma, per lavori di traduzione e di stampa, dal luglio del 1581 fino al giugno del 1583.

ROBERTO BELLARMINO, sv. (Montepulciano, Siena, 4. X. 1542 – Rim, 17. IX. 1621), talijanski katolički teolog i crveni naučitelj. Bio je isusovac i nećak pape Marcela II. Studirao je u Rimu, a kasnije je radio kao profesor i propovjednik u Louvainu, te profesor polemičke teologije u Rimskom kolegiju. Bio je i rektor tog učilišta od 1592. godine. Sudjelovao je u reformi kalendara pape Grgura XIII, u izdavanju djela sv. Ambrozija, u ispravcima latinskih prijevoda Biblije (Vulgata). Procjenjivao je postavke G. Bruna i sudjelovao u procesu protiv G. Galileija, nastojeći ga pomiriti s Crkvom. Za Hrvate je važan jer je primio ispovijest vjere prvoga unijatskog episkopa u Hrvatskoj Simeona Vratanje. Uz sve to je ostavio i plodno stvaralaštvo. Najpoznatije mu je djelo *Rasprave o prijeporima kršćanske vjere protiv heretika ovoga doba* (*Disputationes de controversiis Christianae fidei adversus huius temporis haereticos*, I–III, 1586–93). Druga važnija djela su mu *Kršćanski nauk* (*Doctrina Christiana*), *Umijeće dobre smrti* (*L'arte di ben morire*). Hrvatski prijevodi njegova Kršćanskog nauka bili su vrlo rašireni na našem području sve do XIX. st.

RAFAEL LEVAKOVIĆ (Jastrebarsko, 1597 — Zadar, 1. XII. 1649), vjerski i povijesni glagoljaški pisac. Poznat je i pod imenom fra Rafaelo Croato. Kao mlad rano je pristupio franjevcima Provincije Bosne Hrvatske. Školovao se u Trsatu, a pretpostavlja se da je školovanje nastavio u Italiji. Godine 1623. došao je u Rim, u samostan Aracoeli, kako bi pri Kongregaciji za širenje vjere reformirao hrvatske glagoljske liturgijske knjige u skladu s odlukama Tridentskoga koncila. Tada je objavio više crkvenih i liturgijskih djela na glagoljici i ćirilici*: Nauk karstjanski kratak* (1628), *Azbukividnik slovinskij* … (psalterij, 1629), Misal rimski (*Missal rimskij va êzik slavenskij, i latinski naslov: Missale Romanum Slavonico idiomate*, 1631), *Ispravnik za jereji ispovidnici* … (1635. glagoljicom i 1636. latinicom) i Časoslov rimski (1648). Časoslov je postao uzorak rusko-hrvatske redakcije crkvenoga jezika u Hrvata. U to vrijeme obavljao je i različite diplomatske i crkvene poslove u Njemačkoj, Rusiji, Poljskoj i Ugarskoj. Od 1636. boravi u Zagrebu. Od 1641. ponovno je u Rimu. Ostavio je više povijesnih rasprava i nedovršenih djela, uglavnom iz nacionalne i crkvene povijesti (neki su rukopisi povijesnih djela na latinskom).

Lit: Levaković, Rafael. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/ (pristupljeno 25. studenoga 2019); Bellarmino Roberto, sv. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/ (pristupljeno 25. studenoga 2019); Levaković, Rafael. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=11766 (pristupljeno 25. studenoga 2019); *Cimelia Croatica*. Iz zbirke Ive Dubravčića. 2005. Hrvatski povijesni muzej. Zagreb.

ROBERTO BELLARMINO, santo (Montepulciano, 4 ottobre 1542 – Roma, 17 settembre 1621), teologo e dottore della Chiesa. Entrato nella Compagnia di Gesù, compì gli studi al Collegio Romano, poi a Padova e Lovanio. Ordinato sacerdote, iniziò a insegnare teologia a Lovanio, dove si impegnò nella predicazione. Nel Collegio Romano, di cui dal 1592 fu il rettore, ebbe la nuova cattedra di controversie. Partecipò alla riforma del calendario di papa Gregorio XIII ed alla pubblicazione dei libri di Sant'Ambrogio. Fece parte della commissione finale per la revisione del testo della *Vulgata sistina* ed intervenne attivamente sulle principali questioni del tempo, come i processi di Giordano Bruno e Galileo Galilei. È importante per i Croati perchè aveva ricevuto la confessione della fede del primo vescovo uniate in Croazia, Simeone Vratanja. Tra le sue opere, la più famosa è *Disputationes de controversiis Christianae fidei adversus huius temporis haereticos*, I–III (1586–93); tra altre vale menzionare la *Doctrina Christiana* e *L'arte di ben morire*. Le traduzioni croate della *Doctrina Christiana* furono molto diffuse nel territorio nazionale fino al XIX secolo.

RAFAEL LEVAKOVIĆ (Jastrebarsko, 1597 — Zara, 1° dicembre 1649), scrittore storico e religioso. Noto anche sotto il nome di fra Rafaelo Croato. Da giovane si unì ai francescani della Provincia della Bosnia Croata. Incominciò gli studi a Tersatto e li probabilmente continuò in Italia. Nel 1623 venne a Roma, nel convento di Aracoeli, per riformare i libri liturgici glagolitici croati, presso la Sacra Congregazione per la Propagazione della Fede, in conformità con le decisioni del Concilio di Trento. In quel tempo pubblicò più libri in alfabeto glagolitico e in quello cirillico: *Nauk karstjanski kratak* (1628), *Azbukividnik slovinskij* … (1629), *Missal rimskij va* êzik *slavenskij* e la sua versione latina *Missale Romanum Slavonico idiomate* (1631), *Ispravnik za jereji ispovidnici* … (nel 1635 in alfabeto glagolitico e nel 1636 in caratteri latini). Nel 1648 pubblicò il breviario Časoslov *rimski* che divenne il modello di redazione russo-croata della lingua ecclesiastica in Croazia. A quel tempo si occupava degli affari diplomatici ed ecclesiastici in Germania, in Russia, in Polonia e in Ungheria. Dal 1636 si trova a Zagabria, e dal 1641 a Roma. Oltre alle opere pubblicate, scrisse più saggi storici. Alcune sue opere, prevalentemente sulla storia nazionale ed ecclesiastica, rimasero incompiute. Alcune opere manoscritte sono in latino.

Bibl: Levaković, Rafael. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/ (Data di accesso: 25 novembre 2019); Bellarmino Roberto, sv. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/ (pristupljeno 25. studenoga 2019.); Levaković, Rafael. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=11766 (Data di accesso: 25 novembre 2019); *Cimelia Croatica*. Iz zbirke Ive Dubravčića. 2005. Hrvatski povijesni muzej. Zagreb.

IN ROMA,

Nella Stampa della Sac. Congr. de Propag. Fide,

M D C X X V I I I.

CON LICENZA DE' SVPERIORI.

4. Bellarmino, Roberto

Naukь karstjanski kratakь da se može lasno na pamet naučiti / [prenapravlen i prepisan ... trudoljubjem otca f. Rafaila Levakovića]. In Roma : nella stampa della Sac. Congr. de propaganda fide, 1628.

prvo izdanje / prima edizione

Nauk karstjanski kratak prijevod je službenoga katekizma Katoličke crkve *Doctrina Christiana* koji je sastavio kardinal Roberto Bellarmino. Aleksandar Komulović je 1603. prema talijanskom izvorniku priredio prijevod na hrvatski latiničnim pismom. To je bio prvi europski prijevod toga katekizma. Komulovićev je tekst jezično preradio i na glagoljici izdao Rafael Levaković. Djelo je tiskala Sac. Congr. de propag. fide, 1628, na glagoljici u Rimu. Slično izdanje izašlo je i sljedeće godine na ćirilici. *Nauk karstjanski* prva je glagoljska knjiga tiskana u Propagandinoj tiskari u Rimu.

Nauk karstjanski kratak è una traduzione della *Doctrina Christiana*, catechismo ufficiale della Chiesa cattolica composto dal cardinale Roberto Bellarmino. Nel 1603, sull'originale italiano, Aleksandar Komulović ne fece la prima traduzione croata in caratteri latini. Questa fu la prima traduzione europea della *Doctrina Christiana*. Il testo di Komulović fu rivisto linguisticamente e pubblicato in alfabeto glagolitico da Rafael Levaković. L'opera fu stampata a Roma nel 1628 nella Stamperia della Sacra Congregazione di Propaganda Fide. L'edizione in alfabeto cirillico uscì nel 1629. *Nauk karstjanski kratak* è il primo libro glagolitico stampato nella Stamperia della Sacra Congregazione di Propaganda Fide.

ANTON JURANIĆ (Baška, 1719 — samostan Komrčar kraj Raba, 17. XII. 1799), provincijal. Školovao se u glagoljašâ u Baškoj i u franjevačkim samostanima na Rabu i u Zadru, gdje se i zaredio. Bio je provincijski vijećnik i starješina u samostanu sv. Franje na Rabu i tajnik provincijala Petra Bolmarčića. Nakon toga je pet puta biran za provincijala svoje provincije i dva puta za povjerenika generala Franjevačkoga reda. Za redovrhovnog vijećnika izabran je 1773. godine, a 1788. dobio je od pape počasni naslov apostolskoga generala (eksgeneral Reda). Uspješno je pregovarao s mletačkim vlastima i uspio dogovoriti opoziv ukidanja nekih samostana. Uz to je bio i javni pregledatelj staroslavenskih i hrvatskih knjiga, cenzor slavenskoga tiska i savjetnik za slavenski jezik. Za tiskaru Dimitrija Teodozija u Veneciji priredio je glagoljična slova te ondje dao tiskati *Glagoljaški psaltir* (1763), *Kanoničke tablice* (1764), *Molitvi prežde i poslie mise* (1765), a u Rimu *Misse za umervšije samo iz Missala rimskoga izvadjene* (1767). S talijanskoga je preveo djelo *Regula Tretoga reda S. O. Francisca Za Provinciu od Dalmazie: Pridajuchi nike molitve i drughe zabavi istomu Redu pristojeche, za Korist duhovnu i upravu tilesnu, Brachi Redovskoy* (Rim 1788), te sastavio *Nauk karstianski u kratko istumachen za laksce uvixbati dicu etc.* (Rim 1789). Pomogao je u prevođenju i priređivanju djela *Officia sanctorum Slavonico idiomate recitanda de praecepto ex indulto apostolico in aliquibus locis* (Čini světyh' slovenskim êzykom glagolemyh pod' zapovědiju izvoleniem' apostolskim' V' někih městěh'), koje je tiskano u Rimu 1791.

Lit: Juranić, Anton. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=8917 (pristupljeno 26. studenoga 2019); Lokmer, Juraj. 2008. *Tiskane glagoljske liturgijske knjige u fondu knjižnice biskupija senjske i modruške u Senju*. Zbirka *Hrvatska glagoljica*. https://hrcak.srce.hr/42863 (pristupljeno 26. studenoga 2019).

ANTON JURANIĆ (Bescannuova, 1719 — monastero di Komrčar vicino ad Arbe, 17 dicembre 1799), provinciale. Fece gli studi dai sacerdoti glagoliti a Bescannuova sull'isola di Veglia e presso i monasteri francescani sull'isola di Arbe ed a Zara, dove si fece religioso. Fu consigliere provinciale e superiore nel convento di San Francesco sull'isola di Arbe e segretario del provinciale Petar Bolmarčić. In seguito fu eletto cinque volte provinciale della sua provincia e due volte segretario del generale dell'Ordine Francescano. Nel 1773 fu eletto Commissario dell'Ordine, e nel 1788 ricevette dal Papa il titolo onorario del Generale apostolico (ex Generale dell'Ordine). Patteggiò efficacemente con le autorità veneziane e riuscì a concordare una revoca dell'abolizione di alcuni monasteri. Inoltre, fu revisore pubblico di libri paleoslavi e croati, censore della stampa croata e consulente per la lingua slava. Nella tipografia di Demetrio Teodosio a Venezia, per cui preparò i caratteri glagolitici, stampò *Glagoljaški psaltir* (1763), *Kanoničke tablice* (1764), *Molitvi prežde i poslie mise* (1765), mentre a Roma stampò *Misse za umervšije samo iz Missala rimskoga izvadjene* (1767). Dall'italiano tradusse l'opera *Regula Tretoga reda S. O. Francisca Za Provinciu od Dalmazie: Pridajuchi nike molitve i drughe zabavi istomu Redu pristojeche, za Korist duhovnu i upravu tilesnu, Brachi Redovskoy* (Roma, 1788), e compose *Nauk karstianski u kratko istumachen za laksce uvixbati dicu etc.* (Roma, 1789). Aiutò nella traduzione e nella redazione dell'*Officia sanctorum Slavonico idiomate recitanda de praecepto ex indulto apostolico in aliquibus locis* (Čini *světyh' slovenskim* êzykom *glagolemyh pod' zapovědiju izvoleniem' apostolskim' V' někih městěh'*), che fu pubblicato a Roma nel 1791.

Bibl.: Juranić, Anton. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=8917 (Data di accesso: 26 novembre 2019); Lokmer, Juraj. 2008. *Tiskane glagoljske liturgijske knjige u fondu knjižnice biskupija senjske i modruške u Senju*. Zbirka *Hrvatska glagoljica*. https://hrcak.srce.hr/42863 (Data di accesso: 26 novembre 2019).

OFFICIA

SANCTORUM

SLAVONICO IDIOMATE

RECITANDA DE PRÆCEPTO

EX INDULTO APOSTOLICO

IN ALIQUIBUS LOCIS.

ᲝᲕᲘᲠᲔ

ᲝᲠᲘᲗᲔᲜᲘᲐᲚᲘ

ᲝᲠᲘᲠᲔᲘᲠᲝᲜᲘᲡᲐ ᲗᲕᲘᲡᲐᲜᲘ

ᲙᲠᲘᲗᲔᲙᲘᲗᲔᲜᲘᲐᲜᲘ ᲘᲠᲘᲠᲔᲜᲘᲗᲔᲜᲘᲐᲜᲘ

ᲡᲐᲠᲔᲚᲘᲗᲔᲠᲔᲜᲘ ᲘᲠᲘᲠᲔᲜᲘᲗᲔᲜᲘᲐᲜᲘ

ᲛᲘ ᲠᲘᲜᲘᲗᲐᲜᲘ ᲛᲘᲜᲘᲗᲘᲗᲐᲜᲘ .

ROMÆ MDCCXCI.

TYPIS, ET IMPENSIS SAC. CONGREGATIONIS
DE PROPAGANDA FIDE.

SUPERIORUM FACULTATE.

5. Čini svetyhь slovenskimь ezykomь glagolemyi podь zapovediju izvodeniemь vь nekihь mestehь = Officia sanctorum Slavonico idiomate recitanda de praecepto ex indulto apostolico in aliquibus locis / [prev. Antun Juranić]. Romae : typis et impensis Sac. Congregationis de Propaganda Fide, 1791.

prvo izdanje / prima edizione

OFFICIA SANCTORUM Slavonico idiomate recitanda de praecepto ex indulto apostolico in aliquibus locis - ČINI SVJETIH slovenskim jezikom glagolemij pod zapovjediju izvolenijem apostolskim v n'jekih mjesteh tiskana je u Rimu 1791. na glagoljici. Djelo je tiskala *Sac. Congregationis de Propaganda Fide* na 270 stranica i na papiru različite debljine i teksture. Tekst je podijeljen u dva stupca, a tisak je dvobojni: crno i crveno. S obzirom da je tiskana 1791. godine, riječ je o jednom od kasnijih izdanja na glagoljici i pokazuje koliko se dugo glagoljica kao pismo zadržala. Riječ je o djelu kulturološkoga značaja. Glagoljica je za Hrvate dio identieta, a posebno za popove glagoljaše. Jedino je njima bilo dozvoljeno religijsku službu vršiti na jeziku koji nije latinski. Osim identiteta, tiskati djelo na glagoljici krajem XVIII. stoljeća, značilo je biti na granici Osmanskoga carstva, a pripadati svijetu zapadnog kršćanstva.

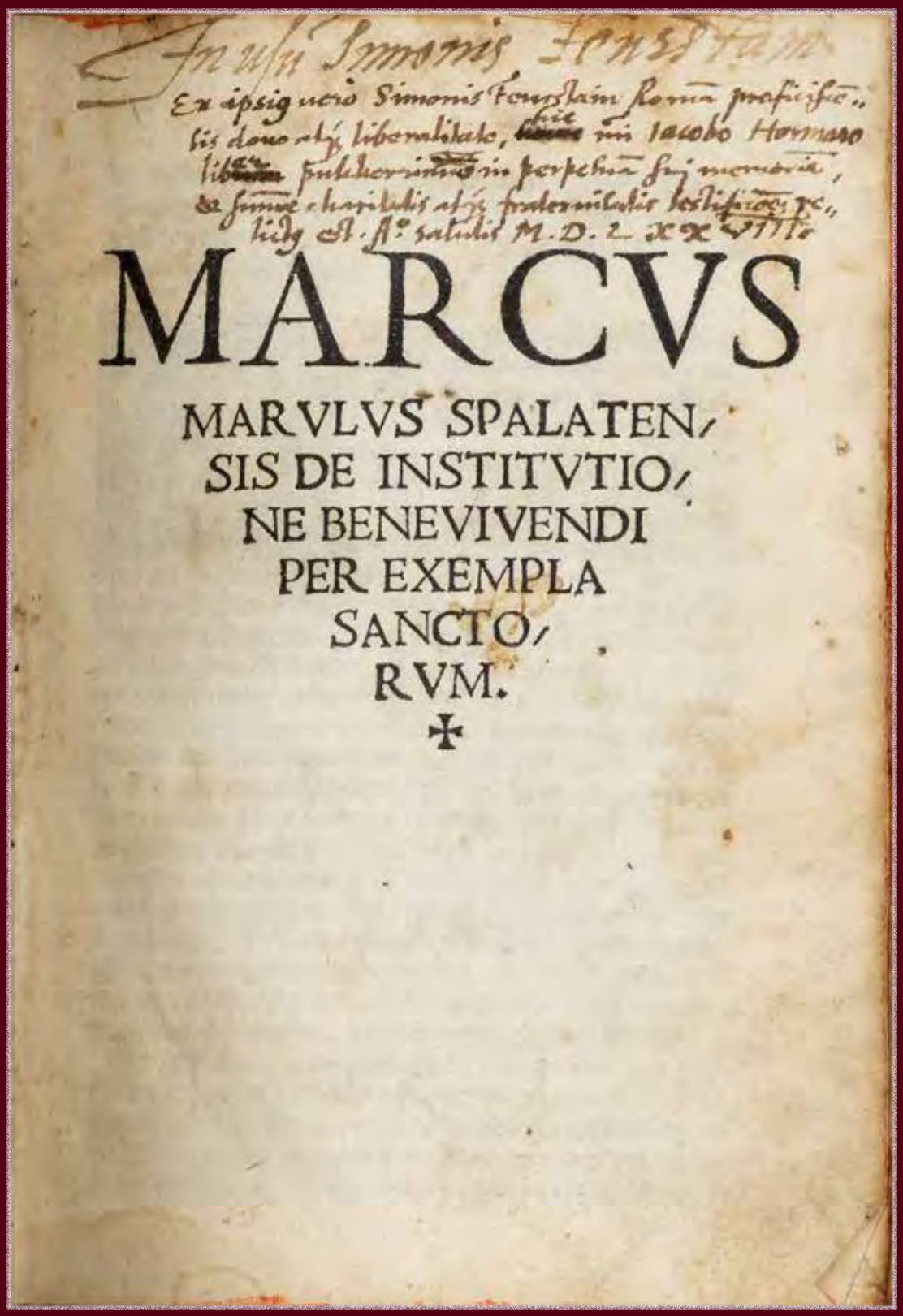
OFFICIA SANCTORUM Slavonico idiomate recitanda de praecepto ex indulto apostolico in aliquibus locis - ČINI SVJETIH *slovenskim jezikom glagolemij pod zapovjediju izvolenijem apostolskim v n'jekih mjesteh* è un'opera pubblicata a Roma nel 1791 in caratteri glagolitici. È stampata dalla *Sacra Congregationis de Propaganda Fide,* in 270 pagine su carta di spessore e struttura diversi. Il testo, impresso in nero e in rosso, è suddiviso in due colonne. Visto che l'opera fu stampata nel 1791, si tratta di una delle più tarde edizioni stampate in alfabeto glagolitico, che dimostra per quanto tempo l'alfabeto glagolitico fu usato come scrittura. Si tratta di un opera d'importanza culturale. Per croati, e particolarmente per sacerdoti glagoliti, l'alfabeto glagolitico fa parte della loro identità. Solo a loro fu permesso di svolgere servizio liturgico in una lingua che non fosse il latino. Oltre all'identità, stampare un libro in caratteri glagolitici alla fine del XVIII secolo, significava di essere ai confini dell'Impero ottomano ma appartenere al mondo del cristianesimo occidentale.

MARKO MARULIĆ (Split, 18. VII. 1450. - Split, 5. I. 1524) jedan je od najvećih hrvatskih književnika, ugledni humanist kojeg su suvremenici za života smatrali klasikom, kršćanski moralist i teološki pisac. Autor je prvog umjetničkog epa na hrvatskom jeziku (*Judita*) zbog čega je smatran ocem hrvatske književnosti. Rođen je u splitskoj plemićkoj obitelji Pecinić koja se u XV. st. počela nazivati Marulus ili de Marulis, a kasnije je imenu često dometao *Spalatensis (Splichianin)* ili katkad *Delmata.* Nema previše podataka o njegovu životu, u rodnom gradu stekao je humanističko obrazovanje, kasnije se bavio pravnim poslovima. Pretpostavlja se da se oko 1490. povukao iz javnoga života kako bi se potpuno posvetio književnomu radu. Bio je iznimno cijenjen i čitan pisac u Europi, a njegovu književnu ostavštinu čine djela na latinskom, hrvatskom i talijanskom jeziku. Pokopan je u crkvi sv. Frane u Splitu. Veliki dio njegova opusa (više od četiri petine) su djela pisana latinskim jezikom (religiozni, moralistički i teološki spisi), na talijanskom su sačuvana tri pisma i, vjerojatno njegova, dva soneta, manja rasprava je izgubljena. Na hrvatskom jeziku najznačajnije djelo je ep *Judita,* spjevan u šest pjevanja i u 2126 dvostruko rimovanih dvanaesterca s prenesenom rimom. Djelujući na prijelazu srednjeg vijeka i renesanse, Marulić je stvorio prvi umjetnički ep u hrvatskoj književnosti na tradiciji aktualnih ideja europskoga humanizma ugledajući se na *stare poete* (antičke pjesnike) i *začinjavce,* hrvatske pjesnike s kojima ga povezuju jezik i versifikacija. Marulić uzima temu iz Biblije o hrabroj udovici Juditi koja spašava svoj grad od opsade i tu kao i u nekim svojim drugim djelima očituje svoju programatsku aluzivnost jer biblijska Betulija jest njegov rodni Split koji je zbiljski ugrožen od turske vojske. *Judita* je tiskana tri puta za Marulićeva života, prvi put dvadeset godina nakon što je napisana (dovršena 1501. i tiskana 1521) stekla je status uzornoga djela hrvatske epske književnosti, a prevedena je na engleski, mađarski, talijanski, francuski i litavski, dijelom i na slovenski, španjolski i njemački jezik. Na hrvatskom jeziku i na sličan način utemeljen na biblijskoj građi napisan je i ep *Suzana* u kojem se ističu vrline kreposti i poštenja. Doprinos proučavanju djela Marka Marulića pridonijeli su *Glasgowski stihovi,* rukopis pronađen u Sveučilišnoj knjižnici u Glasgowu 1995, a sadrži latinske epigrame i tekstove s erotskim lascivnim anegdotama i opscenim aluzijama. Marulić je imao bogatu knjižnicu s više od dvjesto naslova te vlasništvo tzv. trogirskoga kodeksa s jedinim svjetskim primjerkom *Trimalhionove gozbe* iz Petronijeva *Satirikona.* Prepjevao je prvo pjevanje Danteova *Pakla* i u elegijskim distisima Petrarkinu kanconu *Vergine bella.* Ovi prijevodi Dantea i F. Petrarce među najranijima su u hrvatskoj književnosti.

Lit: Novak, Slobodan Prosperov. 1997. *Povijest hrvatske književnosti. Od humanističkih početaka do Kašićeve Ilirske gramatike 1604.* Izdanja Antibarbarus. Zagreb; Marko Marulić. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=11913 (pristupljeno 25. studenoga 2019).

MARKO MARULIĆ (Spalato, 18 agosto 1450 - Spalato, 5 gennaio 1524) è uno dei più grandi letterati croati, illustre umanista che già dai suoi contemporanei fu considerato un classico, moralista cristiano e scrittore teologico. È l'autore del primo poema epico d'arte in lingua croata (*Judita / Giuditta*) e perciò oggi è conosciuto come il padre della letteratura croata. Nacque nella nobile famiglia spalatina dei Pezzini (Pecinić) che nel XV secolo prese a chiamarsi Marulus o de Marulis e in seguito aggiunse spesso al suo nome *Spalatensis (Splichianin)* o qualche volta *Delmata.* Sono scarsi i dati sulla sua vita. Nella città natale ricevette un'educazione umanistica e poi si occupò di affari legali. Si ritiene che intorno al 1490 si ritirò dalla vita pubblica per dedicarsi completamente al lavoro letterario. Come scrittore fu eccezionalmente stimato e letto in Europa e la sua eredità letteraria è costituita da opere in latino, in croato e in italiano. Fu sepolto nella chiesa di San Francesco a Spalato. La gran parte della sua opera (più di quattro quinti) è costituita da opere scritte in lingua latina (scritti religiosi, moralistici e teologici) mentre in lingua italiana ne sono conservate tre lettere e due, probabilmente i suoi, sonetti. L'opera più importante scritta in lingua croata è il poema epico la *Judita* diviso in sei canti in 2126 dodecasillabi a doppia rima. Operando a cavallo tra il Medioevo e il Rinascimento Marulić creò il primo poema artistico nella letteratura croata sulla tradizione di idee correnti dell'umanesimo europeo seguendo l'esempio dei *poeti vecchi* (poeti antichi) e dei poeti anonimi croati con i quali lo collegano la lingua e la versificazione. Marko Marulić prende il tema biblico di Giuditta, coraggiosa vedova che salva la propria città dall'assedio, manifestando anche qui, come in alcune altre opere, la sua allusività programmatica perché la città di Betulia rappresenta la sua città natale di Spalato minacciata dall'esercito turco. Durante la vita di Marko Marulić la *Judita* fu ristampata tre volte, per la prima volta venti anni dopo la sua stesura (completata nel 1501 e stampata nel 1521) ed acquisì lo status di opera esemplare della letteratura epica croata con le traduzioni in inglese, ungherese, italiano, francese e lituano, in parte anche in sloveno, spagnolo e tedesco. In lingua croata e in maniera simile fu scritto anche il poema *Suzana* (*Susana*) in cui si rivelano le virtù del vigore e dell'onestà. Allo studio dell'opera di Marko Marulić hanno contribuito anche i *Versi di Glasgow* (*Glasgowski stihovi*), un manoscritto trovato nella Biblioteca universitaria di Glasgow nel 1995 che contiene epigrammi latini oltre ai testi con aneddoti erotici e allusioni oscene. Marulić possedeva una ricca biblioteca con più di duecento titoli e fu proprietario del cosiddetto *Codice di Traù* (*Trogirski kodeks*) con l'unica copia al mondo della *Cena di Trimalchione* dal *Satyricon* di Petronio. Tradusse il primo canto dell'*Inferno* di Dante e nei distici elegiaci anche la canzone *Vergine bella* di Francesco Petrarca. Queste traduzioni di Dante e Petrarca sono tra le prime nella letteratura croata.

Bibl.: Novak, Slobodan Prosperov. *Povijest hrvatske književnosti. Od humanističkih početaka do Kašićeve Ilirske gramatike 1604.* Izdanja Antibarbarus, Zagreb 1997.; *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža.



In usu Simonis Fenestam

Ex ipsius vero Simonis Fenestam Romam proficiscentis dono atque liberalitate, hic mi Iacobo Hormaro liber pulcherrimus in perpetuam sui memoriam, & summae charitatis atque fraternitatis testificationem relictus est. Anno salutis M.D.LXXVIII.

MARCVS

MARVLVS SPALATEN-
SIS DE INSTITVTIO-
NE BENEVIVENDI
PER EXEMPLA
SANCTO-
RVM.

✠

6. Marulić, Marko

Marcus Marulus Spalatensis De institutione bene vivendi per exempla sanctorum. Venetiis : presbiter Fra[n]ciscus Lucensis de Co[n]sortibus ... et Bernardinus de Vitalib[us] Venetus, anno D[domi]ni MDVI. die x. mensis Februarii] [10. 2. 1506.], 1506.

prvo izdanje / prima edizione

De institutione bene vivendi per exempla sanctorum po opsegu i vrijednosti najznačajnije je i najpoznatije latinsko djelo Marka Marulića tiskano u Veneciji 1506. godine. Nakon toga doživjelo je tijekom XVI. i XVII. stoljeća još izdanja u latinskom jeziku i brojnim prijevodima (djelomično ili u cjelini prevedeno na talijanski, njemački, portugalski, francuski, islandski, češki i japanski jezik). Zbirka poučnih priča i anegdota iz *Staroga* i *Novoga zavjeta* te života svetaca zamišljena je kao putokaz kršćanima od vjerske spoznaje do konačnoga spasenja. Kao i njegova *Judita,* prvi autorski ep u hrvatskoj književnosti, ovaj spis podijeljen je u šest libara (knjiga), a svaku bi trebalo čitati u jednom od šest radnih dana. Kroz sedamdeset i jedno poglavlje različitim načinima pripovijedanja te izmjenom anegdotalnih crtica s legendarnim prikazima i sažetim životopisima ilustriraju se načela pobožnosti. Uzor Maruliću bio je kasnoantički pisac Valerije Maksim koji je baveći se izrekama i djelima starih Grka i Rimljana, građu crpio iz mnogih izvora. Razvidna je u ovom djelu Marulićeva naglašena kritičnost kao i programatska aluzivnost u odnosu prema suvremenosti i aktualnim političkim prilikama. Zbog poglavlja u kojem se spominje kako je laž katkad ipak dopuštena, knjiga se našla na udaru cenzure, 1564. je spaljena u Sieni, a 1612. uvrštena je u madridski *Index librorum prohibitorum et expurgatorum.* Ovo djelo priskrbilo je Marku Maruliću slavu poznatog latinista u Europi i u svijetu.

De institutione bene vivendi per exempla sanctorum per la sua completezza e per il suo valore è la più importante e nota opera latina di Marko Marulić stampata a Venezia nel 1506. Nel corso del XVI e XVII secolo ne furono realizzate più edizioni in latino e in numerose traduzioni (parziali o complete in italiano, tedesco, portoghese, francese, islandese, ceco e giapponese). La raccolta di racconti e aneddoti didattici del *Vecchio* e *Nuovo Testamento* e le vite dei santi fu concepita come una guida ai cristiani dalla conoscenza religiosa fino alla salvezza finale. Come la *Judita*, il primo poema d'autore nella letteratura croata, anche questo scritto è diviso in sei libri, ciascuno dei quali poi dovrebbe essere letto in uno dei sei giorni lavorativi. Attraverso i settantuno capitoli con differenti modi di narrazione e con l'alternazione dei bozzetti aneddotici con le rappresentazioni leggendarie e biografie brevi s'illustrano i principi della devozione. Marko Marulić prese a modello lo scrittore tardoantico Valerio Massimo che occupandosi delle sentenze e delle opere degli antichi greci e romani prese ispirazione da molte fonti. In quest'opera di Marulić sono evidenti il criticismo e l'allusività programmatica in relazione alla contemporaneità ed attuali circostanze politiche. A causa del capitolo in cui si menziona che talvolta una menzogna può essere ammessa, il libro fu colpito dalla censura e nel 1564 fu bruciato a Siena e poi, nel 1612, fu incluso nel madrileno *Index librorum prohibitorum et expurgatorum.* Quest'opera ha procurato a Marko Marulić la fama europea e mondiale di un noto latinista.

EVANGELISTARIVM M. MARuli Spalaten. opus vere euangelicum, ſub fidei, ſpei & charitatis titulis in ſeptem libros partitum.

Accesſit huic, propter idem fere argumentum Meginhardi viri vndecunque doctiſſ. ad dñm Guntherum, de fide, varietate ſymboli, & ipſo ſymbolo Apoſtolico, & peſte multarũ hæreſum, ſed inſigniorum libellus, nunc recens excuſus.

¶Coloniæ, Apud Petrum Quentell.
Anno M. D. XXXII.

7. Marulić, Marko

Evangelistarium M. Maruli Spalaten. opus vere evangelicum, sub fidei, spei et charitatis titulis in septem libros partitum. Coloniae : Apud Petrum Quentell, MDXXXII [1532].

treće izdanje / terza edizione

Evangelistarium je rasprava u sedam knjiga o praktičnoj kršćanskoj etici tiskana 1516. Drži se glavnim Marulićevim moralnoteološkim djelom, a namijenjen je ponajprije svećenicima i redovnicima. Strukturiran je u tri dijela, tematizira temeljne pojmove kršćanskog morala - vjeru, nadu i ljubav. „Marulićev *Evangelistarium* polemika je s knjigama iz vlastite knjižnice." (Prosperov Novak. 1997). U 184 poglavlja koristeći se primjerima iz *Starog* i *Novog zavjeta,* svetačkih legendi i patristike Marulić iznosi stajalište o inferiornosti antičkih načela Platona, Sokrata i Katona u odnosu prema načelima što su ih izravno sugerirali proroci, Krist, apostoli i svetci. Raspravlja o ispraznosti retorike, a uzdiže etiku iznad ostalih znanosti, s čvrstim uporištem u biblijskoj poruci i u njoj zagovara harmoniju između vjere i razuma. Djelo je privuklo iznimnu pozornost s obzirom na povijesni i politički kontekst, duhovna previranja i sukobe Katoličke crkve i reformista te je u XVI. i XVII. stoljeću tiskano petnaestak puta u izvorniku i u španjolskom i talijanskom prijevodu, a fragmentarno na flamanskom i francuskom jeziku. Popularnost i aktualnost Marulićevog *Evangelistariuma* posvjedočili su kao čitatelji i kralj Henrik VIII. te T. More.

L'*Evangelistarium*, stampato nel 1516, è un trattato in sette libri sull'etica cristiana. Si ritiene la principale opera teologico-morale maruliana ed è destinato principalmente ai sacerdoti e ai monaci. È strutturato in tre parti e tematizza concetti fondamentali della morale cristiana: fede, speranza e carità. "L'*Evangelistarium* maruliano è una polemica con i libri della propria biblioteca." (Prosperov Novak). In 184 capitoli, utilizzando gli esempi tratti dall'*Antico* e *Nuovo Testamento*, dalle leggende dei santi e dalla patristica, Marko Marulić prende posizione sull'inferiorità degli antichi principi di Platone, di Socrate e di Catone in relazione ai principi suggeriti direttamente dai profeti, da Cristo, dagli apostoli e dai santi. Discute la vanità della retorica e pone l'etica, con un solido appoggio nel messaggio biblico, al di sopra delle altre scienze ed in essa raccomanda l'armonia tra la fede e la ragione. Dato il contesto storico-politico, l'opera ha richiamato la massima attenzione e nel corso del XVI e XVII secolo è stata stampata una quindicina di volte in originale ma anche in traduzione spagnola e italiana, frammentariamente in fiamminga e in francese. Il re Enrico VIII e Tommaso Moro, come suoi lettori, hanno confermato la popolarità e l'attualità dell'*Evangelistarium* maruliano.

DE HVMILITATE
ET GLORIA CHRISTI
MARCI MARVLI
OPVS.

8. Marulić, Marko

De humilitate et gloria Christi / Marci Maruli opus. [Impressit Venetiis : Bernardinus de Vitalib[us] Venetus, MDXIX die XX. Julii] [1519].

prvo izdanje / prima edizione

U svom doktrinarnom spisu strukturiranom u tri dijela *De humilitate et gloria Christi* (*O Kristovoj poniznosti i slavi)* (1519) Marulić detaljno tumači Kristov život i polemizira sa židovskim gledištem. Pozivajući se na starozavjetne proroke, dokazuje da je upravo Krist obećani Mesija. Tematiku izlaže sustavnije nego u ostalim djelima, pri čemu se egzegetska razmatranja isprepliću s pripovjednim odlomcima i polemičnim digresijama.

Nel suo scritto dottrinale strutturato in tre parti *De humilitate et gloria Christi* (*Sull'umiltà e gloria di Cristo)* (1519) Marko Marulić interpreta in dettaglio la vita di Cristo e polemizza con il punto di vista ebraico. Richiamandosi ai profeti dell'*Antico Testamento,* dimostra che proprio Cristo fu il Messia promesso. Intrecciando considerazioni esegetiche a passaggi narrativi con le digressioni polemiche, espone la tematica più sistematicamente rispetto ad altre opere.

MARKO MARULIĆ

DAVIDIAS

PRIREDIO

JOSIP BADALIĆ

ZAGREB

1954

9. Marulić, Marko

Davidias / Marko Marulić ; priredio Josip Badalić. Zagreb : Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 1954.

prvo izdanje / prima edizione

Marulićev alegorijski junačko-religiozni ep *Davidias* (oko 1517) najbolji je ep hrvatskoga humanizma i vrhunsko djelo europske epike. Ovo djelo ostalo je u rukopisu sve do 1954. g. Građa je preuzeta iz Biblije, prikazani su događaji iz života židovskog kralja Davida opisani u *Starom zavjetu*. Biblijska građa uobličena je prema zakonima antičke epike, a Maruliću je uzor bio vergilijanski ep. U invokaciji Marulić se odriče antičke inspiracije i zaziva pomoć Boga. Djelo je napisano u heksametrima (6765 heksametara), strukturirano u 14 pjevanja (knjiga), a svakom pjevanju prethodi kratak sadržaj u prozi uz oznaku biblijskog izbornika iz kojega je preuzet. Tumačenje alegorijskoga smisla dano je u proznom dodatku *Tropologica Davidiadis expositio (Alegorijsko tumačenje Davidijade),* u kojem sadržaj *Staroga zavjeta* sustavno prikazuje kao predsliku *Novoga*. Marulić u spomenutom dodatku tumači kako je u liku Davida prikazan Krist, a u liku Šaula Kristovi progonitelji Židovi. Naracija se ostvaruje uobičajenim epskim sredstvima (invokacije, usporedbe, mitološki ukrasi), a starozavjetni je predložak preoblikovan vlastitim komentarima, moralno-didaktičnim napomenama i sentencijama.

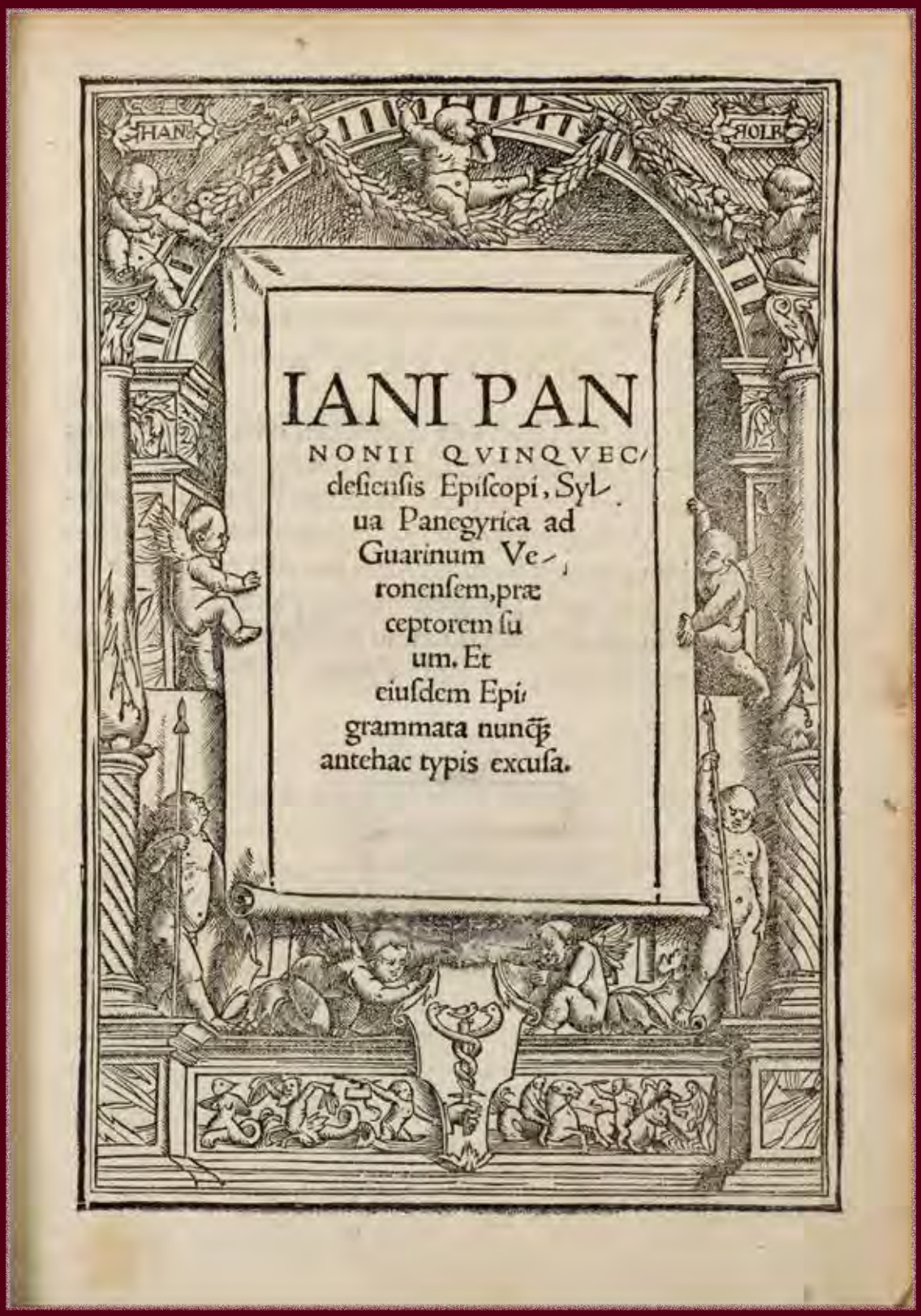
Il poema allegorico ed eroico-religioso *Davidias* (attorno al 1517) è il migliore poema dell'umanesimo croato e l'opera suprema dell'epica europea. Conservato in manoscritto, il poema fu stampato per la prima volta nel 1954. Il tema è tratto dalla *Bibbia* e si rappresentano gli eventi della vita del re ebraico Davide descritti nell'*Antico Testamento*. La materia biblica è composta secondo le regole dell'epica antica, e Marulić prende a modello il poema virgiliano. Nell'invocazione Marulić rinuncia all'ispirazione antica ed invoca l'aiuto di Dio. L'opera è scritta in esametro (6765 esametri), strutturata in 14 canti (libri) preceduti da un breve contenuto in prosa con l'indicazione della fonte biblica. L'interpretazione del senso allegorico è data nell'appendice in prosa *Tropologica Davidiadis expositio* in cui il contenuto dell'*Antico Testamento è sistematicamente rappresentato come l›antecessore del Nuovo*. Nel menzionato appendice Marulić spiega che il personaggio di Davide rappresenta Cristo, mentre il personaggio di Saul rappresenta i suoi persecutori ebrei. La narrazione si realizza con soliti mezzi epici (invocazioni, paragoni, ornamenti mitologici) e il modello dell'*Antico Testamento* viene rimodellato con commenti, note e sentenze morali-didattiche.

JANUS PANNONIUS (nepoznato mjesto blizu ušća Drave, 29. VIII. 1434. – Medvedgrad kraj Zagreba, 27. III. ili 30. XI. 1472.), hrvatski humanist, latinski pjesnik i slavonski ban (Jan Panonac, Jan Panonije, Ivan Česmički). Uz latinski pseudonim pouzdano se zna samo njegovo krsno ime Ivan (Johannes). U novootkrivenim rukopisima iz Seville naziva se Joannes Pannonius Vitesius (Ivan Panonac Vitez). Pridjevak Pannonius označuje podravski kraj u kojem je rođen. Postoji nekoliko teorija vezanih uz prezime/pridjevak Česmički. Vezivali su ga uz mjesto njegova rođenja uz Česmicu kraj Čazme (A. Theiner, V. Fraknói, I. Kukuljević Sakcinski, J. Huszti), Kesince (Kešinci prema F. Račkom) nedaleko od Đakova. I. Mažuranić je tvrdio da se kraj trgovišta Drawazad nalazilo selo Kestenje ili Kestenci, koje je već 1698. bilo napušteno te smatra da je lik Cesinge njegov pogrješno latiniziran oblik. Talijanski suvremenici isticali su njegovo »slavensko« (hrvatsko) podrijetlo. Ujak Ivan Vitez od Sredne poslao ga je na školovanje kod poznatoga pedagoga Guarina Guarinija u Ferraru. Studij je nastavio u Padovi i 1458. postao doktor kanonskoga prava. Po povratku u Ugarsku imenovan je biskupom Pečuha. Na zahtjev kralja Matije Korvina prešao je na dvor u Budimu. Pratio je kralja na vojnim pohodima i kao njegov izaslanik pozdravio je 1465. u Rimu novoga papu Pavla II. Godine 1469. imenovan je slavonskim banom, ali je ubrzo bio smijenjen. Pridružio se velikašima koji su bili nezadovoljni Korvinovom samovlašću i zato su ponudili prijestolje poljskom kraljeviću Kazimiru. Urota se izjalovila i morao je bježati. Sklonio se kod zagrebačkoga biskupa Osvalda Thuza na Medvedgradu, gdje je i umro. Ivan Česmički je pisao elegije, epigrame, govore, pisma na latinskom jeziku. Prevodio je s grčkoga jezika.

Lit: Janus Pannonius. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=130 (pristupljeno 1. prosinca 2019); Jan Panonac. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=28704 (pristupljeno 1. prosinca 2019).

JANUS PANNONIUS (luogo sconosciuto sulle foci della Drava, 29 agosto 1434 – Medvedgrad vicino a Zagabria, 27 marzo oppure 3 novembre 1472), umanista croato, poeta in latino e bano della Slavonia (Jan Panonac, Jan Panonije, Ivan Česmički). Accanto allo pseudonimo latino, di lui si sa, con sicurezza, solo il suo nome di battesimo: Ivan (Johannes). Nei manoscritti recentemente scoperti a Siviglia, lui stesso si denomina Joannes Pannonius Vitesius. Il cognome Pannonius sta per indicare la regione pannonica dove è nato. Ci sono diverse teorie sull'etimologia del cognome di Česmički: secondo alcuni deriva da Česmica, suo luogo natale vicino a Čazma (A. Theiner, V. Fraknói, I. Kukuljević Sakcinski, J. Huszti), e secondo altri deriva da Kesinci (Kešinci secondo F. Rački), paese non lontano da Giacovo. Ivan Mažuranić affermava che vicino alla borgata di Drawazad si trovava il villaggio Kestenje o Kestenci, che nel 1698 era già stato abbandonato, tenendo che il suo nome fu erroneamente latinizzato in Cesinge. I contemporanei italiani sottolineavano le sue origini "slave" (croate). Lo zio Ivan Vitez di Sredna lo mandò a scuola dal famoso pedagogo Guarino Guarini a Ferrara. Continuò gli studi a Padova e nel 1458 divenne dottore in diritto canonico. Dopo il ritorno in Ungheria, fu nominato vescovo di Cinquechiese, oggi Pécs. Su richiesta del re Mattia Corvino si trasferì alla corte di Buda. Accompagnò il re nelle spedizioni militari e nel 1465, come suo inviato, salutò a Roma il nuovo papa Paolo II. Nel 1469 fu nominato bano della Slavonia, ma fu sostituito presto. Si alleò ai nobili nella congiura contro Corvino, per portare al trono Casimiro, principe polacco. Scoperta la congiura, dovette fuggire. Si rifugiò dal vescovo di Zagabria Osvaldo Thuz nel Castello di Medve dove morì. Ivan Česmički scrisse in latino elegie, epigrammi, orazioni, e lettere. Traduceva dal greco.

Bibl: Janus Pannonius. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=130 (Data di accesso: 1° dicembre 2019); Jan Panonac. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=28704 (Data di accesso: 1° dicembre 2019).



IANI PAN
NONII QVINQVEC/
desiensis Episcopi, Syl/
ua Panegyrica ad
Guarinum Ve/
ronensem, præ
ceptorem su
um. Et
eiusdem Epi/
grammata nunc̃q̃
antehac typis excusa.

10. Česmički, Ivan

Iani Pannonii Quinquecclesiensis Episcopi, Sylva Panegyrica ad Guarinum Veronensem, præceptorem suum. Et eiusdem Epigrammata nunquam antehac typis excusa. [Basileae apud Io. Frobenium mense Iulio anno M.D.XVIII [1518].

prvo izdanje / prima edizione

*Iani Pannonii Quinquecclesiensis Episcopi, Sylva Panegyrica ad Guarinum Veronensem, praeceptorem suum. Et eiusdem Epigrammata nunquam antehac typis excus*a djelo je tiskano 1518, mnogo godina nakon njegove smrti. Najpoznatije heksametarske pjesme su mu dva panegirika, prvi upućen učitelju G. Guariniju, drugi Mlečaninu Jacopu Antoniju Marcellu, prijatelju i meceni. Većina njegovih elegija vezana je uz događaje u obitelji ili prijateljskome krugu, a najdojmljivije su one koje obilježavaju dramatične epizode u pjesnikovu životu (tužbalica u povodu majčine smrti, elegije napisane na ratištu i u nastupu bolesti). Epigrami su književno najvrjedniji dio njegove ostavštine, a žanrovski uzor mu je bio rimski pjesnik Marcijal. Ivan Česmički je latinist koji je predmet interesa triju nacionalnih povijesti književnosti, hrvatske, madžarske i talijanske. Iz perspektive hrvatskoga latinizma, on je zacijelo najsnažnija pjesnička osoba, vrhunski poznavatelj jezične i književne tradicije. Za života nije uspio tiskati svoje djela što je utjecalo na primjerenu recepciju. Danas se njegovi tekstovi nalaze u najutjecajnijim međunarodnim antologijama novolatinskog pjesništva.

*Iani Pannonii Quinquecclesiensis Episcopi, Sylva Panegyrica ad Guarinum Veronensem, praeceptorem suum. Et eiusdem Epigrammata nunquam antehac typis excus*a, è un'opera pubblicata nel 1518, molti anni dopo la sua morte. Le più famose poesie in esametri sono due panegirici, l'uno dedicato al maestro G. Guarini, l'altro al veneziano Jacopo Antonio Marcello, suo amico e mecenate. La maggior parte delle sue elegie è legata agli avvenimenti familiari o ai rapporti amichevoli, e le più impressionanti sono quelle che descrivono episodi drammatici nella vita del poeta (canto lamentevole in occasione della morte della madre, elegie scritte sul campo di battaglia o durante l'insorgenza della malattia). Gli epigrammi, scritti sul modello del poeta romano Marziale, sono la parte più preziosa della sua eredità letteraria. Ivan Česmički, come latinista, è l'oggetto d'interesse di tre storie della letteratura nazionale, di quelle croata, ungherese ed italiana. Dal punto di vista della latinità croata, è il poeta più forte, ottimo conoscitore della tradizione linguistica e quella letteraria. Durante la vita non è riuscito a stampare le sue opere e questo fatto ha condizionato la loro ricezione. Oggi i suoi testi sono inclusi nelle più importanti antologie di poesia neolatina.

MATIJA VLAČIĆ ILIRIK (Labin, 3. III. 1520 – Frankfurt na Majni, 11. III. 1575), hrvatski protestantski teolog, crkveni povjesničar i filolog (latinizirano ime Matthias Flacius Illyricus). Školovao se u Veneciji, gdje ga je ujak Baldo Lupetina upoznao s reformacijskim pokretom. U Wittenbergu je 1544. pod mentorstvom Ph. Melanchthona stekao naslov magistra slobodnih umijeća te postao profesorom hebrejskoga i grčkog jezika i prvakom reformacije. Sukobio se s »filipistima« koji su prihvatili dogovor s katoličkom stranom. Vlačić je, sa svojim sljedbenicima »flacijanistima«, odbio nauk o sedam sakramenata, slike, post i druge za njega nebitne crkvene stvari. Drži se da je Vlačićev stav bio presudan za opstanak nauka reformacije u prvotnom obliku. Bio je profesor protestantske teologije i hebrejskoga jezika na Sveučilištu u Jeni (1557–1561). U Regensburg dolazi 1562. godine, gdje utemeljuje sveučilište i pokušava osnovati tiskaru u kojoj bi izdavao djela na južnoslavenskim jezicima. Neko je vrijeme surađivao s Biblijskim zavodom u Urachu, najviše na prevođenju i redakciji knjiga. Pisao je promidžbene i polemičke traktate, crkvenopovijesne i heremeneutičke spise, kao i radove s područja filozofije, povijesti, filologije. Njegov prvi monografski rad, *O riječi vjere* (*De vocabulo fidei*, 1549) najavljuje lingvistiku kao pomoćno sredstvo u teološkoj spoznaji. U djelu *Katalog svjedoka istine* (*Catalogus testium veritatis*, 1556) dokazivao je kako Lutherov nauk nije nov. Najznačajnije njegovo djelo je *Ključ Svetoga pisma* (*Clavis Scripturae sacrae*, 1567), prvi enciklopedijski i hermeneutički rječnik Biblije. Kao jedan od najplodnijih pisaca svojega doba napisao je oko 200 spisa od kojih su mnogi ostali neobjavljeni. Njegovi rukopisi pohranjeni su knjižnicama i arhivima u Beču, Weimaru, Regensburgu, Strasbourgu i Wolfenbüttelu.

Lit: Matija Vlačič Ilirik. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=65013 (pristupljeno 26. studenoga 2019); Matija Vlačić Ilirik. http://www.bogoslovni-institut.hr/ (pristupljeno 26. studenoga 2019); Šanjek, Franjo. *Matija Vlačić ilirik (1520-1575) kao povjesničar*. https://hrcak.srce.hr/file/146462 (pristupljeno 26. studenoga 2019)

MATIJA VLAČIĆ ILIRIK (Albona, 3 marzo 1520 – Francoforte sul Meno, 11 marzo 1575), teologo protestante, storico della Chiesa e filologo croato (nome latinizzato Matthias Flacius Illyricus). Fece gli studi a Venezia, dove suo zio Baldo Lupetina lo mise a parte del movimento della Riforma. A Wittenberg nel 1544, sotto la guida di Philipp Melanchton, ricevette il titolo di maestro di Arti liberali e divenne il professore di ebraico e greco e campione della Riforma. Si scontrò con i "filippisti" che avevano accettato un accordo con la parte cattolica. Vlačić, con i suoi seguaci, chiamati "flaciani", respinse la dottrina dei sette sacramenti, dipinti, digiuno e altre per lui irrilevanti cose della chiesa. Si sostiene che l'atteggiamento di Vlačić fosse decisivo per la sopravvivenza della dottrina della Riforma nella sua forma originaria. Fu professore di teologia protestante e di lingua ebraica all'Università di Jena (1577 – 1561). Nel 1562 venne a Ratisbona, dove fondò un'università e cercò di istituire una tipografia per poter pubblicare le opere in lingue slave meridionali. Per qualche tempo collaborò con l'Istituto Biblico di Urach, soprattutto nella traduzione e nella redazione dei libri. Scrisse trattati polemici e promozionali, scritti sulla storia della Chiesa e quelli ermeneutici, nonché opere dai campi della filosofia, della storia e della filologia. La sua prima opera monografica *De vocabulo fidei* (1549) annuncia la linguistica come strumento ausiliario nella cognizione teologica. Nell'opera *Catalogus testium veritatis* (1556) dimostrava che la dottrina di Lutero non era nuova. La sua opera più importante è *Clavis Scripturae sacrae* (1567), il primo dizionario enciclopedico ed ermeneutico della Bibbia. Come uno dei più prolifici scrittori del suo tempo scrisse circa 200 scritti, molti dei quali sono rimasti inediti. I suoi manoscritti sono custoditi nelle biblioteche e negli archivi di Vienna, Weimar, Regensburg, Strasburgo e Wolfenbüttel.

Bibl.: Matija Vlačič Ilirik. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=65013 (Data di accesso: 26 novembre 2019); Matija Vlačić Ilirik. http://www.bogoslovni-institut.hr/ (Data di accesso: 26 novembre 2019); Šanjek, Franjo. *Matija Vlačić ilirik (1520-1575) kao povjesničar*. https://hrcak.srce.hr/file/146462 (Data di accesso: 26 novembre 2019)

Catalogus testi-
VM VERITATIS, QVI
ante nostram ætatem recla-
marunt Papæ.

Opus uaria rerum, hoc præsertim tempore scitu dignissimarum, cognitione refertum, ac lectu cum primis utile atq; necessarium.

Cum Præfatione MATHIÆ FLACII Illyrici, qua Operis huius & ratio & usus exponitur.

3.Reg.19. Rom.11.

Reliqua mihi ipsi feci septem millia uirorum, qui non incuruarunt genu imagini Baal.

BASILEAE, PER IOANnem Oporinum.

11. Vlačić Ilirik, Matija

Catalogus testium veritatis, qui ante nostram aetatem reclamarunt papae : opus varia rerum, hoc praesertim tempore scitu dignissimarum, cognitione refertum, ac lectu cum primis utile atque necessarium / cum Praefatione Mathiae Flacii Illyrici, qua Operis huius et ratio et usus exponitur. Basileae : per Ioanem Oporinum, MDCLVI [1556]

prvo izdanje / prima edizione

Katalog svjedoka istine, koji su se do našeg doba suprotstavili papi (*Catalogus testium veritatis, qui ante nostram aetatem reclamarunt Papae*), objavljen u prvom izdanju 1566. u Baselu, izuzetno je djelo u kojemu Vlačić prvi put navodi brojne povijesne izvore, dokumente i tekstove, koje je prikupljao po cijeloj Europi. U tom djelu dokazuje da Lutherov nauk nije nov i da je reformacijske prigovore rimskoj crkvi već davno iznijelo oko 400 istaknutih kršćanskih pisaca. "Svjedoci istine" su tako svi oni koji su se tijekom petnaest stoljeća kršćanstva na bilo koji način suprotstavili papama. Poticaj pisanju *Kataloga svjedoka istine* došao je, vjerojatno, s rimokatoličke strane, koja je tvdila da je protestantska vjera osnovana od Luthera i tek trideset godina stara. Vlačić je naglašavao potrebu prevođenja tekstova *Svetog pisma* na narodne jezike. Pritom se poziva na ustaljenu praksu u hrvatskim ili ilirskim crkvama koje su i u njegovo vrijeme bogoslužje obavljale na narodnom jeziku. Matija Vlačić u ovom djelu predstavlja svoju povijesnu sintezu koja je i konačni cilj njegovih povijesno-teoloških istraživanja.

Catalogus testium veritatis, qui ante nostram aetatem reclamarunt Papae (*Il Catalogo dei testimoni della verità, che fino ai nostri tempi si sono opposti al Papa*), pubblicato nella prima edizione a Basilea nel 1566, è un'opera straordinaria nella quale Vlačić cita per la prima volta numerose fonti storiche, documenti e testi acquistati in tutta Europa. In quest'opera Vlačić dimostra che la dottrina di Lutero non è nuova e che le obiezioni della Riforma alla Chiesa romana sono state sollevate da circa 400 eminenti scrittori cristiani già molto tempo fa. I "Testimoni della verità", in tale senso, sono tutti quelli che durante quindici secoli del cristianesimo si sono in qualsiasi modo opposti al Papa. L'impulso per scrivere il *Catalogo dei Testimoni della verità* venne, probabilmente, da parte romano-cattolica, che sosteneva che la fede protestante fu fondata da Lutero e che esisteva già da una trentina d'anni. Vlačić accentuò la necessità della traduzione della *Scrittura Sacra* nelle lingue volgari, riferendosi inoltre alla pratica consolidata nelle chiese illiriche, cioè croate, nelle quali la liturgia si svolgeva in lingua nazionale. In quest'opera, Matija Vlačić presenta la sua sintesi storica che è l'obiettivo finale delle sue ricerche storico-teologiche.

FRANCESCO SANSOVINO (Rim, 1521 – Venecija, 1586), talijanski književnik. Bio je sin poznatog arhitekta Jacopa Sansovina s kojim se 1527. zbog pljačke u Rimu preselio u Veneciju. Studirao je pravo u Bologni i Padovi. Kratko je boravio kod pape Julija III. Napisao je 97, što objavljenih, a što neobjavljenih djela s različitim temama: povijest medicine, poljoprivreda, gramatika, politika i pravo. Najpoznatije djelo mu je *Venetia,città nobilissima et singolare, descritta in XIIII libri* ili skraćeni naziv *Venetia descritta* (*Opisana Venecija*). Velik uspjeh doživjelo je njegovo djelo *Origini e fatti delle famiglie illustri d'Italia* (*Podrijetlo i činjenice o talijanskim plemićkim obiteljima*). Bio je također cijenjeni književni kritičar. Objavio je*Lettere sopra le dieci giornate del Decameron* (1543) te usporedna djela o Danteu, Petrarki i Ariostu.

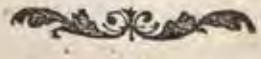
Lit: Kunčević, Lovro. 2012. Dubrovačka slika Venecije i venecijanska slika Dubrovnika u ranom novom vijeku. *Anali Zavoda za povijesne znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti u Dubrovniku*. Vol., No. 50. https://hrcak.srce.hr/search/?show=results&stype=1&c%5B0%5D=article_search&t%5B0%5D=lovro+kun%C4%8Devi%C4%87+dubrova%C4%8Dka+slika (20. prosinca 2019); Francesco Sansovino. Treccani la cultura italiana. http://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-sansovino (pristupljeno 19. prosinca 2019).

FRANCESCO SANSOVINO (Roma, 1521 – Venezia, 1586), scrittore italiano. Figlio del famoso architetto Jacopo Sansovino con cui, nel 1527, per il saccheggio di Roma, si trasferì a Venezia. Studiò giurisprudenza a Roma e a Padova. Soggiornò per un breve periodo dal papa Giulio III. Scrisse 97 opere, alcune pubblicate, altre no, trattando temi diversi: storia della medicina, agricoltura, grammatica, politica e diritto. La sua opera più famosa è *Venetia,città nobilissima et singolare, descritta in XIIII libri* oppure abbreviato *Venetia descritta*. La sua opera *Origini e fatti delle famiglie illustri d'Italia* ebbe un grande successo. Era pure critico letterario rinomato. Pubblicò l'opera *Lettere sopra le dieci giornate del Decameron* (1543) e le opere comparative su Dante, Petrarca e Ariosto.

Bibl.: Kunčević, Lovro. 2012. Dubrovačka slika Venecije i venecijanska slika Dubrovnika u ranom novom vijeku. *Anali Zavoda za povijesne znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti u Dubrovniku*. Vol., No. 50. https://hrcak.srce.hr/search/?show=results&stype=1&c%5B0%5D=article_search&t%5B0%5D=lovro+kun%C4%8Devi%C4%87+dubrova%C4%8Dka+slika (URL consultato il 20 dicembre 2019); Francesco Sansovino. Treccani la cultura italiana. http://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-sansovino (URL consultato il 20 dicembre 2019).

DEL GOVERNO DELLA CORTE ROMANA

LIBRO PRIMO.



PAPA ET CARDINALI.

L'AVTTORITÀ del Papa come capo si diffonde da lui in tante membra, ch'i Curiali sogliono inuecchiare innanzi che essi intendino questo gouerno, ma io mi ingegnerò di mostrar tutto il gouerno in poche righe. Si uede prima questo sacrosanto & Apostolico senato di Cardinali, il cui capo è il Pontefice (& però si chiama Massimo) e i Cardinali son le membra, de quali a tempi nostri non ui è numero diffinito, auegna che si truoui ch'in altri tempi ue ne fussero dodici a essempio de gli Apostoli. Questi Padri Illustrissimi soleuano altre uolte uenir tutti insieme a trouar il Papa due uolte la settimana, ma a tempi nostri, essendo cresciute le facende e i maneggi importanti s'adunano una uolta sola, e questa adunanza si chiama uolgarmente il Concistoro da questa uoce consistere che uuol dir stare insieme, attento che quel di che essi s'adunano stanno fermi insieme per i negotij publici. In questo senato son preposti & ordinati coloro che sono eletti a Vescouadi, a gli Arciuescouadi, alle Metropoli, e alle chiese Patriarcali, quando le chiese uacano, l'elettion delle quali s'a-

12. Sansovino, Francesco

Del governo et amministratione di diversi regni, et republiche, cosi antiche, come moderne, di M. Francesco Sansovino libri XXII. In Vinegia : presso Altobello Salicato, alla Libraria della Fortezza, 1583.

prvo izdanje / prima edizione

Na istom je tragu i Sansovinijev pravi bestseler političke filozofije, *Del governo dei Regni e delle Republiche*, objavljen 1583. godine u Veneciji. U djelu se nalazi kratko poglavlje posvećeno Dubrovniku, naslovljeno *Del governo della Republica di Ragugia*. Djelo je važno jer Sansovini u djelu spominje Dubrovnik kao Republiku, ali je također napisao da su se Dubrovčani ugledali na savršenu venecijansku vladavinu.

Sulla stessa traccia è *Del governo dei Regni e delle Republiche*, un vero best-seller di Sansovino, pubblicato nel 1583 a Venezia. Nell'opera si trova un breve capitolo dedicato a Ragusa, intitolato *Del governo della Republica di Ragugia*. L'opera è importante perché Sansovino ci menziona Ragusa come Repubblica, però scrisse anche che i ragusei prendevano a modello il perfetto governo veneziano.

STEFANO CAVALLI svoje je djelo *Relatione del spaventoso et horribile terremoto sentitosi nella Dalmatia il mercoledì Santo prossimo passato del presente anno 1667* objavio već iste godine kada se i dogodio veliki potres, u Dubrovniku još znan i kao „velika trešnja". Djelo govori o samom potresu i posljedicama istoga u Dubrovačkoj Republici. Sam Cavalli ističe kako je, svjestan da su prve informacije u ovakvim strašnim okolnostima često pogrešne, sve podatke za svoje važno djelo prikupio od svjedoka, tj. od onih koji su se našli u Dubrovniku u vrijeme potresa. U djelu, ali i u samome naslovu, ističe da se potres dogodio na Veliku srijedu, 6. travnja 1667.godine. Opisuju se razorne posljedice potresa, pogotovo kad je riječ o arhitekturi grada. Autor ne propušta spomenuti ni veliki požar koji je uslijedio potom i opustošio ono što je preostalo od potresa. Kao izvor požara navodi vatru koja je gorila u ognjištima kuća. Ističe da samim „čudom i milošću s neba" vatra nije zahvatila dvije obližnje kule u kojima su bile uskladištene stotine bačvi baruta. U suprotnom, autor predviđa da bi eksplozija razorila čak i obližnje brdo (Srđ).

STEFANO CAVALLI pubblicò la sua opera *Relatione del spaventoso et horribile terremoto sentitosi nella Dalmatia il mercoledì Santo prossimo passato del presente anno 1667*, nello stesso anno quando accadde il terribile terremoto, conosciuto a Ragusa anche come "il grande terremoto". Il tema dell'opera è il terremoto stesso e le conseguenze che lasciò nella Repubblica di Ragusa. Lo stesso Cavalli segnala che, consapevole che le informazioni su tali circostanze tragiche sono spesso sbagliate, raccolse tutti dati dai testimoni cioè dalle persone che c'erano a Ragusa durante il terremoto. Nell'opera, e nel titolo stesso, sottolinea che il terremoto successe il Mercoledì santo, il 6 aprile 1667. Descrive le conseguenze distruttive, particolarmente quando parla dell'architettura della città. L'autore non manca di menzionare neanche il grande incendio che devastò quello che era rimasto dopo il terremoto. Cita i fuochi dai focolari delle case come la causa principale dell'incendio. Segnala che "per puro miracolo e misericordia del cielo" il fuoco non prese le due torri vicine in cui si trovavano i magazzini con decine di fusti pieni di polvere da sparo. Altrimenti, l'autore prevede che l'esplosione avrebbe distrutto anche il monte vicino (Srđ).

RELATIONE
DEL SPAVENTOSO, ET HORIBILE
TERREMOTO

Sentitosi nella Dalmatia il Mercordì Santo prossimo passato del presente Anno 1667.

Doue si narrano i danni grandissimi, che hà fatti col diroccamento d'alcune Città, & altri luoghi con altri marauigliosi successi.

Il tutto diligentemente raccolto da persone che si sono trouate presenti à questi lagrimeuoli auuenimenti.

N ROMA, Per Stefano Caualli. 1667.

Con licenza de' Superiori.

13. Cavalli, Stefano

Relatione del spaventoso et horribile terremoto sentitosi nella Dalmatia il mercoledì Santo prossimo passato del presente anno 1667… In Roma : per Stefano Cavalli, 1667.

prvo izdanje / prima edizione

U svojem djelu, Cavalli navodi i podatke o žrtvama – 6000 umrlih, 1000 ozlijeđenih i 500 koji su prošli bez posljedica. Ljudi su ostali bez svojih bližnjih, bez imovine, bez doma, što je uzrokovalo opće stanje očaja i želju da ostave grad i pobjegnu što dalje. Cavalli piše kako su dubrovački plemići u takvoj situaciji smatrali da se ne smije uskratiti pomoć onima koji su zaglavili u ruševinama i čiji su se jauci i povici još uvijek čuli. Zbog toga plemstvo pod cijenu smrtne kazne zabranjuje napuštanje ruševina i odlazak iz grada. Autor spominje da su brojni, zahvaljući takvoj odluci, spašeni iz ruševina. Nakon tri dana požar je stao, mnogi su preživjeli, prema autoru, u ruševinama tražili, zlato, srebro i kosti svojih bližnjih.

Izvještaj o potresu Stefana Cavallija, zbog nekih nepodudarnosti s poznatim nam informacijama, moguće je polazište za neka nova istraživanja. Primjerice, autor u djelu navodi da se potres dogodio između 14 i 15 sati, a uvriježeno je mišljenje da se dogodio u jutarnjim satima između 8 i 9 sati.

Ovo djelo, osim što je izvještaj o poznatoj nam katastrofi iz vizure jednog stranca, još je jedna potvrda snage i upornosti Dubrovčana i Dubrovačke Republike i toga kako se grad i nakon ovakve tragedije uspio, zahvaljući svojim građanima i njihovom zagovoru u svijetu, ponovno podići i obnoviti.

Nella sua opera Cavalli riporta i dati sulle vittime – 6000 morti, 1000 feriti e 500 senza conseguenze. Molti rimasero senza i loro amati, senza proprietà, senza casa, il che provocò uno stato generale di disperazione e il desiderio di abbandonare la città e di fuggire quanto più lontano. Cavalli scrive che i nobili sopravviventi consideravano che in quella situazione non si dovesse rifiutare l'aiuto a quelli incastrati nelle rovine, i cui lamenti e le grida si sentivano ancora. Per questo i nobili ragusei proibirono, a minaccia della pena di morte, l'abbandono delle rovine e della città. L'autore menziona che, grazie a tale decisione, molte persone furono salvate dalle rovine. Dopo tre giorni l'incendio cessò e molti sopravviventi, secondo l'autore, cercavano l'oro, l'argento e i corpi dei loro cari sotto le macerie.

La relazione sul terremoto di Stefano Cavalli, dovuto a certe discrepanze in relazione alle informazioni a noi conosciute, rappresenta un potenziale punto di partenza per nuove ricerche. Per esempio, nell'opera l'autore cita che il terremoto successe tra le ore 14 e 15, invece l'opinione tradizionale è che succedette nelle ore di mattina, fra le 8 e le 9.

Quest'opera, oltre a essere la relazione sul disastro, a noi conosciuto, da uno straniero, è ancora una prova della forza e della risolutezza dei ragusei e della Repubblica di Ragusa nonché del fatto che la città, anche dopo una terribile catastrofe, riuscì a risorgere ed essere ricostruita.

JAKOV LUKAREVIĆ (Dubrovnik, 1551. – Dubrovnik, 22. V. 1615), hrvatski povjesničar (tal. Giacomo Di Pietro Luccari). Potječe iz stare dubrovačke patricijske obitelji. U skladu s društvenom ulogom patricijskog staleža, Lukarević ulazi u Veliko vijeće 1571. g, te kao punopravni vlastelin obnaša čitav niz dužnosti u službi Dubrovačke Republike. Bio je član Malog vijeća, sudac Kaznenog suda, te dva puta poklisar harača. Oplovio je gotovo čitav Mediteran, a kopnenim putem prema Istoku putuje kroz Panoniju, Bugarsku sve do Turske. Godine 1613. izabran je za kneza Republike. Za vrijeme boravka u Osmanskome Carstvu, Bosni i Africi istraživao je veze između ljudi hrvatskoga podrijetla i islamskoga svijeta. Napisao je *Opširni izvod iz dubrovačkih ljetopisa u četiri knjige* (*Copioso ristretto de gli annali di Rausa, libri quattro*, 1605), djelo koje govori o povijesti grada Dubrovnika. Među mnogobrojnim zapisima osobito je značajan opis pravnih odredaba i običaja u Dubrovniku, koji sadrži vrijedne podatke o političkom i upravnom uređenju Dubrovačke Republike.

Lit: Jakov Lukarević. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=37482 (pristupljeno 27. studenoga 2019); Jakov Lukarević. *Lazareti kreativna četvrt Dubrovnika*. https://lazaretihub.com/hr/biografija/jakov-lukarevic (pristupljeno 27. studenoga 2019).

JAKOV LUKAREVIĆ (Giacomo Di Pietro Luccari; Ragusa, 1551 – Ragusa, 1651), storico croato. Discendente di una vecchia famiglia patrizia ragusea. Conforme al ruolo sociale della classe patrizia Lukarević entrò nel Consiglio Maggiore nel 1571 e come un nobile con pieni diritti ricoprì varie cariche al servizio della Repubblica di Ragusa. Fu il membro del Consiglio Minore, giudice della Corte penale e due volte l'ambasciatore del tributo. Navigò per quasi tutto il Mediterraneo e per via terrestre verso l'Oriente viaggiò attraverso la Pannonia e la Bulgaria fino alla Turchia. Nel 1613 fu eletto Rettore della Repubblica. Durante la permanenza nell'Impero Ottomano, in Bosnia e in Africa esplorava le relazioni tra la gente d'origine croata ed il mondo islamico. Scrisse il *Copioso ristretto de gli annali di Rausa, libri quattro* (1605), un'opera sulla storia della città di Ragusa in cui particolarmente importanti sono le descrizioni delle norme di legge e delle consuetudini legali che contengono importanti indicazioni sulla costituzione politica e amministrativa della Repubblica di Ragusa.

Bibl.: Jakov Lukarević. Hrvatska enciklopedija. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=37482 (ultima cons. 27 novembre 2019); Jakov Lukarević. Lazareti kreativna četvrt Dubrovnika. https://lazaretihub.com/hr/biografija/jakov-lukarevic (ultima cons. 27 novembre 2019)

COPIOSO

RISTRETTO DE GLI ANNALI DI RAVSA,

LIBRI QVATTRO.

DI GIACOMO DI PIETRO LVCCARI,
Gentilhuomo Rauſeo:

Oue diligentiſſimamente ſi deſcriue la Fondatione della Città, l'origine della Republica, e ſuo Dominio, le guerre, le paci, & tutti i notabili auuenimenti occorſi dal principio di eſſa ſino all'anno preſente MDCIIII.

Et inſieme ſi narra il ſito, i coſtumi, gli habiti, il gouerno, i Magiſtrati, le Famiglie Nobili, & gli Arciueſcoui d'eſſa.

Con la Tauola, Licenza de' Superiori, & Priuilegio.

IN VENETIA, Ad inſtantia di Antonio Leonardi. 1605.

14. Lukarević, Jakov

Copioso ristretto de gli annali di Rausa : libri quatro / di Giacomo di Pietro Luccari. In Venetia: ad instantia di Antonio Leonardi, 1605.

prvo izdanje / prima edizione

Opširni izvod iz dubrovačkih ljetopisa (*Copioso ristretto de gli annali di Rausa*) veliko je historiografsko djelo Jakova Lukarevića, objavljeno u Veneciji 1605. godine. Djelo se sastoji od četiri knjige, a sadrži izvatke iz dubrovačkih kronika, koji se tiču Dubrovnika od njegovih početaka do 1604. g. Samo je djelo posvećeno Marinu Bobaljeviću (Bobali), dubrovačkom vlastelinu i književnom meceni. Uz podatke iz starih kronika, koristio se građom iz dubrovačkog arhiva, djelima bizantskih, zapadnih i istočnih pisaca te usmenom predajom. U svom uvodu Lukarević kazuje o pisanju povijesti, za koju smatra da je „najteži zadatak što ga čovjek može sam sebi nametnuti". Tu vrlo precizno razlikuje povijesne događaje od osobnih interpretacija, u kojima uvijek sudjeluju predrasude i strasti. Iako je slabo poznavao kronografiju i geografiju, zbog obilja građe kojom se služio i mnogobrojnih navoda iz djela danas nepoznatih pisaca, Lukarevićeva kronika važan je doprinos poznavanju dubrovačke povijesti.

Il *Copioso ristretto de gli annali di Rausa* è una grande opera storiografica di Ivan Lukarević pubblicata a Venezia nel 1605. L'opera è composta in quattro libri e contiene brani tratti dalle cronache ragusee riguardanti la storia di Ragusa dai suoi inizi fino al 1604. L'opera è dedicata a Marin Bobaljević, patrizio raguseo e mecenate letterario. Oltre ai dati dalle cronache, Lukarević ha usato fonti provenienti dall'archivio raguseo, le opere degli scrittori bizantini, occidentali e orientali e la tradizione orale. Parlando dell'impegno dello scrivere una storiografia, nella sua introduzione Lukarević dice che questo è "il compito più difficile che un uomo possa imporre a sé stesso". Distingue accuratamente gli eventi storici dalle interpretazioni personali a cui partecipano sempre pregiudizi e passioni. Anche se aveva poca conoscenza della cronografia e della geografia, per l'abbondanza delle fonti utilizzate e per le numerose citazioni dalle opere degli scrittori oggi sconosciuti, la cronaca di Lukarević rappresenta un importante contributo alla conoscenza della storia di Ragusa.

FRANCESCO MARIA APPENDINI (Poirino kraj Torina, 6. XI. 1768 – Zadar, 30. I. 1837), talijanski i hrvatski povjesničar, književni povjesničar i jezikoslovac (hrv. Franjo Marija Appendini). Školovao se u Rimu, gdje je završio teologiju, a zaredio se u Dubrovniku za svećenika. U Dubrovnik se doselio 1795. i njegov brat Urban te je od tada Appendini ostao definitivno u Dubrovniku. Profesor je i ravnatelj u dubrovačkome zavodu *Collegium Ragusinum* od 1792. godine. Nakon smrti brata Urbana, odlazi u Zadar gdje od 1835. preuzima njegove dužnosti generalnoga ravnatelja dalmatinskih gimnazijâ i upravitelja zadarskoga liceja. Na toj ga je dužnosti zatekla smrt. Isticao se svestranom kulturnom i znanstvenom djelatnošću. Bio je jedan od istaknutijih članova prosvjetiteljske akademije Patriotsko društvo (1793–1794), glavni organizator školskih literarnih akademija u kojima se njegovao hrvatski jezik i književnost staroga Dubrovnika. Dubrovački senat ga je imenovao za javnoga govornika i odlikovao zlatnom medaljom. U djelu *Bilješke povijesnokritičke o starini, povijesti i književnosti Dubrovčana* (*Notizie istorico-critiche sulle antichità, storia e letteratura de' Ragusei*, I–II, 1802–03) dao je pregled dubrovačke političke i kulturne povijesti. Najpoznatije mu je jezikoslovno djelo opsežna *Gramatika ilirskoga jezika* (*Grammatica della lingua illirica*, 1808). Gramatika je pisana na osnovi štokavske književne i jezikoslovne baštine. U Zadru je sudjelovao u normiranju latiničkog slovopisa u Dalmaciji i tom prigodom sastavio zaključke pravopisnoga povjerenstva. Njegov dnevnik i podaci koji se u njemu nalaze pridonijeli su razumijevanju dubrovačke povijesti uoči propasti Republike.

Lit: Francesco Maria Appendini. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=3386 (pristupljeno 27. studenoga 2019); Franjo Marija Appendini. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža.http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=794 (pristupljeno 27. studenoga 2019); Držićologija. *Leksikon Marina Držića*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Dom Marina Držića. https://leksikon.muzej-marindrzic.eu/drzicologija/ (pristupljeno 27. studenoga 2019).

FRANCESCO MARIA APPENDINI (Poirino vicino a Torino, 6 novembre 1768 – Zara, 30 gennaio 1837), storico italiano e croato, storico della letteratura e filologo. Studiò a Roma dove finì gli studi di teologia e si fece religioso a Ragusa. Nel 1795 si trasferì a Ragusa anche il suo fratello minore Urbano e da questo momento Appendini rimase definitivamente a Ragusa. Dal 1792 fu professore e prefetto del liceo *Collegium Ragusinum.* Dopo la morte del fratello Urbano si recò a Zara dove dal 1835 riprese l'incarico di direttore dei ginnasi della Dalmazia e di rettore di liceo di Zara. Si distinse per le sue versatili attività culturali e scientifiche. Fu uno dei più eminenti membri dell'accademia illuminista *Società patriotica* (1793 – 1794) e il principale organizzatore delle accademie scolastiche in cui si coltivavano la lingua croata e l'antica letteratura ragusea. Dal Senato di Ragusa fu nominato oratore pubblico, e dallo stesso Senato fu insignito della medaglia d'oro. Nell'opera *Notizie istorico-critiche sulle antichità, storia e letteratura de' Ragusei*, I–II, 1802–03 ha dato un sommario di storia politica e culturale di Ragusa. La voluminosa *Grammatica della lingua illirica* (1808) è la sua opera linguistica più famosa, scritta in base al patrimonio letterario e linguistico stocavo. A Zara partecipò alla standardizzazione della grafia latina in Dalmazia e in quell'occasione compilò le conclusioni della commissione ortografica. I dati contenuti nel suo diario (1806 - 1807) hanno contribuito tanto alla comprensione della storia ragusea alla vigilia della caduta della Repubblica.

Bibl.: Francesco Maria Appendini. Hrvatska enciklopedija. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=3386 (ultima cons. 27 novembre 2019); Franjo Marija Appendini. Hrvatski biografski leksikon. Leksikografski zavod Miroslav Krleža.http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=794 (ultima cons. 27 novembre 2019); Držićologija. Leksikon Marina Držića. Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Dom Marina Držića. https://leksikon.muzej-marindrzic.eu/drzicologija/ (ultima cons. 27 novembre 2019).

NOTIZIE
ISTORICO-CRITICHE
SULLE ANTICHITÀ
STORIA E LETTERATURA DE' RAGUSEI
DIVISE IN DUE TOMI
E DEDICATE ALL' ECCELSO SENATO
DELLA
REPUBBLICA DI RAGUSA.

TOMO I.

RAGUSA
DALLE STAMPE DI ANTONIO MARTECCHINI.
CON LICENZA DE' SUPERIORI.
MDCCCII.

15. Appendini, Franjo Marija

Notizie istorico-critiche sulle antichita istoria e letteratura de' Ragusei : divise in due tomi e dedicate all' eccelso Senato della Repubblica di Ragusa / [Francesco Maria Appendini]. Ragusa : Dalle stampe di Antonio Martecchini, MDCCCII [1802].

prvo izdanje / prima edizione

Bilješke povijesnokritičke o starini, povijesti i književnosti Dubrovčana (*Notizie istorico-critiche sulle antichità, storia e letteratura de' Ragusei*) djelo je u kojem je Appendini dao sustavan pregled dubrovačke političke i kulturne povijesti. Svoje je djelo htio završiti za desetu obljetnicu boravka u Dubrovniku. Iako djelo pripada znanstvenoj literaturi, autor je u knjigu unio empatiju prema Dubrovniku i njegovoj kulturnoj baštini. Appendinijeva povijest starog Dubrovnika razlikuje se od drugih, ali i je jedinstvena po tome što prikazuje duh starih Dubrovčana. Iz toga je jasno da je Appendini volio Dubrovnik i hrvatski narod. Na pisanje ovog djela Appendinija su potaknula dva ključna motiva. Prvi je bilo uvjerenje da je „slovinski" jezik jedini uz pomoć kojeg se mogu razumjeti starine svih jezika nacija i naroda Male Azije i Europe, a drugi je bio književnost starog Dubrovnika. Knjiga obiluje bogatim ilustracijama. Važna je i poveznica Appendinija i Marina Držića. Naime, osim biografskih podataka, Apendini, uzimajući kao izvore Ignjata Đurđevića (Životopisi i pjesme nekih slavnih Dubrovčana – *Vitae et carmina nonnullorum illustrium civium Rhacusinorum*) i Serafina Mariju Crijevića (*Dubrovačka knjižnica – Bibliotheca Ragusina*) piše o tome kako je Držić lažno optuživan za plagiranje.

Le *Notizie istorico-critiche sulle antichità, storia e letteratura de' Ragusei* sono un'opera in cui Appendini ha dato un quadro sistematico della storia politica e culturale di Ragusa. Voleva finire il suo lavoro per il decimo anniversario della sua permanenza in città. Anche se l'opera appartiene alla letteratura scientifica, l'autore ha introdotto nel libro la sua empatia per Ragusa e per il suo patrimonio culturale. La storia della vecchia Ragusa di Appendini è diversa dalle altre ed è unica in quanto rappresenta lo spirito degli abitanti della Ragusa d'un tempo. Tutto questo testimonia che Appendini amava Ragusa e il popolo croato. Quest'opera, ricca di illustrazioni, fu ispirata da due motivi chiave. Il primo fu la convinzione di Appendini che la lingua "slava" fosse l'unica con l'aiuto della quale si potevano comprendere le antichità di tutte le lingue delle nazioni e dei popoli dell'Asia Minore e dell'Europa. Il secondo motivo fu la letteratura della vecchia Ragusa. Altrettanto, è importante il collegamento tra Appendini e Marin Držić. Vale a dire che Appendini, oltre ai dati biografici, prendendo come le fonti le opere di Ignjat Đurđević (*Vitae et carmina nonnullorum illustrium civium Rhacusinorum*) e Serafin Marija Crijević (*Bibliotheca Ragusina*), scrive su come Marin Držić fu falsamente accusato di plagio.

SERAFINO RAZZI (Firenca, 13. XII. 1531 – Firenca, 8. VIII. 1611), talijanski povjesničar, teolog i pjesnik. Bio je redovnik dominikanskoga samostana sv. Marka u Firenci. Godine 1587. postaje nadstojnik svih dominikanskih samostana na području Dubrovačke Republike. Postaje i vikar Dubrovačke nadbiskupije (1588). Boravio je u Kotoru kao propovjednik (1589), a 1598. vratio se u Italiju te se nastanio u Perugi. U Firenci je objavio djelo Život blažene Ozane Kotorske (*Vita della beata Ossana da Cattaro*, 1592), a 1595. u Lucci *Povijest Dubrovnika* (*La storia di Raugia*; hrvatski prijevod iz 2010). Bila je to prva tiskana povijest Dubrovnika. U rukopisu su sačuvana još tri njegova djela, među kojima i ono o povijesti Dubrovačke metropolije i njezinim nadbiskupima (1999. objavljeno je kritičko izdanje toga djela). Bavio se filozofijom, glazbom i matematikom.

Lit: Serafino Razzi. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=52072 (pristupljeno 27. studenoga 2019); Relja Seferović. 2012. Serafino Razzi. Anali Dubrovnik 50. https://hrcak.srce.hr/85370 (pristupljeno 27. studenoga 2019)

SERAFINO RAZZI (Firenze, 13 novembre 1531 – Firenze, 8 agosto 1611), storico, teologo e poeta italiano. Fu frate del convento domenicano di San Marco di Firenze. Nel 1587 divenne il custode di tutti i conventi domenicani sul territorio della Repubblica di Ragusa. Divenne anche vicario dell'Arcidiocesi di Ragusa (1588). Fino al 1589 rimase a Cattaro come predicatore e nel 1598 tornò in Italia e si stabilì a Perugia. Nel 1592 a Firenze pubblicò l'opera *Vita della reverenda serva di Dio la madre suor Ossanna da Cattaro, dell'Ordine di San Domenico* e nel 1595 a Lucca *La storia di Raugia*, la prima storia di Ragusa data alle stampe. Tra le sue tre opere conservate in manoscritto si trova anche quella sull'Arcidiocesi di Ragusa e dei suoi arcivescovi intitolata le *Narrazioni ò vero storia degli Arcivescovi di Raugia* (nell'edizione critica croata del 1999: *Povijest dubrovačke metropolije i dubrovačkih nadbiskupa*). Si occupò di filosofia, di musica e di matematica.

Bibl.: Serafino Razzi. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=52072 (Data di accesso: 27 novembre 2019); Relja Seferović. 2012. Serafino Razzi. Anali Dubrovnik 50. https://hrcak.srce.hr/85370 (Data di accesso: 27 novembre 2019)

LA
STORIA
DI RAVGIA.

Scritta nuouamente in tre libri,
da F. Serafino Razzi, dottor
Teologo Domenicano.

Con licenzia de' Sig. Superiori.

LIBERTAS

IN LVCCA,
Per Vincentio Busdraghi.

16. Razzi, Serafino

La storia di Ravgia. Scritta nuouamente in tre libri / Serafino Razzi. In Lucca : Per Vincentio Busdraghi, [1595.].

prvo izdanje / prima edizione

Povijest Dubrovnika (*La storia di Raugia)* prva je tiskana povijest Dubrovnika. Napisao ju je, kako sam kaže u predgovoru, na temelju dubrovačkih ljetopisa i pisama suvremenika. Sastoji se od triju knjiga. Prva obuhvaća razdoblje do 1400, druga od 1400. do 1571, a treća knjiga sadrži opis suvremenih događaja, topografski opis Dubrovnika, opis zakona i običaja te popis najistaknutijih gradskih obitelji. Za svaku od tri knjige autor je napisao zaseban predgovor. U predgovoru prvoj knjizi Razzi se zahvaljuje dubrovačkom Senatu, a posebno vlastelinu Marinu Cabogi. U predgovor drugoj knjizi daje podatke o financiranju djela za tisak u Lucci 1595, dok u predgovoru trećoj knjizi iznosi teorijska promišljanja o razlikama između svjetovne i crkvene povijesti. U ovom važnom djelu za dubrovačku povijest Serafino Razzi je pokazao i svoju darovitost za književno stvaranje što se vidi u prekrasnim detaljnim opisima samostana sv. Dominika i u dramatičnom zapletu događaja kada piše o neuspješnoj ekspediciji Karla V. u Alžiru. Razzijev položaj kao stranca u dubrovačkoj sredini ima i dobre i loše strane: slobodno je smio tiskati svoje djelo poslije povratka na Apeninski poluotok, ne oviseći pritom o dozvoli dubrovačkoga Senata, ali istodobno nije imao pristup dokumentima pohranjenima u dubrovačkom Arhivu, s kojima bi njegovo djelo nesumnjivo bilo potpunije. Serafino Razzi svojom je *Poviješću Dubrovnika* donio bogat izbor tema za širu mediteransku povijest. Ponudio je međunarodnim krugovima prvu povijest Dubrovnika, a Dubrovčanima ulazak u krugove međunarodne historiografije.

La storia di Raugia. Scritta nuovamente in tre libri è la prima storia di Ragusa data alle stampe, scritta, come lo dice l'autore nella prefazione, sulla base delle cronache ragusee e delle lettere dei contemporanei. L'opera è composta in tre libri: il primo libro copre il periodo fino al 1400, il secondo copre il periodo dal 1400 fino al 1571, mentre il terzo libro contiene la descrizione degli avvenimenti contemporanei, la descrizione topografica di Ragusa, la descrizione delle leggi e dei costumi e, infine, un elenco delle famiglie cittadine più in vista. Ciascuno dei libri è dotato di una prefazione. Nella prefazione al primo libro Razzi ringrazia il Senato, particolarmente il nobile Marin Kaboga. Nella prefazione al secondo libro fornisce informazioni sul finanziamento della stampa dell'opera a Lucca nel 1595, mentre nella prefazione al terzo libro presenta riflessioni teoriche sulle differenze tra storia secolare ed ecclesiastica. In quest'opera importante per la storia di Ragusa, Serafino Razzi dimostrò anche il suo talento letterario, come si può vedere nelle splendide e dettagliate descrizioni del convento di San Domenico e nel drammatico intreccio degli avvenimenti quando scrive della spedizione fallita di Carlo V in Algeria. Il suo stato di uno straniero nell'ambiente raguseo ha lati positivi e negativi: da un lato, dopo essere tornato in Italia ha potuto liberamente pubblicare la sua opera senza il permesso del Senato, e dall'altro, non aveva avuto accesso ai documenti conservati nell'Archivio di Ragusa con i quali la sua opera, senza dubbio, sarebbe stata più completa. Serafino Razzi, con la sua *Storia di Raugia*, ha offerto una ricca scelta di temi interessanti per una storia mediterranea più ampia. Ha offerto ai circoli internazionali la prima storia di Ragusa.

VINKO PRIBOJEVIĆ (Hvar, sredina XV. st. – ?, nakon 1532), hrvatski humanist, povjesničar i teolog (latinizirano Vincentius Pribevo, Priboevius). Podrijetlom je bio hvarski pučanin. Školovao se u dominikanskom samostanu u Hvaru, a zatim se i zaredio u dominikanski red. Kasnije se školovao u Italiji i Poljskoj, gdje je proveo tri godine i stekao naslov doktora teologije. Za svojega boravka na Hvaru, 1525. godine u dominikanskom samostanu sv. Marka održao je govor *O podrijetlu i događajima Slavena* (*De origine successibusque Slavorum*), koji je tiskan u Veneciji 1532. Njegovo su djelo hvalili mnogi suvremenici, među kojima i T. Niger, čija je pohvalna pjesma Pribojeviću objavljena na početku prvog izdanja njegova djela. Kao profesor teologije, Vinko Pribojević mnogo je putovao, upoznavajući tako uređenje i jezike drugih zemalja. Bio je jedan od prvih učenih ljudi renesanse koji je tvrdio da Slaveni potječu od Ilira, Tračana i Makedonaca. Među Slavene uveo je legendu prema kojoj su mitska braća Čeh, Leh i Rus, praoci Čeha, Poljaka i Rusa, rodom iz Dalmacije (Ilirika). Takvom povijesnom konstrukcijom prvi je među Hrvatima ukazao na zajedničko podrijetlo Slavena.

Lit: Vinko Pribojević. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža.http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=50299 (pristupljeno 28. studenoga 2019); Petar Cvekan. Vinko Pribojević: O podrijetlu i slavi Slavena. *Osvrti, prikazi, recenzije, Polit. misao, Vol XXXIV*. https://hrcak.srce.hr/105664 (pristupljeno 28. studenoga 2019).

VINKO PRIBOJEVIĆ (Lesina, la metà del XV sec. – ?, dopo il 1532), umanista, storico e teologo croato (latinizzato Vincentius Pribevo, Priboevius; italianizzato Vincenzo Pribevo). Fece gli studi presso il convento domenicano a Lesina, e poi si fece religioso dell'Ordine di San Domenico. In seguito, studiò in Italia ed in Polonia, dove trascorse tre anni e conseguì il titolo di dottore in teologia. Durante la sua permanenza sull'isola di Lesina, nel convento domenicano di San Marco tenne, nel 1525, l'orazione *De origine successibusque Slavorum*, stampata a Venezia nel 1532. La sua opera fu lodata da numerosi contemporanei, tra i quali fu anche T. Niger la cui poesia in lode di Pribojević fu pubblicata all'inizio della prima edizione della sua opera. Come professore di teologia, Vinko Pribojević fece molti viaggi prendendo conoscenza delle costituzioni e delle lingue di altri paesi. Fu uno dei primi studiosi rinascimentali che sosteneva che gli Slavi provenissero dagli Illiri, dai Traci e dai Macedoni. Tra gli Slavi introdusse la leggenda secondo la quale i fratelli mitologici Czech, Lech e Rus, progenitori dei cechi, polacchi e russi, siano di origine dalmata (illirica). Con tale elaborazione della storia fu il primo tra i croati che indicò l'origine comune degli slavi.

Bibl.: Vinko Pribojević. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža.http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=50299 (Data di accesso: 28 novembre 2019); Petar Cvekan. Vinko Pribojević: O podrijetlu i slavi Slavena. *Osvrti, prikazi, recenzije, Polit. misao, Vol XXXIV*. https://hrcak.srce.hr/105664 (Data di accesso: 28 novembre 2019)

DELLA
ORIGINE ET SVCCESSI
DEGLI
SLAVI
ORATIONE.

DI M. VINCENZO PRIBEVO
DALMATINO DA LESENA.
gia recitata da lui nella medesima
CITTA'.

Et hora tradotta dalla lingua latina nell'Italiana

DA BELLISARIO MALASPALLI DA
SPALATO.

CON PRIVILEGIO.

IN VENETIA, CIↃ. IↃ. XCV.
Presso Aldo.

17. Pribojević, Vinko

Della origine et sucessi degli Slavi oratione / di M. Vincenzo Pribevo Dalmatino da Lesena gia recitata da lui nella medesima città ; et hora tradotta dalla lingua latina nell'italiana da Bellisario Malaspalli da Spalato. Con privilegio. In Venetia : presso Aldo, MDCXCV [1595].

prvo izdanje tal. prijevoda / prima edizione della traduzione italiana

O podrijetlu i događajima Slavena (*De origine successibusque Slavorum*) Pribojevićev je govor, koji je 1525. godine održao pred hvarskim velikašima, a koji je kasnije dao tiskati na latinskom jeziku kako bi pred romanskim i germanskim čitateljima uzvisio svoj rod i domovinu. U tom su govoru bar dvije stvari bitne - jedna je pretpostavka klasične obrazovanosti i školovanosti Pribojevićevih slušatelja, dok je druga namjera predstavljanja djela i neslavenima. U prvom dijelu govori o podrijetlu i slavnoj prošlosti Slavena, čija je pradomovina bio Ilirik (prema legendi), te pritom među Slavene ubraja makedonske vladare, rimske careve, egipatske dijadohe i ilirske vladare. Sebe naziva Dalmatincem, Ilirom i Slavenom. U drugome dijelu piše o geografskim obilježjima i povijesti Dalmacije, a u trećem slavi povijest rodnoga voljenog Hvara. Iako *De origine successibusque Slavorum* obiluje nepouzdanim podatcima, Pribojević se predstavio kao poznavatelj starih pisaca i izložio sveslavensku ideju. Strastveno veličanje Slavena (među kojima su, po Pribojeviću, i Aleksandar Makedonski i Aristotel, Dioklecijan i Sv. Jeronim) odigralo je veliku ulogu u rođenju sveslavenske ideologije (ideologiju su nasljedovali i dalje razvijali Mavro Orbini i Juraj Križanić). Pribojevićeve teze, koliko god bile neutemeljene danas, nisu bile za njegove suvremenike. U doba humanizma i renesanse još nije bila stvorena racionalna i kritička svijest koja bi razložila što je istina, a što ne, u pitanjima etnogeneze i nacionalno-jezičnih lojalnosti. Uzmemo li u obzir da je vrijeme nastanka ovog govora upravo doba rađanja hrvatske književnosti, on postaje izvor za poznavanje prilika i okružja u kojem se javljaju pisci o kojima i Pribojević govori ili ih bar spominje: Marko Marulić, Petar Hektorović i Hanibal Lucić, a posebno mjesto zauzima Dubrovnik kao renesenasno središte kulture. Sam govor objavljen na latinskom jeziku 1532, duboko je dojmio Mlečane koji su ga 1595. preveli i objavili na talijanskom jeziku.

17. Pribojević, Vinko

Della origine et sucessi degli Slavi oratione / di M. Vincenzo Pribevo Dalmatino da Lesena gia recitata da lui nella medesima città ; et hora tradotta dalla lingua latina nell'italiana da Bellisario Malaspalli da Spalato. Con privilegio. In Venetia : presso Aldo, MDCXCV [1595].

prvo izdanje tal. prijevoda / prima edizione della traduzione italiana

De origine successibusque Slavorum è l'orazione che Pribojević tenne nel 1525 di fronte ai nobili di Lesina, e che quindi stampò in lingua latina, per esaltare le sue origini e la sua patria ai lettori romani e germani. Nell'orazione ci sono almeno due cose importanti: l'una è il presupposto dell'educazione classica e della cultura degli ascoltatori di Pribojević, e l'altra è l'intenzione di presentare l'opera ai non slavi. Nella prima parte parla dell'origine e del glorioso passato degli slavi il cui paese originario era Illiria (secondo la leggenda), includendo, inoltre, tra gli slavi, sovrani macedoni, imperatori romani, diadochi egiziani e sovrani illirici. Si definisce Dalmata, Illirico e Slavo. Nella seconda parte scrive sulle caratteristiche geografiche e sulla storia della Dalmazia, mentre in quella terza glorifica la storia dell'amata Lesina nativa. Anche se l'orazione *De origine successibusque Slavorum* abbonda di dati incerti, Pribojević si è dimostrato un conoscitore degli scrittori antichi ed ha presentato l'idea del panslavismo. La glorificazione appassionata degli slavi (tra i quali, secondo Pribojević, sono Alessandro Macedone, Diocleziano e S. Girolamo), ebbe un ruolo importante nella nascita dell'ideologia del panslavismo (l'ideologia seguita e ulteriormente sviluppata da Mavro Orbini e Juraj Križanić). Le tesi di Pribojević, per quanto infondate, non erano per i suoi contemporanei. All'epoca dell'Umanesimo e del Rinascimento non fu ancora creata una coscienza razionale e critica per spiegare che cosa fosse vero, e che cosa no, nelle questioni di etnogenesi e in quelle di lealtà nazional-linguistiche. Se prendiamo in considerazione che il periodo della nascita di quest'orazione è proprio quello dell'apparizione della letteratura croata, essa diventa la fonte di conoscenza delle circostanze e dell'ambiente in cui compaiono gli scrittori di cui Pribojević parla, oppure almeno li menziona: Marko Marulić, Petar Hektorović e Hanibal Lucić, mentre Ragusa occupa un posto particolare come centro rinascimentale della cultura. L'orazione stessa, pubblicata in lingua latina nel 1532, impressionò profondamente i veneziani che la tradussero e la pubblicarono in lingua italiana nel 1595.

ALBERTO FORTIS (Padova, 11. XI. 1741 – Bologna, 21. X. 1803), talijanski pisac i prirodoslovac. Bio je augustinski redovnik i prosvjetitelj. Osnovao je časopise *L'Europa letteraria* i *Giornale enciclopedico*. Pisao je eseje o mineralogiji i prirodoslovlju. Mnogo je putovao Europom. Tako je od 1765. do 1791. u Dalmaciji i njezinu zaleđu boravio dvanaest puta. Njegovi pokrovitelji J. Stuart Bute, F. A. Hervey i Senat Mletačke Republike dali su mu zadatak da istraži prirodu, foklor i gospodarstvo Dalmacije, a on je to proširio proučavanjem povijesti, običaja i kulture kraja. Tom prigodom je donekle naučio hrvatski, koji naziva ilirskim. U *Raspravi i razmatranjima o otoku Cresu i Osoru* (*Saggio d'osservazioni sopra l'isola di Cherso ed Ossero*, 1771) preveo je nekoliko pjesama iz Kačićeva *Razgovora ugodnoga*, smatrajući ih narodnima. Veliku je pozornost pobudilo *Putovanje po Dalmaciji* (*Viaggio in Dalmazia*, 1774) u dva sveska, koje je prevedeno na francuski, engleski i njemački jezik.

Lit: Alberto Fortis. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=20194 (pristupljeno 28. studenoga 2019); Dunja Rihtman Auguštin. 1987. Alberto Fortis, Put po Dalmaciji, priredio J. Bratulić, s talijanskog preveo M. Maras, Globus, Zagreb 1984, 304+XXVII str. *Narodna umjetnost: hrvatski časopis za etnologiju i folkloristiku*. Vol. 24 No. 1.https://hrcak.srce.hr/49645 (pristupljeno 28. studenoga 2019)

ALBERTO FORTIS (Padova, 11 novembre 1741 – Bologna, 21˚ ottobre 1803), scrittore e naturalista italiano. Fu monaco agostiniano e illuminista. Fondò le riviste *L'Europa letteraria* (1768 – 73) e *Giornale enciclopedico* (1774 – 81). Scrisse saggi sul mineralogia e sulle scienze naturali. Viaggiava tanto per l'Europa e dal 1765 fino al 1791 fu in Dalmazia e nel suo entroterra dodici volte. I patroni J. Stuart Bute, F. A. Hervey e il Senato della Repubblica di Venezia gli affidarono il compito di esplorare la natura, il folclore e l'economia della Dalmazia. Lui ampliò le ricerche con lo studio della storia, dei costumi e della cultura della regione. Durante il suo soggiorno in Dalmazia imparò un po' di croato, che chiamava illirico. Nel *Saggio d'osservazioni sopra l'isola di Cherso ed Ossero* (1771) tradusse alcune poesie dal *Razgovor ugodni naroda slovinskoga* (*Conversazione piacevole del popolo Slavo*) di Andrija Kačić ritenendole popolari. Il *Viaggio in Dalmazia* (1774) in due volumi suscitò una grande attenzione e fu tradotto in francese, inglese e tedesco.

Bibl.: Alberto Fortis. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=20194 (Data di accesso: 28 novembre 2019); Dunja Rihtman Auguštin. 1987. Alberto Fortis, Put po Dalmaciji, priredio J. Bratulić, s talijanskog preveo M. Maras, Globus, Zagreb 1984, 304+XXVII str. *Narodna umjetnost: hrvatski* časopis *za etnologiju i folkloristiku*. Vol. 24 No. 1. https://hrcak.srce.hr/49645 (Data di accesso: 28 novembre 2019)

VIAGGIO
IN
DALMAZIA
DELL'

ABATE ALBERTO FORTIS.

...Modò exustione, modò eluvione terrarum diuturnitati rerum intercedit occasus.
MACROB. *in Somn. Scip. L.* 2. *c.* 10.

VOLUME PRIMO.

IN VENEZIA.
PRESSO ALVISE MILOCCO, ALL' APOLLINE.
MDCCLXXIV.

18. Fortis, Alberto

Viaggio in Dalmazia dell'abate Alberto Fortis. In Venezia : presso Alvise Milocco, all'Apolline, MDCCLXXIV [1774].

prvo izdanje / prima edizione

Putovanje po Dalmaciji (*Viaggio in Dalmazia)* nastalo je kao rezultat putovanja od 1771. do 1773. godine. To je prvi znanstveni opis dalmatinske prirode i kulture. U dvije knjige predstavlja Dalmaciju i Primorje europskim čitateljima. Iako su ga najviše zanimale prirodne znanosti, Fortisov rad, u dvije knjige, bila je prva antropološka studija, skoro u suvremenom smislu, koja je opisivala život zagorskih Dalmatinaca, koje je nazivao Morlacima. Upravo u prvoj knjizi najveću pozornost dobiva poglavlje u kojem se idealizira život seljaka u zaleđu Dalmacije (Morlaka), dok se u drugoj knjizi raspravlja o mnogim zemljopisnim, gospodarskim i etničkim pitanjima. Knjiga je imala velik odjek, a na hrvatski je u potpunosti prevedena tek 1984. godine. Knjiga nailazi na kritike prosvjetitelja i izaziva zgražanje nad Morlacima, dok ih Fortis vidi kao miroljubive, plemenite, poštene i gostoljubive. Ovo djelo je jedinstveni primjer prosvjetiteljskog putopisa koji prati razdoblje europske ekspanzije, kolonijalizma i ekspedicija. Među Fortisovim etnografskim uvidima značajno je njegovo zanimanje za narodnu pjesmu Hasanaginicu, koju je objavio u izvorniku i u talijanskom prijevodu. Nastala je između 1646. i 1649. u Imotskoj krajini i prepričavala se s koljena na koljeno u Imotskom i okolini, postojeći tako u usmenom obliku, dok je Fortis nije zapisao 1774. godine nazivajući je "morlačka balada" (morlačka = ilirička). Pjesmu je zapazio i na njemački preveo J. W. Goethe, a zatim ju je J. G. Herder uvrstio u zbirku Narodne pjesme (Volkslieder, 1778). Prosvijećenu Europu zanimao je prvenstveno egzotični život u "divljim planinama" dalje od Jadranskoga mora, a ne toliko "civilizirana" obala. Uz opise klime, Fortis iznosi podrobnije podatke o Biokovu, koje naziva "meteorološkom pozornicom", i mnogo piše o buri. Spominje i dva česta vjetra: šilok (jugo) i maistral (smorac).

18. Fortis, Alberto

Viaggio in Dalmazia dell'abate Alberto Fortis. In Venezia : presso Alvise Milocco, all'Apolline, MDCCLXXIV [1774].

prvo izdanje / prima edizione

Il *Viaggio in Dalmazia* nacque come risultato di viaggi presi dal 1771 al 1773 e fu la prima descrizione scientifica della natura e della cultura dalmata. Con quest'opera in due libri Alberto Fortis presentò la Dalmazia e il Litorale croato ai lettori europei. Allo stesso tempo l'opera di Fortis fu il primo saggio antropologico, quasi nel senso moderno del termine, che descriveva la vita degli abitanti dell'entroterra dalmata, chiamati da lui Morlacchi. Nel primo libro, proprio il capitolo in cui si idealizza la vita dei morlacchi, ottiene la massima attenzione, mentre nel secondo libro si discutono molte questioni geografiche, economiche ed etniche. Il libro suscitò grande risonanza, però fu interamente tradotto in croato solo nel 1984. Il libro suscitò anche le critiche da parte degli illuminati e provocò l'indignazione contro i Morlacchi visti da Fortis come pacifici, nobili, onesti e ospitali. Quest'opera rappresenta un eccellente esempio del libro di viaggi nel secolo dei lumi che segue il periodo dell'espansione europea, del colonialismo e delle spedizioni. Tra le considerazioni etnografiche di Fortis, è importante il suo interesse per la ballata popolare *Hasanaginica* che ha pubblicato in originale e in traduzione italiana *Canzone dolente della nobile sposa d'Asan Aga*. Questa ballata nacque tra il 1646 e il 1649 nella regione di Imostski e fu raccontata da generazione in generazione a Imotski e nei dintorni, esistendo in forma orale, fino a che Fortis la scrisse nel 1774 definendola una "ballata morlacca" (morlacca = illirica). Fu tradotta in tedesco da J. W. Goethe e poi J. G. Herder la inserì nella raccolta di poesie popolari *Volkslieder* (1778). L'Europa illuminista fu interessata più alla vita esotica nelle "montagne selvagge" lontane dall'Adriatico che alla costa "civilizzata". Oltre alle descrizioni del clima, Fortis fornisce informazioni dettagliate sul monte Biokovo che chiama "palcoscenico meteorologico". Scrive molto di bora e menziona anche due altri venti frequenti, lo scirocco ed il maestrale.

IVAN LOVRIĆ (Sinj, oko 1754 – Sinj, 14. XI. 1777), hrvatski pisac. Studirao je jezike i filozofiju u Veneciji, a medicinu u Padovi. Godine 1776. objavio je *Bilješke o Putu po Dalmaciji opata Alberta Fortisa i život Stanislava Sočivice* (*Osservazioni di Giovanni Lovrich sopra diversi pezzi del Viaggio in Dalmazia del signor abate Alberto Fortis coll'aggiunta della vita di Soçivicza*), osvrt na *Putovanje po Dalmaciji* Alberta Fortisa. Zbog napadaja na A. Kačića Miošića i L. Vladmirovića te netočnih epigrafskih čitanja i etimoloških objašnjenja, djelo nije dobro primljeno. U svoju obranu Lovrić je objavio brošuru *Lettera apologetica di Giovanni Lovrich al celebre signor Antonio Lorgna* (Brescia 1777), odgovor na kritički intoniran napis koji se pripisuje A. M. Lorgni (*Efemeridi letterarie di Roma*, 1776, 35), na koju je odgovorio sam Fortis (*L'abate Fortis al signor Giovanni Lovrich*. Brescia 1777). U domovini je najveći odjek imala kritika J. Radmana (*Lettera del r. p. Gaetano Deribak sul libro delle Osservazioni di Giovanni Lovrich. Bullettino di archeologia e storia dalmata*, 1883, 11–12; 1884, 1–3). Iako nedovoljno potkrijepljena, Lovrićeva zapažanja o starinama i usmenoknjiževna građa što ju je zapisao potvrđeni su arheološkim, etnološkim i folklorističkim istraživanjima. Uz domoljublje, u djelu su izražene i prosvjetiteljske težnje. Knjiga je izazvala kritike mnogih suvremenika, a i samoga Fortisa. Prikaz Sočivičina života poslužio je kao izvor za romantičku književnu obradbu morlačke teme u XIX. st. te je preveden na engleski, francuski, njemački i talijanski jezik. Prema prijevodu M. Kombola u HNK u Splitu izvedena je drama *Život Stanislava Sočivice* (1971).

Lit: Ivan Lovrić. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=37285 (pristupljeno 29. studenoga 2019); Ivan Lovrić. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=11984 (pristupljeno 29. studenoga 2019).

IVAN LOVRIĆ (Giovanni Lovrich; Signo, ca. 1754 – Signo, 14 novembre 1777), scrittore croato. Studiò lingue e filosofia a Venezia e medicina a Padova. Nel 1776 pubblicò una recensione del libro *Viaggio in Dalmazia* di Alberto Fortis intitolata *Osservazioni di Giovanni Lovrich sopra diversi pezzi del Viaggio in Dalmazia del signor abate Alberto Fortis coll'aggiunta della vita di Soçivicza*. A causa delle critiche rivolte contro A. Miocich e L. Vladmirovich ed a causa delle letture epigrafiche e spiegazioni etimologiche inesatte, le *Osservazioni* non furono accolte bene. A propria difesa Lovrich pubblicò l'opuscolo *Lettera apologetica di Giovanni Lovrich al celebre signor Antonio Lorgna* (Brescia 1777), come risposta ad un articolo critico attribuito ad A. M Lorgna (*Efemeridi letterarie di Roma*, 1776), alla quale rispose lo stesso Fortis (*L'abate Fortis al signor Giovanni Lovrich*. Brescia 1777). In Croazia la maggior risonanza suscitò la critica di J. Radman (*Lettera del r. p. Gaetano Deribak sul libro delle Osservazioni di Giovanni Lovrich. Bullettino di archeologia e storia dalmata*, 1883, 11–12; 1884, 1–3). Anche se scarsamente corroborate, le osservazioni del Lovrich sulle antichità ed il materiale letterario-orale da lui scritto furono confermati dalle ricerche archeologiche, etnologiche e folcloristiche. Oltre al patriottismo nell'opera si manifestano anche le tendenze illuministiche. La rappresentazione della vita di Stanislavo Socivizca, usata come la fonte di un'elaborazione letteraria della vita dei Morlacchi nel XIX secolo, fu tradotto in inglese, francese, tedesco ed italiano. Secondo la traduzione di Mihovil Kombol nel 1971 al Teatro nazionale di Spalato fu rappresentato il dramma Život *Stanislava Sočivice* (*La vita di Stanislavo Socivizca*).

Bibl: Ivan Lovrić. Hrvatska enciklopedija. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=37285 (Data di accesso: 29 novembre 2019.); Ivan Lovrić. Hrvatski biografski leksikon. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=11984 (Data di accesso: 29 novembre 2019)

OSSERVAZIONI DI GIOVANNI LOVRICH

SOPRA

DIVERSI PEZZI DEL VIAGGIO

IN

DALMAZIA

DEL SIGNOR

ABATE ALBERTO FORTIS,

COLL'AGGIUNTA DELLA VITA

DI

SOÇIVIZCA.

A SUA ECCELLENZA

E. MAFFIO ALBRIZZI

GRAVISSIMO SENATORE VENETO.

His, quæ narrata sunt non debemus cito credere: multi ementiuntur ut decipiant, multi quia decepti sunt. *Sen. de ira.*

IN VENEZIA, MDCCLXXVI.

PRESSO FRANCESCO SANSONI.

CON LICENZA DE' SUPERIORI.

19. Lovrić, Ivan

Osservazioni di Giovani Lovrich sopra diversi pezzi del viaggio in Dalmazia del signor abate Alberto Fortis, coll'aggiunga della vita di Socivizca. In Venezia : presso Francesco Sansoni, MDCCLXXVI [1776].

prvo izdanje / prima edizione

Osservazioni di Giovanni Lovrich sopra diversi pezzi del Viaggio in Dalmazia del signor abate Alberto Fortis coll'aggiunta della vita di Soçivizca (Venecija, Francesco Sansoni, 1776) je djelo koje je Lovrić sastavio potaknut studijom Alberta Fortisa. U predgovoru objašnjava prosvjetiteljsko-racionalističke motive koji su ga obvezali da ispravi Fortisove činjenične propuste i izvijesti o stvarnim kulturnim i gospodarskim prilikama u kraju od izvora Cetine do Trilja. U prvom dijelu (*Del corso della Cetina, il Tilurus, o Nastus degli antichi*) je obišao kraj i iznio geografske, geološke i hidrografske pojedinosti te opisao arheološke lokalitete s epigrafskim ostatcima iz rimskoga doba. U drugom dijelu (*De' costumi de' Morlacchi*) znalački je opisao običaje i vjerovanja Dalmatinske zagore te upozorio na tamošnje nepovoljne gospodarske prilike, kritizirajući pritom Fortisovu socioantropološku analizu. U trećem dijelu (*Život Stanislava Sočivice*) donio je životopis prema kazivanju S. Radovića Sočivice, u kojem je objasnio uzroke rasprostranjenosti hajduka u Cetinskoj krajini. Opisujući društveno-politički i gospodarski položaj stanovništva, kritizirao je svećenstvo, a posebno franjevce.

Le *Osservazioni di Giovanni Lovrich sopra diversi pezzi del Viaggio in Dalmazia del signor abate Alberto Fortis coll'aggiunta della vita di Soçivizca* (Venezia, Francesco Sansoni, 1776) è un'opera ispirata dal saggio di Alberto Fortis. Nella prefazione Lovrich spiega i motivi illuministici e razionalistici che l'avevano obbligato a correggere gli errori di fatto del Fortis e riferire sulle condizioni culturali ed economiche reali nella regione dal sorgente del fiume Cettina fino a Treglia. Nella prima parte intitolata *Del corso della Cetina, il Tilurus, o Nastus degli antichi*, presenta particolarità geografiche, geologiche ed idrografiche della stessa regione e descrive località archeologiche con resti epigrafici dell'epoca romana. Nella seconda parte, *De' costumi de' Morlacchi*, descrive con competenza i costumi e le credenze dell'entroterra dalmata ed avverte di condizioni economiche sfavorevoli, criticando al contempo l'analisi socio-antropologica del Fortis. Nella terza parte Život *Stanislava Sočivice* (*La vita di Stanislavo Socivizca*) riporta la biografia nata dall'intervista ad un autentico Aiducco, Stanislavo Socivizca, in cui ha chiarito le cause della diffusione degli Aiducci nell'area di Cettina. Descrivendo la posizione sociopolitica ed economica della popolazione, criticava il clero, e in particolare i francescani.

SEBASTIJAN SLADE DOLCI (Dubrovnik, 1699 – Dubrovnik, 1. VI. 1777), hrvatski teolog, crkveni povjesničar i nabožni pisac (Sebastianus Dolci). Pripadao je dubrovačkim franjevcima, gdje bio glavni propovjednik. Proslavio se korizmenim propovijedima u talijanskim gradovima. Napisao je *Povijesne zapise o Dubrovačkoj franjevačkoj provinciji* (*Monumenti storici della provincia Francescana di Ragusa*, 1744), *Protukritičko pismo o starosti Dubrovačke biskupije* (*De Ragusini archiepiscopatus antiquitate epistola anticritica*, 1761), biografiju sv. Jeronima (*Maximus Hieronymus*, 1750), raspravu o postanju slavenskih jezika, napose hrvatskoga (*O starosti i raširenosti ilirskoga jezika – De Illyricae linguae vetustate et amplitudine*, 1754). Za književnu povijest najvažnija je njegova *Dubrovačka književna kronika* ili *Pregled književnika koji su se proslavili u Dubrovačkoj Republici do 1766. godine* (*Fasti litterario-Ragusini sive virorum litteratorum Qui usque ad annum MDCCLXVI in Ragusina claruerunt Ditione*, 1767), u kojoj je predstavio 271 dubrovačkoga pisca.

Lit: Sebastian Slade Dolci. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikograski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=56544 (pristupljeno 2. prosinca 2019); Bratičević, Irena. 2009. *Ovidije pretvoreni: četiri prijevoda* Đurđevićeve *pjesme Bijeljaše se izdaleka* https://hrcak.srce.hr/file/102439 (pristupljeno 2. prosinca 2019)

SEBASTIJAN SLADE DOLCI (Ragusa, 1669 – Ragusa, 1˚giugno 1777), teologo croato, storico della Chiesa e scrittore religioso. Apparteneva ai francescani di Ragusa dove fu predicatore principale. Si fece onore con sermoni quaresimali nelle città italiane. Scrisse i *Monumenti storici della provincia Francescana di Ragusa* (1744), *De Ragusini archiepiscopatus antiquitate epistola anticritica* (1761), una biografia di San Girolamo *Maximus Hieronymus* (1750), un trattato sulla genesi delle lingue slave, in particolare croata *De Illyricae linguae vetustate et amplitudine* (1754). Per la storia letteraria la sua opera più importante è la sua cronaca *Fasti litterario-Ragusini sive virorum litteratorum Qui usque ad annum MDCCLXVI in Ragusina claruerunt Ditione* (1767) in cui presentò 271 scrittore raguseo.

Bibl.: Sebastian Slade Dolci. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikograski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=56544 (Data di accesso: 2 novembre 2019); Bratičević, Irena. 2009. *Ovidije pretvoreni:* četiri *prijevoda* Đurđevićeve *pjesme Bijeljaše se izdaleka* https://hrcak.srce.hr/file/102439 (Data di accesso: 2 novembre 2019)

DE

ILLYRICÆ LINGUÆ

VETUSTATE ET AMPLITUDINE

DISSERTATIO

HISTORICO - CHRONOLOGICO - CRITICA.

AUCTORE

F. SEBASTIANO DOLCI A RAGUSIO

Ord. Minorum Lectore Jubilato &c.

Ad Illustrissimum Dominum

D. JOANNEM GARMOGLIESI

Equitem SS. Sepulcri, & in Regno Cypri
totaque Syria pro Ragusina Republica
CONSULEM.

Ad usum Rvdi Patris Joannis Raicevich Lectoris Generalis.

VENETIIS

CIƆIƆCCLIV.

APUD FRANCISCUM STORTI

Sub Signo Fortitudinis

PRÆSIDUM FACULTATE.

~~[illegible]~~

20. Slade Dolci, Sebastijan

De Illyricae linguae vetustate et amplitudine Dissertatio historico-chronologico-critica. Auctore f. Sebastiano Dolci a Ragusio ... Venetiis : apud Franciscum Storti, MDCCLIV [1754].

prvo izdanje / prima edizione

De Illyricae Linguae Vetustate Et Amplitudine. Dissertatio historico-chronologico-critica je povijesno-kritička rasprava tiskana u Veneciji 1754. godine. To je rasprava koju je najproduktivniji dubrovački franjevac pisao, kako sam kaže u posveti, u slobodno vrijeme. S druge strane, ona je rezultat njegova dugogodišnjeg zanimanja i istraživanja povijesnih i filoloških tema, ali i izraz domoljublja i želje da proslavi vlastiti narod i jezik. U posveti Ivanu Grmoljezu i na samom početku rasprave jasno je istaknuo kako piše s namjerom da se suprotstavi jednom zlu. Kaže kako su mnogi njegovi sunarodnjaci izvrsni znalci stranih jezika, ali zbog toga nerijetko zanemaruju vlastiti jezik. Zato on kao domoljub želi zastupati svoj jezik.

Il *De Illyricae Linguae Vetustate Et Amplitudine. Dissertatio historico-chronologico-critica* è un trattato storico-critico pubblicato a Venezia nel 1754. Il più produttivo francescano lo scrisse, come dice lui stesso nella dedica, nel suo tempo libero. D›altra parte il trattato è risultato del suo perenne interesse e ricerca di temi storici e filologici, ma anche espressione di patriottismo e desiderio di render celebre il proprio popolo e la sua lingua. Nella dedica a Giovanni Garmogliesi all'inizio del trattato disse chiaramente che lo scriveva con l'intenzione di opporsi a un male. Dice che molti dei suoi connazionali sono ottimi conoscenti delle lingue straniere, però spesso trascurano la propria lingua. Perciò lui, come patriota, vuole rappresentare la sua lingua.

IVAN LUČIĆ (Trogir, prije IX. 1604 – Rim, 11. I. 1679), hrvatski povjesničar i kartograf (Lucić, Lucius, Lucich, Lucio). Potječe iz ugledne trogirske patricijske obitelji. Školovao se u rodnome gradu, a u Rimu je 1628. završio studij filozofije, matematike, političkih znanosti i književnosti. Doktorirao je civilno i crkveno pravo 1630. u Padovi. Vratio se u rodni grad i obnašao dužnost člana komunalnoga vijeća i gradskoga suca. Godine 1654. postao je članom Zavoda sv. Jeronima u Rimu. Bavio se proučavanjem kulturne i političke povijesti Dalmacije. U Rimu je 1657. objavio svoje prvo djelo *Život blaženog Ivana ispovjednika, biskupa trogirskog, i njegova čudesa* (*Vita B. Ioannis confessoris episcopi Traguriensis et eius miracula*). Njegovo prvo veliko povijesno djelo je *O Kraljevstvu Dalmacije i Hrvatske u šest knjiga* (*De Regno Dalmatiae et Croatiae libri sex*). Smatra se prvim znanstveno-kritičkim djelom hrvatske historiografije. Njegovo drugo važno povijesno djelo tiskano je u Veneciji 1673. pod naslovom *Povijesna svjedočanstva o Trogiru, koji se sada zove Traù* (*Memorie istoriche di Tragurio ora detto Traù*), a dopunjeno je Lučićevim kartama splitskoga područja (*Territorii di Traù e Spalato*). Ponovno je bilo objavljeno 1674. pod proširenim naslovom *Povijest Dalmacije, a osobito grada Trogira, Splita i Šibenika (Historia di Dalmatia – Et in Particolare delle città di Traù, Spalatro e Sebenico)*. U Veneciji je 1673. objavljeno i njegovo djelo *Dalmatinski natpisi* (*Inscriptiones Dalmaticae*). Zaslugom Lučića, u suradnji sa Stjepanom Gradićem, 1670. je tiskan *Satirikon* (*Satyricon*) Petronija Arbitra. Lučićev kritički komentar *Statuta i reformacijâ grada Trogira* (*Statuta et reformationes civitatis Tragurii*) ostao je u rukopisu sve do 1708, kada ga je u Veneciji objavio Jerolim Cipiko. Iza njega je ostala opsežna korespondencija vođena sa suvremenicima te brojni radovi s područja arheologije, geografije, matematike, fizike, astronomije i graditeljstva. Pokopan je u crkvi sv. Jeronima u Rimu.

Lit: Ivan Lučić. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=37386 (pristupljeno 2. prosinca 2019); Ivan Lučić. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=11958 (pristupljeno 2. prosinca 2019).

IVAN LUČIĆ (Traù, settembre 1604 – Roma, 11 gennaio 1679), storico e cartografo croato (Lucić, Lucius, Lucich, Lucio). Proveniente da una ragguardevole famiglia patrizia traurina. Fece gli studi nella città natale e nel 1628 compì a Roma gli studi della filosofia, della matematica, delle scienze politiche e della letteratura. Nel 1630 a Padova conseguì il dottorato in diritto civile ed ecclesiastico. Tornò nella città natale dove detenne l'incarico di membro del consiglio comunale e di giudice della città. Nel 1654 divenne il membro dell'Istituto di San Girolamo a Roma. Si occupò dell'esplorazione della storia culturale e politica della Dalmazia. Nel 1657 pubblicò a Roma la sua prima opera *Vita B. Ioannis confessoris episcopi Traguriensis et eius miracula*. La sua prima grande opera storica fu *De Regno Dalmatiae et Croatiae libri sex* che viene considerata la prima opera scientifica-critica della storiografia croata. La sua seconda importante opera storica fu stampata a Venezia nel 1673 sotto il titolo *Memorie istoriche di Tragurio ora detto Traù* e con l'aggiunta di mappe di Lučić del territorio di Spalato *Territorii di Traù e Spalato*. L'opera fu ristampata nel 1674 sotto il titolo esteso *Historia di Dalmatia – Et in Particolare delle città di Traù, Spalatro e Sebenico*. Anche la sua opera intitolata *Inscriptiones Dalmaticae* fu pubblicata a Venezia nel 1673. Grazie a Lučić, in collaborazione con Stjepan Gradić, nel 1670 fu pubblicato il *Satyricon* di Petronio Arbitro. Il commento critico dello Statuto e delle riforme della città di Traù intitolata *Statuta et reformationes civitatis Tragurii* rimase in manoscritto fino al 1708, quando fu pubblicato a Venezia da Jerolim Cipiko. Dietro di lui rimase una vasta corrispondenza con i contemporanei e numerosi lavori nel campo dell'archeologia, della geografia, della matematica, della fisica, dell'astronomia e dell'architettura. Fu sepolto nella chiesa di San Girolamo a Roma.

Bibl.: Ivan Lučić. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=37386 (Data di accesso: 2 dicembre 2019); Ivan Lučić. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=11958 (Data di accesso: 2 dicembre 2019).

IOANNIS LVCII
DE
REGNO
DALMATIÆ
ET
CROATIÆ
HISTORIARVM
LIBRI SEX, Conv. Vienn

Carmelit: Discalc. QVOS ad S. Hippolytum.

MARIÆ THERESIÆ
AVGVSTÆ
HONORIBVS
HVMILLIME CONSECRAVIT

FRANCISCVS STEPHANVS L. B.
PATACHICH DE ZAIEZDA,
AA. L L. ET PHILOSOPHIÆ MAGISTER,
NEC NON
ABSOLVTVS PANDECTARVM AVDITOR
ACADEMICVS,

DVM IDEM
SVB AVGVSTISSIMIS AVSPICIIS,
IN
DVCALI SABAVDICA NOBILIVM ACADEMIA,
DISPVTATIONEM PVBLICAM
EX
IVRE CIVILI VNIVERSO
SVBIRET.

ANNO REPARATÆ SALVTIS MDCCLVIII. MENSE OCTOBRI.

VINDOBONAE,
TYPIS IOANNIS THOMAE TRATTNER, SAC. CÆS. REG. MAIESTATIS AVLÆ TYPOGR.
ET BIBLIOP.

21. Lučić, Ivan

Ioannes Lucii De regno Dalmatiae et Croatiae historiarum libri sex… Vindobonae : Typis Ioannis Thomae Trattner, 1758.

peto izdanje / quinta edizione

O Kraljevstvu Dalmacije i Hrvatske u šest knjiga (*De Regno Dalmatiae et Croatiae libri sex*) rezultat je autorova istraživanja kojem je cilj bio dokazati da Venecija zadržava naslov kraljevstva jer u svojoj državi posjeduje *regnum* Dalmaciju. Tako je započeo sustavno prikupljati izvornu građu o prošlosti Dalmacije. U pisanju djela služio se građom iz arhivâ, gradskih kancelarija, javnih i privatnih knjižnica te djelima pisaca, od kojih su neki danas poznati samo zbog njegovih prijepisa. U tom je djelu, dovršenom 1662, obuhvatio zbivanja iz prošlosti Dalmacije od rimskoga doba do 1480. Prvo izdanje tiskano je 1666. u Amsterdamu, a izašla su još dva izdanja iste knjige (1667. i 1668), od kojih je ono posljednje najpotpunije jer uz *Kazalo znamenitih pojmova* (*Index rerum notabilium*) i *Pogrješke tako ispraviti* (*Errata sic corrigenda*), sadrži rodoslovlja hrvatskih knezova i kraljeva, ispravljenu naslovnu stranicu i šest povijesnih karata Ilirika, koje čine prvi hrvatski atlas. Najpoznatija je šesta karta pod naslovom *Današnji Ilirik* (*Illyricum hodiernum*), posvećena hrvatskome banu Petru Zrinskomu. Nju je Joannes Blaeu 1668. uvrstio u svoj atlas Cosmographia Blaviana.

L'opera *De Regno Dalmatiae et Croatiae libri sex* è il risultato della ricerca dell'autore volta a dimostrare che Venezia conserva il titolo del regno perché nel suo stato possiede *regnum* Dalmazia. Così iniziò a raccogliere il materiale originale sul passato della Dalmazia. Durante la scrittura del libro ha usato il materiale proveniente da archivi, uffici cittadini, biblioteche pubbliche e private ed ha consultato le opere degli scrittori, alcuni dei quali sono conosciuti oggi soltanto per le sue trascrizioni. Quest'opera, compiuta nel 1662, comprende gli eventi della storia della Dalmazia dal periodo romano fino al 1480. La prima edizione fu stampata ad Amsterdam nel 1666, e poi uscirono altre due edizioni dello stesso libro (1667 e 1668), l'ultima delle quali è la più completa perché oltre all'*Index rerum notabilium* ed *Errata sic corrigenda* contiene anche le genealogie dei principi e dei re croati, il frontespizio corretto e le sei mappe storiche dell'Illiria, che compongono il primo atlante croato. La più famosa è la sesta carta intitolata *Illyricum hodiernum,* dedicata al bano croato Petar Zrinski. Nel 1668 Johannes Blaeu la inserì nel suo atlante *Cosmographia Blaviana*.

ANSELMO BANDURI (Dubrovnik, 18. VIII 1675 — Pariz, 14. I 1743), bizantolog i numizmatičar (Bandur, Bandurović, Bandurius). Oko 1692. ušao je u benediktinski red. Godinu dana boravio je u samostanu sv. Jakova u Dubrovniku, a potom odlazi u Italiju. Nakon kratkog vremena vraća se u dubrovački samostan sv. Jakova i sluša predavanja dominikanca Antuna Bundića, no uskoro zauvijek napušta Dubrovnik i odlazi u Italiju, gdje studira filozofiju. U Rimu je počeo raditi u arhivima, a nastavio je u Firenci. U Firenci se sprijateljio sa znamenitim bibliotekarom Antonijom Magliabecchijem, a 1700. upoznaje benediktinca Bernarda de Montfaucona, vrsnog poznavatelja paleografije. Montfauconu je pomagao u prepisivanju firentinskih rukopisa. Izradio je kataloge latinskih rukopisa dviju samostanskih knjižnica, koji su poslije tiskani, jedan pod Bandurovim imenom (u Montfauconovu djelu *Diarium Italicum*), a drugi pod Montfauconovim. Montfaucon ga potiče da nastavi istraživanja u firentinskim samostanskim knjižnicama, što rezultira brojnim otkrićima. Po dolasku u Pariz 1702, započeo je raditi u arhivima i knjižnicama istražujući rukopise o talijanskom humanizmu te povijesti i kulturi Bizanta. Već iste godine Cosimo III Medici, nadvojvoda firentinski, osigurao mu je novac za boravak u Parizu. Otkrio je 140 Petrarkinih pisama te njegove neobjelodanjene spise *Familiares* i *De viris illustribus*. To je otkriće izazvalo zanimanje znanstvene javnosti. Započeo je tada pregovore s rotterdamskim izdavačem R. Leersom za izdavanje te građe pod naslovom *Bibliotheca anecdota scriptorum decimi quarti et decimi quinti saeculi*, ali stigla mu je povoljnija ponuda iz Rima. Djelo ipak nije tiskano. U isto vrijeme počeo se baviti bizantologijom. Već 1702. otkrio je u Kraljevskoj knjižnici anonimni spis *Patria seu Origines Urbis Constantinopoleos* (poznat kao "*Bandurov anonim*"). U svojoj prvoj tiskanoj knjizi u Parizu 1705. objavio je sačuvana djela carigradskog patrijarha sv. Nicefora. Za svoje veliko djelo *Imperium Orientale* (1712) prikupio je nove izvore važne za bizantsku povijest, kao i neke poznate, koje je sada tiskao na osnovi novopronađenih rukopisa, među njima i Porfirogenetov spis *De administrando imperio*. Zanimanje za njegov rad je poraslo. Godine 1718. izlazi mu novo djelo *Numismata Imperatorum Romanorum*. U međuvremenu Cosimo III imenuje ga upraviteljem svoje knjižnice. U Parizu djeluje pod zaštitom kralja Luja XIV. Zahvaljujući njemu, Banduri je postao počasni član znamenite *Académie des Inscriptions et belles-lettres*. Bio je savjetnik regenta Filipa Orléanskog i upravitelj numizmatičke zbirke njegove majke Lizelote.

Lit: Anselm Banduri. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=5683 (pristupljeno 3. prosinca 2019); Anselm Banduri. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=1225 (pristupljeno 3. prosinca 2019); Puškarić, Jelena. 2006. Anselmo Banduri (1675.–1743.), dubrovački benediktinac u Parizu. *Zbornik Odsjeka za povijesne znanosti Zavoda za povijesne i društvene znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti*. Vol. 24. https://hrcak.srce.hr/7482 (pristupljeno 3. prosinca 2019).

ANSELMO BANDURI (Ragusa, il 18 agosto 1675 – Parigi, il 14 gennaio 1742), bizantologo e numismatico (Bandur, Bandurius). Verso l'anno 1692 entrò nell'ordine dei benedettini. Trascorse un anno nel convento di San Giacomo a Ragusa e poi partì per l'Italia. Dopo un breve periodo ritornò al convento raguseo, frequentava le lezioni del dominicano Antun Bundić, ma poco dopo se ne andò da Ragusa per sempre in Italia dove studiò filosofia. A Firenze fece l'amicizia con Antonio Magliabecchi, il bibliotecario conosciuto, e nel 1700 conobbe il benedettino Bernard de Montfaucon, un conoscitore eccellente di paleografia. Aiutava Montfaucon con la trascrizione dei manoscritti fiorentini. Compilò i cataloghi dei manoscritti latini delle due biblioteche conventuali, che dopo furono pubblicati, uno sotto il nome di Banduri (nell'opera *Diarium Italicum* di Montfaucon), e l'altro sotto il nome di Montfaucon. Monfaucon l'incoraggiò di continuare le ricerche nelle biblioteche conventuali fiorentine, il che ebbe come risultato numerose scoperte. Nel 1702, dopo l'arrivo a Parigi, cominciò a lavorare negli archivi e nelle biblioteche studiando i manoscritti sull'umanesimo italiano e sulla storia e sulla cultura dell'Impero bizantino. Lo stesso anno, Cosimo III dei Medici, l'arciduca fiorentino, fornì i mezzi per il suo soggiorno a Parigi. Scoperse 140 poesie di Petrarca e i suoi scritti non pubblicati *Familiares* e *De viris illustribus*. Questa scoperta suscitò l'interesse del pubblico scientifico. In quel periodo cominciò le negoziazioni con R. Leers, l'editore di Rotterdam, sull'edizione di quel materiale sotto il titolo *Bibliotheca anecdota scriptorum decimi quarti et decimi quinti saeculi*, però gli arrivò un'offerta più favorevole di Roma. Eppure, l'opera non fu stampata. Allo stesso tempo cominciò a occuparsi della bizantologia. Già nel 1702 scoperse lo scritto anonimo *Patria seu Origines Urbis Constantinopoleos* (conosciuto come "*l'anonimo di Banduro*"). Nel suo primo libro, stampato a Parigi nel 1705, pubblicò le opere conservate di Niceforo, il patriarca di Costantinopoli. Per la sua grande opera *Imperium orientale* (1712) raccolse varie nuove fonti importanti per la storia bizantina, nonché alcune già conosciute, che allora pubblicò in base ai manoscritti neoscoperti, tra cui si trovava anche lo scritto di Porfirogenito *De administrando imperio*. Crebbe l'interesse per il suo lavoro. Nell'anno 1718 fu pubblicata la sua nuova opera *Numismata Imperatorum Romanorum*. Nel frattempo, Cosimo III dei Medici lo nominò direttore della sua biblioteca. A Parigi agisce sotto la protezione del re Luigi XIV. Grazie a lui, Banduri divenne membro onorevole della famosa *Académie des Inscriptions et belles-lettres*. Era il consigliere del reggente Filippo d'Orléans e l'amministratore della collezione numismatica di sua madre Liselotta.

Bibl.: Anselm Banduri. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=5683 (URL consultato il 3 dicembre 2019); Anselm Banduri. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=1225 (URL consultato il 3 dicembre 2019); Puškarić, Jelena. 2006. Anselmo Banduri (1675.–1743.), dubrovački benediktinac u Parizu. *Zbornik Odsjeka za povijesne znanosti Zavoda za povijesne i društvene znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti*. Vol. 24. https://hrcak.srce.hr/7482 (URL consultato il 3 dicembre 2019).

NUMISMATA
IMPERATORUM ROMANORUM
A TRAJANO DECIO
AD PALÆOLOGOS AUGUSTOS.

ACCESSIT

BIBLIOTHECA NUMMARIA.

Sive Auctorum qui de Re Nummariâ ſcripſerunt.

Operâ & ſtudio D. ANSELMI BANDURI, *Monachi Benedictini, Regis Magni Etruriæ Ducis Bibliothecæ Præfecti, & in Regiâ Academiâ Inſcriptionum ac Bonarum Literarum Academici Honorarii.*

TOMUS PRIMUS.

LUTETIÆ PARISIORUM.

Sumptibus MONTALANT, Bibliopolæ, ad Ripam PP. Auguſtinianorum, prope Pontem Sancti Michaëlis.

M. DCC. XVIII.

CUM PRIVILEGIO SACRÆ REGIÆ MAJESTATIS.

NUMISMATA
IMPERATORUM ROMANORUM
A TRAJANO DECIO
AD PALÆOLOGOS AUGUSTOS.

ACCESSIT

BIBLIOTHECA NUMMARIA.

Sive Auctorum qui de Re Nummariâ ſcripſerunt.

Operâ & ſtudio D. ANSELMI BANDURI, *Monachi Benedictini, Regis Magni Etruriæ Ducis Bibliothecæ Præfecti, & in Regiâ Academiâ Inſcriptionum ac Bonarum Literarum Academici Honorarii.*

TOMUS SECUNDUS.

LUTETIÆ PARISIORUM.

Sumptibus MONTALANT, Bibliopolæ, ad Ripam PP. Auguſtinianorum, prope Pontem Sancti Michaëlis.

M. DCC. XVIII.

CUM PRIVILEGIO SACRÆ REGIÆ MAJESTATIS

22. Banduri, Anselmo

Numismata imperatorum Romanorum a Trajano Decio ad Palaeologos Augustos… / opera & studio D. Anselmi Banduri... Lutetiae Parisiorum : sumtbibus Montalant, Bibliopolae ad Ripam P. P. Augustinianorum, MDCCXVIII [1718].

prvo izdanje / prima edizione

U novom djelu, *Numismata Imperatorum Romanorum* (1718), koje se na neki način nastavlja na *Imperium Orientale*, opisao je novac kasnorimskih i bizantskih careva te uza nj izdao numizmatičku bibliografiju Bibliotheca nummaria, jednu od prvih u svijetu, opisavši i kritički valorizirajući oko 200 numizmatičkih djela nastalih od XVI. st. do njegova doba. Već 1719. izašlo je u Hamburgu kao posebna knjiga drugo, popravljeno izdanje.Kralj Luj XIV. je financirao izdanje ovog njegova djela.

Nella sua nuova opera, *Numismata Imperatorum Romanorum* (1718), che è una certa continuazione di *Imperium Orientale*, descrisse il denaro degli imperatori dell'età tardo imperiale e bizantini, e pubblicò, insieme a essa, la bibliografia numismatica Bibliotheca nummaria, una delle prime nel mondo, in cui descrisse e valorizzò più circa 200 opere numismatiche create dal XIV secolo fino al suo tempo. Già nel 1719, ad Amburgo, fu pubblicata la modificata seconda edizione. Il re Luigi XIV finanziò l'edizione di quest'opera di Banduri.

STJEPAN GRADIĆ (Dubrovnik, 6. III. 1613 – Rim, 2. V. 1683), hrvatski znanstvenik, polihistor i diplomat (Stephanus Gradi; Gradius). Studirao je filozofiju i teologiju u Rimu, a nakon toga pravo u Bologni, gdje je 1638. stekao doktorat. Godine 1643. vratio se kući te postao prebendarnim opatom benediktinske opatije sv. Kuzme i Damjana na otoku Pašmanu, kanonikom katedralnog zbora u Dubrovniku i zamjenikom dubrovačkog nadbiskupa. Od 1653. stalno je živio u Rimu. Bio je član Akademije koju je osnovala švedska kraljica Kristina i predstojnik Vatikanske knjižnice od 1682. U nekoliko je navrata bio predsjednik hrvatske bratovštine sv. Jeronima u Rimu. Zastupao je, kao diplomat, Dubrovačku Republiku u Rimskoj kuriji. Najveće je zasluge Gradić stekao upravo u službi vlastite domovine. Njemu treba zahvaliti što su 1658. isusovci u Dubrovniku otvorili srednjoškolski zavod *Collegium Ragusinum*. Osobite zasluge stekao je nakon katastrofalnog potresa (1667), tražeći materijalnu, stručnu i vojnu pomoć. Osigurao joj je međunarodnu političku i diplomatsku potporu u sukobu s Turcima, kada su oni 1670-ih – u ime imovine u potresu poginulih građana i navodne štete koju su im nanijele dubrovačke oblasti za Kandijskog rata naplaćivanjem povišenih carina – tražili da im isplati 2 150 000 talira, zaprijetivši da će učiniti kraj njezinoj nezavisnosti. Godine 1679. u Parizu je od Luja XIV. tražio diplomatsku i materijalnu pomoć. Za njegove zasluge Senat ga je 1680. htio imenovati dubrovačkim nadbiskupom, ali je on to odbio uz objašnjenje da kao običan svećenik u Rimu može bolje služiti domovini nego kao nadbiskup u Dubrovniku. Gradić je također bio u službi Svete stolice, najprije kao službenik Tajništva za dopisivanje s kršćanskim vladarima na latinskom jeziku, zatim kao stručni savjetnik Kongregacije indeksa za cenzuru knjiga 1658. te od 1682. kao glavni upravitelj Vatikanske knjižnice. Velik dio njegova opusa ostao je u rukopisu. Bavio se teorijskim matematičkim istraživanjima i praktičnim pitanjima fizike. U djelu *Četiri fizikalno-matematičke rasprave* (*Dissertationes physico-mathematicae quatuor*, 1680) pisao je o upravljanju broda kormilom, prirodnom uzroku ubrzanoga gibanja pri padu teških tijela, određivanju volumena te stvarnom i prividnom položaju Sjevernjače. Kao filolog stao je u obranu autentičnosti *Trimalhionove gozbe* Gaja Petronija Arbitera. Također je surađivao s Ivanom Lučićem na djelu *De regno Dalmatiae et Croatiae*. Priredio je izdanje *Kristijade* Junija Palmotića (1670). Kao književnik pisao je prigodnice, epigrame, religiozne pjesme, govore.

Lit: Stjepan Gradić. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=22967 (pristupljeno 3. prosinca 2019); Stjepan Gradić. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=16 (pristupljeno 3. prosinca 2019); Ćosić, Stjepan. 2003. Luko Stulli i dubrovačka književna baština. *Anali Zavoda za povijesne znanosti HAZU u Dubrovniku*. 41 : 259-286; Stojan, Slavica. 2015. Poetika katastrofe - pjesnici o Velikoj trešnji 1667. godine u Dubrovniku i okolici. *Anali Zavoda za povijesne znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti u Dubrovniku*. No. 53/1. https://hrcak.srce.hr/137820 (pristupljeno 28. prosinca 2019).

STJEPAN GRADIĆ (Ragusa, il 6 marzo 1613 – Roma, il 2 maggio 1683), scienziato croato, genio universale e diplomatico (Stephanus Gradi; Gradius). Studiò filosofia e teologia a Roma e poi giurisprudenza a Bologna in cui, nel 1638, ottenne il dottorato. Nell'anno 1642 ritornò a casa e divenne l'abate prebendario dell'abbazia dei Santi Cosma e Damiano sull'isola di Pašman, divenne canonico del capitolo raguseo e il sostituto dell'arcivescovo di Ragusa. Dal 1653 visse costantemente a Roma. Era membro dell'accademia che aveva fondato la regina svedese Cristina e il direttore della Biblioteca Vaticana dal 1682. In varie occasioni fu il presidente della Confraternita croata di San Girolamo a Roma. Rappresentò, come diplomatico, la Repubblica di Ragusa davanti alla Curia romana. È merito suo se i gesuiti aprirono l'istituto Collegium Ragusinum a Ragusa. Ottenne meriti particolari dopo il catastrofico terremoto (1667) cercando aiuto materiale, professionale e militare. Assicurò l'appoggio internazionale, politico e diplomatico, alla Repubblica di Ragusa nel conflitto con i turchi quando, verso l'anno 1670 – a nome dei cittadini morti nel terremoto e del presunto danno inflitto dalle regioni della Repubblica ragusea che riscuotevano i dazi doganali aumentati durante la Guerra di Candia – esigevano che la Repubblica pagasse 2 150 000 talleri, minacciando che avrebbero posto fine alla sua indipendenza. Nell'anno 1679, a Parigi, chiese l'aiuto diplomatico e materiale a Luigi XIV. Per i sui meriti, il Senato della Repubblica volle nominarlo arcivescovo raguseo, ma Gradi lo rifiutò spiegando che poteva servire alla patria più come un semplice prete a Roma, che come arcivescovo a Ragusa. Gradi era anche al servizio della Santa Sede, prima come l'impiegato alla Segreteria per la corrispondenza con i sovrani cristiani in lingua latina, poi come consigliere esperto della Congregazione dell'indice dei libri proibiti (1658) e, alla fine, come direttore principale della Biblioteca Vaticana. Una grande parte della sua opera rimase in forma manoscritta. Si occupava delle ricerche di matematica e delle questioni pratiche di fisica. Nell'opera *Quattro disertazioni di matematica e di fisica* (*Dissertationes physico-mathematicae quatuor*, 1680) scrisse sul comando del timone, sulla causa naturale del moto più veloce quando cade un corpo pesante, sulla determinazione del volume e sulla posizione reale e apparente della stella polare. Come filologo difese l'autenticità della *Cena di Trimalcione* di Gaio Petronio Arbitro. Cooperò con Ivan lučić sull'opera *De regno Dalmatiae et Croatiae.* Preparò l'edizione del poema *Kristijada* di Junije Palmotić (1670). Come scrittore, scrisse poesie occasionali, epigrammi, poesie religiose, discorsi.

Bibl.: Stjepan Gradić. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=22967 (URL consultato il 3 dicembre 2019); Stjepan Gradić. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=16 (URL consultato il 3 dicembre 2019); Ćosić, Stjepan. 2003. Luko Stulli i dubrovačka književna baština. *Anali Zavoda za povijesne znanosti HAZU u Dubrovniku*. 41 : 259-286; Stojan, Slavica. 2015. Poetika katastrofe - pjesnici o Velikoj trešnji1667. godine u Dubrovniku i okolici. *Anali Zavoda za povijesne znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti u Dubrovniku*. No. 53/1. https://hrcak.srce.hr/137820 (URL consultato il 28 dicembre 2019).

LE TRE

DESCRIZIONI

DEL

TERREMOTO DI RAGUSA

DEL M.DC.LXVII

DI

GRADI, ROGACCI, STAY

VERSIONE DAL LATINO

VENEZIA 1826

TIPOGRAFIA DI GIUSEPPE ANTONELLI

SIMONE OCCHI ED.

23. Gradić, Stjepan ; Rogačić, Benedikt ; Stay, Benedikt

Le tre descrizioni del terremoto di Ragusa del MDCLXVII di Gradi, Rogacci, Stay : versione dal latino. Venezia : tipografia di G. Antonelli, S. Occhi ed., 1828.

prvo izdanje / prima edizione

Le tre descrizioni del terremoto di Ragusa del 1667 – versione dal latino je najvjerojatnije pjesnički najuspjelije i najpotresnije Gradićevo djelo. Prevedeno je i objavljeno u XIX. stoljeću. Riječ je o latinskim stihovima kojima je tema veliki potres koji je razorio Dubrovnik 1667. godine. Već je spomenuto da je Gradić mnogo napravio i pomogao oporavku Dubrovačke Republike nakon potresa. Luko Stulli (1772 – 1828), dubrovački liječnik i znanstvenik koji je o fenomenu potresa razmišljao i na znanstveni način, prepjevao je tom prigodom s latinskoga na talijanski jezik pjesme o potresu u Dubrovniku 1667. godine trojice autora: Gradića, Rogačića i Stojkovića. Knjižicu s tri prepjeva znamenitih pjesnika latinista te njegovom uvodnom studijom koja govori o ulozi stranih prepjeva u hrvatskoj književnosti objavio je Stulli pod naslovom *Le tre descrizioni del terremoto di Ragusa del MDCLXVII di Gradi, Rogacci, Stay*, po uzoru na zbirku koja je 160 godina ranije objavljena u Anconi. Izabrao je Gradićevu pjesmu objavljenu Veneciji 1675. godine. Pjesma Benedikta Rogačića (1646 – 1719) o Velikoj trešnji, napisana na Gradićev poticaj, na latinskome jeziku bila je objavljena u Rimu 1690. godine. Premda nije živio u Dubrovniku, Rogačić je bio pogođen tragedijom koja se dogodila u njegovoj domovini i aktivno je bio uključen u njezinu obnovu. Između 300 heksametara koliko sadrži Rogačićeva pjesma, pjesnik je ostavio svjedočanstvo i o tome kako je ova tragedija utjecala na emocionalni svijet Dubrovčana: muž ostavlja suprugu koja je zaglavila u zajedničkoj ložnici. Treći koautor Stullijeve zbirke je Benedikt Stojković (1714 -1801), svećenik, diplomat, epičar i govornik. U spjevu posvećenu Descartesovoj filozofiji Stojković je donio epizodu o dubrovačkoj Velikoj trešnji iz 1667. godine, majstorski je oblikujući u završnici četvrte knjige epa *Philosophiae... versibus traditae libri sex*.

23. Gradić, Stjepan ; Rogačić, Benedikt ; Stay, Benedikt

Le tre descrizioni del terremoto di Ragusa del MDCLXVII di Gradi, Rogacci, Stay : versione dal latino. Venezia : tipografia di G. Antonelli, S. Occhi ed., 1828.

prvo izdanje / prima edizione

Le tre descrizioni del terremoto di Ragusa del 1667 – versione dal latino è probabilmente l'opera più riuscita poeticamente, ma anche l'opera più commovente di Gradi. Fu tradotta e pubblicata nel XIX secolo. Si tratta dei versi latini il cui tema è il grande terremoto del 1667. È stato già menzionato che Gradi fece molto per la patria e che aiutò al ricupero della Repubblica di Ragusa dopo il terremoto. Luko Stulli (1772 – 1828), medico e scienziato raguseo che pensò sul terremoto anche in modo scientifico, in quell'occasione, tradusse dal latino all'italiano le poesie sul terremoto del 1667 a Ragusa dei tre autori: Gradić, Rogačić e Stojković. Stulli pubblicò il libretto con le tre traduzioni dei poeti latinisti e il suo saggio introduttorio, che parla sul ruolo delle versioni straniere nella letteratura croata, sotto il titolo *Le tre descrizioni del terremoto di Ragusa del MDCLXVII di Gradi, Rogacci, Stay*, sul modello della raccolta che 160 anni prima era stata pubblicata ad Ancona. Scelse la poesia di Gradi pubblicata nel 1675 a Venezia. Benedikt Rogačić (1646 – 1719) scrisse la poesia sul grande terremoto incoraggiato da Gradi e fu pubblicata a Roma nel 1690. Anche se non viveva a Ragusa, Rogačić fu colpito dal disastro che era successo nella sua patria e partecipò attivamente nella sua ricostruzione. Fra i 300 esametri quanti contiene la poesia di Rogačić, il poeta lasciò una testimonianza anche su come questa tragedia influì al mondo emozionale dei ragusei: il marito lascia la moglie incastrata nelle rovine della loro camera da letto. Il terzo coautore della collezione di Stulli è Benedikt Stojković (1714 – 1801), prete, diplomatico, epico e oratore. Nel poema dedicato alla filosofia di Descartes, Stojković riportò l'episodio del grande terremoto raguseo del 1667, formandolo con maestria alla fine del quarto libro del poema *Philosophiae... versibus traditae libri sex*.

GIANANTONIO BOMMAN, venecijanski povjesničar objavio je djelo *Civilna i crkvena povijest ilirskih pokrajina Dalmacije, Hrvatske i Bosne - Storia civile ed ecclesiastica della Dalmazia, Croazia e Bosna*u Veneciji 1775. godine. Gianntonio Bomman, revizor hrvatskih knjiga u Mlecima, pristupio je franjevačkoj provinciji Sv. Jeronima u Dalmaciji te učio teologiju kod franjevaca Presvetog Otkupitelja u Šibeniku, gdje je upoznao povjesničara Gašpara Vinjalića. Iako je djelo objavljeno pod imenom Gianantonija Bommana, ovo je djelo hrvatskoj historiografiji daleko poznatije jer se iza njega krije ime hrvatskog autora, gore spomenutog Gašpara Vinjalića (Zadar, 1707 – Visovac, 1781), dalmatinskog franjevca koji će se u prosvjetiteljskom ozračju koje je zahvatilo i njegov red, prihvatiti zahtjevnog posla pisanja povijesti zavičaja od antičkih vremena do njemu suvremenog doba.

VINJALIĆ, GAŠPAR PETAR (Zadar, 3. X. 1707 – Visovac, 16. V. 1781), hrvatski povjesničar. Nakon završetka studija teologije djelovao je kao župnik i učitelj franjevačke redovničke mladeži u Šibeniku i Kninu. Bio je župnik u selu Gradac u istočnom dijelu Petrova polja, predstojnik franjevačkoga samostana u Šibeniku i definitor toga reda. Proučavao je povijest i arheologiju Dalmacije. Autor je trosveščanoga djela *Povijesno-kronološki pregled najvažnijih događanja o Ilirima i Slavenima u Dalmaciji, Hrvatskoj i Bosni* (*Compendio istorico e cronologico delle cose più memorabili accorse agli Iliri e Slavi in Dalmazia, Croazia e Bosna*), u kojem je obuhvatio razdoblje od najstarijih vremena do 1769, a pri njegovu pisanju ponajviše se služio Farlatijevim djelom *Illyricum sacrum*. Rukopis je 1773. predao na uvid državnom revizoru hrvatskih knjiga u Mlecima Gianantoniju Bommanu, koji je pod svojim imenom i s preinakama tiskao u Mlecima 1775. prva dva sveska pod naslovom *Svjetovna i crkvena povijest Dalmacije, Hrvatske i Bosne* (*Storia civile ed ecclesiastica della Dalmazia, Croazia e Bosna*). Prvi svezak toga djela obuhvaća razdoblje do 773, drugi od 773. do 1520, dok treći svezak (koji je prema Vinjalićevu prvotnomu predlošku trebao zahvaćati doba do 1769) nije tiskan. Original trećega dijela knjige pohranjen je u samostanu na Visovcu, a njegov prijepis (načinio ga je Š. Urlić) čuva se u Arhivu HAZU u Zagrebu. Sastavljajući svoju povijest, Vinjalić je prvotnu zamisao pisanja popularne povjesnice bitno proširio, što je rezultiralo opširnim, no prilično heterogenim djelom u kojem je narativna tradicija o povijesti narodnih dinastija kronološki integrirana u daleko širi fabulativni kontekst vezan uz povijest katoličke crkve na području ilirskih zemalja.

Lit: Gašpar Vinjalić. *Hrvatska enciklopedija. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=64749* (pristupljeno 19. prosinca 2019); Gian Antonio Bomman. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=2347(pristupljeno 19. prosinca 2019); Mance, Ivana. 2016. Slike staro-ilirskih, hrvatskih, srbskih i bosanskih vladarah. Prijedlog povijesne i povijesnoumjetničke identifikacije.*Radovi Instituta za povijest umjetnosti*. Vol. , No. 4.https://hrcak.srce.hr/search/?show=results&stype=1&c%5B0%5D=article_search&t%5B0%5D=ivana+mance+slike+staro(pristupljeno 19. prosinca 2019).

GIANANTONIO BOMMAN, lo storico veneziano pubblicò l'opera *Storia civile ed ecclesiastica della Dalmazia, Croazia e Bosna* nel 1775 a Venezia. Gianantonio Bomman, il revisore dei libri croati a Venezia, entrò nella provincia francescana di San Girolamo in Dalmazia e studiò teologia dai francescani del Santissimo Redentore a Sebenico dove conobbe lo storico Gašpar Vinjalić. Anche se l'opera fu pubblicata con il nome di Giannantonio Bomman come autore, quest'opera è molto più conosciuta nella storiografia croata perché dietro c'è il nome dell'autore croato, il sopramenzionato Gašpar Vinjalić (Zara, 1707 – Visovac, 1781), il francescano dalmata che si impegnerà a scrivere la storia della sua patria dai tempi antichi fino all'epoca contemporanea a lui, nel clima dell'illuminismo che, evidentemente, influì anche sull'ordine dei francescani.

VINJALIĆ, GAŠPAR PETAR (Zara, il 3 ottobre 1707 – Visovac, il 16 maggio 1781), storico croato. Finiti gli studi, era parroco e il maestro della gioventù francescana a Sebenico e a Knin. Era il parroco del villaggio di Gradac nella parte orientale di Petrovo polje, era il superiore del convento francescano di Sebenico e il definitore dell'ordine. Studiò la storia e l'archeologia della Dalmazia. È l'autore dell'opera in tre volumi intitolata *Povijesno-kronološki pregled najvažnijih događanja o Ilirima i Slavenima u Dalmaciji, Hrvatskoj i Bosni* (*Compendio istorico e cronologico delle cose più memorabili accorse agli Iliri e Slavi in Dalmazia, Croazia e Bosna*), in cui comprese il periodo dai periodi antichi al 1769 e, scrivendola, si serviva soprattutto dell'opera di Farlatti *Illyricum Sacrum.* Nel 1773 consegnò il manoscritto a Gianantonio Bomman, il revisore statale dei libri croati a Venezia, che nel 1775 stampò a Venezia i primi due volumi dell'opera, con delle modificazioni e con il suo nome, intitolata *Svjetovna i crkvena povijest Dalmacije, Hrvatske i Bosne* (*Storia civile ed ecclesiastica della Dalmazia, Croazia e Bosna*). Il primo volume dell'opera abbraccia il periodo fino all'anno 773, il secondo dal 773 fino al 1520; il terzo volume, invece, non fu stampato (il terzo volume, secondo il modello originale, avrebbe dovuto abbracciare il periodo fino al 1769). L'originale del terzo volume è depositato nel convento francescano di Visovac e la sua copia (fatta da Š. Urlić) si conserva nell'archivio dell'Accademia croata delle Scienze e delle Arti (HAZU) a Zagabria. Compilando la sua opera, Vinjalić ampliò considerevolmente la sua idea originaria di narrare la storia popolare, il che risultò con un opera amplia, ma assai eterogenea in cui la tradizione narrativa sulla storia delle dinastie nazionali è intergrata in un contesto narrativo molto più ampio, connesso alla storia della chiesa cattolica sul territorio delle terre illiriche.

Bibl.: Gašpar Vinjalić. *Hrvatska enciklopedija. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=64749* (URL consultato il 19 dicembre 2019); Gian Antonio Bomman. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=2347(URL consultato il 19 dicembre 2019); Mance, Ivana. 2016. Slike staro-ilirskih, hrvatskih, srbskih i bosanskih vladarah. Prijedlog povijesne i povijesnoumjetničke identifikacije.*Radovi Instituta za povijest umjetnosti*. Vol. , No. 4.https://hrcak.srce.hr/search/?show=results&stype=1&c%5B0%5D=article_search&t%5B0%5D=ivana+mance+slike+staro (URL consultato il 19 dicembre 2019).

STORIA
CIVILE ED ECCLESIASTICA
DELLA
DALMAZIA,
CROAZIA E BOSNA
In Libri Dodici Compendiata.
ALLA GLORIOSISSIMA
VENETA ILLIRICA
NAZIONE.
TOMO I.

IN VENEZIA MDCCLXXV.
APPRESSO ANTONIO LOCATELLI.

STORIA
CIVILE ED ECCLESIASTICA
DELLA
DALMAZIA
CROAZIA E BOSNA
In Libri Dodici Compendiata.
TOMO II.

IN VENEZIA MDCCLXXV.
APPRESSO ANTONIO LOCATELLI.

24. Bomman, Gian Antonio

Storia civile ed ecclesiastica della Dalmazia, Croazia e Bosna : in libri dodici compendiata / [Gianantonio Bomman]. In Venezia : appresso Antonio Locatelli, MDCCLXXV [1775].

prvo izdanje / prima edizione

Ovo djelo pripovjednu tradiciju o političkoj instituciji narodnih vladara nastoji uklopiti u složeniju povijesnu zbilju, uključujući povijesne događaje i procese koji nisu izravno vezani uz ilirsku ideju. Od početka svoje povijesne pripovijesti autor će se nastojati i kronološki orijentirati, pa na marginama svoga teksta donosi dosljedni izračun godina za sva razdoblja i zbivanja o kojima piše, uključujući i godine vladavine pojedinih vladara koje određuje na temelju dokumentiranih izvora potkrijepljenih-povijesnih događaja. Autor se u prvim stoljećima svoje pripovijesti o dalmatinskoj povijesti služi židovskim računanjem vremena, koje će napustiti već s prvim godinama kršćanske ere.

Quest'opera tenta d'inserire la tradizione narrativa sull'istituzione politica dei sovrani nazionali in una realtà storica più complessa, includendo anche gli avvenimenti storici e i processi che non sono direttamente collegati all'idea illirica. Dall'inizio della sua narrazione storica l'autore cercherà anche di orientarsi cronologicamente cosicché, scrive, ai margini del testo, il calcolo degli anni per tutti i periodi e gli avvenimenti di cui scrive, compresi gli anni del regno di certi sovrani, i quali determina in base alle fonti documentate sugli eventi storici. Descrivendo i primi secoli della storia dalmata si serve della misura del tempo ebraica, però l'abbandonerà scrivendo sui primi secoli dell'era cristiana.

PETAR FRANO MARTECCHINI (Dubrovnik, 21. VI. 1806 – Dubrovnik, 30. I. 1900), dubrovački tiskar i nakladnik naslijedio je svojega oca Antuna Martecchinija koji je do smrti djelovao kao tiskar. Petar je uz tiskaru imao i knjižaru i bavio se izdavačkom djelatnošću. Tiskaru je napustio kasnije, kad ju je od njega preuzeo Dragutin Prettner, ali je i nakon toga imao knjižaru i bavio se izdavačkom djelatnosti tiskajući djela čak i izvan Dubrovnika. Od Prettnera je tiskaru preuzela kasnije osnovana Dubrovačka hrvatska tiskara, koja je stari stroj još iz doba Republike darovala dubrovačkom Muzeju, u kojemu se i sada nalazi. Petar Frano Martecchini doživio je duboku starost umrijevši 1900. godine u dobi od 94 godine. Njegovi sinovi i unuci posvetili su se intelektualnim zanimanjima, ali i do danas je u živoj uspomeni i tradiciji Dubrovčana tiskara i knjižara Martecchinija i njihova izdavačka djelatnost. Knjige, rukopisi, slike i ostali spisi iz obiteljske knjižnice i arhiva čuvaju se u različitim ustanovama i privatnim zbirkama. Preostale rukopise otkupila je nakon oslobođenja Jugoslavenska akademija. Jedan važan dio tog materijala dospio je i u Državni arhiv u Dubrovniku.Martecchini se bavio i slikanjem dubrovačkih narodnih nošnja i narodnih običaja u akvarelu. Sastavljao je i druge albume, koje nije publicirao. Jedan je darovao austrijskom prijestolonasljedniku Rudolfu, a ostali su se sačuvali u njegovoj obitelji, odakle su otkupljeni od znanstvenih i drugih ustanova.

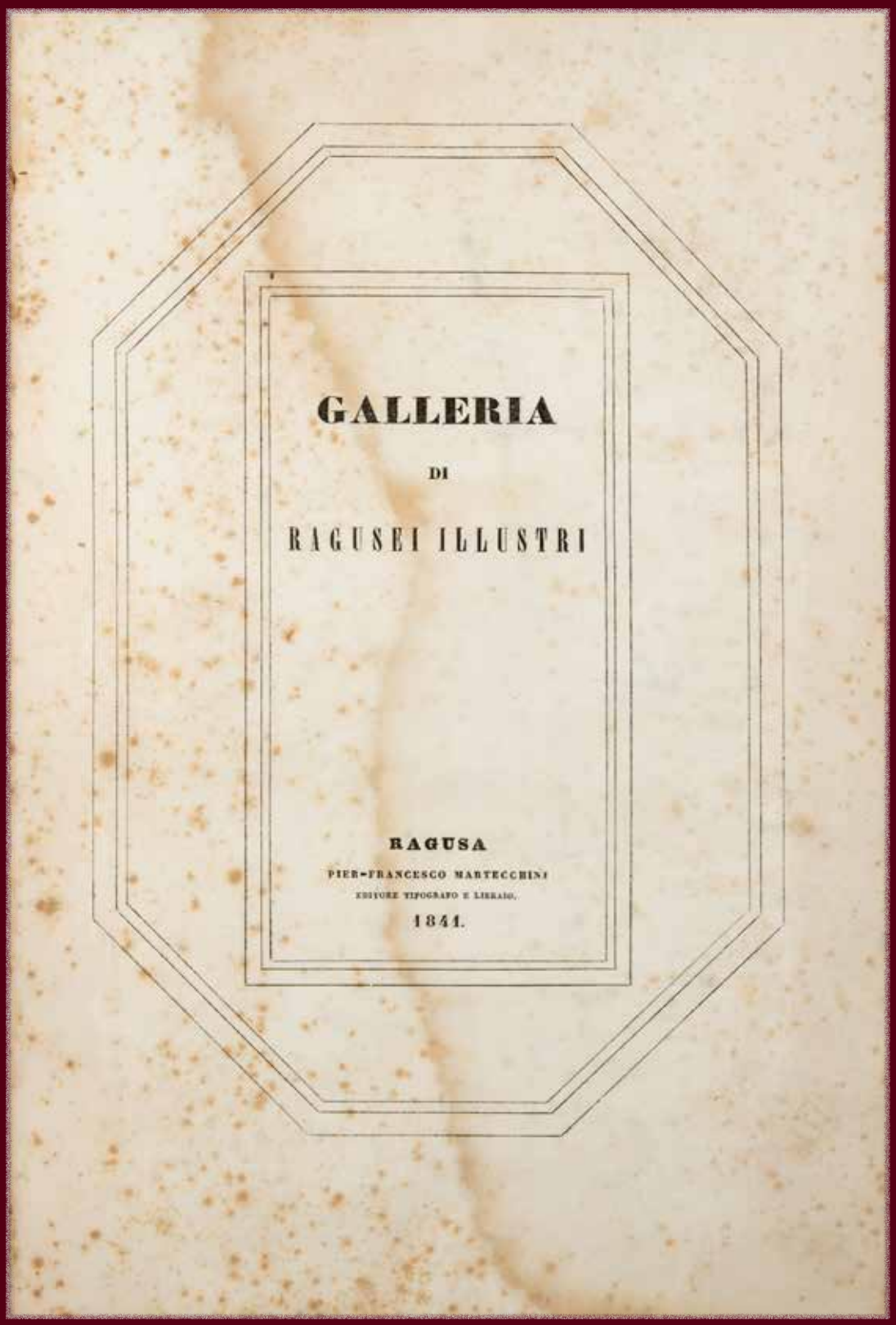
Obitelj Martecchini, podrijetlom Talijani, vrlo dobro se snašla u Dubrovniku, tu je našla novu domovinu i prilagodila se potpuno dubrovačkom ambijentu.Petar Frano se, pored tiskarske djelatnosti, kao Dubrovčanin zanimao za povijest, književnost, kulturu, jezik i narodni folklor prvenstveno Dubrovnika, ali i Dalmacije. Radio je na promociji i čuvanju kulturne baštine. Tiskao je niz izdanja starih dubrovačkih pisaca, a smatrao je važnim izdati i životopise glasovitih Dubrovčana i njihove portrete.

Lit: Martecchini. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx? ID=39125 (pristupljeno 18. prosinca 2019); Bersa, Josip. 1942. *Dubrovačke slike i prilike*. Matica hrvatska. Zagreb; Čučić, Vesna. 2005. Prvi tiskari u Dubrovniku: s popisom tiskane građe.*Vjesnik bibliotekara Hrvatske*.Vol.48,No. 3-4; Foretić, Vinko. 1956. Dubrovački tiskar i knjižar 19. stoljeća Petar Franjo Martecchini kao crtaž, akvarelist i ljubitelj starina. *Prilozi povijesti umjetnosti u Dalmaciji*. Vol. 10, No. 1. https://hrcak.srce.hr/search/?show=results&stype=1&c%5B0%5D=article_search&t%5B0%5D=vinko+foreti%C4%87+petar+franjo+martecchini(pristupljeno 18. prosinca 2019).

PIETRO FRANCESCO MARTECCHINI (Ragusa, il 21 giugno 1806 – Ragusa, il 30 gennaio 1900), tipografo e editore raguseo, ereditò suo padre Antun Martecchini che esercitò l'attività di tipografo fino alla morte. Oltre alla stamperia, aveva anche una libreria e si dedicava all'editoria. Più tardi abbandonò la stamperia quando la riprese Dragutin Pretner, ma aveva ancora la libreria e si occupava dell'attività editoriale stampando le opere anche fuori di Ragusa. In seguito la stamperia di Pretner fu ripresa dalla Stamperia ragusea croata, fondata posteriormente, che regalò la macchina tipografica, che datava sin dal periodo della Repubblica di Ragusa, al Museo civico di Dubrovnik in cui si trova ancora oggi. I suoi figli e nipoti si dedicarono alle professioni intellettuali, ma fino ad oggi a Dubrovnik si conserva un ricordo vivido della stamperia dei Martecchini e della loro attività editoriale. Libri, manoscritti, quadri e altri scritti dalla biblioteca e l'archivio familiare si conservano nelle diverse istituzioni e nelle collezioni private. I manoscritti rimanenti li ha comprati l'Accademia jugoslava dopo la liberazione. Una parte importante di quel materiale è arrivato anche all'Archivio statale di Dubrovnik. Martecchini dipingeva anche i costumi tradizionali di Ragusa e delle usanze popolari in acquerello. Compilò anche altri album che non fu pubblicato. Ne regalò uno al principe ereditario Rodolfo, gli altri, invece, si conservarono nella sua famiglia da dove sono stati comprati da varie istituzioni scientifiche e altre.

La famiglia Martecchini, d'origine italiana, si trovò bene a Ragusa, qui trovò una nuova patria e si adattò completamente all'ambiente raguseo. Petar Frano, oltre all'attività tipografica, s'interessava alla storia, letteratura, cultura, lingua e folclore popolare di Ragusa, prima di tutto, ma anche di tutta la Dalmazia. Lavorò sulla promozione del patrimonio culturale. Stampò una serie di edizioni degli scrittori ragusei antichi e considerava molto importante pubblicare le biografie dei ragusei eminenti e i loro ritratti.

Bibl.: Martecchini. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=39125 (URL consultato il 18 dicembre 2019); Bersa, Josip. 1942. *Dubrovačke slike i prilike*. Matica hrvatska. Zagreb; Čučić, Vesna. 2005. Prvi tiskari u Dubrovniku: s popisom tiskane građe. *Vjesnik bibliotekara Hrvatske*.Vol.48,No. 3-4; Foretić, Vinko. 1956. Dubrovački tiskar i knjižar 19. stoljeća Petar Franjo Martecchini kao crtaž, akvarelist i ljubitelj starina. *Prilozi povijesti umjetnosti u Dalmaciji*. Vol. 10, No. 1. https://hrcak.srce.hr/search/?show=results&stype=1&c%5B0%5D=article_search&t%5B0%5D=vinko+foreti%C4%87+petar+franjo+martecchini (URL consultato il 18 dicembre 2019).



GALLERIA

DI

RAGUSEI ILLUSTRI

RAGUSA

PIER-FRANCESCO MARTECCHINI

EDITORE TIPOGRAFO E LIBRAIO.

1841.

25. Galleria di Ragusei illustri. Ragusa : Pier-Francesco Martecchini, editore tipografo e libraio, 1841.

prvo izdanje / prima edizione

Plod Martecchinijeva kulturnog nastojanja je izdanje *Galleria di Ragusei illustri*, tiskano 1841. godine u njegovoj tiskari u Dubrovniku, ali s litografijama portreta izrađenim u Mlecima. U ovom se djelu Martecchini pojavljuje kao slikar. Njegov cilj nije bio da se proslavi kao slikar, već da, što je moguće vjernije, donese portrete dubrovačkih glasovitih ljudi prema starim sačuvanim slikama. Njegova *Galerija* donosi 25 životopisa s litografskim portretima. Portreti Dionizija Remedellija i Cvijete Zuzorić su bez životopisa. Budući da je djelo posvećeno Petrovu suvremeniku Dubrovčaninu, inače austrijskom generalu, Bernardu Kabogi, uz posvetu stoji i njegov portret. Uz portrete nalaze se signature Antonia Nardella, Antonellija, Kirchmayera. No u Državnom muzeju u Dubrovniku nalaze se originalni crteži izrađeni u ugljenu, ispod kojih je u većini potpisan P. F. Martecchini. Pretpostavlja se da je Martecchini pravi autor tih crteža, a Nardello je s Martecchinijevih crteža to prenio na litografski kamen. Martecchini je namjeravao tiskati i drugi svezak ovog znamenitog djela, što je poznato iz oglasa od 3. veljače 1841, ali se, prema novom oglasu iz kolovoza 1841, zbog raznih poteškoća ograničio na jedan svezak.

Il frutto del tentativo culturale di Martecchini è l'edizione *Galleria di Ragusei illustri*, stampato nel 1841 nella sua stamperia a Ragusa, però con le litografie dei ritratti fatti a Venezia. In quest'opera Martecchini appare come pittore. Il suo scopo non era rendersi celebre come pittore, ma di riportare i ritratti dei ragusei illustri, il più simile possibile, in base ai quadri antichi conservati. Nella sua *Galleria* ci sono 25 biografie con i ritratti litografici. I ritratti di Dionisio Remedelli e di Cvijeta Zuzorić sono senza biografia. Siccome l'opera è dedicata al generale austriaco, il raguseo Bernardo Caboga, il contemporaneo di Martecchini, accanto alla dedica c'è anche il suo ritratto. Accanto ai ritratti ci sono le segnature di Antonio Nardello, Antonelli, Kirchmayer. Nel museo civico di Dubrovnik si trovano i disegni originali a carboncino e sotto la maggior parte c'è sottoscritto P. F. Martecchini. Si suppone che Martecchini sia il vero autore di quei disegni; Nardello, invece, lo riportò sulla pietra litografica. Martecchini aveva l'intenzione di stampare anche il secondo volume di quest'opera famosa, il che sappiamo dall'annuncio del 3 febbraio del 1841, però, secondo il nuovo annuncio dall'agosto del 1841, per varie difficoltà, si limitò a un solo volume.

NIKOLA VITOV GUČETIĆ (Dubrovnik, 1549 – Dubrovnik, 24. I. 1610), dubrovački plemić, filozof, političar i polihistor. Humanistički nauk stekao je u Dubrovniku, ali je bio u živoj prepisci s mnogim talijanskim znanstvenicima i umjetnicima. Bio je član dviju akademija u Dubrovniku (Oziosi i Concordi) i dviju u Perugi (Occulti i Insensati). Neki autori misle da on nikada nije bio izvan domovine, a drugi podupiru tvrdnju talijanskog dominikanca S. Razzija kako je Gučetić studirao u Padovi i drugim talijanskim gradovima. U rukopisima spominje svoje boravke u Rimu, rasprave koje tamo vodi i prijateljstva, ali ne i studij. Bio je aktivan u javnom životu Dubrovnika. U Vijeće umoljenih ušao je 1589. i postao dubrovačkim knezom, u doba dok su mu roditelji još bili živi, što je bilo presedan. Do kraja života bio je još šest puta biran za kneza i obavljao je niz drugih javnih dužnosti. Umro je na dužnosti jednoga od šestorice savjetnika za građanske sporove. Iza sebe je ostavio plodno stvaralaštvo, a po širini, raznolikosti opusa i učenosti važna je ličnost u našoj povijesti druge polovice XVI. stoljeća. Svoja je djela, u kojima se bavio osjetljivim filozofskim i teološkim problemima, objavljivao usred najoštrijih teoloških i političkih sporova. Shvativši vrijednost njegovih djela, papa Klement VIII. dodijelio mu je počasni doktorat iz filozofije i teologije.

Komentari Averroesovu djelu *O supstanciji (bivstvu) svijeta* (*De substantia orbis*) izašli su 1580. u jednoj knjizi u Mlecima zajedno sa spisima *Moguće pitanje o besmrtnosti razuma, protiv Aleksandra Afrodizijskoga* (*Quaestio de immortalitate intellectus possibilis, contra Alexandrum Aphrodisaeum*) i *Tumačenje uz postavke o uzrocima* (*Commentarius in propositiones de causis*). U spomenutim spisima Gučetić razmatra temeljne probleme filozofije, kozmologije i prve filozofije te iznosi vlastito tumačenje problema odnosa materije i čina, mogućnosti i zbiljnosti. Njegova dva platonička dijaloga, oni o ljubavi i ljepoti, pod utjecajem A. Nifa: *Dijalog o ljubavi* (*Dialogo d'amor*) i *Dijalog o ljepoti* (*Dialogo della bellezza*) tiskana su u jednoj knjizi 1581. u Mlecima. Gučetićeva *Rasprava o Aristotelovoj meteorologici* (*Discorsi sopra le Metheore d'Aristotele*) tiskana je u dva izdanja (1584. i 1585). *Razgovore o pokori povodom sedam pokorničkih psalama Davidovih* (*Discorsi della Penitenza sopra i sette Salmi Penitentiali di David*) posvetio je papi Sikstu V. i tiskao 1589. Iste je godine, pod utjecajem Albertija i Pandolfija, objavio *Upravljanje obitelji* (*Governo della famiglia*), pedagoško-ekonomski spis o odgoju i obiteljskom gospodarstvu. Smatra da je obitelj bitna pretpostavka za ostvarenje humanoga društva i etički, politički, tjelesno i intelektualno zdrave osobe. U Mlecima je 1591. tiskao opsežno djelo *O ustroju država u Aristotelovu duhu sa suvremenim primjerima* (*Dello stato delle republiche secondo la mente di Aristotele con esempi moderni*). U svojim djelima Gučetić se bavio različitim tema: govorništvom, teorijom pjesništva i pravom; polemizirao je s protestantskim teolozima, a njegova svjedočanstva o konkretnoj glazbenoj praksi u Dubrovniku sredinom XVI. stoljeća (npr. osobno sudjelovanje u glazbenim brojevima u izvedbama djela M. Držića), jedina su takve vrste u hrvatskoj renesansnoj literaturi. Gučetić u svojim spisima pokazuje, ne samo kao baštinik najboljih pitagorejskih, platoničkih, aristotelovskih i stoičkih ideja, već i kao izraziti predstavnik i suoblikovatelj renesansne misli.

Lit: Nikola Vitov Gučetić. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=23667 (pristupljeno 4. prosinca 2019); Nikola Vitov Gučetić. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=34 (pristupljeno 4. prosinca 2019); Gučetić, Nikola Vitov. 1995. Dijalog o ljepoti/ Diaolog della belleza. Dijalog o ljubavi/ Dialogo d'amore. Društvo hrvatskih književnika. Zagreb; Janeković Römer, Zdenka. 1994.*Rod i grad: dubrovačka obitelj od XII do XV stoljeća*. HAZU. Dubrovnik; Zagorac, Ivana. 2007. Nikola Vitov Gučetić: o ljepoti, ljubavi i ženama. *Filozofska istraživanja*, Vol. 27 No. 3. https://hrcak.srce.hr/18304 (pristuoljeno 4. prosinca 2019).

NIKOLA VITOV GUČETIĆ (Ragusa, 1549 – Ragusa, il 24 gennaio 1610), nobile, filosofo, politico e genio universale raguseo. Ottenne la formazione umanistica a Ragusa, ma tenne una corrispondenza vivace con molti scienziati e artisti italiani. Era membro di due accademie a Ragusa (degli Oziosi e dei Concordi) e di due a Perugia (degli Occulti e degli Insensati). Alcuni autori pensano che non sia mai stato mai fuori dalla patria, invece altri sostengono la tesi del dominicano S. Razzi che Gozze studiò a Padova e in altre città italiane. Nei manoscritti menziona i suoi soggiorni a Roma, le discussioni che tiene là e le amicizie, ma non lo studio. Era attivo nella vita pubblica di Ragusa. Entrò nel Senato della Repubblica ragusea nel 1589 e divenne rettore nel periodo quando i suoi genitori ancora erano vivi, il che era un precedente. Fino alla fine della vita fu nominato rettore ancora sei volte e svolse varie funzioni pubbliche. Morì svolgendo la funzione di uno dei sei consiglieri per le cause civili. Lasciò una fruttuosa creazione poetica, e per l'ampiezza e la varietà delle opere nonché per l'erudizione, è un personaggio importantissimo della seconda metà del XVI secolo. Pubblicava le sue opere, in cui trattava problemi filosofici e teologici delicati, in mezzo alle dispute politiche e teologiche più aspre. Intendendo il valore delle sue opere, il papa Clemente VIII gli assegnò il dottorato onorario in filosofia e in teologia.

I commenti all'opera *De substantia orbis* di Averroè, uscirono nel 1580 a Venezia in un libro insieme con gli scritti *Quaestio de immortalitate intellectus possibilis, contra Alexandrum Aphrodisaeum* i *Commentarius in propositiones de causis*. Nelle opere menzionate, Gozze tratta i problemi fondamentali di filosofia, di cosmologia e della filosofia prima ed espone la propria interpretazione del problema del rapporto tra la materia e l'atto, la possibilità e la realtà. I suoi due dialoghi platonici, quelli dell'amore e della bellezza, sotto l'influsso di A. Nifo: *Dialogo d'amor* e *Dialogo della bellezza* furono pubblicati in un libro nel 1581 a Venezia. La dissertazione di Gozze *Discorsi sopra le Metheore d'Aristotele* fu pubblicata in due edizioni (nel 1584 e nel 1585). Al papa Sisto V Gozze dedicò i *Discorsi della Penitenza sopra i sette Salmi Penitentiali di David* e li pubblicò nel 1589. Nello stesso anno, sotto l'influsso di Alberti e di Pandolfi, pubblicò il *Governo della famiglia*, lo scritto pedagogico ed economico sull'educazione e sul governo della casa. Considera che la famiglia sia una premessa importantissima per la realizzazione della società umana e della persona sana eticamente, politicamente, fisicamente e intellettualmente. Nel 1591, a Venezia, pubblicò l'ampia opera *Dello stato delle republiche secondo la mente di Aristotele con esempi moderni*. Nelle sue opere Gozze trattava temi diversi: la retorica, la teoria della poesia e il diritto: polemizzava con i teologi protestanti, e le sue testimonianze sulla prassi musicale concreta a Ragusa a metà del XVI secolo sono le uniche del genere nella letteratura croata rinascimentale (p.es. la sua partecipazione in vari numeri musicali nelle rappresentazioni delle opere di Marino Darsa). Nei suoi scritti Gozze si rivela, non soltanto come l'erede delle migliori idee pitagoriche, platoniche, aristoteliche e stoiche, ma anche come un rappresentante e coformatore eminente del pensiero rinascimentale.

Bibl.: Nikola Vitov Gučetić. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=23667 (URL consultato il 4 dicembre 2019); Nikola Vitov Gučetić. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=34 (URL consultato il 4 dicembre 2019);Gučetić, Nikola Vitov. 1995. Dijalog o ljepoti/ Diaolog della belleza. Dijalog o ljubavi/ Dialogo d'amore. Društvo hrvatskih književnika. Zagreb; Janeković Römer, Zdenka. 1994.*Rod i grad: dubrovačka obitelj od XII do XV stoljeća.* HAZU. Dubrovnik; Zagorac, Ivana. 2007. Nikola Vitov Gučetić: o ljepoti, ljubavi i ženama. *Filozofska istraživanja*, Vol. 27 No. 3. https://hrcak.srce.hr/18304 (URL consultato il 4 dicembre 2019).

DIALOGO
DELLA BELLEZZA
DETTO ANTOS,

Secondo la mente di Platone.

Composto da M. NICOLO' VITO di Gozze, gentilhuomo Ragugeo.

NVOVAMENTE POSTO IN LVCE.

CON PRIVILEGIO.

IN VENETIA

Appresso Francesco Ziletti. *M D LXXXI.*

26. Gučetić, Nikola Vitov

Dialogo della bellezza detto Antos secondo la mente di Platone ; Dialogo d'amore detto Antos, secondo la mente di Platone / composto da m. Nicolo Vito di Gozze. Nuovamente posto in luce. In Venetia : appresso Francesco Ziletti, 1581.

prvo poznato izdanje / prima edizione conosciuta

Dijalog o ljubavi (*Dialogo d'amor*) i *Dijalog o ljepoti* (*Dialogo della bellezza*) tiskani su u jednoj knjizi 1581. u Mlecima uz naznaku da je to njihovo drugo objavljivanje, s tim da nam je i danas nepoznato vrijeme njihova prvog objavljivanja. Gučetićeve razgovore o ljepoti (posvećene Niki, sestri Cvijete Zuzorić) i ljubavi vode dvije žene, Gučetićeva žena Mara i dubrovačka pjesnikinja Cvijeta Zuzorić, koja je stvarno i metaforčki oličenje ljepote, a ujedno je filozofski i umjetnički obrazovana žena i pjesnikinja. Uz to Cvijeta Zuzorić je uzor i ideal cijelog jednog domaćeg i europskog pjesničkog i filozofskog naraštaja. Teme ljepote i ljubavi povjerene su dvjema ženama na raspravu. Gučetić se pobrinuo smjestiti sugovornice u ljetnikovac, "pod onu lijepu hrid kraj bistra potoka", mjesto namjenjeno udaljavanju od svakidašnjih, svjetovnih poslova i posvećeno „časnim proučavanjima". U razgovoru iznosi neoplatonički nauk o lijepome prožet idejom kršćanskog misticizma, odnosno težnjom za pomirenjem dvaju velikih filozofskih sustava, Platonova i Aristotelova Ljubav, prema neoplatoničkoj teoriji emanacije, postaje u Gučetićevoj refleksiji načelo univerzuma, kojim se u Jednom pomiruje mnoštvo razina bitka i sjedinjenjem s inteligibilnom idejom postiže najviše dobro i sreća u platoničkom pojmu kalokagathije. Klasična određenja ljepote i ljubavi pomiruju se konačno s kršćanskim idealom vjerskog i ćudorednoga savršenstva. U svojim dijalozima G. se predstavlja kao izrazit prenositelj bogatoga kulturnopovijesnog i filozofskog nasljeđa, ali isto tako kao renesansni mislilac koji je, u središtu duhovnih nastojanja i kontroverzija suvremene Europe, obradio i dotaknuo glavne misaone tokove i razvojne linije domaće i europske povijesti filozofije. Ovi dijalozi znameniti su, ne samo kao prinos renesansnim traktatima, nego i s općega kulturnog i umjetničkog aspekta, kao slika duhovnog ozračja u kojemu G. piše svoja djela.

INTER OMNES

26. Gučetić, Nikola Vitov

Dialogo della bellezza detto Antos secondo la mente di Platone ; Dialogo d'amore detto Antos, secondo la mente di Platone / composto da m. Nicolo Vito di Gozze. Nuovamente posto in luce. In Venetia : appresso Francesco Ziletti, 1581.

prvo poznato izdanje / prima edizione conosciuta

Il *Dialogo d'amor* e il *Dialogo della bellezza* furono pubblicati in un libro nel 1581, con la nota che quella era la loro seconda edizione; fino ad oggi è rimasto sconosciuto l'anno della prima edizione. Le protagoniste dei discorsi di Gozze sulla bellezza (dedicati a Nika, la sorella di Cvijeta Zuzorić) e sull'amore sono due donne: Mara, la moglie di Gozze, e la poetessa ragusea Cvijeta Zuzorić, che in realtà, ma anche metaforicamente, è la personificazione della bellezza e anche una donna e poetessa educata in arte e in filosofia. Con ciò, Cvijeta Zuzorić è il modello e l'ideale di tutta una generazione poetica e filosofica nostrana ed europea. I temi della bellezza e dell'amore sono trattati nel discorso due donne. Gozze s'impegnò a sistemarle in una residenza estiva nobile, "sotto quella bella roccia, accanto al ruscello limpido", il posto adatto all'allontanamento dagli affari quotidiani e mondani e dedicato "alle ricerche oneste". Nel discorso espone la dottrina neoplatonica sulla bellezza pervaso dall'idea del misticismo cristiano, cioè dalla tendenza alla conciliazione di due grandi sistemi filosofici, l'Amore di Platone e di Aristotele, secondo la teoria platonica dell'emanazione, nella riflessione di Gozze diventa il principio dell'universo con cui in Uno si concilia la moltitudine dei livelli dell'essere e attraverso l'unione con l'idea intelligibile si raggiunge il bene supremo e la felicità nel concetto platonico di *kalokagathia*. Le determinazioni classiche della bellezza e dell'amore si conciliano finalmente con l'ideale cristiano della perfezione religiosa e morale. Nei suoi dialoghi Gozze si rivela come un trasmettitore importante del ricco patrimonio storico, culturale e filosofico, ma anche come il pensatore rinascimentale che, in mezzo alle tendenze spirituali e alle controversie dell'Europa moderna, trattò e toccò i corsi e le linee di sviluppo della storia della filosofia, europea e nostrana. Questi dialoghi sono importantissimi, non soltanto come un contributo ai trattati rinascimentali, ma anche, in generale, da un punto di vista culturale e artistico, come immagine del clima spirituale in cui Gozze scrisse le sue opere.

Dello STATO delle

REPVBLICHE

Secondo la mente

DI ARISTOTELE

CON ESSEMPI MODERNI

Giornate otto,

DI M. NICOLO' VITO DI GOZZI

Gentilhuomo Ragusco, Accademico occulto.

Con CCXXII. AVERTIMENTI CIVILI dell'istesso, molto curiosi, & vtili per coloro, che gouernano

STATI.

Et nel fine vna APOLOGIA *dell'*HONOR *Ciuile.*

Con i Sommarij à ciascuna GIORNATA, & la Tauola delle cose più NOTABILI.

CON PRIVILEGI.

IN VENETIA · CIↃ · IↃ · XCI.

Presso Aldo.

27. Gučetić, Nikola Vitov

Dello stato delle republiche secondo la mente di Aristotele con esempi moderni. di m. Nicolo Vito di Gozzi, gentilhuomo Raguseo, accademico occulto. In Venetia : presso Aldo, 1591.

prvo izdanje / prima edizione

O ustroju država u Aristotelovu duhu sa suvremenim primjerima (*Dello stato delle republiche secondo la mente di Aristotele con esempi moderni*) prvo je naše sustavno djelo o političkoj filozofiji i pitanjima države. Gučetić u obliku osmodnevnih razgovora, koje vodi s Dinkom Ranjinom, formulira svoju teoriju države, zakonodavstva i najboljeg uređenja. U njemu Gučetić pokušava utemeljiti nauk o državi koji se obogaćuje povijesnim pregledom oblikâ i sadržaja državnih zajednica. Nastoji oblikovati načela i temelje ostvarenja najboljega društvenog poretka, i to na temelju analitički i metodološki zaokružene studije tradicionalnih političkih nauka o državi i socijalno-gospodarskih teorija. Tradicionalne političke nauke od antike do svojega doba Gučetić prikazuje kroz iskustva Dubrovačke Republike, ističući pozitivne strane njezine vlasti, ali i pokazujući nedostatke i loše strane. Pritom ima u vidu potrebu usklađivanja privatnih i javnih interesa te slijedi ideal sretnoga čovjeka koji živi u skladu s vrlinom. Smatra da se zakoni ne donose kao nužnost i prisila, već kao izraz i temelj ljudske slobode i sveopće jednakosti. Gučetićev sustavno-objektivni pristup povijesnim političkim zajednicama polazi od toga da je u temelju tih zajednica čovjekovo ćudoredno djelovanje u skladu s najvišim dobrom i znanjem o tom dobru kao mjerilu mudra i razborita upravljanja i prosvjećivanja ljudi. U skladu s time analizira društvene odnose, organizaciju uprave, vrline vladarâ, državni integritet, financije i društvena dobra. Zbog brojnih originalnih postavki ovo se Gučetićevo djelo smatra, ne samo jednim od prvih radova na polju državnoupravne i političke znanosti, već i vrlo vrijednim zbog njegova uvida u strukturu gospodarskoga života. Analize bogatstva i razmjene ekvivalentnih količina rada, protivljenje luksuznoj potrošnji i isticanje ekonomske snage kao temelja društvene moći uvrštavaju ga u red istaknutih ekonomista njegova doba. Unatoč tome, Gučetićeva promišljanja o ekonomiji ipak ne prate ondašnji merkantilistički sustav. Uzor im je Aristotelov nauk više nego ekonomska analiza gospodarskog i trgovačkog stanja njegova doba. Ipak je njegova nakana bila istaknuti, osuvremeniti, ali i dopuniti i pojasniti Aristotelovu doktrinu državnog poretka i praktičnu filozofiju. Gučetić ističe potrebu i značenje vladavine naroda kao vladavine slobode, potrebu odgoja i izobrazbe svih ljudi. Da bi to potkrijepio navodi mišljenja J. Bodina, T. Morusa i nekih domaćih pisaca (B. Kotruljević i M. Monaldi). Na kraju dodaje naputke onima koji vladaju državom.

Lit: Nikola Vitov Gučetić. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=23667 (pristupljeno 4. prosinca 2019); Nikola Vitov Gučetić. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=34 (pristupljeno 4. prosinca 2019); Janeković-Römer, Zdenka. 1999.*Okvir slobode. Dubrovačka vlastela između srednjovjekovlja i humanizma*. Zavod za povijesne znanosti HAZU. Dubrovnik; Šišak, Marinko. 1994. Pojam zakona u političkoj filozofiji Nikole Gučetića. *Prilozi za istraživanje hrvatske filozofske baštine*. https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=121917 (pristupljeno 4. prosinca 2019).

27. Gučetić, Nikola Vitov

Dello stato delle republiche secondo la mente di Aristotele con esempi moderni. di m. Nicolo Vito di Gozzi, gentilhuomo Raguseo, accademico occulto. In Venetia : presso Aldo, 1591.

prvo izdanje / prima edizione

Dello stato delle republiche secondo la mente di Aristotele con esempi moderni è la nostra prima opera della filosofia politica e delle questioni dello stato. Nella forma dei discorsi durante otto giorni che Gozze tiene con Dinko Ranjina, Gozze formula la sua idea dello stato, della legislazione e della migliore organizzazione. In quest'opera Gozze cerca di fondare la sua dottrina dello stato che si arricchisce attraverso l'esame storico delle forme e dei contenuti delle comunità statali. Tende a formare i principi e le basi della realizzazione del miglior sistema sociale, tutto in base a un ampio studio delle dottrine politiche tradizionali sullo stato e sulle teorie sociali ed economiche. Le dottrine politiche tradizionali, dall'antichità fino al suo tempo, Gozze le rappresenta attraverso le esperienze della Repubblica di Ragusa, sottolineando i lati positivi del suo governo, ma mostrando anche le mancanze e i difetti. Con ciò, prende in considerazione la necessità della conciliazione degli interessi privati e quelli pubblici e segue l'ideale dell'uomo felice che vive d'accordo con la virtù. Considera che le leggi non siano emanate come una necessità o une costrizione, ma come l'espressione e la base della libertà umana e dell'uguaglianza universale. L'approccio sistematico-oggettivo alle comunità politiche storiche di Gozze parte dal fatto che nelle basi di quelle comunità si trova l'attuazione morale dell'uomo in conformità con il sommo bene e la coscienza di quel bene come il criterio dell'amministrazione saggia e ragionevole e dell'istruzione della gente. Conforme a ciò analizza le relazioni sociali, l'organizzazione dell'amministrazione, le virtù dei sovrani, l'integrità dello stato, le finanze e i beni sociali. Visto che contiene numerose premesse originali, quest'opera di Gozze si considera, non soltanto uno dei primi scritti nel campo della scienza politica e della scienza dell'amministrazione dello stato, ma è pure di grande valore per il suo esame della struttura della vita economica. Le analisi della ricchezza e lo scambio delle quantità di lavoro equivalenti, l'opposizione al consumo lussuoso e il segnalamento della forza economica come la base del potere sociale, lo inseriscono tra gli economisti

Bibl.: Nikola Vitov Gučetić. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=23667 (URL consultato il 4 dicembre 2019);Nikola Vitov Gučetić. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=34 (URL consultato il 4 dicembre 2019);Janeković-Römer, Zdenka. 1999.*Okvir slobode. Dubrovačka vlastela između srednjovjekovlja i humanizma*. Zavod za povijesne znanosti HAZU. Dubrovnik; Šišak, Marinko. 1994. Pojam zakona u političkoj filozofiji Nikole Gučetića. *Prilozi za istraživanje hrvatske filozofske baštine*. https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=121917 (URL consultato il 4 dicembre 2019).

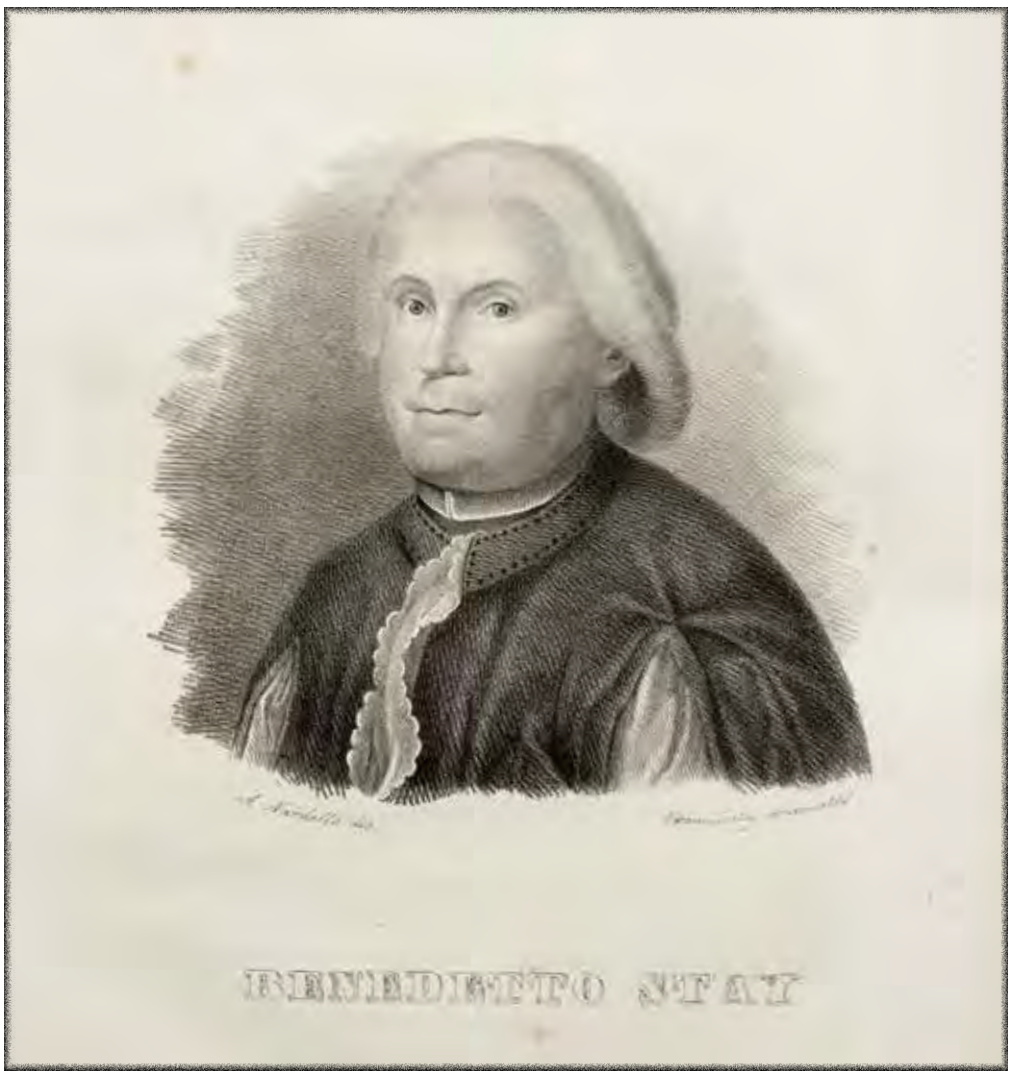
più eminenti del suo tempo. Ciò nonostante, le riflessioni di Gozze sull'economia, neppure seguono l'atteggiamento mercantilista di allora. La sua intenzione era, infatti, si segnalare, modernizzare, ma anche di completare e di chiarire la dottrina del sistema sociale di Aristotele e la filosofia pratica. Gozze sottolinea la necessità e il significato del governo del popolo, la necessità dell'educazione e dell'istruzione di ogni persona. Per argomentarlo, cita le opinioni di J. Bodin, T. Morus e di alcuni scrittori nostrani (B. Kotruljević e Monaldi). Alla fine dà le istruzioni a quelli che governano gli stati.

BENEDIKT STOJKOVIĆ (Dubrovnik, 1714 – Rim, 25. II. 1801), hrvatski filozof i pjesnik latinist (Benedetto Stay). Završio je isusovački kolegij u Dubrovniku. U Rimu je studirao filozofiju i matematiku te teologiju, gdje se i zaredio. Od 1742. godine u Rimu je bio profesor retorike i povijesti na Visokoj papinskoj školi. Uz to je obavljao mnoge diplomatske službe u Vatikanu. Papa Benedikt XIV. postavio ga je za tajnika za dopisivanje Vatikana sa stranim vladarima (1769), a obnašao je i niz drugih crkvenih i javnih dužnosti. Stojković je autor nekoliko manjih pjesama u zbirci arkadijskog pjesništva te govora o smrti poljskog kralja Fridrika Augusta III, pape Klementa XII, pohvale papi Leonu X. Na nagovor pape Benedikta XIV, spjevao je i objavio dvije velike filozofske poeme. Prva je Šest knjiga filozofije izložene u stihovima (*Philosophiae versibus traditae libri VI*, 1744). U njoj je iznio sustav Descartesove filozofije. Druga poema je *Deset knjiga novije filozofije izložene u stihovima* (*Philosophiae recentioris versibus traditae libri X, I–III*, 1755, 1760, 1792). Komentare poemama dao je R. Bošković.

Lit: Benedikt Stay. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=57918 (pristupljeno 4. prosinca 2019); Benedikt Stay. *Digitalna baština*. Institut za filozifiju. https://content.ifzg.hr/digitalnaBastina/digitalnaBastinaBenedictusStay.htm (pristupljeno 4. prosinca 2019).

BENEDIKT STOJKOVIĆ (Ragusa, 1714 – Roma, 25 febbraio 1801), filosofo e poeta latinista croato (Benedetto Stay). Si laureò al Collegio dei Gesuiti di Dubrovnik. Studiò filosofia, matematica e teologia a Roma, dove poi entrò nell'ordine. Dal 1742 fu professore di retorica e di storia presso la Sapienza. Svolse numerosi incarichi diplomatici in Vaticano. Nel 1769 papa Benedetto XIV lo nominò segretario per la corrispondenza del Vaticano con sovrani stranieri. Ricoprì numerosi altri incarichi ecclesiastici e pubblici. Stojković è l'autore di alcune poesie minori in una raccolta di poesia arcadica, delle orazioni sulla morte del re polacco Federico Augusto III e del papa Clemente XII e dell'orazione in lode del papa Leone X. Per suggerimento del papa Benedetto XIV compose e pubblicò due poemi filosofici. La prima è *Philosophiae versibus traditae libri VI* (1744) in cui espone la concezione della filosofia di Descartes. Il secondo poema è *Philosophiae recentioris versibus traditae libri X, I–III* (tomo I 1755, tomo II 1760, tomo III 1792). Il commento sui poemi fu dato da Ruđer Bošković.

Bibl: Benedikt Stay. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=57918 (Data di accesso: 4 dicembre 2019); Benedikt Stay. *Digitalna baština*. Institut za filozifiju. https://content.ifzg.hr/digitalnaBastina/digitalnaBastinaBenedictusStay.htm (Data di accesso: 4 dicembre 2019).


BENEDETTO STAY

PHILOSOPHIÆ
RECENTIORIS
A BENEDICTO STAY
IN ROM. ARCHIGYMN. PUBL. ELOQUENTIÆ PROFESS.
VERSIBUS TRADITÆ
LIBRI X
AD SILVIUM
VALENTIUM
CARDINALEM AMPLISSIMUM
CUM ADNOTATIONIBUS, ET SUPPLEMENTIS
P. ROGERII JOSEPHI BOSCOVICH S. J.
IN COLLEGIO ROM. PUBL. MATHESEOS PROFESS.
TOMUS I.

ROMÆ MDCCLV.

TYPIS, ET SUMPTIBUS
NICOLAI, ET MARCI PALEARINI
PRÆSIDUM FACULTATE.

PHILOSOPHIÆ
RECENTIORIS
A BENEDICTO STAY
IN ROM. ARCHIGYMN. PUBL. ELOQ. ET HISTORIÆ ROM. PROFESS.
VERSIBUS TRADITÆ
LIBRI X
CUM ADNOTATIONIBUS, ET SUPPLEMENTIS
P. ROGERII JOSEPHI BOSCOVICH S. J.
IN COLLEGIO ROM. PUBL. MATHESEOS PROFESS.
TOMUS II.
AD CAROLUM
REZZONICUM
CARDINALEM AMPLISSIMUM

ROMÆ MDCCLX.

TYPIS, ET SUMPTIBUS
NICOLAI ET MARCI PALEARINI
PRÆSIDUM FACULTATE.

28. Stay, Benedikt

Philosophiae recentioris a Benedicto Stay versibus traditae libri X cum adnotationibus, et supplementis p. Rogerii Josephi Boscovich. Tomus I. : ad Silvium Valentium. Romae : Typis, et sumptibus Nicolai, et Marci Palearini, 1755.

prvo izdanje / prima edizione

Deset knjiga novije filozofije izložene u stihovima (*Philosophiae recentioris versibus traditae libri X, I–III*, Tom I: 1755, Tom II: 1760, Tom III: 1792) njegova je druga filozofska poema u kojoj je iznio Newtonovu prirodoznanstvenu filozofiju, pri čemu je dikcijom i stilom oponašao Lukrecija (zbog toga je bio prozvan Lukrecijem XVIII. st). U ovom djelu ogleda se Stojkovićevovo zanimanje i oduševljenje Boškovićevom i Newtonovom prirodnom filozofijom, pitanjima racionalističke metafizike i atomističkim koncepcijama. Njegova su djela značajna, kako za hrvatsku književnu povijest, tako i za hrvatsku i europsku povijest filozofije i za samo razumijevanje fundamentalnih pojmova Newtonove filozofije univerzuma, zakona i aksioma Newtonove fizike, astronomije, matematike i optike te Boškovićeve prirodne filozofije. Stojkovićev spjev je popratio sâm R. J. Bošković svojim bilješkama i dodacima (*Supplementum*), potkrepljujući Stojkovićeve postavke i rješavajući probleme.

Stay, Benedikt

Philosophiae recentioris a Benedicto Stay versibus traditae libri X cum adnotationibus, et supplementis p. Rogerii Josephi Boscovich. Tomus II. : ad Carolum Rezzonicum. Romae : Typis, et sumptibus Nicolai, et Marci Palearini, 1760.

prvo izdanje / prima edizione

Philosophiae recentioris versibus traditae libri X, I–III (tomo I ; 1755, tomo II 1760, tomo III 1792) è il suo secondo poema filosofico in cui espone la filosofia naturale scientifica di Newton imitando la dizione e lo stile di Lucrezio (perciò fu soprannominato Lucrezio del XVIII secolo). In quest'opera si rispecchiano l'interesse e l'entusiasmo di Stojković per la filosofia naturale e scientifica di Bošković e Newton, per le questioni della metafisica razionalista e per le concezioni atomistiche. Le sue opere sono importanti sia per la storia della letteratura croata sia per la storia della filosofia croata ed europea, nonché per la compressione dei concetti fondamentali della filosofia universale di Newton, delle leggi e degli assiomi della fisica, dell'astronomia, della matematica e dell'ottica di Newton e per la filosofia naturale di Bošković. Lo stesso Bošković ha accompagnato il libro con i suoi appunti e con le aggiunte (*Supplementum*), corroborando le tesi di Stojković e risolvendo problemi.

SABO BOBALJEVIĆ MIŠETIĆ (Dubrovnik, 1529. ili 1530 – Dubrovnik, 1585), hrvatski pjesnik (Savino de Bobali Sordo). Vodio je jako neuredan život, bio je sklon tučnjavama, nagle naravi, kao i svi Bobaljevići. Višestruko je kažnjavan, bilo novčano, bilo izgnanstvom iz Republike. U nekoliko je navrata boravio u zatvoru i bježao iz zatvora, a nerijetko je i pomilovan nakon što bi prošlo izgledno vrijeme. Bio je član Velikog vijeća. Nakon bijega u Italiju iz zatvora, pomilovan je i vratio se u Republiku gdje mu je povjereno zapovjedništvo straže na Lovrijencu. Od 1561. do kraja života obavljao je različite službe u malaričnom Stonu, kamo su obično slali službenike po kazni. Bobaljevića to, uz njegove druge probleme, nije mnogo smetalo. Boraveći više puta u zatvoru i progonstvu, često daleko od roditeljskog nadzora, živio je krajnje neuredno, što je izazvalo nemile posljedice: propustio je nastaviti školovanje, zapustio gospodarstvo i, što je bitno odredilo njegov život u zreloj dobi, obolio od luesa. Još u mladosti je oglušio, tako da je dobio nadimak Glušac (talijanski Sordo). Upravo se taj nadimak nalazi na naslovnici njegova talijanskog kanconijera. Pisao je na talijanskom i na hrvatskom jeziku. Braća su mu 1589. tiskala talijanski kanconijer *Ljubavne i pastirske pjesme i satire* (*Rime amorose, e pastorali, et satire*), a njegove hrvatske pjesme ostale su neizdane i sačuvane u malom broju. Njegov opus na hrvatskome je skroman (samo 14 pjesama), ali vrlo zanimljiv. Sadržava uspjelu *Jeđupku*, koja se opširno obraća samo jednoj gospoji, osmerački prepjev epiloga Tassova *Aminte*, desetom Ovidijevom heroidom potaknutu *Arijadninu tužaljku za Tezejem*, dvije poslanice, M. Pelegrinoviću i M. Mažibradiću.Prva poslanica je zanimljiva zbog autobiografičnosti i autoironičnosti, a druga zbog strastvene, rušilačke retorike. Napisao je nekoliko ljubavnih pjesama konvencionalne tematike koje se ističu ekonomičnošću izraza i antitezama i jednu polimetričnu anakreontsku pjesmu posvećenu Bakhu i dr.

Lit: Sabo Bobaljević Mišetić. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=8263 (pristupljeno 5.prosinca 2019); Sabo Bobaljević Mišetić. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=2156 (pristupljeno 5.prosinca 2019).

SABO BOBALJEVIĆ MIŠETIĆ (Ragusa, 1529 o 1530 – Ragusa, 1585), poeta croato (Savino de Bobali Sordo). Conduceva una vita molto sregolata, era incline alle zuffe, di carattere impetuso, come tutti i Bobali. Varie volte fu punito, con la pena pecuniaria o con l'espulsione dalla Repubblica. In varie occasioni fu in prigione, ne fuggì, più volte anche graziato dopo un certo tempo. Dopo la fuga dalla prigione in Italia, fu amnistiato e ritornò alla Repubblica in cui gli fu affidato il comando della guardia nella fortezza di Lovrijenac. Dal 1521 fino alla morte svolse diverse funzioni nella malarica Stagno dove, di solito, mandavano gli ufficiali per punizione. Visti i suoi altri problemi, ciò non lo disturbava molto. Siccome fu varie volte in prigione e in esilio, spesso lontano dal controllo dei genitori, visse una vita totalmente sregolata e le conseguenze furono spiacevoli: non continuò gli studi, trascurò l'amministrazione degli affari e si ammalo di sifilide, il che pregiudicò sostanzialmente la sua vita nell'età matura. Già da giovane diventò sordo cosicché gli diedero il soprannome Glušac (Sordo). Proprio quel soprannome si trova sul frontespizio del suo canzoniere italiano. Scrisse in italiano e in croato. Nel 1589 i suoi fratelli fecero stampare il canzoniere italiano *Ljubavne i pastirske pjesme i satire* (*Rime amorose, e pastorali, et satire*) e le sue poesie in croato furono conservate poche e non furono pubblicate. La sua opera in croato è modesta. Contiene la riuscita *Jeđupka*, in cui si rivolge per esteso a una sola signora, la versione in ottosillabi dell'epilogo dell'*Aminta* di Tasso, *Arijadnina tužaljka za Tezejem* (*Lamento di Arianna per Teseo*) sul modello della decima eroide di Ovidio, due epistole (a M. Pelegrinović e a M. Mažibradić). La prima epistola è interessante per gli elementi autobiografici e autoironici, e la seconda per la sua retorica appassionata e distruttiva. Scrisse alcune poesie d'amore sui temi convenzionali, caratterizzate dall'economicità delle espressioni e le antitesi, e una poesia anacreontica polimetrica dedicata a Bacco.

Bibl.: Sabo Bobaljević Mišetić. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=8263 (URL consultato il 5 dicembre 2019); Sabo Bobaljević Mišetić. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=2156 (URL consultato il 5 dicembre 2019).

AMOROSE, E PASTORALI, ET SATIRE,

Del Mag.

SAVINO DE BOBALI SORDO,

Gentil'huomo Raguſeo.

CON PRIVILEGIO.

IN VENETIA. CIↃ IↃ XXCIX.

Preſſo Aldo.

29. Bobaljević Mišetić, Sabo

Rime amorose, e pastorali, et satire, del Mag. Sauino de Bobali Sordo, gentil'huomo Raguseo. In Venetia : presso Aldo, 1589.

prima edizione / prvo izdanje

Talijanski kanconijer *Rime amorose e pastorali et satire*; koji je jedini došao do nas u tiskanom obliku sastoji se od tri dijela. Prvi dio Bobaljevićeva kanconijera sadržava petrarkističke ljubavne pjesme, koje i samim rasporedom podsjećaju na Petrarcu – opjevavaju Donnu za njezina života, a zatim i nakon njezine smrti. Drugi dio, senzualniji od prvoga, čine soneti pastoralne tematike posvećeni D. Ranjini, a treći autobiografske satire u kojima Bobaljević ostavlja dokaze svojega razgranatoga društvenog života, polemizira s književnim protivnicima i ironijski se poigrava vlastitom bolešću. Bobaljevićevi talijanski stihovi, koji ljuvenu bol često spajaju s fizičkim patnjama, osvježavajući na taj način petrarkističku konvenciju, svojedobno su dobro prolazili kod talijanskih antologičara.

Il canzoniere italiano *Rime amorose e pastorali et satire*, l'unico di cui disponiamo in forma stampata, è composto di tre parti. La prima parte del canzoniere di Bobali contiene le poesie amorose petrarchiste che, persino con la loro disposizione ricordano Petrarca – cantano Donna durante la sua vita e anche dopo la sua morte. La seconda parte, più sensuale della prima, contiene i sonetti sui temi pastorale dedicati a Dinko Ranjina, e la terza contiene le satire autobiografiche in cui Bobali lascia delle prove della sua vita sociale dinamica, polemizza con gli opponenti letterari e parla in modo divertente sulla propria malattia. I versi italiani di Bobali, che spesso fondono il dolore amoroso con le sofferenze fisiche, rinfrescando in quel modo la convezione petrarchista, erano accettati bene dagli antologisti italiani.

JULIJE BAJAMONTI (Split, 24. VIII. 1744 – Split, 12. XII. 1800), hrvatski medicinski pisac, književnik, skladatelj i polihistor. Glazbeno školovanje i usavršavanje završio je oko 1768. i stekao naslov *maestro (di musica)*. Studij medicine završio je u Padovi, gdje je 1773. postigao doktorat. Osim medicinom, bavio se poviješću, arheologijom, matematikom, fizikom, kemijom, meteorologijom, lingvistikom, etnografijom, agronomijom i glazbom. Godine 1772. putovao je s Albertom Fortisom i Frederickom Herveyem po Dalmaciji. Na Hvaru je bio općinski liječnik i orguljaš. Vratio se u Split 1790. i preuzeo je službu glazbenoga ravnatelja splitske katedrale. Liječnikom splitske općine imenovan je 1799. Pisao je pjesme, putopise te prevodio. Aktivno jesudjelovao u splitskome društvenom životu. Napisao je *Povijest sv. Dujma, prvoga solinskog biskupa* (*Storia di San Doimo, primo vescovo di Salona*, 1767). Sudjelovao je u osnivanju Splitskoga gospodarskog društva i iznio ideje gospodarskoga napretka i socijalne jednakosti. Nakon pada Mletačke Republike vjerovao je kako bi Dalmacija bolje napredovala pod austrijskom upravom, zastupajući istodobno ujedinjenje Dalmacije s Hrvatskom. Zaokupljala ga je filološka znanost. Bavio se pitanjima čistoće hrvatskoga jezika te pristao uz dubrovačku štokavštinu. O tome svjedoči *Pohvala Dubrovniku* (*Lode di Ragusa*) u kojoj među lijepim običajima Dubrovčane posebno hvali što njeguju narodni („ilirski") jezik jadikujući istodobno nad Dalmatincima koji domaći jezik drže tuđinskim. Proučavao je staroslavenski jezik, pravio bilješke o hrvatskoj ortografiji, proučavao talijanizme. Prikupljao je pučke pjesme i poslovice te se smatra da je prvi upoznao A. Fortisa s tekstom *Asanaginice*. Prema novijim istraživanjima, na temelju novootkrivenoga rukopisnog priručnika za svladavanje osnova engleskoga jezika, Bajamonti pripada među pionire anglistike u Hrvata.U području historiografije ostavio je nedovršeno djelo o povijesti Splita *Povijesne uspomene grada Splita u Dalmaciji* (*Memorie della città di Spalato in Dalmazia*). Ostavio je vrlo vrijedno medicinsko djelo o kugi *Povijest kuge u Dalmaciji 1783–1784* (*Storia della peste che regnò in Dalmazia negli anni 1783–1784*, 1786). Pokušao je sastaviti i enciklopedijski rječnik pa ga se zato može smatrati prvim našim enciklopedistom modernoga kova. S više od 200 skladbi najplodniji je hrvatski skladatelj svojega doba. Prvenstvo imaju crkvene skladbe. Na vlastiti libreto skladao je oratorij ili glazbenu dramu *Prijenos sv. Dujma* (*La Traslazione di San Doimo*, 1770), prvo djelo te vrste u nacionalnoj glazbi. Počeo je skladati i opere. Skladao je u pretklasičnoj maniri. Smatra se jednim od vodećih intelektualaca srednje Dalmacije potkraj XVIII. st.

Lit: Julije Bajamonti. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=5302 (pristupljeno 5.prosinca 2019); Julije Bajamonti. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=1073 (pristupljeno 5.prosinca 2019); Kečkemet, Duško. 2002. *Prošlost Splita.* Marjan tisak. Split.

JULIJE BAJAMONTI (Spalato, il 24 agosto 1744 – Spalato, il 12 dicembre 1800), scrittore medicinale, scrittore, compositore e genio universale italiano. Finì l'educazione musicale e il perfezionamento verso il 1768 e ottenne il *titolo maestro (di musica*). Finì lo studio di medicina a Padova in cui, nel 1773, ottenne il dottorato. Oltre alla medicina, si occupava anche della storia, archeologia, matematica, fisica, chimica, meteorologia, linguistica, etnografia, agronomia e musica. Nell'anno 1772 viaggiò con Alberto Fortis e Frederick Hervey per la Dalmazia. Sull'isola di Hvar era medico comunale e organista. Nel 1790 ritornò a Spalato e assunse la funzione di direttore musicale della cattedrale di Spalato. Fu nominato medico comunale di Spalato nel 1799. Scrisse poesie, relazioni di viaggio e tradusse. Partecipò attivamente alla vita sociale di Spalato. Scrisse la *Storia di San Doimo, primo vescovo di Salona* nel 1767. Partecipò alla fondazione della Società economica di Spalato ed espose le idee del progresso economico e dell'uguaglianza sociale. Dopo la caduta della Repubblica veneziana, credeva che la Dalmazia avrebbe fatto progressi sotto l'amministrazione austriaca, sostenendo, allo stesso tempo, l'unità della Dalmazia con la Croazia. S'interessava alla scienza filologica. Trattava i temi della purità della lingua croata e accettò il dialetto stocavo raguseo. Di ciò dimostra la *Lode di Ragusa* in cui fa le lodi delle belle abitudini dei ragusei di coltivare la lingua nazionale ("illirica"), lamentando allo stesso tempo che i Dalmati usino la lingua straniera come propria. Studiava la lingua slava antica, faceva delle annotazioni sull'ortografia croata, studiava gli italianismi. Raccoglieva le poesie e i proverbi popolari e si ritiene che sia stato il primo a presentare il testo di *Asanaginica* a A. Fortis. Secondo le nuove ricerche, in base al compendio manoscritto neoscoperto per imparare le basi della lingua inglese, Bajamonti era uno dei pionieri dell'anglistica fra i croati. Nel campo di storiografia lasciò l'opera incompiuta *Memorie della città di Spalato in Dalmazia.* Lasciò un'opera medicinale di gran valore sulla peste intitolata *Storia della peste che regnò in Dalmazia negli anni 1783-1784,* nel 1786. Provò a compilare un dizionario enciclopedico e perciò può essere considerato il nostro primo enciclopedista dell'epoca moderna. Con più di 200 composizioni è il compositore croato più fecondo del suo tempo (soprattutto delle composizioni sacre). Compose, in base al proprio libretto, l'oratorio o il dramma musicale *La traslazione di San Doimo* (1770), la prima opera di quel tipo nella musica nazionale. Cominciò a comporre anche le opere liriche. Componeva in maniera preclassica. Si considera uno degli intellettuali più eminenti della Dalmazia centrale della fine del XVIII secolo.

Bibl.: Julije Bajamonti. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=5302 (URL consultato il 5 dicembre 2019); Julije Bajamonti. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=1073 (URL consultato il 5 dicembre 2019); Kečkemet, Duško. 2002. *Prošlost Splita*. Marjan tisak. Split.

STORIA
DELLA
PESTE
CHE REGNO' IN
DALMAZIA
Negli Anni 1783 - 1784

DEL DOTTORE

GIULIO BAJAMONTI

Socio di Varie Accademie.

IN VENEZIA MDCCLXXXVI.

PRESSO VINCENZIO FORMALEONI

Con Licenza de' Superiori, e Privilegio.

30. Bajamonti, Julije

Storia della peste che regnò in Dalmazia negli anni 1783-1784 / del dottor Giulio Bajamonti, socio di varie accademie. Con licenza de' superiori e privilegio. In Venezia : presso Vincenzio Formaleoni, MDCCLXXXVI [1786].

prvo izdanje / prima edizione

Povijest kuge u Dalmaciji 1783–1784 (*Storia della peste che regnò in Dalmazia negli anni 1783–1784*, 1786) je djelo koje je dokument događaja i sredine, napisano na temelju njegova osobnoga liječničkog iskustva i sudjelovanja u suzbijanju epidemije. U rodni se grad vratio tijekom velike epidemije kuge od 1783. do 1784, kada je liječio zaražene riskirajući vlastiti život. Tom prilikom napisan je i ovaj izvještaj.

Storia della peste che regnò in Dalmazia negli anni 1783-1784 è l'opera che documenta gli avvenimenti e l'ambiente, scritto in base alla propria esperienza medica e alla sua partecipazione alla lotta contro l'epidemia. Tornò alla città nativa durante una grande epidemia di peste dal 1783 al 1784 quando curava i contagiati rischiando la propria vita. In quell'occasione fu scritta questa relazione.

IVAN GUNDULIĆ (Dubrovnik, 1589 – Dubrovnik, 1638) rodio se u jednoj od najstarijih i najuglednijih vlastelinskih obitelji u Dubrovniku kao najstariji sin Frana Gundulića i Džive Gradić. U svom rodnom gradu, koji tijekom života nije napuštao, stekao je najbolje moguće obrazovanje. Bio je isusovački đak, a u dobi od tri godine otac je njegov odgoj predao trojici skrbnika. Imao je nadimak Mačica (značenje: mačkica) jer je bio mirne i povučene naravi. Oženio se Nikom Sorkočević s kojom je imao dvije kćeri i tri sina. Obje njegove kćeri postale su časne sestre, jedna franjevačkog, a druga benediktinskog reda. Umro je 1638. u 49. godini života u dobi kad se približio uvjetima da može postati knezom Dubrovačke Republike (navršenih 50 godina). Tijekom života obnašao je brojne dužnosti koje su prema pravilima ove male aristokratske Republike obnašali svi predstavnici njegova staleža (dva puta imenovan je knezom u Konavlima, bio je dubrovački senator, član Malog Vijeća). Pokopan je u grobnici ispred velikog oltara u franjevačkoj crkvi u Dubrovniku. Njegov književni rad počeo je pisanjem drama u stihu i vjerojatno, pjesama. Najčešći stih Gundulićevih djela jest osmerac, a strofa katren, ali javljaju se i drugi oblici kao dvostruko rimovani dvanaesterac.

Svojih ranih djela - mladenačkih ljubavnih i melodramskih književnih ostvarenja odrekao se nazvavši ih „porodom od tmine“ koji u tami ostavlja kako bi izašao na svjetlo kao „krstjanin spjevalac“. Upravo kao kršćanski pjesnik, pjesnik katoličke obnove piše svoja tri najvažnija djela koja su iznimna ostvarenja u hrvatskoj književnosti, a ubrajaju se u vrhunce europskog baroka. Riječ je o refleksivnoj religioznoj poemi *Suze sina razmetnoga* (1621), koja je tiskana u Veneciji 1622. i parabola je biblijskog *Evanđelja po Luki*, alegorijskoj pastirskoj drami *Dubravka* (1628) koja veliča slobodu i slavu Dubrovnika te grandioznom baroknom epu o prolaznosti ovozemaljske slave i moći *Osman*. Ivan Gundulić je još za života bio slavljen i poštovan kao književnik, a u vrijeme hrvatskog narodnog preporoda dobio je status kanonskoga pisca starije hrvatske književnosti. Povezivanje hrvatskog sjevera i juga najbolje se očituje na platnu slikara Vlaha Bukovca na svečanom zastoru Hrvatskog narodnog kazališta u Zagrebu na kojem je prikazana adoracija Dubrovnika i slavljenje Ivana Gundulića kao „kralja hrvatskog pjesništva“. Ivan Gundulić je uz Marka Marulića i Petra Zoranića rodonačelnik hrvatske književnosti, jedan od velikana koji je stvorio i utvrdio njene temelje i omogućio joj tijek do našeg vremena.

Lit: Banac, Ivo. 1992. *Dubrovački eseji.* Matica hrvatska, ogranak Dubrovnik. Dubrovnik; Fališevac, Dunja. 2007. *Dubrovnik otvoreni i zatvoreni grad : Studije o dubrovačkoj književnoj kulturi*. Naklada Ljevak. Zagreb; Novak, Slobodan Prosperov. 1999. *Povijest hrvatske književnosti. Od Gundulićeva poroda od tmine do Kačićeva "Razgovora ugodnog naroda slovinskog" iz 1756*. Izdanja Antibarbarus. III. Knjiga Zagreb; Ivan Gundulić. Hrvatska enciklopedija. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=23793 (pristupljeno 26. studenoga 2019).

IVAN GUNDULIĆ (Ragusa, 1589 – Ragusa, 1638) nacque in una delle più antiche e ragguardevoli famiglie nobili come il figlio maggiore di Frano Gundulić e Džive Gradić. Nella sua città natale, che non abbandonò mai durante la vita, ricevette la migliore educazione possibile. Fu uno studente dei Gesuiti, e all'età di tre anni il padre affidò la sua educazione a tre tutori. Fu soprannominato il Gattino (Mačica) per il suo carattere tranquillo e riservato. Sposò Nika Sorkočević, con cui ebbe cinque figli, due femmine e tre maschi. Entrambe le sue figlie divennero suore, l'una dell'ordine francescano e l'altra dell'ordine benedettino. Morì nel 1638, a 49 anni, avvicinandosi all'età in cui poteva prendere l'incarico di Rettore della Repubblica di Ragusa (compiuti 50 anni). Durante la vita svolse numerosi incarichi che, secondo le leggi di questa piccola Repubblica aristocratica, erano svolti da tutti i rappresentanti della sua classe (due volte fu nominato Rettore dei Canali, fu senatore raguseo e membro del Consiglio Minore). Fu sepolto a Ragusa, in una tomba davanti al grande altare nella chiesa di San Francesco. Le sue prime opere letterarie furono drammi in versi e, probabilmente, poesie. L'ottonario è il verso più usato da Gundulić, e la quartina è la sua strofa preferita, anche se ci appaiono altre forme, come endecasillabo a doppia rima.

Gundulić rinunciò alle sue opere giovanili, composte da componimenti amorosi e melodrammatici, definendole „la prole delle tenebre" (*porod od tmine*), che lascia nel buio affinché venga alla luce come „poeta cristiano". Proprio come poeta cristiano, un poeta della Riforma cattolica, scrive le sue tre opere più importanti che rappresentano realizzazioni eccezionali della letteratura croata e sono considerate uno dei punti più alti della letteratura barocca europea. Si tratta del poema religioso stampato a Venezia nel 1622 sotto il titolo *Suze sina razmetnoga* (*Le lacrime del figlio prodigo*) che è una parabola del *Vangelo di Luca*, poi del dramma allegorico-pastorale *Dubravka* (1628) che glorifica la libertà e la gloria di Ragusa, e infine, del grandioso poema barocco sulla temporalità del potere e della gloria di questo mondo intitolato *Osman* (*L'Osmanide*). Ivan Gundulić, glorificato e stimato come scrittore già durante la vita, nel periodo del Risorgimento nazionale croato diventa un autore di canone della letteratura croata. Il collegamento tra il nord e il sud croato si manifesta, nel miglior modo possibile, sulla tela del pittore Vlaho Bukovac sul sipario del Teatro nazionale croato di Zagabria che raffigura l'adorazione di Ragusa e la celebrazione di Ivan Gunulić come „re dell'arte poetica croata". Ivan Gundulić, insieme a Marko Marulić e Petar Zoranić, è considerato il fondatore della letteratura croata, uno dei giganti che hanno creato e consolidato i suoi fondamenti permettendole di continuare fino ai nostri giorni.

Bibl: Banac, Ivo. 1992. *Dubrovački eseji.* Matica hrvatska, ogranak Dubrovnik. Dubrovnik; Fališevac, Dunja. 2007. *Dubrovnik otvoreni i zatvoreni grad : Studije o dubrovačkoj književnoj kulturi*. Naklada Ljevak. Zagreb; Novak, Slobodan Prosperov. 1999. *Povijest hrvatske književnosti. Od Gundulićeva poroda od tmine do Kačićeva "Razgovora ugodnog naroda slovinskog" iz 1756.* Izdanja Antibarbarus. Ill. Knjiga Zagreb; Ivan Gundulić. Hrvatska enciklopedija. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=23793 (Data di accesso: 26 novembre 2019).

OSMAN

SPJEVAGNE VITESCKO

GIVA GUNDULICHJA

VLASTELINA DUBROVACKOGA.

Osnanjegnem djellaa Gundulichjevieh, i scivotom Osmanoviem priteceno, sdârscjagnima Pjevagnaa naresceno, Nadomjeregnima stvarji od Spjevaoza u kratko narecenieh, i Isgovaragnem rjecji tkomugodi sumracnieh sljedjeno.

****

RASDJELAK PÂRVI.

****

U DUBROVNIKU,
PO ANTUNU MARTEKINI.
1826.

31. Gundulić, Ivan

Osman, spjevagne vitescko Giva Gundulichja vlastelina Dubrovackoga : osnanjegnem djellaa Gundulichjevieh i scivotom Osmanoviem priteceno, sdarscjagnima pjevagnaa naresceno, nadomjeregnima stvarji od spjevaoza u kratko narecenieh i isgovaragnem rjeci tkomugodi sumracnieh sljedjeno / [isvoditegl ... bratt Ambrogio Markovich Dubrovcjanin]. U Dubrovniku : po Antunu Martekini, 1826.

prvo izdanje / prima edizione

Viteško-junački barokni ep *Osman* vrhunac je Gundulićeva stvaralaštva, ispjevan je u 20 pjevanja, a središnje 14. i 15. pjevanje ne postoje ni u jednom od mnogobrojnih rukopisa, što se u hrvatskoj književnoj historiografiji različito tumačilo. Uzimajući za povod povijesni događaj, bitku kod Hoćima 1621, sukob poljske vojske koju je vodio poljski kraljević Vladislav s Turcima te pogibiju mladog sultana Osmana u Carigradu 1622. g, Gundulić je u osmeračkim katrenama s naizmjeničnom rimom *abab,* bogatu suvremenu građu uobličio u ep s više razvedenih fabularnih linija. Uzor Gunduliću bio je *Oslobođeni Jeruzalem* T. Tassa, a osobitost *Osmana* njegova je relacija sa suvremenošću, njegov autor aktualnim povijesnim događajima pristupa na moderan način iz očišta kršćanina, Slavena i političkog legitimista. Iako uronjen u dubrovačku i europsku stvarnost, *Osman* je i osuda taštine i oholosti i svevremenska poruka o nestalnosti i varljivosti sreće i ovozemaljske moći. Savršenstvo Gundulićeva jezičnog izraza, dotjeranost i bogatstvo njegova raskošnog baroknog stila njegov opus situira u vrhunce europskog književnog baroka, a *Osmana* čini klasičnim djelom hrvatske književnosti. Prvo izdanje *Osmana* tiskano je u Dubrovniku 1826. g, nakon dva stoljeća čuvanja u rukopisu. Autor dopune 14. i 15. pjevanja prvog izdanja Gundulićevog *Osmana* dubrovački je pjesnik Pjerko Sorkočević (Dubrovnik, 1. VI. 1749 – Dubrovnik, 19. III. 1828) koji se u razdoblju prevlasti latinskog jezika odlučio za stvaranje na hrvatskom jeziku. Pisao je pjesme najčešće prigodom zaruka i vjenčanja svojih sugrađana te je prevodio s latinskog na hrvatski pjesme svojih suvremenika. Autor dopune drugog izdanja nije poznat, treći autor izgubljenih pjevanja *Osmana* je M. Zlatarić. Četvrtu dopunu na zamolbu Matice hrvatske za njihovo izdanje iz 1844. napisao je hrvatski književnik, ban i jezikoslovac, Ivan Mažuranić i otada se *Osman* izdaje s tom dopunom.

31. Gundulić, Ivan

Osman, spjevagne vitescko Giva Gundulichja vlastelina Dubrovackoga : osnanjegnem djellaa Gundulichjevieh i scivotom Osmanoviem priteceno, sdarscjagnima pjevagnaa naresceno, nadomjeregnima stvarji od spjevaoza u kratko narecenieh i isgovaragnem rjeci tkomugodi sumracnieh sljedjeno / [isvoditegl ... bratt Ambrogio Markovich Dubrovcjanin].U Dubrovniku : po Antunu Martekini, 1826.

prvo izdanje / prima edizione

Il poema eroico cavalleresco *Osman* (*L'Osmanide*) è l'apice dell'attivita letteraria di Gundulić. Si tratta di un poema epico barocco in venti canti, di cui mancano quelli due centrali (il XIV ed il XV). I canti mancanti non compaiono in nessuno dei numerosi manoscritti, e su questo circostanza esistono diverse interpretazioni nella storiografia letteraria croata. Prendendo come stimolo un avvenimento storico, la battaglia di Chocim (Khotyn) del 1621, il conflitto dell'esercito polacco guidato dal principe reale Ladislao e la morte del giovane sultano Osman a Costantinopoli nel 1622, Gundulić in quartine ottonarie con rima alternata *abab*, ricco materiale contemporaneo trasforma in un poema epico intrecciando più linee narrative. Gundulić scrisse il suo poema sul modello del poema epico di Torquato Tasso *La Gerusalemme liberata*, e la particolarità dell' *Osman* è la sua relazione con la contemporaneità, perché il suo autore affronta gli attuali avvenimenti storici in modo moderno, dal punto di vista di un cristiano, uno Slavo e un legittimista politico. Sebbene immerso nella realtà ragusea ed europea, l'*Osman* è anche una protesta contro la vanità e superbia, e un messaggio universale sulla temporaneità e sulla fraudolenza della fortuna e del potere di questo mondo. La perfezione dell'espressione linguistica di Gundulić, la raffinatezza e la ricchezza del suo sontuoso stile barocco, mettono la sua opera ai vertici del barocco letterario europeo, facendo dell'*Osman* un'opera classica della letteratura croata. La prima edizione dell'*Osman* fu stampata a Dubrovnik nel 1826, dopo due secoli di conservazione nel manoscritto. L'autore del completamento del quattordicesimo e quindicesimo canto della prima edizione dell'*Osman* di Gundulic è il poeta raguseo Pjerko Sorkočević (Ragusa, 1° giugno 1749 - Ragusa, 19 marzo 1828) che decise di scrivere in lingua croata durante il periodo del predominio della lingua latina. Lui scrisse poesie in occasione dei fidanzamenti e dei matrimoni dei suoi concittadini e traducesse dal latino in croato le poesie dei suoi contemporanei. L'autore del completamento della seconda edizione non è conosciuto, mentre il terzo autore dei canti perduti è M. Zlatarić. Il quarto completamento, alla richiesta di Matica hrvatska (Società letteraria croata), fu composto da Ivan Mažuranić, letterato, bano e filologo croato, per la sua edizione del 1844. D'allora l'*Osman* viene pubblicato con questo completamento.

VERSIONE LIBERA

DELL'

OSMANIDE

POEMA ILLIRICO

DI

GIOVANNI FR.CO GONDOLA

PATRIZIO DI RAGUSA.

Colla di lui vita scritta dal Padre Francesco Maria Appendini delle Scuole Pie.

RAGUSA,

PER ANTONIO MARTECCHINI.

1827.

32.

Gundulić, Ivan

Versione libera dell'Osmanide, poema illirico di Giovanni Fr.co Gondola, patrizio di Ragusa : colla di lui vita scritta dal padre Francesco Maria Appendini delle Scuole Pie. Ragusa : per Antonio Martecchini, 1827.

prvo izdanje tal. prijevoda / prima edizione della traduzione italiana

IOANNIS FRANCISCI GONDULAE

PATRICII RAGUSINI

OSMANIDES

A BLASIO E BARONIBUS GHETALDI

EIUS CONTERRANEO

LATINIS VERSIBUS EXPRESSA

VENETIIS

TYPIS GASPARI IMPR.

33.

Gundulić, Ivan

Ioannis Francisci Gondulae Osmanides a Blasio e baronibus Ghetaldi eius conterraneo latinis versibus expressa. Venetiis : Typis Gaspari impr., 1865

prvo izdanje / prima edizione

IVANA GUNDULIĆA

OSMAN

U DVADESET PIEVANJAH.

Sa slikom piesnika i riečnikom.

U ZAGREBU.

Tiskom kr. pavl. k. s. d. tiskarne Drz. Ljudevita Gaja.

1844.

34. Gundulić, Ivan

Ivana Gundulića Osman : u dvadeset pievanjah : sa slikom piesnika i riečnikom / Ivan Gundulić. U Zagrebu : Narodna Matica, 1844.

treće izdanje / terza edizione

Nakon što je 1837. u *Danici* književnik i političar Ivan Mažuranić objavio svoju pjesmu *Danica Ilirom* spjevanu u osmercima, Matica ilirska zamolila ga je da učini dopunu 14. i 15. pjevanja baroknog epa *Osman* Ivana Gundulića koji je u hrvatskom narodnom preporodu i razdoblju standardizacije hrvatskog jezika imao poseban značaj. Autorstvo nedostajućih Gundulićevih pjevanja priskrbilo je Mažuraniću ugled među suvremenicima, a obilježilo je i njegovo književno stvaralaštvo. Posebice se utjecaj Gundulića može prepoznati u Mažuranićevu najznačajnijem djelu *Smrt Smail-age Čengića*. Tiskanje *Osmana* s dopunom Ivana Mažuranića u Zagrebu 1844. u Matičinom izdanju bio je vrhunac nacionalne osviještenosti u povezivanju hrvatskog sjevera i juga jer je upravo književna ostavština Ivana Gundulića bila temelj dubrovačke orijentacije zagrebačkih preporoditelja, a Zagreb je postao "novo kulturno središte koje je baštinilo drevnu umjetničku i političku slavu Dubrovačke Republike" (I. Banac).

Dopo che nel 1837 lo scrittore e il politico Ivan Mažuranić sul giornale *Danica* aveva pubblicato la sua poesia *Danica Ilirom*, scritta in ottonari, la Matica ilirska (Società letteraria illirica) gli pregò di fare il completare il quattordicesimo e il quindicesimo canto del poema epico *Osman* di Ivan Gundulić, che nel periodo del risorgimento nazionale croato e della standardizzazione della lingua croata aveva un significato particolare. La paternità dei canti mancanti di Gundulić ha procurato a Mažuranić una buona reputazione presso i suoi contemporanei ed ha marcato la sua opera letteraria. In particolare, l'influenza di Gundulić si può riconoscere nell'opera più significativa di Mažuranić intitolata *Smrt Smail-age* Čengića (*La morte di Smail-aga* Čengić). La stampa dell'*Osman,* con il completamento di Ivan Mažuranić e nell'edizione di Matica ilirska, a Zagabria nel 1844, fu il colmo del rinnovamento della coscienza nazionale nel collegamento fra il nord ed il sud della Croazia, poiché proprio l'eredità letteraria di Ivan Gundulić fu la base dell'orientamento raguseo dei fautori zagabresi del risorgimento nazionale, mentre Zagabria divenne "un nuovo centro culturale che aveva ereditato antica gloria artistica e politica della Repubblica di Ragusa". (I. Banac)

Lit. / Bibl.: Banac, Ivo. 1992. *Dubrovački eseji.* Matica hrvatska, ogranak Dubrovnik. Dubrovnik; Fališevac, Dunja. 2007. *Dubrovnik otvoreni i zatvoreni grad : Studije o dubrovačkoj književnoj kulturi.* Naklada Ljevak. Zagreb; Novak, Slobodan Prosperov. 1999. *Povijest hrvatske književnosti. Od Gundulićeva poroda od tmine do Kačićeva "Razgovora ugodnog naroda slovinskog" iz 1756.* Izdanja Antibarbarus, III. Knjiga. Zagreb.

PROSERPINA

ſCJALOSNO PRIKAſANJE

SPJEVANA

PO

GIVU FRANU GUNDULICHIU

VLASTELINU DUBROVACKOMU.

U DUBROVNIKU

PO PET. FRANU MARTEKINI

1843.

35. Gundulić, Ivan

Proserpina : scjalosno prikasanje / spjevana po Givu Franu Gundulichiu vlastelinu dubrovackomu. U Dubrovniku : po Petr. Franu Martekini, 1843.

prvo izdanje / prima edizione

Prozerpina ugrabljena od Plutona dio je Gundulićeva mladenačkog dramskog opusa kojeg se sam autor kasnije odriče nazivajući ih u prvom svom tiskanom djelu *Pjesnima pokornim kralja Davida* (Rim, 1621) *porodom od tmine. Pjesni pokorne kralja Davida* sadrže prepjeve sedam pokajničkih psalama Davidovih i originalnu religioznu pjesan *Od veličanstva Božjijeh*. U djelu je objavljena i *Posveta Dubrovčaninu Maru Buniću*, *vlastelinu dubrovačkom* u kojoj autor navodi kako su ta dramska *složenja* „s mnozijem i bezbrojnijem pjesnima taštijem i ispraznijem na očitijeh mjestijeh s velicijem slavam bila jur prikazana u našem Dubrovniku". Uz *Prozerpinu njegova* dramska *razlika složenja* su: *Galatea, Posvetilište ljuveno, Čerera, Kleopatra, Adon, Koraljka od Šira, Arijadna, Dijana* i *Armida*. Sačuvana su posljednja tri i *Prozerpina ugrabljena od Plutona* u kojoj se obrađuje tema iz grčke mitologije. Gundulićeva mladenačka dramska djela nisu izvorna, nego je riječ o prijevodima-preradbama u Italiji tada popularnih libretističkih drama. Slobodan P. Novak kao mogući izvor navodi Pomponija Torellija *Galatea* u kojem postoje digresije o ljubavi Prozerpine i Plutona, a Nikica Kolumbić upozorio je na podudaranje ove melodrame s dijelom epa *De raptu Proserpinae* (autor je latinski pjesnik Claudius Claudianus) i po kojem bi onda *Proserpina* bila slobodna dramatizacija ovoga epa. Radnja je preuzeta iz mitološkog svijeta, tematizira se Plutonova otmica Prozerpine, kćeri božice plodnosti Cerere, a zaplet se temelji na sukobu ljudskog i božanskog i može se tumačiti kao alegorija cikličke obnove života. U Arhivu Male braće čuvaju se prijepisi Antuna Kerše i Klementa Rajčevića iz 1795. g. Na svoje tiskanje ova Gundulićeva drama čekala je skoro pedeset godina (tiskar Martecchini 1843. g).

Lit: *Ivan Gundulić. Prozerpina ugrabljena od Plutona. Djela Dživa Frana Gundulića*. "PSHK", knj. 12. prir. J. Ravlić. Zagreb 1962; Gundulić, Ivan. 1989. *Prozerpina ugrabljena od Plutona*. Ur. Katja Bakija. Biblioteka *Laus*. Dubrovnik.

35. Gundulić, Ivan

Proserpina : scjalosno prikasanje / spjevana po Givu Franu Gundulichiu vlastelinu dubrovackomu. U Dubrovniku : po Petr. Franu Martekini, 1843.

prvo izdanje / prima edizione

Prozerpina ugrabljena od Plutona (*Proserpina rapita da Plutone*) fa parte dell'opera drammatica giovanile di Gundulić, a cui poi rinuncia lo stesso autore nominandola nella sua prima opera stampata *Pjesni pokorne kralja Davida* (Roma, 1621) (*Salmi penitenziali del re Davide*) „la prole delle tenebre". La raccolta *Pjesni pokorne kralja Davida* contiene rifacimenti dei sette salmi penitenziali del re Davide ed una poesia originale *Od veličanstva Božjijeh*. Nella dedica al nobile raguseo Maro Bunić, pubblicata nell'opera, l'autore afferma che questi pezzi drammatici, con molte e innumerevoli poesie inutili e vanitose, furono rappresentati, con grande successo e in più luoghi distinti, nella nostra Ragusa. Oltre alla *Prosepina*, i suoi pezzi drammatici sono: *Galatea, Posvetilište ljuveno, Čerera, Kleopatra, Adon, Koraljka od Šira, Arijadna, Dijana* i *Armida*. Si sono conservati solo tre ultimi e la *Prozerpina ugrabljena od Plutona* nel quale tratta il tema della mitologia greca. Le opere drammatiche giovanili di Gundulić non sono autentici. Si tratta, invece, delle traduzioni-rifacimenti dei drammi per musica che furono popolari nell'Italia dell'epoca. Slobodan P. Novak cita la *Galatea* di Pomponio Torelli, in cui ci sono digressioni sull'amore di Proserpina e Plutone, come una fonte possibile, e Nikica Kolumbić avverte della corrispondenza di questo melodramma con una parte del poema epico *De raptu Proserpinae* del poeta latino Claudius Claudianus. Secondo la sua opinione *Proserpina* di Gundulić sarebbe una libera drammatizzazione di questo poema epico. La trama è presa dal mondo mitologico, si tematizza il rapimento di Proserpina, figlia di Cerere, dea della fertilità, per mano di Plutone. L'intreccio si basa sul confronto tra umano e divino e può essere interpretato come un'allegoria del rinnovamento ciclico della vita. Nell'Archivio di Frati Minori si conservano le trascrizioni di Antun Kerša e Klement Rajčević del 1795. Questo dramma di Gundulić ha aspettato la sua pubblicazione quasi cinquanta anni (tipografo Martecchini, 1483)

Bibl.: *Ivan Gundulić. Prozerpina ugrabljena od Plutona. Djela Dživa Frana Gundulića.* "PSHK", knj. 12. prir. J. Ravlić. Zagreb 1962; Gundulić, Ivan. 1989. *Prozerpina ugrabljena od Plutona*. Ur. Katja Bakija. Biblioteka *Laus*. Dubrovnik.

37521
3800

SUſE

SINA RAſMETNOGA,

SEDAM PJESNJI POKORNIEH,

I PJESAN OD VELICJANSTVAA

BOſCIEH

GOSPODINA

GIVA FR. GUNDULICHJA

VLASTELINA DUBROVACKOGA

OD PRIE DRUGOVDJE
NAPOKON OVDI PRITJESCTENE.

U DUBROVNIKU
PO PET: FRANU MARTECCHINI
1838.

36. Gundulić, Ivan

Suse sina rasmetnoga ; Sedam pjesnji pokornieh ; i Pjesan od velicjanstvaa Boscieh / gospodina Giva Fr. Gundulichja vlastelina dubrovackoga. Od prie drugovdje napokon ovdi pritjesctene. U Dubrovniku : po Pet. Franu Martecchini, 1838.

trće izdanje / terza edizione

Suze sina razmetnoga religiozna je poema objavljena 1622. godine u Veneciji. Ivanu Gunduliću uzor za ovo djelo bila je talijanska religiozna književnost XVI. stoljeća (*Suze svetoga Petra* Luigija Tansilla i *Suze Marije Magdalene* Erasma da Valvasonea), a građu je preuzeo iz Isusove parabole *Evanđelja po Luki*. Poema je napisana u tri dijela, odnosno plakanja, a to su: *Sagriješenje*, *Spoznavanje* i *Skrušenje*. Prvi dio ima 444 stiha, drugi 336, dok se treći sastoji od 552 stiha. Strofa se sastoji od šest osmeraca, a u njima možemo primijetiti rimu *ababcc* koja se naziva sesta rima. U ovoj alegorijskoj poemi Gundulić je iznio svoje kršćansko uvjerenje obznanivši godinu dana ranije u *Pjesnima kralja Davida* (1621) da se odriče *poroda od tmine*, tj. svojih mladenačkih ljubavnih pjesama i melodrama te da izlazi na svjetlo, na književnu i političku pozornicu, kao „krstjanin spjevalac" koji će svoja buduća djela pisati u duhu katoličke obnove. Priča koja ima alegorijsko značenje opisuje život razmetnoga sina koji je imetak potrošio na grešan, lagodan i raskošan život, postavši čuvar svinja, spoznao je svoj grijeh i pokajao se, a otac mu je oprostio i primio ga pod svoje okrilje. Kao književna vrsta *Suze* imaju obilježja sva tri književna roda – epskog, dramskog i lirskog, a dotjeranost i bogatstvo Gundulićeva jezika i stila te barokni retorički ukrasi daju ovoj poemi univerzalno značenje jer se u njoj iščitavaju egzistencijalni i moralno-etički problemi svakog pojedinca. Razmetni sin razmišlja o nestalnosti svega ovozemaljskog, prolaznosti ljepote i ljubavi i kratkotrajnosti života i neizbježnosti smrti, a u djelu se izmjenjuju teme grijeha, ljubavi, života i smrti te jednako važna tema Boga. Ovo djelo bilo je uzorom kasnijim religioznim poemama u hrvatskoj književnosti (Bunićevoj *Mandaljeni pokornici*, Đurđevićevim *Uzdasima Mandaljene pokornice* i Kanižlićevoj *Svetoj Rožaliji*). Umjesto dotad uobičajenih prepjeva i parafraza, Gundulić je biblijsku temu o grijehu, pokajanju i oprostu oblikovao kao osobnu ispovijest u kojoj se čuju tri glasa (sinovljev, pjesnikov i čitateljev) i njegove *Suze sina razmetnoga* ubrajamo u vrhunska ostvarenja hrvatskog baroka i hrvatske književnosti.

Lit. / Bibl.: Fališevac, Dunja. 2007. *Dubrovnik otvoreni i zatvoreni grad : Studije o dubrovačkoj književnoj kulturi*. Naklada Ljevak. Zagreb; Novak, Slobodan Prosperov. 1999. *Povijest hrvatske književnosti. Od Gundulićeva poroda od tmine do Kačićeva Razgovora ugodnog naroda slovinskoga iz 1756*. Izdanja Antibarbarus, III. Knjiga. Zagreb.

36. Gundulić, Ivan

Suse sina rasmetnoga ; Sedam pjesnji pokornieh ; i Pjesan od velicjanstvaa Boscieh / gospodina Giva Fr. Gundulichja vlastelina dubrovackoga. Od prie drugovdje napokon ovdi pritjesctene. U Dubrovniku : po Pet. Franu Martecchini, 1838.

trće izdanje / terza edizione

Suze sina razmetnoga (*Le lacrime del figlio prodigo*) è un poema sacro di Ivan Gundulić pubblicato a Venezia nel 1622. È composto sul modello della letteratura religiosa italiana del XVI secolo (*Le Lacrime di San Pietro* di Luigi Tansillo e *Le lagrime di S. Maria Maddalena* di Erasmo da Valvasone), mentre la trama è stata tratta dalla parabola di Gesu raccontata nel *Vangelo di Luca*. Il poema è composto in tre parti, cioè pianti intitolati: *Sagriješenje* (*Il Peccare*), *Spoznavanje* (*La Cognizione*) e *Skrušenje* (*Il Pentimento*). Il primo pianto contiene 444 versi, il secondo 336, mentre il terzo è composto da 552 versi. La strofa è composta da sei ottonari con rima *ababcc,* che si chiama sestina, sesta rima. In questo poema allegorico Gundulić dichiara la sua convinzione cristiana, proclamando un anno prima in *Pjesni kralja Davida* (*Salmi penitenziali del re Davide*) che rinuncia alla *prole delle tenebre*, cioè alle sue poesie amorose e ai suoi melodrammi giovanili, e che entra nella luce, nel palcoscenico letterario e quello politico come un poeta cristiano che scriverà le sue opere future nello spirito del rinnovamento cattolico. La storia allegorica descrive la vita del figlio prodigo che ha speso tutti i suoi beni con una vita peccaminosa, comoda e sontuosa, diventando un mandriano di porci. Dopo aver riconosciuto il suo peccato, si è pentito, il padre gli ha perdonato e l'ha accolto a braccia aperte. Come tipo letterario le *Suze* hanno le caratteristiche di tutti e tre i generi letterari – epico, drammatico e lirico. La raffinatezza e la ricchezza del linguaggio e dello stile di Gundulić e le decorazioni retoriche barocche danno a questo poema un significato universale perché in esso si possono riconoscere i problemi esistenziali, morali ed etici di ogni individuo. Il figlio prodigo riflette sull'incostanza di tutte le cose di questo mondo, sulla fugacità della bellezza e dell'amore, sulla brevità della vita e sull'inevitabilità della morte, mentre nell'opera si alternano i temi del peccato, dell'amore, della vita, della morte e infine, ugualmente importante, il tema di Dio. Quest'opera fu presa a modello dagli autori dei successivi poemi sacri croati (*Mandaljena pokornica* di Bunić, *Uzdasi Mandaljene pokornice* di *Đurđević* e *Sveta Rožalija* di Kanižlić). Invece dei soliti rifacimenti e parafrasi, Gundulić ha modellato la storia biblica sul peccato, sul pentimento e sul perdono come una confessione personale in cui si sentono tre voci (del figlio, del poeta e del lettore). Il poema *Suze sina razmetnoga* viene considerato uno dei punti più alti del barocco croato e della letteratura croata.

Bibl.: Fališevac, Dunja. 2007. *Dubrovnik otvoreni i zatvoreni grad : Studije o dubrovačkoj književnoj kulturi*. Naklada Ljevak. Zagreb; Novak, Slobodan Prosperov. 1999. *Povijest hrvatske književnosti. Od Gundulićeva poroda od tmine do Kačićeva Razgovora ugodnog naroda slovinskoga iz 1756*. Izdanja Antibarbarus, III. Knjiga. Zagreb.

U SMART

MARIE KALANDRIZE

PJESAN

GOSPARA

GIVA FR. GUNDULICHJA

VLASTELINA DUBROVACKOGA.

U DUBROVNIKU,
SLOVOTIESTITEGL MARTECCHINI
1 8 5 2.

37. Gundulić, Ivan

U smart Marie Kalandrize pjesan gospara Giva Fr. Gundulichja vlastelina Dubrovackoga. U Dubrovniku : Slovotiestitegl Martecchini, 1852.

treće izdanje / terza edizione

U predgovoru *Pjesnima pokornima kralja Davida* Gundulić navodi da je pisao i pjesme. O tim pjesmama ne zna se mnogo; o njihovoj tematici može se samo nagađati. Od ljubavne lirike sačuvana je samo pjesma *Ljubovnik sramežljiv*, prepjev-preradba pjesme *Amante timido* talijanskog pjesnika i Gundulićeva suvremenika G. Pretija. Za devet kraćih pjesama koje se nalaze u najstarijem sačuvanom rukopisu *Osmana,* što ga je prepisao N. Ohmučević, ne može se s apsolutnom sigurnošću reći da su Gundulićeve. Ni za pjesmu nadgrobnicu *U smrt Marije Kalandrice* ne zna se pouzdano je li njegova.

Nella prefazione alle *Pjesni pokorne kralja Davida* Gundulić dichiara di aver anche scritto poesie. Di queste poesie non si sa molto; si può soltanto speculare sui loro temi. Della lirica amorosa si è conservata soltanto la poesia *Ljubovnik sramežljiv*, una traduzione-rifacimento della poesia *Amante timido* di Girolamo Preti, poeta italiano e contemporaneo di Gundulić. Neanche per le nove poesie brevi contenute nel più antico manoscritto dell'*Osman*, trascritto da N. Ohmučević, non si pùo dire con assoluta sicurezza che siano di Gundulić. Così, nemmeno per la poesia funebre *U smrt Marije Kalandrice* non si sa con certezza se fosse sua.

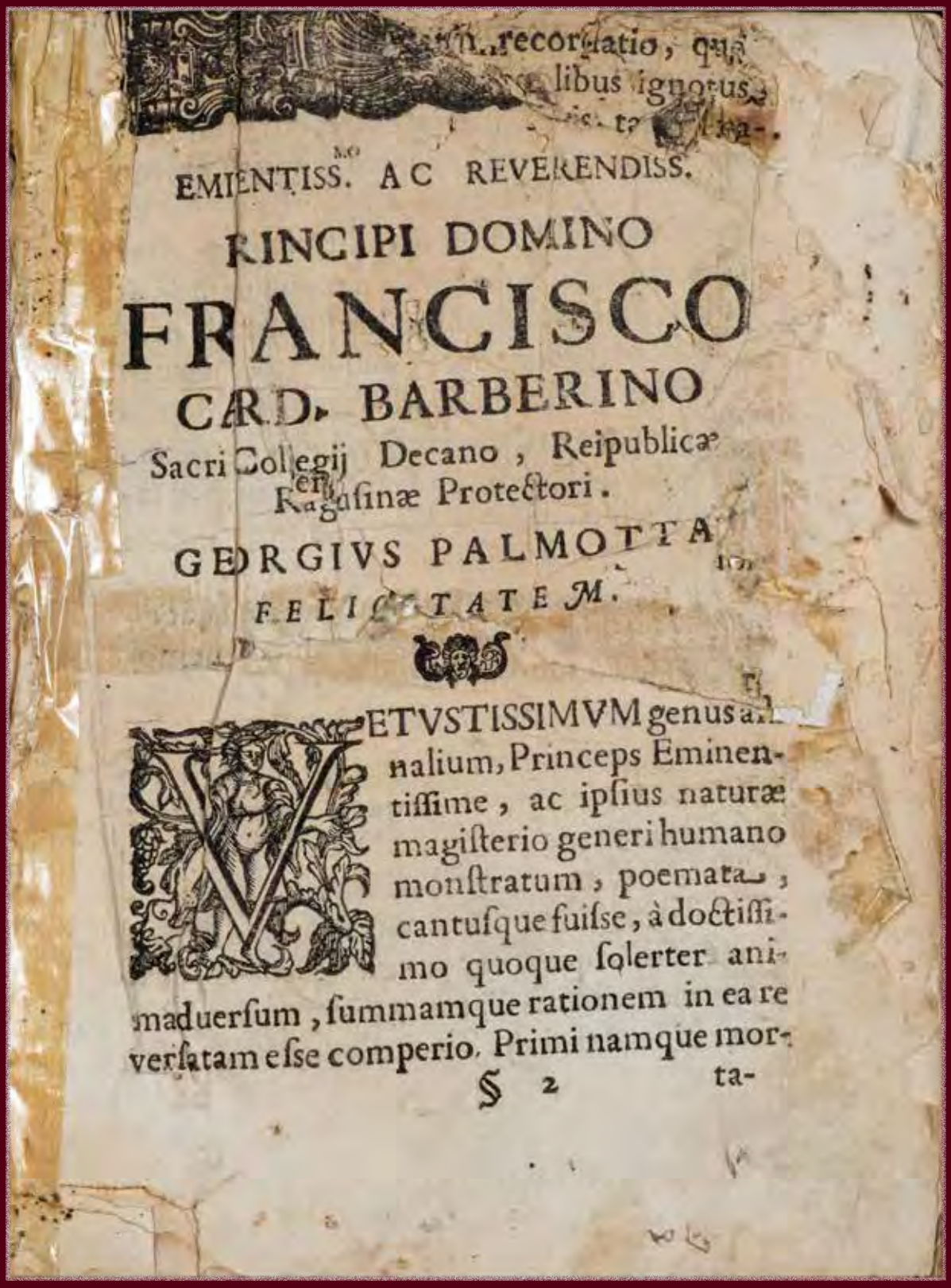
Lit. / Bibl.: Banac, Ivo. *Dubrovački eseji*. Dubrovnik: Matica hrvatska, ogranak Dubrovnik, 1992.; Fališevac, Dunja. *Dubrovnik otvoreni i zatvoreni grad : Studije o dubrovačkoj književnoj kulturi*, Naklada Ljevak, Zagreb 2007.; Novak, Slobodan Prosperov. *Povijest hrvatske književnosti. Od Gundulićeva poroda od tmine do Kačićeva "Razgovora ugodnog naroda slovinskog" iz 1756.,* Izdanja Antibarbarus, III. Knjiga Zagreb, 1999.

JUNIJE PALMOTIĆ (Dubrovnik, 7. XI. 1607 – Dubrovnik, između 29. VI. i 6. VII. 1657), hrvatski književnik. Imao je nadimak Pupica. Potječe iz ugledne vlastelinske obitelji. Obavljao je različite upravne dužnosti u rodnome gradu. Bio je knez na Mljetu, u Konavlima i na Lastovu. Godine 1656. Izabran je u Vijeće umoljenih. Najplodniji je dramatičar starije hrvatske književnosti, a za života je tiskao samo jednu latinsku prigodnicu. Palmotić je ponajprije autor tragikomedija, uspješno uprizorivanih za njegova života pred Kneževim dvorom. Podatci o izvođenjima nalaze se u rukopisima drama, što svjedoči o bogatoj kazališnoj djelatnosti dubrovačkoga baroka. Izvodile su ih kazališne družine Orlovi, Smeteni i Isprazni. Sve su napisane u stihu osmercu, a tematski se mogu podijeliti u tri kruga: klasični tematski krug, pseudopovijesne tragikomedije panslavenske tematike i one nadahnute talijanskim renesansnim epovima. Služeći se iskustvima talijanske operne libretistike, Palmotić je u *Atalanti*, posljednjoj dubrovačkoj pastoralnoj drami, uprizorenoj 1629., godinu dana nakon Gundulićeve *Dubravke*, dramatizirao epizodu iz Ovidijevih *Prijetvorbi*. U *Pavlimiru*, prikazanome 1632, nadahnutom Orbinijevim *Kraljevstvom Slavena*, tj. *Ljetopisom popa Dukljanina*, prikazan je nastanak Dubrovnika, sa središnjom figurom navodnoga utemeljitelja Grada, Pavlimira. Slavise postanak Dubrovnika i ističe opasnost od ugrožavanja njegove slobode. Palmotić je napisao i više lirskih djela. Sačuvan je epitalamij *Muza na piru*, neke prigodnice, panegirici te pobožni stihovi. Sačuvana je i polemična burleskna poema *Gomnaida* (*Govnaida*), kojom je u sestinama žestoko napao određenoga dubrovačkog vlastelina. Palmotić je bio jedan od najboljih pjesnika XVII. st. zajedno s I. Gundulićem i I. Bunićem Vučićem čini velike barokne dubrovačke književnike.

Lit: Junije Palmotić. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=46329 (pristupljeno 5. prosinca 2019.); Ferloga-Petrunio, Fedora. 1994. Kristijada Junija Palmotića. *Dani hvarskog kazališta*. Vol.20, No.1. https://hrcak.srce.hr/search/?show=results&stype=1&c%5B0%5D=article_search&t%5B0%5D=fedora+ferluga+kristijada (pristupljeno 5. prosinca 2019.); Muhoberac, Mira. 1998. Palmotićev "Pavlimir". *Dubrovnik : časopis za književnost i znanost* (0353-8559) Nova serija, IX.https://www.bib.irb.hr/469483?&rad=469483 (pristupljeno 5. prosinca 2019)

JUNIJE PALMOTIĆ (Ragusa, 7 novembre 1607 – Ragusa, tra il 29 giugno e il 6 luglio 1657), letterato croato. Fu soprannominato Pupica. Proviene da una famiglia nobile. Nella città natale coprì diversi incarichi amministrativi. Fu Rettore sull'isola di Meleda, nei Canali e sull'isola di Lagosta. Nel 1656 fu eletto nel Consiglio dei Pregadi. È lo scrittore più fertile della vecchia letteratura croata che durante la vita pubblicò soltanto una poesia occasionale in latino. Palmotić è perlopiù l'autore delle tragicommedie, rappresentate con successo durante la sua vita davanti al Palazzo dei rettori. I dati sulle rappresentazioni si trovano nei manoscritti dei drammi e sono la testimonianza di una viva attività teatrale nel periodo del barocco raguseo. Le tragicommedie furono rappresentate dalle compagnie teatrali che si denominavano *Orlovi*, *Smeteni* ed *Isprazni* (le *Aquile*, le *Teste Confuse* ed i *Vani*). Tutte sono scritte in ottonari e tematicamente si possono raggruppare in tre cerchi: le tragicommedie con il tema classico, le tragicommedie pseudostoriche con il tema panslavo e le tragicommedie ispirate dai poemi rinascimentali italiani. Servendosi delle esperienze della librettistica italiana, Palmotić nell'ultimo dramma pastorale raguseo, l'*Atalanta*, messo in scena nel 1629, un anno dopo la rappresentazione della *Dubravka* di Gundulić, drammatizzò un episodio dalle *Metamorfosi* di Ovidio. Nel suo *Pavlimir*, rappresentato nel 1632 e ispirato al *Regno dei Slavi* di Orbini, cioè allo *Sclavorum regnum Grgura Barskog*, si rappresenta la nascita di Ragusa, con la figura centrale di Pavlimir, presunto fondatore della Città. Si celebra la nascita di Ragusa e si mette in rilievo il pericolo della minaccia della sua libertà. Palmotić scrisse più opere liriche. Si è conservato il suo epitalamo *Muza na piru*, alcune poesie occasionali, panegirici e versi devoti. Si è conservato anche il suo poema burlesco *Gomnaida*, nel quale in sestine attaccò un certo nobile raguseo. Palmotić fu uno dei migliori poeti del XVII secolo. Insieme a Ivan Gundulić e Ivan Bunić Vučić si annovera tra i grandi scrittori del barocco raguseo.

Bibl: Junije Palmotić. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=46329 (Data di accesso: 5 dicembre 2019); Ferloga-Petrunio, Fedora. 1994. Kristijada Junija Palmotića. *Dani hvarskog kazališta*. Vol.20, No.1. https://hrcak.srce.hr/search/?show=results&stype=1&c%5B0%5D=article_search&t%5B0%5D=fedora+ferluga+kristijada (Data di accesso: 5 dicembre 2019); Muhoberac, Mira. 1998. Palmotićev "Pavlimir". *Dubrovnik :* časopis *za književnost i znanost* (0353-8559) Nova serija, IX.https://www.bib.irb.hr/469483?&rad=469483 (Data di accesso: 5 dicembre 2019)



...recordatio, quæ
...libus ignotus
...ta...

EMIENTISS.MO AC REVERENDISS.

RINCIPI DOMINO

FRANCISCO

CARD. BARBERINO

Sacri Collegij Decano, Reipublicæ Ragusinæ Protectori.

GEORGIVS PALMOTTA

FELICITATEM.

VETVSTISSIMVM genus animalium, Princeps Eminentissime, ac ipsius naturæ magisterio generi humano monstratum, poemata, cantusque fuisse, à doctissimo quoque solerter animaduersum, summamque rationem in ea reversatam esse comperio. Primi namque mor-

§ 2 ta-

38. Palmotić, Junije

Christiade to' iest Xivot i diela Isukarstova spieuana po Gionu Palmotichiu vlastelinu dubrouackomu. Palmotić, Junije, V' Rimu : po Iacobu Mascardichiu, MDCLXX [1670].

prvo izdanje / prima edizione

Stjepan Gradić mu je posmrtno 1670, zauzimanjem piščeva brata Džore, objavio ep *Kristijadu* (*Kristiade to jest život i djela Isukrstova*), prepjev istoimenoga latinskog spjeva M. G. Vide, posvećen švedskoj kraljici Kristini, zagovarateljici katoličke obnove. Upravo je želja autora bila da ep bude tiskan u Rimu. Do posljednjih svojih dana je uređivao djelo za tisak i oporučno zadužio brata da se pobrine da djelo bude tiskano. Ne čudi Palmotićevo· zauzimanje za ovu religioznu poemu. Kao učenik jezuita i dijete protureformacije, pokazivao je osobitu sklonost prema didaktičko-religioznoj tematici. Golomo književno stvaralaštvo Junija Palmotića sastoji se od 50 000 stihova, od čega na *Kristijadu* otpada čak 17 340 stihova. Palmotićeva *Kristijada* time je opširnija od izvornog djela. Još je Gradić smatrao da Palmotić pokazuje značajnu smaostalnost u odnosu na Vidino djelo. Palmotić, zapravo, od prevoditelja postaje komentatorom. On želi da ga publika razumije i zato parafrazira zamršene latinske pojmove i prilagođuje ih hrvatskom jeziku. Palmotić želi i podučiti čitatelja, obrazovati ga što se tiče teologije i filozofije. Junije Palmotić se potvrdio kao vrstan prevoditelj s latinskog.Zahvaljujući Gradićevom opsežnom uvodu, mi danas raspolažemo iscrpnim biografskim podacima o Palmotiću.

Nel 1670, per intercessione di Džore Palmotić, fratello dello scrittore, Stjepan Gradić gli pubblicò postumo il poema *Kristiade to jest* život *i djela Isukrstova*, rifacimento dell'omonimo poema latino di G. M. Vida, dedicato alla regina svedese Cristina, sostenitrice della Riforma cattolica. Il desiderio dell'autore fu che l'opera fosse pubblicata proprio a Roma. Fino ai suoi ultimi giorni curò l'opera per la stampa e obbligò per testamento suo fratello a prendersi cura che l'opera fosse stampata. Questo interessamento di Palmotić per questo poema sacro non è strano. Come allievo dei gesuiti e figlio della Controriforma dimostrava particolare inclinazione verso la tematica didattica-religiosa. La gigantesca opera letteraria di Juraj Palmotić è composta da 50 000 versi di cui ben 17 340 rappresentano *Kristaida*. La *Kristaida* di Palmotić è quindi più vasta dell'opera originaria. Già Gradić pensava che Palmotić dimostrasse notevole indipendenza in relazione all'opera di Vida. Palmotić, infatti, dal traduttore diventa un commentatore. Lui vuole che il pubblico lo capisca e perciò parafrasa complicati concetti latini e li adatta alla lingua croata. Palmotić vuole anche educare il lettore, istruirlo sulle questioni di teologia e di filosofia. Junije Palmotić si è confermato eccellente traduttore dal latino. Grazie alla estesa prefazione di Gradić, oggi disponiamo di esaurienti dati biografici di Palmotić.

IGNJAT ĐURĐEVIĆ (Dubrovnik, 1675 – Dubrovnik, 1737), rođen u bogatoj i uglednoj dubrovačkoj obitelji Giorgi, koja je primljena u plemstvo Dubrovačke Republike nakon velikog potresa 1667. godine. Obrazovao se u isusovačkoj gimnaziji, u kojoj je predavao i poznati leksikograf Ardelio della Bella. Jedno vrijeme kao službenik Dubrovačke Republike proveo je na otoku Šipanu. Iznenada je napustio Dubrovnik i otišao u Italiju te stupio u isusovački red. Tri godine predavao je u isusovačkim kolegijima, među ostalim i u Ilirskome kolegiju u Loretu. Godine 1705. istupio je iz reda, vratio se u Dubrovnik i prešao benediktincima. Zbog nesuglasica s dubrovačkom vladom 1710. bio je protjeran iz Dubrovnika i odlazi u Italiju. Po povratku u rodni grad obnašao je dužnost opata benediktinskoga samostana na Mljetu. Umro je u samostanu sv. Jakova na Višnjici, gdje je i pokopan. Autor je velikog i vrijednog žanrovski i tematski raznolikog opusa. Najveći sačuvani dio pjesničkog djela Ignjata Đurđevića sadrži više stotina pjesama i nalazi se u rukopisnoj zbirci *Pjesni razlike*. Pisao je na hrvatskom i latinskom jeziku. Pjesnik je dubokih osjećaja u zbirci *Ljuvene pjesni*, a u komičnoj baroknoj poemi *Suze Marunkove* okrutno se podruguje Mljećanima i slobodnim izrazom opisuje žudnje smiješnog seljaka Marunka za lijepom i njemu nedostižnom Pavicom. *Život sv. Benedikta* (objavljen tek 1984) smatra se najvrjednijim djelom hrvatske barokne proze. Osim književnošću, bavio se i poviješću, proučavao je književni rad svojih sugrađana, jedan je od prvih dubrovačkih biografa. U djelu *Vitae et carmina* skupio je i objavio životopise stotinjak uglednih dubrovačkih pisaca. Pripisuje mu se rukopis *Fizikalno-matematička pitanja*, koji se temelji na Aristotelovoj peripatetičkoj filozofiji, a za povijest astronomije značajni su njegovi rukopisi *Kronografija* i *O pravim i točnim gibanjima Sunca i Mjeseca*.

Lit: Novak, Slobodan Prosperov. 1999. *Povijest hrvatske književnosti. Od Gundulićeva poroda od tmine do Kačićeva "Razgovora ugodnog naroda slovinskog" iz 1756.* Izdanja Antibarbarus, III. Knjiga. Zagreb; Ignjat Đurđević. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=5003 (pristupljeno 29. studenoga).

IGNJAT ĐURĐEVIĆ (Ragusa, 1675 – Ragusa , 1737), nacque nella ricca e ragguardevole famiglia ragusea Giorgi, entrata nella nobiltà della Repubblica di Ragusa dopo il grande terremoto del 1667. Ricevette un'educazione presso il liceo dei gesuiti, dove insegnò anche il famoso lessicografo Ardelio della Bella. Trascorse poco tempo sull'isola di Giuppana come funzionario della Repubblica di Ragusa. All'improvviso lasciò Ragusa e andò in Italia dove entrò nell'Ordine dei gesuiti. Per tre anni insegnò presso i collegi dei gesuiti, tra gli altri, presso il Collegio illirico di Loreto. Nel 1705 uscì dall'Ordine, tornò a Ragusa e passò ai benedettini. A causa dei discordi con il governo raguseo, nel 1710 fu bandito da Ragusa e andò in Italia. Tornato nella sua città natale, fu abate del monastero benedettino sull'isola di Meleda. Morì nel monastero di San Giacomo di Višnjica dove fu anche sepolto. È l'autore di un'ampia e preziosa opera, sviluppata in generi e temi diversi. La maggior parte del conservata opera poetica di Ignjat Đurđević contiene più centinaia di poesie e si trova nella raccolta manoscritta *Pjesni razlike*. Scrisse in latino e in croato. È l'autore dei sentimenti profondi nella raccolta *Ljuvene pjesni*, mentre nel poema comico *Suze Marunkove* prende crudelmente in giro gli abitanti di Meleda e descrive liberamente il desiderio ardente del comico contadino Marunko per la bella e irrangiungibile Pavica. La sua opera *Život sv. Benedikta* (pubblicata solo nel 1984) viene considerata l›opera più preziosa della prosa barocca croata. Oltre alla letteratura, si occupò di storia, esaminò il lavoro letterario dei suoi concittadini e fu uno dei primi biografi ragusei. Nell'opera *Vitae et carmina* raccolse e pubblicò le biografie di un centinaio di scrittori ragusei. Gli si attribuisce anche il manoscritto *Fizikalno-matematička pitanja*, basato sulla filosofia peripatetica di Aristotele. Per la storia dell'astronomia sono importanti i suoi manoscritti *Kronografija* e *O pravim i točnim gibanjima Sunca i Mjeseca*.

Bibl.: Novak, Slobodan Prosperov. 1999. *Povijest hrvatske književnosti. Od Gundulićeva poroda od tmine do Kačićeva "Razgovora ugodnog naroda slovinskog" iz 1756.* Izdanja Antibarbarus, III. Knjiga. Zagreb; Ignjat Đurđević. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=5003 (Data di accesso: 29 novembre del 2019).

USDASI MANDALJENE POKORNIZE

U SPILLI OD MARSIGLJE

Spjevani po

D. IGNAZIU GJORGI

OPATU MELITENSKOMU.

K'cemùse josc raſlike Pjesni duhovne, i djello. iſpravne, sloſcene od Istoga, prilagaju.

Additur in fine Liber Primus ejuſdem Magdalidos ab eodem Autore Heroico carmine Latinè redditus.

IN VENEZIA, MDCCXXVIII.

APPRESSO CRISTOFORO ZANE.

CON LICENZA DE' SUPERIORI, E PRIVILEGIO.

39. Đurđević, Ignjat

Usdasi Mandaljene pokornize u spilli od Marsiglje, spjevani po d. Ignaziu Giorgi, opatu Melitenskomu. K cemu se josc raslike pjesni duhovne i djello ispravne, sloscene od istoga, prilagaju. Additur in fine liber primus ejusdem Magdalidos ob eodem autore heroico carmine Latine redditus. In Venezia : appresso Cristoforo Zane, MDCCXXVIII [1728].

prvo izdanje / prima edizione

Na svojem najznačajnijem djelu, religioznoj poemi koja je tiskana 1728. *Uzdasi Mandalijene pokornice,* radio je više od dvadeset godina. Ovo po mnogima njegovo najljepše djelo od preko četiri tisuće stihova (osmerci) tiskano je zajedno s ciklusom *Pjesni razlike*. U ovoj poemi o grješnici i obraćenici, svetici Magdaleni, nastavlja tradiciju religiozne poeme, započetu djelom najznačajnijeg hrvatskog baroknog pjesnika Ivana Gundulića *Suze sina razmetnoga*. Prvu verziju *Uzdaha* u dva pjevanja napisao je prije stupanja u isusovce, a preradio ju je u osam pjevanja (4038 osmeraca) do 1718, a tiskana je deset godina poslije i posvećena zadarskom nadbiskupu V. Zmajeviću. Iako ima značajke barokne poeme, ovo Đurđevićevo djelo izgrađeno je na nosivom ženskom liku i prožeto refleksijama o ljepoti stvorenoj za uživanje te ljubavi kao cilju pjesnikovih težnji. Fragmenti *Uzdaha* uz nekoliko pjesama prevedeni su na češki, engleski, francuski, mađarski, njemački, ruski i talijanski. Ignjat Đurđević bio je iznimno cijenjen među svojim suvremenicima. Ardelio Della Bella mu je prije tiskanja dao na uvid svoj rječnik (*Dizionario Italiano, Latino, Illirico,* Venecija 1728), a 1733. Senat ga je izabrao za jednog od dvaju službenih teologa.

Lavoro più di venti anni alla sua opera più importante, il poema sacro *Uzdasi Mandaljene pokornice*, stampato nel 1728, lavorò più di venti anni. Questa, secondo molti, è la sua opera più bella di oltre quattromila versi (ottonari) stampata insieme al ciclo *Pjesni razlike*. Nel poema sulla peccatrice e convertita, santa Maddalena, continua la tradizione del poema sacro, iniziata con l'opera *Suze sina razmetnoga* del più importante scrittore del barocco croato Ivan Gundulić. Scrisse la prima versione del poema in due canti prima di entrare nell'Ordine dei gesuiti, lo rielaborò in otto canti (4038 versi) fino al 1718 e lo pubblico dieci anni dopo, dedicandolo all'arcivescovo di Zara V. Zmajević. Anche se ha le caratteristiche del poema barocco, quest'opera di Đurđević è costruita sul forte personaggio femminile ed è permeata delle riflessioni sulla bellezza creata per goderne e sull'amore come l'obbiettivo delle aspirazioni del poeta. I frammenti degli *Uzdasi* ed alcune poesie sono tradotti in ceco, inglese, francese, ungherese, tedesco, russo ed italiano. Ignjat Đurđević fu molto rispettato dai suoi contemporanei. Ardelio di Bella sottopose alla sua revisione il suo dizionario (*Dizionario Italiano, Latino, Illirico,* Venecija 1728), e nel 1733 il Senato lo scelse come uno dei due teologi ufficiali.

D. PAULUS APOSTOLUS

IN MARI, QUOD NUNC

VENETUS SINUS DICITUR.

NAUFRAGUS,

ET

MELITÆ DALMATENSIS INSULÆ

POST NAUFRAGIUM HOSPES

Sive

De genuino ſignificatu duorum locorum in Actibus Apoſtolicis.

Cap. XXVII. 27. *Navigantibus nobis in Adria*
Cap. XXVIII. 1. *Tunc cognovimus, quia Melita inſula vocabatur.*

INSPECTIONES ANTICRITICÆ

AUTORE

D. IGNATIO GEORGIO

Benedictino e Congregatione Melitenſi Raguſina.

Adjicitur brevis Diſſertatio ejuſdem Autoris de Catellis Melitæis.

Coll. Linc. S.J.

VENETIIS,

APUD CRISTOPHORUM ZANE
SUPERIORUM PERMISSU, AC PRIVILEGIO
MDCCXXX.

40. Đurđević, Ignjat

D. Paulus Apostolus in mari, quod nunc Venetus sinus dicitur, naufragus, et Melitae Dalmatensis insulae post naufragium hospes sive De genuino significatu duorum locorum in actibus apostolicis. ... Autore d. Ignatio Georgio ... : Adjicitur brevis Dissertatio ejusdem autoris de Catellis Melitaeis. Venetiis : Apud Gristophorum Zane, MDCCXXX [1730].

prvo izdanje / prima edizione

Ignjat Đurđević objavio je 1730. u Veneciji knjigu *D. Paulus Apostolus in mari, quod nunc Venetus sinus dicitur, naufragus, et Melitae Dalmatensis insulae post naufragium hospes* (*Sveti Pavao apostol brodolomac*). Riječ je o njegovom trećem, za života objavljenom, djelu. Knjiga je napisana na latinskom jeziku i u njoj autor izlaže vrlo uvjerljive dokaze da je sv. Pavao doživio brodolom na hrvatskome otoku Mljetu, a ne na Malti. Ovo Đurđevićevo djelo izazvalo je brojne polemike. Budući da se rasprava nastavila i nakon Đurđevićeve smrti, bila je (1761) u Senatu uzalud zatražena potpora za izdanje njegovih odgovora oponentima. Oni su izašli zaslugom M. Zlatarića u knjižici *Lettera dell'Illustriss. e Reverendiss. Mons. Giusto Fontanini, Arscivescovo di Ancira a Don Ignazio Giorgi, Abate Melitense, sopra la di lui Opera de Divo Paulo naufrago. – Risposta di D. Ignazio Giorgi alla precedente lettera di Monsignor Fontanini. – Apocrisi di Don Ignazio Giorgi alle oposizioni di certi Anonimi Eruditi favoreggiatori di Malta fatte contr'il suo Libro* [...] (Venecija 1762)

Ignjat Đurđević pubblicò a Venezia nel 1730 il libro *D. Paulus Apostolus in mari, quod nunc Venetus sinus dicitur, naufragus, et Melitae Dalmatensis insulae post naufragium hospes*. Si tratta della sua terza opera pubblicata in vita. Nel libro l'autore presenta validi argomenti per dimostrare che S. Paolo naufragò sull'isola croata di Meleda, e non a Malta, ed è scritto in latino. L'opera suscitò numerose polemiche. La disputa continuò anche dopo la morte di Đurđević e fu invano cercato sostegno nel Senato (nel 1761) per la pubblicazione delle sue risposte agli oppositori. Le risposte sono state pubblicate grazie a M. Zlatarić nell'opuscolo *Lettera dell'Illustriss. e Reverendiss. Mons. Giusto Fontanini, Arscivescovo di Ancira a Don Ignazio Giorgi, Abate Melitense, sopra la di lui Opera de Divo Paulo naufrago. – Risposta di D. Ignazio Giorgi alla precedente lettera di Monsignor Fontanini. – Apocrisi di Don Ignazio Giorgi alle oposizioni di certi Anonimi Eruditi favoreggiatori di Malta fatte contr'il suo Libro* [...] (Venezia 1762

VULGATÆ

PSALMORUM EDITIONIS

In locis obſcurioribus aliarum Verſionum, ac Interpretationum claritate interpolatæ,

ILLYRICA METAPHRASIS

SIVE

SALTJER SLOVINKI

Spjevan

po D. IGNAZIU GJORGI

OPATU M[illegible]TENSKOMU.

Pſallite ſapienter. Pſalm. XLVI.

VENETIIS,

MDCCXXIX.

APUD CHRISTOFORUM ZANE,

Sub Signo S. Ignatii.

SUPERIORUM PERMISSU, AC PRIVILEGIO.

41. Đurđević, Ignjat

Vulgatae psalmorum editionis in locis obscurioribus aliarum versionum, ac interpretationum claritate interpolatae Illyrica metaphrasis sive Saltjer slovinki / spjevan po D. Ignaziu Gjorgi Opatu Melitenskomu. Venetiis : Apud Christoforum Zane, MDCCXXIX [1729].

prvo izdanje / prima edizione

Đurđićevo djelo *Saltijer slovinski* tiskano je u Veneciji 1729. (sam autor nadgledao je tiskanje iz Padove *Uzdaha Mandalijene pokornice* i *Saltijera slovinskog,* a 1731. vratio se u Dubrovnik). *Saltijer slovinski* sadrži prijevode ili parafraze sto i pedeset psalama kralja Davida. Ovo djelo Đurđević je dovršio 1719, obradivši u slobodnoj i opsežnoj (2886 strofa) parafrazi sve psalme. U predgovoru Venecijanskom izdanju iznosi pretpostavku kako je za takvim djelom postojala potreba, jer je, unatoč opsegu, u međuvremenu nekoliko puta prepisan. Jezik i stil nisu raskošni kao u njegovim autorskim djelima, ali je ipak prepoznatljiva njegova barokna poetika.

L'opera di Đurđević *Saltijer slovinski* fu pubblicata a Venezia nel 1729 (lo stesso autore supervisionò da Padova la stampa degli *Uzdasi Mandalijene pokornice* e del *Saltijer slovinski* e tornò a Ragusa nel 1731). Il *Saltijer slovinski* contiene le traduzioni o parafrasi di centocinquanta salmi del re Davide. *Đurđević* completò quest'opera nel 1719 elaborando in una libera e ampia (2886 strofe) parafrasi tutti i salmi. Nella prefazione dell'edizione veneziana presuppone che un libro di questo genere fosse necessario, perché, nonostante la sua voluminosità, nel frattempo fu riscritta più volte. Il linguaggio e lo stile non sono così sontuosi come nelle sue opere d'autore, ma è ancora riconoscibile la sua poetica barocca.

RUĐER JOSIP BOŠKOVIĆ (Dubrovnik, 18. V. 1711 — Milano, 13. II. 1787), matematičar, fizičar, astronom, filozof, diplomat i pjesnik. Školovanje je započeo u Dubrovniku u Collegium Ragusinum, a nastavio u Rimu u Collegium Romanum. Nakon završena studija filozofije, matematike i fizike, predavao je u nižim razredima Rimskog kolegija. Istodobno je studirao i teologiju te se zaredio kao isusovac. Već 1736. počeo je objavljivati rasprave iz područja matematike, fizike i astronomije. Povjereno mu je da istraži pukotine na kupoli crkve Sv. Petra u Rimu, o čemu je s dvama rimskim profesorima matematike, T. Le Seurom i F. Jacquierom, napisao poseban izvještaj. Istodobno se bavio i drugim tehničkim poslovima, npr. obnovom lukâ u Riminiju i Savoni. U početku je već pisao o problemu oblika i veličine Zemlje te nejednakosti sile teže. Kako bi riješio taj problem, trebao je izmjeriti meridijanski stupanj na različnim mjestima Zemlje. Zajedno s isusovcem Ch. Le Maireuom izvršio je mjerenja i opažanja te rezultate objavio 1755. u opsežnom djelu *De Litteraria expeditione*. Kada 1757. zbog pograničnih voda izbija spor između Lucce i Toskanskog vojvodstva, Bošković uspješno zastupa Luccu kod austrijskog cara u Beču. Za boravka u Beču završio je i tiskao svoje glasovito djelo *Teorija prirodne filozofije svedena na jedan jedini zakon sila koje postoje u prirodi (Philosophiae naturalis theoria redacta ad unicam legem virium in natura existentium,* 1758; hrvatski prijevod 1974). Prilike u Rimu su se promijenile i često je bio kritiziran zbog njutnističkih pogleda. Zato prihvaća ponudu markiza Romagnolija da o njegovu trošku putuju Italijom, Francuskom i Engleskom. U Parizu se zadržao nekoliko mjeseci obavljajući diplomatske poslove za Dubrovačku Republiku. U Londonu se kretao u krugovima istaknutih znanstvenika, čemu svjedoči podatak da je 1761. primljen u *Royal Society*. Uz potporu Akademije kreće u Carigrad kako bi motrio prolazak Venere ispred Sunca. Tu se razbolio i ostao sedam mjeseci. Nakon toga s engleskim poslanikom Porterom je krenuo natrag preko Bugarske, Moldavije i Poljske. Putovanje od Carigrada do Poljske iscrpno je opisao u svom *Dnevniku* (Bassano, 1784). Nakon oporavka otputovao je u Italiju, gdje je 1763. izabran za profesora matematike na Sveučilištu u Paviji. Sljedeće godine povjerene su mu pripreme za osnutak zvjezdarnice u Breri kod Milana. Tim povordom izradio je potrebne nacrte, predvidio cjelokupnu astronomsku opremu te započeo sustavna astronomska istraživanja, primjenjujući svoje metode u praktičnoj astronomiji. Usprkos njegovim naprednim idejama, dana je prednost isusovcu L. Lagrangeu, pa je 1772. Bošković razriješen dužnosti upravitelja zvjezdarnice. Odlazi u Francusku i prihvaća mjesto upravitelja optike za mornaricu u Parizu. Dobio je francusko državljanstvo i stekao mnoga prijateljstva među znanstvenicima (J. J. Lalandom, A. C. Clairautom, Ch. Messierom, P. F. Méchainom i dr.). Uskoro su zaredali nesporazumi

Lit: Dadić, Žarko. 1987. *Ruđer Bošković*. Školska knjiga. Zagreb. Supek, Ivan. 1989. *Ruđer Bošković: vizionar u prijelomima filozofije, znanosti i društva*. Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. Zagreb; Kutleša, Stipe. 2012. Ima li mjesta Bogu u znanosti? Primjer Boškovićeve teorije sila. *Nova prisutnost : časopis za intelektualna i duhovna pitanja*, Vol. X No. 2. https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=126714 (pristupljeno 7. prosinca 2019); Ruđer Josip Bošković. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=8948 (pristupljeno 7.prosinca 2019); Ruđer Josip Bošković. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=2533 (pristupljeno 7. prosinca 2019).

u Akademiji: najprije prijepor s Rochonom oko prioriteta otkrića objektivnog mikrometra, potom sukob s P. S. Laplaceom glede metode određivanja staza kometa. Istodobno Bošković dovršava svoje radove iz optike i astronomije te traži dopust za odlazak u Italiju i pripremu tekstova za tisak. Dobivši dopust, odlazi u Bassano, gdje 1785. izlaze njegova djela u pet velikih svezaka pod nazivom *Opera pertinentia ad opticam et astronomiam*. Zdravlje mu se znatno pogoršalo te se tada pojavljuju i prvi znakovi duševne bolesti. Umro je u Milanu od komplikacija upale pluća; a pokopan je u crkvi Santa Maria Podone. Najvažniji Boškovićev prinos znanosti je u shvaćanju strukture tvari. Njegova se teorija začela u nekoliko različnih djela, osobito u *De viribus vivis* (1745) i *De lumine* (1748), a sustavno je izložena u djelu *Philosophiae naturalis theoria* (1758). Najuspješniju primjenu Boškovićeve teorije na tumačenje gibanja elektrona dao je početkom XX st. J. J. Thomson, preko kojega je ona ušla u suvremenu atomsku fiziku. U istraživanjima s područja astronomije B. je izradio metodu određivanja staza kometa koja je prethodila Olbersovoj. Svoju metodu B. je prilagodio za izračunavanje staze novootkrivene zvijezde za koju je među prvima utvrdio da je novi planet, poslije nazvan Uran. Geodezijskim pitanjima bavio se od mladosti te već 1739. u posebnoj raspravi pisao o obliku Zemlje, izrazivši sumnju u pravilnost Zemljinih meridijana. Mnogo godina kasnije u djelu *De litteraria expeditione*dokazuje da oblik rotirajuće tekućine mora biti elipsoid spljošten na polovima, a površinu Zemlje definira kao površinu koja je na svakom mjestu okomita na smjer sile teže u njemu. Pisao je također o plimi i oseci te istraživao polarnu svjetlost i vrtložni vjetar. Svoja sustavna gledišta o matematici izložio je u djelu *Elementorum universae matheseos*, 1–3 (Rim 1754). Primijenivši matematičke proračune i mehaničke zakone, riješio je problem učvršćenja i popravka nekoliko monumentalnih spomenika evropskoga graditeljstva; osim kupole crkve Sv. Petra u Rimu, i crkvu Sv. Genoveve u Parizu te Dvorsku knjižnicu u Beču. Istraživao je i problem položaja Homerove Troje te zaključio da se ona nalazi više u unutrašnjosti nego se tada mislilo, što su potvrdila i kasnija istraživanja. B. je poznat i kao pisac latinskih prigodnica te autor djela *De Solis ac Lunae defectibus*, napisana elegantnim latinskim stihovima i posvećena engleskom učenom društvu *Royal Society*. Bio je član rimskoga literarnog društva Arcadia. Iako se u Dubrovnik vratio samo jednom (1747), ostao je vezan uz rodni grad cijeloga života obavljajući diplomatske misije za Republiku. Nije zapustio ni materinski hrvatski, o čemu svjedoči korespondencija s braćom Barom i Božom te sestrom Anicom.

RUGGERO GIUSEPPE BOSCOVICH (Ragusa, 18 maggio 1711 – Milano 13 febbraio 1787), matematico, fisico, astronomo, filosofo, diplomatico e poeta. Cominciò la sua formazione al Collegium Ragusinum a Dubrovnik (Ragusa) e la continuò al Collegium Romanum a Roma. Dopo aver finito gli studi di filosofia, matematica e fisica, insegnò nelle classi inferiori del Collegio romano. Allo stesso tempo studiò anche teologia e si fece gesuita. Già nel 1736 cominciò a pubblicare i primi saggi nel campo della matematica, fisica e astronomia. Gli fu affidato l'incarico di esaminare le crepe nella cupola della chiesa di San Pietro a Roma su cui scrisse una relazione speciale insieme a due altri professori di matematica, T. Le Seur e F. Jacquier. Contemporaneamente esercitava altri lavori tecnici, p. es. il rinnovo dell'arco a Rimini e a Savona. Fin dall'inizio scrisse sul problema della forma, delle dimensioni della Terra e dell'incostanza della forza gravitazionale. Per risolvere quel problema dovette misurare il livello del meridiano in vari posti della Terra. Insieme al gesuita Ch. Le Maire, fece le misurazioni e le osservazioni e, alla fine, pubblicò i risultati nel 1775 nell'ampia opera *De Litteraria expeditione*. Nel 1775, quando scoppiò il conflitto tra Lucca e il Ducato di Firenze a causa delle acque di confine, Boscovich rappresenta con successo Lucca per conto dell'imperatore austriaco a Vienna . Durante il suo soggiorno a Vienna finì e pubblicò la sua famosa opera *Teoria di filosofia naturale ridotta all'unica legge delle forze esistenti nella natura (Philosophiae naturalis theoria redacta ad unicam legem virium in natura existentium, 1758; tradotta in croato nel 1974).* Le circostanze a Roma cambiarono molto e spesso veniva criticato per i suoi atteggiamenti newtoniani. Perciò accetta l'offerta del marchese Romagnoli di viaggiare insieme a lui per l'Italia, la Francia e l'Inghilterra a sue spese. A Parigi si trattenne alcuni mesi esercitando gli affari diplomatici per la Repubblica di Ragusa. A Londra frequentava i circoli degli scienziati illustri come è dimostrato dal fatto che nel 1761 fu accettato alla *Royal Society*. Con il sussidio dell'Accademia parte per Costantinopoli per osservare il passaggio di Venere davanti al Sole. Si ammalò a Costantinopoli e ci rimase sette mesi. In seguito si mise sulla via del ritorno con l'ambasciatore inglese Porter attraverso la Bulgaria, la Moldavia e la Polonia. Il viaggio da Costantinopoli a Polonia lo descrisse dettagliatamente nel suo Giornale (Bassano, 1784). Rientrato partì per l'Italia dove, nel 1784, fu scelto come professore di matematica all'Università di Pavia. L'anno successivo gli fu assegnato il compito di lavorare alla preparazione della fondazione dell'Osservatorio astronomico di Brera, vicino a Milano. In quell'occasione fece i progetti necessari, previde l'intera attrezzatura astronomica e cominciò le ricerche astronomiche sistematiche applicando i propri metodi nell'astronomia pratica. Nonostante le sue idee progressiste, fu data precedenza al gesuita L. Lagrange e così, nel 1772, fu sospeso del ruolo

Bibl.: Dadić, Žarko. 1987. *Ruđer Bošković*. Školska knjiga. Zagreb. Supek, Ivan. 1989. *Ruđer Bošković: vizionar u prijelomima filozofije, znanosti i društva*. Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. Zagreb; Kutleša, Stipe. 2012. Ima li mjesta Bogu u znanosti? Primjer Boškovićeve teorije sila. *Nova prisutnost : časopis za intelektualna i duhovna pitanja*, Vol. X No. 2. https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=126714 (URL consultato il 7 dicembre 2019); Ruđer Josip Bošković. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=8948 (URL consultato il 7 dicembre 2019); Ruđer Josip Bošković. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=2533 (URL consultato il 7 dicembre 2019).

di gerente dell'osservatorio. Si trasferì in Francia e accettò il posto del gerente dell'ottica per la Marina a Parigi. Ottenne la cittadinanza francese e fece molte amicizie fra gli scientifici (J. J. Laland, A. C. Clairaut, Ch. Messier, P. F. Méchain e altri). Dopo poco cominciarono i disaccordi all'Accademia: prima la disputa con Rochon sulla priorità della scoperta del micrometro oggetto, poi il litigio con P. S. Laplace riguardo al metodo della determinazione delle orbite delle comete. Allo stesso tempo, Boscovich finisce le sue opere di ottica e di astronomia e chiede il permesso di andare in Italia e di preparare i testi per la stampa. Ottenuto il permesso, parte per Bassano dove, nel 1785, sono pubblicate le sue opere in cinque grandi volumi sotto il nome *Opera pertinentia ad opticam et astronomiam*. La sua salute peggiorò considerevolmente e in quel periodo appaiono i primi segni del suo disturbo mentale. Morì a Milano dalle complicazioni della pneumonia e fu sepolto nella chiesa Santa Maria Podone. Il contributo più importante di Boscovich è quello della comprensione della struttura della materia. La sua teoria fu concepita in alcune opere diverse, specialmente in *De viribus vivis* (1745) e *De lumine* (1748), e fu esposta sistematicamente nell'opera *Philosophiae naturalis theoria* (1758). L'applicazione più fruttuosa della teoria di Boscovich all'interpretazione del moto degli elettroni la diede J. J. Thompson, verso l'inizio del XX secolo, e grazie a lui quella teoria entrò nella fisica atomica moderna. Nelle ricerche dal campo di astronomia Boscovich elaborò il metodo della determinazione delle orbite delle comete prima di quella di Olbers. Boscovich adattò il suo metodo al calcolo dell'orbita di una stella nuovamente scoperta, per cui fu uno dei primi a constatare che era un nuovo pianeta, ulteriormente chiamato Urano. Da giovane trattava i temi di geodesia e già nel 1739 scrisse sulla forma della Terra in un saggio speciale, esprimendo il dubbio sulla regolarità dei meridiani della Terra. Molti anni dopo, nell'opera *De letteraria expeditione*, dimostra che la forma del liquido giratorio deve essere un ellissoide schiacciato ai poli, e la superficie della Terra la definisce come la superficie che in ogni suo posto è verticale alla direzione della forza gravitazionale. Scrisse pure sull'alta e bassa marea e fece delle ricerche sulla luce polare e il vortice d'aria. I suoi sistematici punti di vista sulla matematica li espose nell'opera *Elementorum universae matheseos*, 1-3 (Roma 1754). Applicando i calcoli matematici e le leggi meccaniche risolse il problema del rafforzamento e della riparazione di alcuni monumenti importantissimi dell'architettura europea; oltre alla cupola della chiesa di San Pietro a Roma, anche la chiesa di Santa Genoveva a Parigi e la Biblioteca di corte di Vienna. Studiò anche il problema dell'ubicazione di Troia di Omero e concluse che essa si trovava più verso l'entroterra di quanto si pensava fino ad allora, il che fu confermato da ricerche posteriori. Boscovich era conosciuto pure come scrittore di poesie d'occasione e come autore dell'opera *De Solis ac Lunae defectibus*, scritta in versi latini eleganti, dedicata all'associazione *Royal Society*. Era membro dell'associazione letteraria romana Arcadia. Anche se a Ragusa ritornò solo una volta (1747), rimase legato alla città nativa esercitando le missioni diplomatiche per la Repubblica ragusea. Non trascurò neanche la lingua materna croata di cui dimostra la corrispondenza con i fratelli Baro e Božo e con la sorella Anica.

THEORIA
PHILOSOPHIÆ NATURALIS

REDACTA AD UNICAM LEGEM VIRIUM
IN NATURA EXISTENTIUM,

AUCTORE

P. ROGERIO JOSEPHO BOSCOVICH

SOCIETATIS JESU,

NUNC AB IPSO PERPOLITA, ET AUCTA,

Ac a plurimis præcedentium editionum
mendis expurgata.

EDITIO VENETA PRIMA

IPSO AUCTORE PRÆSENTE, ET CORRIGENTE.

VENETIIS,
MDCCLXIII.

EX TYPOGRAPHIA REMONDINIANA.

SUPERIORUM PERMISSU, ac PRIVILEGIO.

185

42. Bošković, Ruđer Josip

Theoria philosophiae naturalis redacta ad unicam legem virium in natura existentium / auctore p. Rogerio Joshepo Boscovich, Societatis Jesu, nunc ab ipso perpolita et aucta, ac a plurimis praecedentium editionum mendis expurgata. Editio Veneta prima, ipso auctore praesente et corrigente. Venetiis : ex typographia Remondiniana, MDCCLXIII [1763].

treće izdanje / terza edizione

Godine 1757. nalazi se u Beču, radi rješavanja hidrotehničkog spora između republika (država) Lucce i Toscane. Ondje je 1758. godine, izradio svoje veliko, najvažnije djelo *Philosophiae naturalis redacta ad unicam legem virium in naturae existentium* (*Teorija prirodne filozofije svedena na jedinstven zakon silâ koje djeluju u prirodi*). Bošković je sam preinačio naslov u venecijanskom izdanju iz 1763. u *Theoria Philosophiae Naturalis redacta ad unicam legem virium in natura existentium*. Njegovo se, dakle, cjelokupno djelo pojavljuje kasnijim interpretima, i nama danas, u dva, ako ne baš suprotstavljena, onda odijeljena djela koji su po svojem tematskom i problematskom sadržaju postala epohalno paradigmatična: kao međusobno odijeljene, prirodna znanost i prirodna filozofija. Boškovićevo životno djelo obično se citira, a i hrvatsko je izdanje pod naslovom *Teorija prirodne filozofije*. U znanstvenoj literaturi ono se i na izvornom latinskom često citira kao *Theoria philosophiae naturalis*. U ovom djelu je na originalan način stvorio svoj sustav prirodne filozofije. Knjiga je podijeljena u tri dijela: prvi dio sadržava izlaganje, analitičko izvođenje i dokazivanje teorije prirodne filozofije; drugi dio primjenu teorije u mehanici; a treći dio njezinu primjenu u ostaloj fizici. Svoj zakon sila Bošković je prikazao u Descartesovom koordinatnom sustavu posebnom krivuljom, poznatom kao Boškovićeva krivulja. Dolazi do svojega osnovnog otkrića, do postojanja, izmjenjivanja iprimjenjivanja limesa *cohaesionisa* (granice kohezije) – točke (mjesta) u kojoj sila prelazi od odbojne u privlačnu – i limesa *non-cohaesionisa* (granice nekohezije) – točke (mjesta) u kojoj sila prelazi od privlačne u odbojnu. Iako je dobro poznavao Newtona i bio jedan od prvih koji je usvojio i širio njegova opća načela o gravitaciji, Bošković nije slijedio njegove teorije. Prema Boškoviću, postoje distance na kojima su njegove zamišljene točke (primarni elementi materije) u stabilnoj ravnoteži, kao i takve distance na kojima su u labilnoj ravnoteži. Na toj ideji kao osnovnoj, Bošković temelji i razvija svoja tumačenja mehaničkih, fizičkih i kemijskih svojstava materije i pritom objašnjava sve pojave u mikrosvijetu koji nijedostupna našim osjetilima. Došao je do zaključka: da fizičko tijelo nije kontinuum, nego diskontinuum; da je materija dinamička konfiguracija konačnog broja izvora ("središta sile") međusobnog utjecaja; da nijedan argument ne dokazuje da je protezanje materije neprekidno. Ideja fizičkog polja i ideja četverodimenzionalnog prostora-vremena, dvije velike i osnovne ideje u Einsteinovoj teoriji relativnosti, mogu se genetički (razvojno) povezati s odgovarajućim osnovnim idejama u Boškovićevoj teoriji prirodne filozofije. Bošković u ovom svojem djelu nastoji pomiriti znanost i religiju. Iako se čini da njegova teorija prirodne filozofije želi ostati "neutralna" spram Boga, on ipak izravno koristi ideju Boga u pokazivanju i dokazivanju nekih temeljnih prirodnofilozofijskih pojmova, posebno kada dolazi do granica ljudske spoznaje prirodne stvarnosti. Boškovićeva teorija prirodne filozofije imala je odjek u znanosti i filozofiji u prošlosti, ali i današnjici.

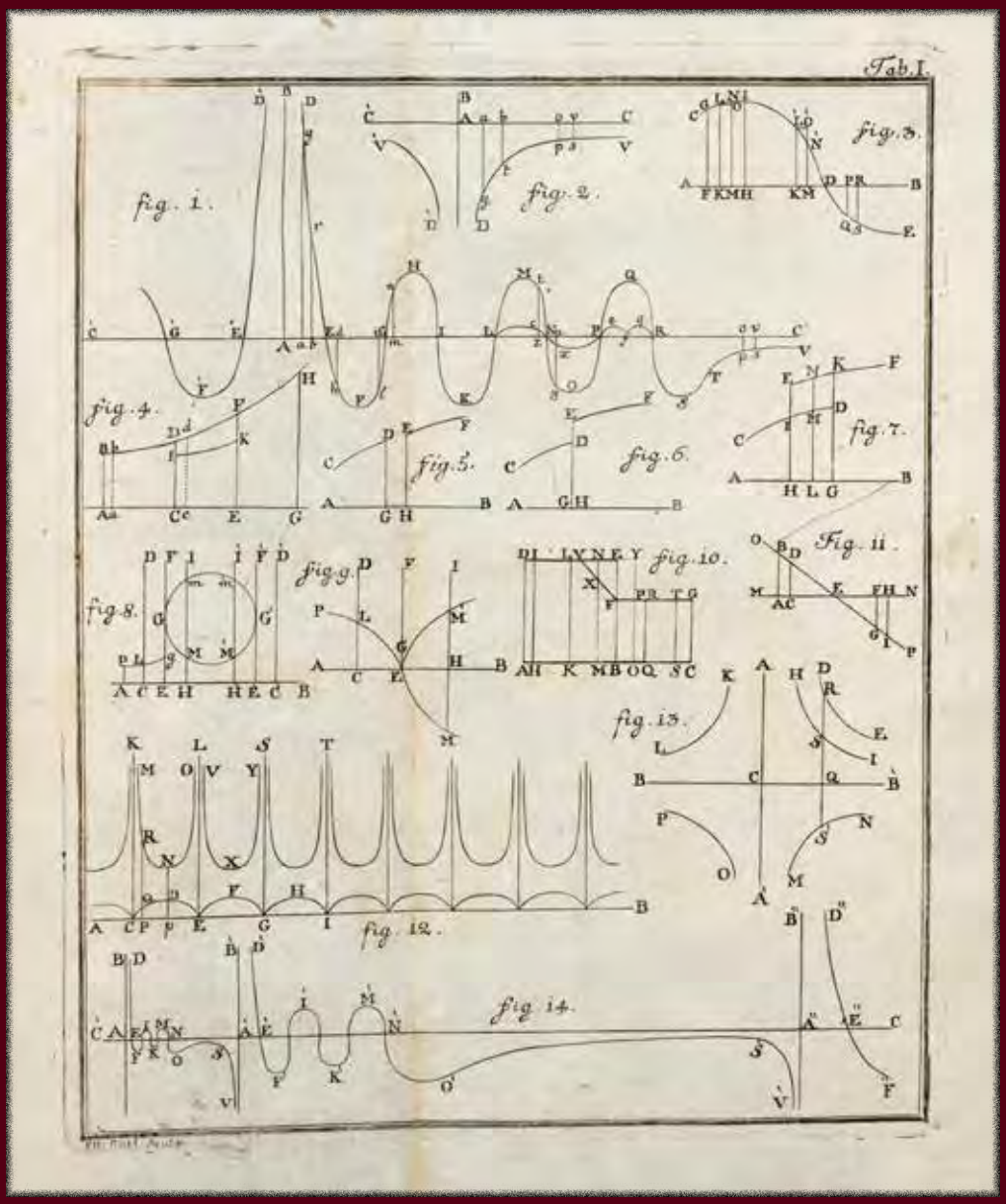
42. Bošković, Ruđer Josip

Theoria philosophiae naturalis redacta ad unicam legem virium in natura existentium / auctore p. Rogerio Joshepo Boscovich, Societatis Jesu, nunc ab ipso perpolita et aucta, ac a plurimis praecedentium editionum mendis expurgata. Editio Veneta prima, ipso auctore praesente et corrigente. Venetiis : ex typographia Remondiniana, MDCCLXIII [1763].

treće izdanje / terza edizione

Nell'anno 1757 si trova a Vienna per il motivo di risolvere la disputa idrotecnica fra le repubbliche (stati) di Lucca e di Toscana. Nel 1758, a Vienna, scrisse la sua opera maggiore *Philosophiae naturalis theoria redacta ad unicam legem virium in natura existentium (Teoria di filosofia naturale ridotta all'unica legge delle forze esistenti nella natura)*. Boscovich stesso cambiò il titolo dell'opera nell'edizione veneziana del 1763 in *Philosophiae naturalis theoria redacta ad unicam legem virium in natura existentium*. La sua opera intera, quindi, appare agli interpretatori posteriori, incluso a noi oggi, in due, se non proprio contrapposte, eppure in due opere separate che sono diventate prodigiosamente paradigmatiche per il loro contenuto tematico e problematico: distaccate tra di loro, la scienza naturale e la filosofia naturale. L'opera più portante di Boscovich si cita spesso e l'edizione croata è conosciuta sotto il titolo *Teorija prorodne filozofije*. Nella bibliografia scientifica si cita spesso nella sua versione originale in latino come *Theoria philosophiae naturalis*. In quest'opera Boscovich creò, in modo originale, il suo proprio sistema della filosofia naturale. Il libro è diviso in tre parti: la prima parte contiene l'esposizione, l'esecuzione analitica e la dimostrazione della filosofia naturale; la seconda parte contiene l'applicazione nella meccanica; e la terza parte comprende la sua applicazione nel resto della fisica. La sua legge delle forze Boscovich la presentò nel sistema di coordinate di Descartes con una curva speciale, conosciuta anche come le curva di Boscovich. Arriva fino alla sua scoperta fondamentale, fino all'esistenza, lo scambio e l'applicazione del limes *cohaesionis* (limite di coesione) – il punto (il posto) in cui la forza passa da quella respingente all'attraente – e il limes *non-cohaesionis* (limite di non coesione) – il punto (il posto) in cui la forza passa dall'attraente a quella respingente. Anche se conosceva bene Newton ed era uno dei primi ad accettare e a diffondere le sue nozioni generali sulla gravitazione, Boscovich non seguì le sue teorie. Secondo Boscovich, esistono le distanze sulle quali i suoi punti immaginari (gli elementi primari della materia) sono in equilibrio stabile, e anche le distanze su cui sono in equilibrio labile. Su quell'idea come fondamentale, Boscovich basa e sviluppa le sue interpretazioni delle caratteristiche meccaniche, tecniche e chimiche della materia e con ciò spiega tutti i fenomeni nel micromondo, inaccessibili ai nostri sensi. Venne alla conclusione: che il corpo fisico non è continuum, ma discontinuum; che la materia è la configurazione dinamica del numero finale di fonti ("centro della forza") dell'influsso reciproco; nessun argomento dimostra che l'estensione della materia sia ininterrotto. L'idea del campo fisico e l'idea dello spazio-tempo quadridimensionale, le due idee grandi e fondamentali nella teoria della relatività di Einstein si possono collegare geneticamente (di sviluppo) con le idee fondamentali corrispondenti nella teoria della filo-

sofia naturale di Boscovich. In questa sua opera Boscovich cerca di conciliare la scienza e la religione. Anche se sembra che la sua teoria della filosofia naturale voglia rimanere "neutra" verso Dio, eppure lui usa direttamente l'idea del Dio nella presentazione e la dimostrazione di alcuni concetti naturali e filosofici, specialmente quando viene fino ai limiti della cognizione della realtà naturale. La teoria della filosofia naturale di Boscovich ha avuto il riflesso nella scienza e nella filosofia, ma anche nel presente.



Bib. Mag. Coll. Aug. Londin.

DE

SOLIS AC LVNAE DEFECTIBVS

LIBRI V.

P. ROGERII IOSEPHI BOSCOVICH,
SOCIETATIS IESV,
AD REGIAM SOCIETATEM LONDINENSEM.

Ibidem autem

Et ASTRONOMIAE Synopſis,
Et Theoria LVMINIS Newtoniana,
Et alia multa ad PHYSICAM pertinentia,
verſibus pertractantur;
Cum ejuſdem Auctoris adnotationibus.

LONDINI,
Apud ANDREAM MILLAR, in *The Strand*;
et
R. et J. DODSLEIOS, in *Pall-mall*.
MDCCLX.

43. Bošković, Ruđer Josip

De solis ac lunae defectibus libri V. p. Rogerii Iosephi Boscovich, Societatis Iesu, ad regiam Societatis Londinensem. Ibidem autem et Astronomiae synopsis, et Theoria luminis Newtoniana, et alia multa ad Physicam pertinentia, versibus pertractantur, cum ejusdem auctoris adnotationibus. Londini : apud Andream Millar, in the Strand et R. et J. Dodsleios, in Pall-mall, MDCCLX [1760].

prvo izdanje / prima edizione

Znanstvenomu društvu *Royal Society* Ruđer Josip Bošković posvetio je spjevu latinskim stihovima *Pomrčine Sunca i Mjeseca* (*De Solis ac Lunae defectibus*, 1760) u kojem iznosi teoriju pomrčine. U poemi *O pomračenju Sunca i Mjeseca*, koju je napisao na latinskom jeziku, pjevajući Dubrovniku kaže: "Ali zbog neprestane slobode velikih umova / i drevnog plemstva, / kao i bogatstva po cijelom svijetu, / jednako slavljen moj rođeni Dubrovnik, / može se hvaliti ponositim djedovima i precima". Djelo se sastoji od pet pjevanja. Prvo pjevanje je važno jer se u njemu iznose znanja bitna za daljnje razumijevanje. Tumači se struktura nebeskog prostora, opisuju se zvijezde stajaćice i zviježđa u zodijaku pa se prelazi na gibanje Sunca i planeta u zodijačkom pojasu.U svojem je prvom pjevanju Bošković najviše stihova posvetio Mjesečevoj stazi i njezinim čvorovima. U drugom pjevanju Bošković je obradio pomrčine Sunca i Mjeseca i predočio dokaze za to da Sunce u svojoj pomrčini svijetli. Od tih dokaza najočitiji je onaj da se ista pomrčina Sunca ne vidi na cijeloj Zemlji. Dalje se govori o pomrčini Mjeseca izazvanoj ulaskom Mjeseca u Zemljinu sjenu. Bošković ističe važnost pomrčina jer se zemljopisna duljina određivala pomoću pomrčina, najprije Mjeseca, a onda uz pomoć pomrčine Jupiterovih satelita. U trećem pjevanju Bošković se osvrće na sjajni prsten oko Sunca nastao za vrijeme pomrčine Sunca. Raspravlja o tome od čije atmosfere potječe taj prsten, priklanjajući se ideji da je to atmosfera Sunca. Osvrće se i na rotaciju Sunca smatrajući je stvarnom temeljeći to razmišljanje na pojavi sunčevih pjega koje se pojavljuju i nestaju. U četvrtom pjevanju Bošković razmatra Zemljinu sjenu u koju ulazi Mjesec prilikom svoje. U petom pjevanju Bošković u stihovima i bilješkama govori o Newtonovim rezultatima u vezi s pomrčinama Sunca i Mjeseca. Usvaja stav I. Newtona koji smatra da Sunce ima rotacijsko i translatorno gibanje. To je različito od Kopernika i Galileja koji su smatrali da je Sunce nepomično. Poemom *O pomračenju Sunca i Mjeseca* te svojim mišljenjem o znanostima u Dubrovniku, uzdigao je svoj rodni grad i njegov doprinos u razvitku egzaktnih znanosti i književnosti.

RUGGIERO GIUS. BOSCOVICH

43. Bošković, Ruđer Josip

De solis ac lunae defectibus libri V. p. Rogerii Iosephi Boscovich, Societatis Iesu, ad regiam Societatis Londinensem. Ibidem autem et Astronomiae synopsis, et Theoria luminis Newtoniana, et alia multa ad Physicam pertinentia, versibus pertractantur, cum ejusdem auctoris adnotationibus. Londini : apud Andream Millar, in the Strand et R. et J. Dodsleios, in Pall-mall, MDCCLX [1760].

prvo izdanje / prima edizione

All'associazione scientifica *Royal Society* Ruggero Giuseppe Boscovich dedicò il poema in versi latini *Sul Sole, la Luna e le eclissi (De Solis ac Lunae defectibus, 1790)* in cui espone la teoria sull'eclissi lunare. Nel poema Sull'eclisse del Sole e della Luna, che scrisse in latino, cantando su Ragusa, dice: / Ma per la costante libertà dei grandi ingegni / e dell'antica nobiltà / nonché le ricchezze in tutto il mondo / ugualmente elogiata la mia Ragusa natia / può vantarsi dei suoi fieri antenati". L'opera consiste in cinque canti. Il primo canto è importante perché in quel canto si espongono le conoscenze fondamentali per la comprensione successiva. Si spiega la struttura dello spazio celeste, si descrivono le stelle fisse e le costellazioni zodiacali e poi si passa al movimento del Sole e dei pianeti nella fascia zodiacale. Nel suo primo canto Boscovich dedicò la maggior parte dei versi all'orbita della Luna e ai suoi nodi. Nel secondo canto Boscovich trattò le eclissi del Sole e della Luna e dimostrò le prove per il fatto che il Sole splende durante la sua eclissi. La prova più ovvia delle prove esposte è quella che la stessa eclissi non è visibile da tutta la Terra. In seguito si parla dell'eclissi della Luna causata dall'entrata della Luna nell'ombra della Terra. Boscovich segnala l'importanza delle eclissi perché la longitudine si determinava mediante le eclissi, all'inizio della Luna, e poi mediante l'eclissi dei satelliti di Saturno. Nel terzo canto Boscovich esamina l'anello splendente che appare intorno al Sole durante l'eclisse del Sole. Si dibatte anche di chi è l'atmosfera da cui proviene quell'anello, inchinandosi all'idea che *è l'atmosfera del Sole. Esamina anche la rotazione solare considerandola vera e fondando quell'idea sull'apparizione delle m*acchie solari che appaiono e spariscono. Nel quarto canto Boscovich tratta l'ombra della Terra in cui entra la Luna durante la sua eclisse. Nel quinto canto, in versi e annotazioni, Boscovich parla dei risultati di Newton in relazione alle eclissi del Sole e della Luna. Accetta l'atteggiamento di I. Newton che considera che il Sole abbia il moto rotatorio e traslatorio. Ciò è diverso dagli atteggiamenti di Copernico e di Galilei che consideravano che il Sole fosse immobile. Con il poema *Sul Sole, la Luna e le eclissi* e con la sua opinione sulle scienze a Ragusa, elevò la sua città nativa e la sua contribuzione nello sviluppo delle scienze esatte e della letteratura.

10372

A. M. D. G.

DE

AURORA BOREALI

DISSERTATIO

Rogerii Josephi Boscovich

HABITA IN COLLEGIO ROMANO

A

PP. SOCIETATIS JESU

Die Septembris MDCCXXXVIII.

ROMÆ

Ex Typographia Antonii de Rubeis in via Seminarii Romani.

SUPERIORUM PERMISSU.

44. Bošković, Ruđer Josip

De aurora boreali. Dissertatio habita in Collegio Romano a pp. Societatis Jesu. Die ... Septembris MDCCXXXVIII. Romae : Ex Typographia Antonii de Rubeis, [s. a.].

prvo izdanje / prima edizione

Spoznaje Ruđera Boškovića o polarnoj svjetlosti objavljene su u raspravi *De aurora boreali* iz 1738. godine (*O polarnoj svjetlosti*). Ruđer Bošković je prvi put pisao o polarnoj svjetlosti nakon što se mogla vidjeti iz Rima. Na temelju vlastitih promatranja i izvještaja koje je uspio prikupiti izračunao je da je svjetlost nastala na visini od 1100 km (što je više od danas izmjerenih prosječnih vrijednosti 80 - 150 km). Tumačeći uzrok pojave tvrdio je da se Sunčeva atmosfera širi daleko u svemir, dolazi do Zemljine atmosfere i da ta fina tvar sama po sebi svijetli.

27-godišnji Bošković je ovu svoju raspravu predstavio akademskoj javnosti u dva navrata: prvi put u kolovozu 1738. na *Seminario Romano* i drugi put u rujnu iste godine na *Collegio Romano*. Rasprava se sastoji od deset stranica teksta pisanih latinskim jezikom. Tekst je pisan u obliku propozicijai ishoda, a tema je fizička svojstva atmosfere. U prvim dvjema propozicijama Bošković govori o mjernim jedinicama kojima mjeri Zemljinu površinu i udaljenosti na njezinoj zakrivljenoj površini. Takvim pristupom želi čitatelju predočiti planetarne dimenzije i prirodne fenomene, kao što je polarna svjetlost. U petoj propoziciji piše o geometrijskim obilježjima polarne svjetlosti i kaže da je polarna svjetlost svijetli krug na svim svojim točkama jednako udaljen od Zemlje sa središtem na ekvatoru, što bi značilo da je paralelna s ekvatorom. Središte kruga smješta na Zemljinu rotacijsku os. Rotacija Sunca, tada već prihvaćena, važan je dokaz u šestoj propoziciji u obrazloženju polarne svjetlosti kao prirodnog fenomena. Ova rasprava Boškovića otkiva kao mladog virtuoza prirodne filozofije koji prihvaća ideje drugih, ali razvija vlastite stavove i matematičke postupke. Upravo te postupke Bošković je primijenio na istaknute geofizičke pojave, s namjerom da shvati njihovu prirodu.

44. Bošković, Ruđer Josip

De aurora boreali. Dissertatio habita in Collegio Romano a pp. Societatis Jesu. Die ... Septembris MDCCXXXVIII. Romae : Ex Typographia Antonii de Rubeis, [s. a.].

prvo izdanje / prima edizione

Le nozioni di Ruggero Boscovich sull'aurora polare furono pubblicate nel trattato De *aurora boreali* (Sull'aurora boreale) nel 1738. Ruggero Boscovich scrisse per la prima volta sull'aurora polare dopo che potette essere vista da Roma. In base alle proprie osservazioni e le relazioni che riuscì a raccogliere, calcolò che l'aurora si formò sull'altezza di 1100 km (il che è più alto dei valori medi calcolati oggi, 80 – 150 km). Spiegando la causa di quel fenomeno, sosteneva che l'atmosfera del sole si allargava lontano all'universo e che quella materia fine splendeva da sé.

Ruggero Boscovich, all'età di 27 anni, presentò questo trattato al pubblico accademico in due occasioni: la prima volta nell'agosto del 1738 nel Seminario Romano e la seconda volta nel settembre dello stesso anno nel Collegio romano. Il trattato è composto di dieci pagine di testo scritto in lingua latina. Il testo è scritto in forma dei presupposti e i risultati, e il tema sono le caratteristiche fisiche dell'atmosfera. Nelle prime due proposizioni Boscovich parla delle unità di misura con cui misura la superficie della Terra e le distanze sulla sua superficie curva. Con tale approccio vuole presentare al lettore le dimensioni del pianeta e i fenomeni naturali, come l'aurora polare. Nella quinta proposizione scrive sulle caratteristiche geometriche dell'aurora boreale e dice che l'aurora polare è un cerchio splendente che in ogni suo punto è ugualmente distante dalla Terra, e il suo centro è sull'equatore. Colloca il centro del cerchio sull'asse di rotazione della Terra. La rotazione della Terra, già accettata nel suo tempo, è una prova importante per la spiegazione dell'aurora polare come fenomeno naturale. Questo saggio rivela Boscovich come un giovane virtuoso di filosofia naturale, che accetta le idee degli altri, ma che sviluppa i propri atteggiamenti e i procedimenti matematici. Tali procedimenti furono quelli che Boscovich applicò ai noti fenomeni astrofisici con l'intenzione di capire la loro indole.

GIORNALE
DI UN VIAGGIO
DA
COSTANTINOPOLI IN POLONIA
DELL' ABATE
RUGGIERO GIUSEPPE BOSCOVICH

CON UNA SUA RELAZIONE

DELLE ROVINE DI TROJA,

E in fine il PROSPETTO *delle Opere nuove* MATEMATICHE *del medesimo* AUTORE, *contenute in cinque Tomi, che attualmente lui presente si stampano.*

BASSANO, MDCCLXXXIV.

A SPESE REMONDINI DI VENEZIA.

45. Bošković, Ruđer Josip

Giornale di un viaggio da Constantinopoli in Polonia dell'abate Ruggiero Giuseppe Boscovich, con una sua Relazione delle rovine di Troia e in fine il Prospetto delle Opere nuove matematiche del medesimo autore, contenute in cinque tomi ... Bassano : a spese Remondini di Venezia, MDCCLXXXIV [1784].

prvo izdanje / prima edizione

Boškovićevo djelo *Giornale di un viaggio da Constantinopoli in Polonia* (*Dnevnik putovanja iz Carigrada u Poljsku*) napisano je 1752, a tiskano je u Bassanu na talijanskom jeziku 1784. godine. Bošković je proputovao Italiju, Francusku, Englesku, Flandriju, Nizozemsku i jedan dio Njemačke. U Londonu se kretao u krugovima istaknutih znanstvenika, a 1761. primljen je u članstvo Royal Society. Akademijinom potporom kreće u Carigrad kako bi motrio prolazak Venere ispred Sunca, no zadržavši se dulje u Veneciji, stiže u Carigrad prekasno. Tu se razbolio i ostao punih sedam mjeseci te s engleskim poslanikom Porterom krenuo natrag preko Bugarske, Moldavije i Poljske, odakle je htio otići do Petrograda, ali zbog slaba zdravlja ostaje u Varšavi. *Dnevnik putovanja iz Carigrada u Poljsku* sadrži Boškovićeve bilješke o mjestima kroz koja su prolazili opisana datumom i vremenom (vrijeme polaska i dolaska u određeno mjesto). Nakon završetka putovanja, Bošković je ostao u Varšavi zbog bolesti te je svoj dnevnik dao prijatelju koji ga je preveo na francuski i tiskao u Švicarskoj. Svi su se primjerci rasprodali. Bošković je nakon 22 godine odlučio napisati i tiskati originalni dnevnik na talijanskom jeziku. U predgovoru knjige, koji je Bošković napisao 22 godine nakon Dnevnika, i u kojem je zahvalio engleskom poslaniku i njegovoj pratnji u čijoj je službi putovao, naveo je nazive sela kroz koje je putovao, njihov izgled, geografsku i gospodarsku sliku razvoja tih mjesta, ekonomsku i društvenu razvijenost Grčke i Turske u to doba te podatke o vremenskoj razlici u pogledu geografske udaljenosti mjesta unutar Osmanskog Carstva. Bošković je u Dnevniku također opisao razgovore s predstavnicima Porte, ponajviše zbog plana putovanja i tehničke opremljenosti putnih kola, zatim dnevna događanja s putovanja u obliku izvještaja te podatke o prometnoj povezanosti i izgledu onodobnih cesta. Ovo djelo Boškovića, pored astronoma, matematičara i fizičara, otkriva i kao vrsnog poznavatelja društveno-gospodarskog aspekta života.

45. Bošković, Ruđer Josip

Giornale di un viaggio da Constantinopoli in Polonia dell'abate Ruggiero Giuseppe Boscovich, con una sua Relazione delle rovine di Troia e in fine il Prospetto delle Opere nuove matematiche del medesimo autore, contenute in cinque tomi ... Bassano : a spese Remondini di Venezia, MDCCLXXXIV [1784].

prvo izdanje / prima edizione

L'opera *Giornale di un viaggio da Costantinopoli in Polonia* Boscovich la scrisse nel 1752 e fu stampata in lingua italiana nel 1784 a Bassano. Boscovich viaggiò per l'Italia, la Francia, l'Inghilterra, la Flandria, l'Olanda e per una parte della Germania. A Londra frequentava i cerchi degli scienziati eminenti e nel 1761 fu ammesso come membro al Royal Society. Con il sussidio dell'accademia si avvia a Costantinopoli per osservare il passaggio di Venere davanti al Sole, ma visto che si era trattenuto più a lungo a Venezia, arriva a Costantinopoli troppo tardi. Si ammalò e ci rimase per ben sette mesi e poi s'inviò in viaggio di ritorno con l'ambasciatore inglese Porter attraverso la Bulgaria, la Moldavia e la Polonia da dove aveva l'intenzione di arrivare fino a Pietrogrado, ma a causa della salute cagionevole, rimane a Varsavia. *Giornale di un viaggio da Costantinopoli in Polonia* contiene le annotazioni di Boscovich sui luoghi per cui passavano descritte con la data e l'ora (l'ora della partenza e dell'arrivo a un posto determinato). Finito il viaggio, Boscovich rimase a Varsavia a causa della malattia e diede il suo diario a un amico che lo tradusse in francese e lo fece stampare in Svizzera. Tutti gli esemplari stampati furono venduti. Dopo 22 anni, Boscovich decise di scrivere e di stampare il giornale originale in lingua italiana. Nella prefazione, che Boscovich aveva scritto 22 anni dopo il Giornale e in cui aveva ringraziato l'ambasciatore inglese e la sua scorta nel cui servizio viaggiava, citò i nomi dei paesi per cui viaggiarono, il loro aspetto, il quadro geografico ed economico di quei villaggi, il livello di sviluppo della Grecia e della Turchia di quel tempo e i dati sulla differenza di tempo nel contesto della distanza dei luoghi dentro dell'Impero ottomano. Nel Giornale Boscovich pure descrisse i discorsi con i rappresentanti della Porta ottomana, soprattutto per il progetto del viaggio e l'equipaggiamento delle carrozze da viaggio, gli avvenimenti quotidiani dal viaggio in forma di rapporto nonché i dati sul collegamento di traffico e l'aspetto dei villaggi di allora. Quest'opera ci rivela Boscovich, oltre come astronomo, fisico e matematico, anche come un ottimo conoscitore degli aspetti sociali ed economici del suo tempo.

RIFLESSIONI

DE' PADRI

TOMMASO LE SEUR,
FRANCESCO JACQUIER
DEEL' ORDINE DE' MINIMI,

E

RUGGIERO GIUSEPPE BOSCOVICH
DELLA COMPAGNIA DI GESÙ

Sopra alcune difficoltà ſpettanti
i danni, e Riſarcimenti

DELLA CUPOLA DI S. PIETRO

Propoſte nella Congregazione tenutaſi nel Quirinale
a' 20. *Gennaro* MDCCXLIII.

E ſopra alcune nuove Iſpezzioni fatte dopo
la medeſima Congregazione.

46. Le Seur, Thomas ; Bošković, Ruđer Josip ; Jacquier, Francois

Riflessioni de' padri Tommaso Le Seur, Francesco Jacquier dell' Ordine de' minimi e Ruggiero Giuseppe Boscovich della Compagnia di Gesu sopra alcune difficolta spettanti e danni e risarcimenti della cupola di S. Pietro : proposte nella Congregazione tenutasi nel Quirinale a' 20. Gennaro MDCCXLIII e sopra alcune nuove ispezzioni fatte dopo la medesima Congregazione. [S. l. : s. n., 1743].

prvo izdanje / prima edizione

Godine 1742. Ruđeru Boškoviću je povjereno da istraži pukotine na kupoli crkve sv. Petra u Rimu, o čemu je s dvama rimskim profesorima matematike, T. Le Seurom i F. Jacquierom, napisao poseban izvještaj. Izvještaj je tiskan 1743. godine pod naslovom *Riflessioni dei padri Tommaso Le Seur, Francesco Jacquier e Ruggiero Giuseppe Boscovich Sopra alcune difficoltà spettanti i danni e rifacimenti della Cupola di San Pietro*. Kao inženjer, na zahtjev pape Benedikta XIV, napravio je planove za popravak apsida i kupole crkve svetog Petra u Rimu. Bio je to jedan od velikih Boškovićevih uspjeha na polju građevinske statike. Prihvaćeno je njegovo rješenje postavljanja koncentričnih željeznih traka kako bi se bazilika spasila od propadanja. Po Boškovićevu izračunu, u podnožje kupole ugrađeno je pet metalnih obruča, što je učvrstilo baziliku, a slične izračune Bošković je izradio i za crkvu sv. Genoveve u Parizu, milansku katedralu i Carsku knjižnicu u Beču. Utemeljio je egzaktni znanstveni pristup rješavanju statičkih pitanja u graditeljstvu rješavajući statičke probleme sakralnih i kulturnih objekata.

Nell'anno 1742 a Ruggero Boscovich fu affidato il compito di esaminare le crepe nella cupola della chiesa di San Pietro a Roma su cui, insieme a due professori di matematica romani T. Le Seur e F. Jacquier, scrisse una relazione speciale. La relazione fu stampata nell'anno 1743 sotto il titolo Riflessioni *dei padri Tommaso Le Seur, Francesco Jacquier e Ruggiero Giuseppe Boscovich sopra alcune difficoltà spettanti i danni e rifacimenti della Cupola di San Pietro*. Come ingegnere, e a richiesta del papa Benedetto XIV, fece i progetti per la riparazione delle absidi e della cupola della chiesa di San Pietro a Roma. Fu uno dei maggiori successi di Boscovich nel campo della statica costruttiva. Fu accettata la sua soluzione dell'impostazione dei nastri concentrici di ferro per salvare la basilica dalla rovina. Conformemente ai calcoli di Boscovich, nella base della cupola furono inseriti cinque cerchioni di ferro, il che rafforzò la basilica; Boscovich fece i calcoli simili anche per la chiesa di Santa Genoveva a Parigi, il duomo di Milano e la Biblioteca imperiale a Vienna. Fondò l'approccio scientifico esatto nella soluzione dei problemi di statica nella costruzione risolvendo i problemi di statica degli edifici sacri e culturali.

ELEMENTORUM
UNIVERSÆ MATHESEOS
AUCTORE
P. ROGERIO JOSEPHO
BOSCOVICH
SOCIETATIS JESU
PUBLICO MATHESEOS PROFESSORE
TOMUS II.
CONTINENS
ALGEBRAM FINITAM.

ROMÆ MDCCLIV.

PROSTANT APUD FAUSTUM AMIDEI BIBLIOPOLAM
IN VIA CURSUS.

ET IN TYPOGRAPHIA GENEROSI SALOMONI,
PRÆSIDUM FACULTATE.

ELEMENTORUM
UNIVERSÆ MATHESEOS
AUCTORE
P. ROGERIO JOSEPHO BOSCOVICH
SOCIETATIS JESU
PUBLICO MATHESEOS PROFESSORE
TOMUS III.
CONTINENS
SECTIONUM CONICARUM ELEMENTA
Nova quadam methodo concinnata
ET DISSERTATIONEM
DE TRANSFORMATIONE
LOCORUM GEOMETRICORUM
Ubi de Continuitatis lege, ac de quibusdam
Infiniti Mysteriis.

ROMÆ MDCCLIV.

PROSTANT APUD FAUSTUM AMIDEI BIBLIOPOLAM
IN VIA CURSUS.

ET IN TYPOGRAPHIA GENEROSI SALOMONI.

PRÆSIDUM FACULTATE.

47. Bošković, Ruđer Josip

Elementorum universae matheseos / auctore p. Rogerio Josepho Boscovish, Societatis Jesu, publico matheseos professore. Romae : prostant apud Faustum Amidei, bibliopolam in Via Cursus et in typographia Generosi Salomoni, MDCCLIV [1754].

Tomus II. continens algebram finitam.

Tomus III. continens sectionum conicarum elementa nova quadam methodo concinnata et Dissertationem de transformatione locorum geometricorum; ubi de continuatatis lege ac de quibusdam infiniti mysteriis.

prvo izdanje / prima edizione

U djelu *Osnove sveukupne matematike* (*Elementorum universae matheseos*), tiskanom 1754. u Rimu, izložio je svoja sustavna gledišta o matematici. Također donosi znatan broj teorema iz trigonometrije. U prvom svesku Bošković donosi poglavlje *Trigonometrija* u kojem je dao osnove ravninske i sferne trigonometrije. Odnosi među elementima sfernog ili ravnog trokuta važni su pri ispitivanju pogrešaka mjerenja u astronomiji i geodeziji. Bošković je ovdje proučavao diferencijalne promjene elemenata trokuta u sklopu ispitivanja astronomskih instrumenata, a sve je to proveo u djelo kao ravnatelj Zvjezdarnice u Breri. Drugi svezak obuhvaća algebru. Najoriginalniji je treći svezak, koji sadrži teoriju konika i transformacija geometrijskih mjesta,utemeljenu na sintetičkoj metodi novog tipa kakvu su poslije razvijali matematičari J. V. Poncelet, J. Steiner i A. F. Möbius. U tom se svesku Bošković bavio i pitanjima neprekidnosti i beskonačnosti u geometrijskom kontekstu. Ovo udžbeničko djelo predstavlja sustavno izlaganje matematike studentima, sadrži mnoge izvorne ideje i stajališta o pojedinim matematičkim problemima.

Nell'opera *Elementi di matematica generale (Elementorum universae matheseos)* stampata a Roma nel 1754, espose i suoi punti di vista sistematici sulla matematica. Apporta pure vari teoremi di trigonometria. Il primo volume apporta il capitolo *Trigonometria* in cui Boscovich espone i concetti basi della trigonometria piana e sferica. I rapporti fra gli elementi del triangolo sferico o quello piano sono importanti nell'analisi degli errori dei calcoli nell'astronomia e nella geodesia. Qui Boscovich studiò i mutamenti differenziali degli elementi del triangolo nell'ambito dell'analisi degli strumenti astronomici e lo mise in pratica come direttore dell'osservatorio astronomico di Brera. Il secondo volume comprende l'algebra. Il più originale è il terzo volume che contiene la teoria delle sezioni coniche e le trasformazioni dei posti geografici, fondata sul metodo sintetico del nuovo tipo, più tardi sviluppato dai matematici J. V. Poncelet, J. Steiner e A. F. Möbius. In quel volume Boscovich trattò pure le questioni della continuità e dell'infinità nel contesto della geometria. Quest'opera, come libro di testo, rappresenta l'esposizione sistematica della matematica agli studenti, comprende molte idee originali e punti di vista sulle questioni di matematica.

MEMORIE
SULLI
CANNOCCHIALI DIOTTRICI
DEL PADRE
RUGGIERO GIUSEPPE BOSCOVICH
DELLA COMPAGNIA DI GESÙ.

IN MILANO)o(MDCCLXXI.
Nella Stamperia di Giuseppe Marelli.
Con licenza de' Superiori.

48. Bošković, Ruđer Josip

Memorie sulli cannocchiali diottrici del padre Ruggiero Giuseppe Boscovich della Compagnia di Gesù. Milano : nella Stamperia di Giuseppe Marelli, MDCCLXXI [1771].

prvo i jedino izdanje / prima e unica edizione

Ruđer Bošković, jedan od posljednjih univerzalnih genija, dao je veliki doprinos i na području optike. Tome svjedoči njegovo djelo na 114 stranica *Memorie sulli cannocchiali diottrici*, tiskano 1771. godine u Milanu u tiskari Giuseppea Marellija. Riječ je o prvom i jedinom izdanju ovoga Boškovićeva djela. Nakon što se Bošković 1774. preselio u Pariz, primio je francusko državljanstvo i bio službenik Ministarstva vanjskih poslova i ravnatelj optike u Ministarstvu mornarice (trebao je usavršiti teoriju akromatskih dalekozora i olakšati njihovu primjenu). Problemima optike Bošković se bavio u vezi s radom u astronomiji. Prilično rano izumio je kružni mikrometar, bavio se pogreškama leća i njihovim uklanjanjem (akromatička aberacija) te poboljšanjem optičkih sprava. Za određivanje loma i rasapa svjetlosti konstruirao je spravu nazvanu vitrometar. Predložio je vrstu dalekozora napunjena vodom, uz pomoć kojega je namjeravao izvesti pokus radi određivanja naravi svjetlosti. Izradio je optičke prizme s promjenljivim kutom (vitromjer) uz pomoć kojih se mogao mjeriti indeks loma. Razvio je prvu zadovoljavajuću teoriju luminiscencije.

Ruggero Boscovich, uno degli ultimi geni universali, diede un gran contributo anche nel campo dell'ottica. Ciò è dimostrato dalla sua opera di 114 pagine *Memorie sulli cannocchiali diotricci,* stampata nel 1771 a Milano nella tipografia di Giuseppe Marelli. Si tratta della prima e dell'unica edizione di quest'opera di Boscovich. Nel 1774, dopo essersi trasferito a Parigi, ricevette la cittadinanza francese, era impiegato nel Ministero degli affari esteri e direttore dell'ottica nel Ministero della Marina (dovette perfezionare la teoria sui cannocchiali acromatici e facilitare il loro utilizzo). Boscovich trattò le questioni dell'ottica anche nell'ambito del lavoro nell'astronomia. Abbastanza presto inventò il micrometro circolare, si occupò degli errori delle lenti e della loro eliminazione (l'aberrazione acromatica) nonché del miglioramento degli strumenti ottici. Per determinare la rifrazione e la dispersione ottica costruì lo strumento chiamato vitrometro. Propose una specie di cannocchiale ripieno d'acqua per mezzo del quale aveva l'intenzione di fare un esperimento per determinare la natura della luce. Realizzò i prismi ottici con gli angoli variabili mediante i quali si poteva misurare l'indice della rifrazione della luce. Sviluppò la prima teoria sulla luminescenza soddisfacente.

DISSERTATIO

DE LUNÆ

ATMOSPHÆRA

AUCTORE

P. ROGERIO JOSEPHO

BOSCOVICH,

SOCIETATIS JESU.

VINDOBONÆ,

TYPIS JOANNIS THOMÆ NOB. DE TRATTNERN,

CAES. REG. AULAE TYPOGRAPHI ET BIBLIOPOLAE.

MDCCLXVI.

49. Bošković, Ruđer Josip

Dissertatio de lunae atmosphaera / auctore p. Rogerio Josepho Boscovich, Societatis Jesu. Vindobonae : typis Joannis Thomae nob. de Trattnern ..., MDCCLXVI [1766].

treće izdanje / terza edizione

Ruđer Bošković je u Rimu prvi put 1753. godine tiskao svoje djelo *De Lunae Atmosphaera* (*O Mjesečevoj atmosferi*). Drugo izdanje ovoga djela objavio je već 1766. godine pod naslovom *Dissertatio de Lunae Atmosphaera* (*Rasprava o Mjesečevoj atmosferi*). U djelu je naveo zapažanja koja su upućivala na to da Mjesec nema atmosferu sličnu Zemljinoj. Prema Boškoviću, rub Mjesečeve ploče vrlo je oštar, rub između osvijetljene površine i površine u mraku je jasan (nema sumraka), a kod okultacija zvijezda i planeta svjetlost ne nestaje postupno, nego naglo. Nagađao je da se preko čvrste Mjesečeve jezgre možda prelijeva homogeni, savršeno proziran fluid, više sličan vodi nego zraku, a krajnja je njegova površina uvijek mirna i sasvim glatka. Smatrao je da Mjesec nema atmosferu sličnu Zemljinoj dok Sunce ima i pripada joj svijetli prsten (korona). Nemjerljiv je Boškovićev doprinos kako praktičnoj, tako i teoretskoj astronomiji.

Ruggero Boscovich fece stampare la sua opera *De Lunae Atmosphaera (Sull'atmosfera della Luna*) nel 1753 a Roma, per la prima volta. La seconda edizione di quest'opera la pubblicò già nel 1766 sotto il titolo *Dissertatio de Lunae Atmosphaera (Dissertazione sull'atmosfera della Luna*). Nell'opera espose le osservazioni che indicavano al fatto che la Luna non aveva l'atmosfera simile a quello della Terra. Secondo Boscovich, l'orlo della lastra della Luna è molto acuto, l'orlo fra la superficie illuminata e la superficie nel buio è molto chiara (non c'è crepuscolo), invece durante l'occultazione delle stelle e dei pianeti la luce non sparisce gradualmente, ma d'improvviso. Supponeva che forse sopra il duro nucleo della Luna ci fosse avvolto un fluido perfettamente trasparente, più simile all'acqua che all'aria, e che la sua superficie finale fosse sempre tranquilla e completamente liscia. Considerava che la Luna non avesse l'atmosfera simile a quella della Terra e che il sole, invece, l'avesse e che gli appartenesse l'anello luminoso (la corona). Il contributo di Boscovich, sia all'astronomia pratica, sia a quella teorica, è inestimabile.

VOYAGE

ASTRONOMIQUE ET GEOGRAPHIQUE,

DANS L'ÉTAT DE L'EGLISE,

ENTREPRIS PAR L'ORDRE ET SOUS LES AUSPICES

DU PAPE BENOIT XIV,

POUR mesurer deux dégrés du méridien, & corriger la Carte de l'Etat ecclésiastique,

Par les PP. MAIRE & BOSCOVICH de la Compagnie de Jesus,

TRADUIT DU LATIN,

AUGMENTÉ de Notes & d'extraits de nouvelles mesures de dégrés faites en Italie, en Allemagne, en Hongrie & en Amérique.

Avec une nouvelle Carte des Etats du Pape levée géométriquement.

A PARIS,

Chez N. M. TILLIARD, Libraire, Quai des Augustins, à S. Benoît.

M. DCC. LXX.

AVEC APPROBATION, ET PRIVILEGE DU ROI.

50. Bošković, Ruđer Josip ; Maire, Christophe

Voyage astronomique et geographique dans l'Etat de l'eglise, entrepris par l'ordre et sous les auspices du pape Benoit XIV pour mesurer deux degres du meridien & corriger la carte de l'Etat ecclesiastique , par les pp. Maire & Boscovich ... : traduit du latin, augmente de notes & d'extraits de nouvelles mesures de degres faites en Italie, en Allemagne, en Hongrie & en Amerique : avec une nouvelle carte des Etats du Pape levee geometriquement. Avec approbation et privilege du roi. A Paris : chez N. M. Tilliard, libraire, Quai des Augustins, a S. Benoit, MDCCLXX [1770].

prvo francusko izdanje / prima edizione francese

Cjeloviti naslov Boškovićeva djela tiskanog 1770. u Parizu je *Voyage astronomique et géographique dans l'Etat de l'eglise, entrepris par l'ordre et sous les auspices du pape Benoit XIV pour mesurer deux degres du meridien & corriger la carte de l'Etat ecclesiastique , par les pp. Maire & Boscovich … : traduit du latin, augmente de notes & d'extraits de nouvelles mesures de degres faites en Italie, en Allemagne, en Hongrie & en Amerique : avec une nouvelle carte des Etats du Pape levee geometriquement*. Djelo je objavljeno na francuskom jeziku i smatra se njegovim kapitalnim geodetskim djelom. Prvi poticaj Boškovićevim geodetskim mjerenjima dolazi od portugalskoga kralja Ivana V. 1750. godine, kada se uz odobrenje isusovačkoga vrhovnog poglavara (generala) prijavio za odlazak u Brazil kako bi sudjelovao u razgraničenju španjolskoga i portugalskoga kraljevstva, uz uvjet da mu bude dopušteno izmjeriti jedan meridijanski stupanj. Boškovićevu je nakanu preinačio kardinal Silvio Valenti Gonzaga, državni tajnik Svete stolice, ishodivši nalog pape Benedikta XIV. da Bošković obavi „astronomsko i geografsko putovanje" uzduž luka meridijana Rim–Rimini u Crkvenoj državi. Bošković je na tom putovanju zajedno s Christopherom Maireom proveo dvije godine (od 1. listopada 1750 do 7. studenoga 1752). Glavne rezultate tih istraživanja i mjerenja Bošković je predstavio u ovom djelu. Jedan od rezultata je važna karta teritorija Vatikana. Uz to, djelo je značajno jer se Bošković u njemu izjasnio o svojoj nacionalnosti. On nikada nije osporavao svoju povezanost s rodnim gradom, pokrajinom i narodom. Kad ga je d`Alembert u jednoj svojoj publikaciji nazvao "talijanskim matematičarem velikoga ugleda", Bošković je u ovom djelu to ispravio napisavši da je Dalmatinac iz Dubrovnika, a ne Talijan.

50. Bošković, Ruđer Josip ; Maire, Christophe

Voyage astronomique et geographique dans l'Etat de l'eglise, entrepris par l'ordre et sous les auspices du pape Benoit XIV pour mesurer deux degres du meridien & corriger la carte de l'Etat ecclesiastique , par les pp. Maire & Boscovich ... : traduit du latin, augmente de notes & d'extraits de nouvelles mesures de degres faites en Italie, en Allemagne, en Hongrie & en Amerique : avec une nouvelle carte des Etats du Pape levee geometriquement. Avec approbation et privilege du roi. A Paris : chez N. M. Tilliard, libraire, Quai des Augustins, a S. Benoit, MDCCLXX [1770].

prvo francusko izdanje / prima edizione francese

Il titolo intero dell'opera di Boscovich stampata nel 1770 a Parigi è *Voyage astronomique et géographique dans l'Etat de l'eglise, entrepris par l'ordre et sous les auspices du pape Benoit XIV pour mesurer deux degres du meridien & corriger la carte de l'Etat ecclesiastique , par les pp. Maire & Boscovich … : traduit du latin, augmente de notes & d'extraits de nouvelles mesures de degres faites en Italie, en Allemagne, en Hongrie & en Amerique : avec une nouvelle carte des Etats du Pape levee geometriquement*. L'opera fu pubblicata in francese e si considera la sua opera di geodesia principale. Il primo impulso per le misurazioni geodetiche di Boscovich viene dal re portoghese Giovanni V nel 1750 quando, con il permesso del generale dell'ordine dei gesuiti, fece la richiesta per la partenza per il Brasile per partecipare nella delimitazione del regno spagnolo e quello portoghese, sotto la condizione di poter misurare un livello di meridiano. L'intenzione di Boscovich fu modificata dal cardinale Silvio Valenti Gonzaga, il segretario della Santa Sede, ottenendo l'ordine del papa Benedetto XIV che Boscovich facesse "un viaggio astronomico e geografico" lungo l'arco del meridiano Roma-Rimini nello Stato Pontificio. Insieme con Christopher Maire, Boscovich trascorse due anni in questo viaggio (dal 1 ottobre 1750 fino al 7 novembre 1752). I risultati principali di quelle ricerche e misurazioni, Boscovich li presentò in quest'opera. Uno dei risultati più importanti era la carta geografica del territorio del Vaticano. Inoltre, l'opera è importantissima perché Boscovich dichiarò la sua nazionalità. Non contestava mai il legame con la città natale, la provincia o il popolo. D'Alembert chiamò Boscovich in una pubblicazione "Matematico italiano di grande rispetto"; in quest'opera, invece, Boscovich lo corresse e scrisse che era dalmata, di Ragusa, non italiano.

Relazione del P. Maggiore Giuseppe Bignami
della Congregazione di Zelo per la bonificazione di Terreni
adiacenti al Fiume di Camajore verso Levante

Eseguito tale degl'Ill.mi Sig.ri Deputati sopra queste bonificazioni richiesto del mio sentimento sul metodo da tenere in ogni, in primo luogo ho udite varie relazioni, e nominatamente quelle del Bondelli, Milanesi, e Gendrini; Indi personalmente a Camajore ho parlato con vari di principali interessati, e visitati varj terreni, e per poter parlare con più fondamento ho personalmente visitato quì tutto, che avevo già veduto mesi addietro nella prima mia venuta.

Dopo tutte le esposizioni, e riflessioni, sono pienamente persuaso che tutto quel Piano, che sta tra il Fiume di Camajore, la Via Francesca, la via di Montiano, e la Fossa Bigana di cui ora si tratta di fosse col lungo ridurre ad una bonificazione collivazione coll'ajuto di ogni fiume di Camajore, e di quei che lungo la via Francesca passano assai torbidi; ma insieme son di parere nel modo particolare col Milanesi, e Gendrini, che della bonificazione si debba fare per parte, e col Gendrini determinatamente che per ora sia il miglior partito di fermarsi alla bonificazione di ~~[illegible]~~ quel tratto, che resta tra il fiume di Camajore, la via Francesca, la fossa della Lapaja, e la fossa del Poggio delle viti per passar dopo a quel pezzo che resta tra la fossa della Lapaja, e la Via di Montiamito, ed il metodo che propongo non è contrario quanto a quel del Gendrini, ma vi aggiunge alcune cose, che stimo necessarie per avere non più sicurezza, e con maggiore indennizzazione l'effetto.

Quello che deve aversi in vista è il metodo introdurre le torbide nel sito da bonificare, di fermarvele perchè depongano, e di dar esito all'acque chiare, senza far danno ai terreni già bonificati, e a quelli che con minor dispendio in più breve tempo possono essere bonificati con particolari bonificazioni, ricerca di insieme la mira a navare tutti quei vantaggi contemporanei che si presentino per istrada.

Di terreni già bonificati, e che si vanno bonificando tutta via da particolari ve ne sono una grande quantità lungo la via Francesca, e il Fiume di Camajore quindi di tutto il suddetto piano di Pieve a Vecchia una grande fossa lungo che rimane chiusa tra il Stalone de' Sig.ri Orsucci che corre a mando del Fiume di Camajore in qualche considerabile distanza da essi la Fossa traversa che viene da seconda della via Francesca, la fossa della Lapaja, e la fossa del Poggio delle Viti.

51. Bošković, Ruđer Josip

Relazione del P. Ruggiero Giuseppe Boscovich della Congregazione di Gesù per la bonificazione de' Terreni adiacenti al Fiume di Camaiore verso Levante. Fatta a istanza degl'Ill.mi Sigg. Deputati sopra a detta bonificazione", [1782?].

Relazione del P. Ruggiero Boscovich della Congregazione di Gesù per la bonificazione de' Terreni adiacenti al Fiume di Camaiore verso Levante. Fatta a istanza degl'Ill.mi Sigg. Deputati sopra a detta bonificazione je rukopisno nedatirano djelo. Sastoji se od 9 listova, koji uključuju 14 stranica pisanog sadržaja na čitkom lijepom rukopisu i 2 bijela lista na kraju. Riječ je anonimnom prijepisu izvještaja čiji je autor Ruđer Bošković, o kontroli Versilijanskih voda. Ruđer Bošković je, kao univerzalni genij svoga vremena, bio matematičar, astronom, fizičar, pjesnik, diplomat, ali i jedan od najvećih hidro inženjera svoga vremena. U tom svojstvu surađivao je s Ximenesom na ambicioznom projektu reklamacije Toskanskih voda, a posebice voda Lucce. Poznato je da je u prijašnjem prijeporu između Lucce i Toscane (1756–1758) Bošković zastupao interese Lucce, a Ximenes Toscane.

Ximenes je 1778. godine predložio Lucci izgradnju novoga oteretnoga kanala, nazvanog Nuovo Ozzeri. Kanal bi odvodio vode od jezera Lago di Sesto u graničnom pojasu Lucce i Toscane preko teritorija Lucce i ispod korita rijeke Serchio u sjeverozapadnom smjeru do jezera Lago di Maciuccoli, a one bi tada postojećom mrežom otjecale prema luci u Viareggiu. Na zamolbu iz Lucce, Bošković je pristao napisati mišljenje o Ximenesovu izvješću, premda je 1781. godine boravio u Parizu. Tako je 1782. objavio publikaciju *Riflessioni sulla relazione del Sig. Abate Ximenes appartenente al Progetto di un nuovo Ozzeri nello Stato Luchese*. Ximenes je u pisanom obliku odgovorio na Boškovićeve primjedbe, a urednik, koji nije htio otkriti svoje ime, a pretpostavlja se da je to bio Boškovićev korespondent Giovanni Attilio Arnolfini, objelodanio je 1782. godine sva tri spisa: Ximenesov projekt, Boškovićevu prosudbu i Ximenesov odgovor. Nakon spomenute objave, Boškovićeva argumentacija odnijela je pobjedu na dvoru Marije Terezije u Beču, a Senat Republike Lucce proglasio je Boškovića plemićem.

Lit: Ruđer Josip Bošković. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=8948 (pristupljeno 7. prosinca 2019); Ruđer Josip Bošković. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=2533 (pristupljeno 7. prosinca 2019); Frangeš, Stanislav; Poslončec-Petrić, Vesna; Župan, Robert. 2012. Prilog istraživanju aktivnosti Ruđera Josipa Boškovića kao geodeta i kartografa. *Kartografija i geoinformacije*. Vol. 11, No. 18.https://hrcak.srce.hr/search/?show=results&stype=1&c%5B0%5D=article_search&t%5B0%5D=prilog+istra%C5%BEivanju+aktivnosti+ru%C4%91era (pristupljeno 18. prosinca 2019).

51. Bošković, Ruđer Josip

Relazione del P. Ruggiero Giuseppe Boscovich della Congregazione di Gesù per la bonificazione de' Terreni adiacenti al Fiume di Camaiore verso Levante. Fatta a istanza degl'Ill.mi Sigg. Deputati sopra a detta bonificazione", [1782?].

Relazione del P. Ruggiero Boscovich della Congregazione di Gesù per la bonificazione de' Terreni adiacenti al Fiume di Camaiore verso Levante. Fatta a istanza degl'Ill.mi Sigg. Deputati sopra a detta bonificazione è l'opera manoscritta non datata. È composta di 9 fogli che includono 14 pagine di testo scritto in bella calligrafia leggibile e 2 fogli bianchi alla fine. Si tratta della copia manoscritta anonima della relazione sul controllo delle acque di Versilia, il cui autore è Ruggero Boscovich. Ruggero Boscovich, come genio universale del suo tempo, era matematico, astronomo, fisico, poeta, diplomatico, ma anche uno dei maggiori idroingegneri del suo tempo. In quella funzione collaborò con Ximenez sull'ambizioso progetto del reclamo delle acque toscane, specialmente delle acque di Lucca. È ben noto che nella disputa precedente fra Lucca e Toscana, Boscovich rappresentava gli interessi di Lucca e Ximenes quelli della Toscana.

Nell'anno 1778, Ximenes propose a Lucca di costruire un nuovo canale di scolo chiamato Nuovo Ozzeri. Il canale porterebbe le acque fino al Lago di Sesto nella zona di confine tra Lucca e la Toscana attraverso il territorio di Lucca e sotto l'alveo del fiume Serchio in direzione nordovest fino al Lago di Maciuccoli; le acque, allora, fluirebbero per la rete già esistente verso il porto a Viareggio. A richiesta di Lucca, Boscovich accettò di scrivere l'opinione sulla relazione di Ximenez, anche se nell'anno 1781 soggiornò a Parigi. Così, nel 1782, pubblicò il testo *Riflessioni sulla relazione del Sig. Abate Ximenes appartenente al Progetto di un nuovo Ozzeri nello Stato Luchese*. Ximenes rispose ai commenti di Boscovich in forma scritta e l'editore, il quale non volle rivelare il suo nome, e si suppone che fosse Giovanni Attilio Arnolfini, il corrispondente di Boscovich, pubblicò tutti e tre gli scritti nel 1782: il progetto di Ximenes, la valutazione di Boscovich e la risposta di Ximenes. Dopo la pubblicazione menzionata, l'argomentazione vinse nella corte di Maria Teresa a Vienna e il Senato della Repubblica di Ragusa proclamò Boscovich nobile.

Bibl.: Ruđer Josip Bošković. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=8948 (URL consultato il 7 dicembre 2019); Ruđer Josip Bošković. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=2533 (URL consultato il 7 dicembre 2019); Frangeš, Stanislav; Poslončec-Petrić, Vesna; Župan, Robert. 2012. Prilog istraživanju aktivnosti Ruđera Josipa Boškovića kao geodeta i kartografa. *Kartografija i geoinformacije*. Vol. 11, No. 18.https://hrcak.srce.hr/search/?show=results&stype=1&c%5B0%5D=article_search&t%5B0%5D=prilog+istra%C5%BEivanju+aktivnosti+ru%C4%91era (URL consultato il 18 dicembre 2019).

FRANCESCO RICCA je bio Boškovićev prijatelj iz studentskih dana. U Milanu je 1789. objavio *Elogio storico dell'abate Ruggiero Giuseppe Boscovich*. Francesco Ricca, Boškovićev prijatelj iz studentske aule Rimskoga kolegija, razvrstao je Boškovićeva tiskana i rukopisna djela po strukama, dok je Angelo Fabroni, član akademije *dei Quaranta*, odlučio objaviti kronološki popis isključivo tiskanih djela svog prijatelja Boškovića iz veronske akademije. Glavni nedostatak djela je u tome što su urađene s nedostatnom točnosti i temeljitosti. Autoru je promaknulo zabilježiti podatke o Boškovićevoj književnoj produkciji nakon 1763. godine, a koje je s lakoćom mogao zabilježiti. S druge strane, jedini je Ricca u biografiju Ruđera Boškovića uvrstio hidrodinamička istraživanja i postignuća. Pritom ih nije poredao kronološki, nego problemski. Kasniji biografi Ruđera Boškovića ugledaju se na ovo djelo.

Lit: Martinović, Ivica. 1995. Ispravci i dopune uz bibliografiju Ruđera Josipa Boškovića. *Prilozi za istraživanje hrvatske filozofske baštine*. Vol. 21. No. 1-2. https://hrcak.srce.hr/search/?show=results&stype=1&c%5B0%5D=article_search&t%5B0%5D=ivica+martinovi%C4%87+ispravci+i+dopune(pristupljeno 19. prosinca 2019); Martinović, Ivica. 1993. Hidrotehničke ekspertize Ruđera Boškovića. *Naše more*. Vol. 40. No. 1-2. https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=307695(pristupljeno 19. prosinca 2019).

FRANCESCO RICCA era l'amico di Boscovich dai giorni studenteschi. Nei 1789 pubblicò *Elogio storico dell'abate Ruggiero Giuseppe Boscovich* a Milano. Francesco Ricca, l'amico di Boscovich dall'aula del Collegio romano, classificò le opere di Boscovich stampate e quelle manoscritte secondo le discipline, invece Angelo Fabroni, membro dell'Accademia dei Quaranta, decise di pubblicare l'elenco cronologico solo delle opere stampate di Boscovich, il suo compagno dell'accademia veronese. La mancanza principale dell'opere è che furono compilate senza l'esattezza e la fondatezza sufficiente. L'autore mancò di annotare i dati sulla produzione di Boscovich dopo il 1763, il che poteva aver fatto senza difficoltà. D'altra parte, Ricca fu l'unico a inserire le ricerche e i risultati idrodinamici. Con ciò non li dispose cronologicamente, ma problematicamente. I biografi posteriori di Boscovich prendevano a modello quest'opera.

Bibl.: Martinović, Ivica. 1995. Ispravci i dopune uz bibliografiju Ruđera Josipa Boškovića. *Prilozi za istraživanje hrvatske filozofske baštine*. Vol. 21. No. 1-2. https://hrcak.srce.hr/search/?show=results&stype=1&c%5B0%5D=article_search&t%5B0%5D=ivica+martinovi%C4%87+ispravci+i+dopune (URL consultato il 19 dicembre 2019); Martinović, Ivica. 1993. Hidrotehničke ekspertize Ruđera Boškovića. *Naše more*. Vol. 40. No. 1-2. https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=307695 (URL consultato il 19 dicembre 2019).

A.

ELOGIO STORICO

DELL' ABATE

RUGGIERO GIUSEPPE BOSCOVICH

M I L A N O

NELLA STAMPERIA DI GIUSEPPE MARELLI

CON LICENZA DE' SUPERIORI

o(MDCCLXXXIX.)o

Avv.° Domenico Magiera.

52. **Ricca, Francesco**

Elogio storico dell'abate Ruggiero Giuseppe Boscovich. Milano : nella stamperia di Giuseppe Marelli, MDCCLXXXIX [1789].

prvo izdanje / prima edizione

AMBROGIO NAVA (Milano, 13. II. 1791 – Milano, 17. II. 1862), talijanski arhitekt i slikar. Bio je predstavnik milanskog neoklasicizma. Bio je mecena i predsjednik Akademije dramske umjetnosti Brera (u Milanu) od 1850 do 1854.

Lit: Ambrogio Nava. Treccani la cultura Italiana. http://www.treccani.it/enciclopedia/ambrogio-nava_%28Enciclopedia-Italiana%29/ (pristupljeno 19. prosinca 2019); Ambrogio Nava. The Online Books page. http://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/book/lookupname?key=Nava,%20Ambrogio,%20conte,%201791-1862 (pristupljeno 19. prosinca 2019); Ambrogio Nava. Pandolfini Casa d'Aste. https://www.pandolfini.it/it/asta-0220/ambrogio-nava.asp (pristupljeno 19. prosinca 2019).

AMBROGIO NAVA (Milano, il 13 febbraio 1791 – Milano, il 17 febbraio 1862), architetto e pittore italiano. Rappresentante del classicismo milanese. Era il mecenate e il presidente dell'Accademia di Arte drammatica di Brera (a Milano) dal 1850 al 1854.

Lit: Ambrogio Nava. Treccani la cultura Italiana. http://www.treccani.it/enciclopedia/ambrogio-nava_%28Enciclopedia-Italiana%29/ (URL consultato il 19 dicembre 2019); Ambrogio Nava. The Online Books page. http://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/book/lookupname?key=Nava,%20Ambrogio,%20conte,%201791-1862 (pristupljeno 19.prosinca 2019); Ambrogio Nava. Pandolfini Casa d'Aste. https://www.pandolfini.it/it/asta-0220/ambrogio-nava.asp (URL consultato il 19 dicembre 2019).

RELAZIONE

DEI RISTAURI INTRAPRESI ALLA GRAN GUGLIA DEL DUOMO

DI MILANO

NELL' ANNO 1844
ED ULTIMATI NELLA PRIMAVERA DEL CORRENTE 1845

SECONDO IL PROGETTO, E COLLA DIREZIONE

DEL

CONTE AMBROGIO NAVA

CAVALIERE DELL' ORDINE IMPERIALE AUSTRIACO DELLA CORONA DI FERRO E DELL' ORDINE GEROSOLIMITANO, CONSIGLIERE STRAORDINARIO DELL' I. R. ACCADEMIA DELLE BELLE ARTI DI MILANO, SOCIO D' ONORE DI QUELLE DI VENEZIA E DELL' ATENEO DI BRESCIA, ALTRO DEGLI AMMINISTRATORI DELLA VENERANDA FABBRICA DEL DUOMO.

MILANO
TIPOGRAFIA VALENTINI E C.

1845.

53. Nava, Ambrogio

Relazione dei restauri intrapresi alla gran guglia del duomo di Milano nell'anno 1844 ed ultimati nella primavera del corrente 1845. Milano : tipografia Valentini e C., 1845.

Među njegovim arhitektonskim radovima ističu se završetak radova na Vili Rotondi i oratoriju Rotondi u Tergasiju, zvonik župne crkve Torrevilla (u Monticellu) te njegov najvažniji projket, rad na simbolu Milana – restauracija unutarnjeg dijela kupole Milanske katedrale. Vezano za posljednje, napisao je djelo *Relazione dei restauri intrapresi alla gran guglia del Duomo di Milano* i objavio ga 1845. godine u Milanu. U Milanu je također, a vezano uz istu temu, 1854. godine objavio *Memorie e documenti storici intorno all'origine, alle vicende e ai riti del Duomo di Milano* (*Sjećanja i povijesni dokumenti o podrijetlu, događajima i obredima Milanske katedrale*). Među njegovim slikama ističe se*Beltà* (*Ljepota*) izložena u Breri 1831, te *Allegoria funebre in memoria di Angiola Franzini Mazzolen* (*Pogrebna alegorija u spomen na Angiolu Franzini Mazzoleni*), koja se čuva u najstarijoj bolnici u Milanu.

Tra i suoi lavori architettonici si distingue il compimento dei lavori sulla Villa Rotonda a Tergasi, il campanile della chiesa parrocchiale Torrevilla (a Monticello) e il suo progetto più importante – il restauro della parte interna della cupola del Duomo di Milano. In relazione all'ultimo lavoro menzionato, Nava scrisse l'opera *Relazione dei restauri intrapresi alla gran guglia del Duomo di Milano* e la pubblicò nel 1845 a Milano. Pure a Milano, e connesso allo stesso tema, nel 1854, pubblicò l'opera *Memorie e documenti storici intorno all'origine, alle vicende e ai riti del Duomo di Milano*. Tra i suoi quadri si distingue la *Beltà* esposta a Brera nel 1831 e l'*Allegoria funebre in memoria di Angiola Franzini Mazzolen*, che si conserva nell'ospedale più antico di Milano.

BERNARD ZAMANJA (Dubrovnik, 9. XI. 1735 – Dubrovnik, 20. IV. 1820), hrvatski pjesnik i prevoditelj (Bernardus Zamagna, Brnjo Džamanjić). U rodnom gradu je pohađao isusovački Collegium Ragusinum. Godine 1753. stupio je u rimski novicijat Družbe Isusove. Dvije godine je slušao retoriku, a poslije studirao filozofiju i teologiju. Bio je učenik R. Kunića i R. Boškovića te član rimske *Accademije degli Arcadi* (pastirsko ime Triphylus Caphissides). Za svećenika je zaređen 1769. Predavao je retoriku na isusovačkom učilištu Collegium Ptolemaeum u Sieni, a nakon ukinuća isusovačkoga reda nastavio je predavati u istom zavodu pod pijarističkom upravom. Retoriku i grčki jezik predavao je u Milanu, gdje je bio u diplomatskoj službi za Dubrovačku Republiku. Do rodnog grada često je navraćao, a 1790. godine ga iz Dubrovnika kao svog izaslanika, vraćaju u Rim na razgovor s tadašnjim papom Pijom VI. zbog jednog važnog i teškog sudskog i političkog spora sa Svetom stolicom. Bio je generalni vikar Dubrovačke nadbiskupije (1783); inspektor dubrovačkoga liceja (1808). U epu *Jeka* (*Echo*, 1764), sastavljenom od 1361 heksametra u dvije knjige, obradio je akustičke, meteorološke i astronomske pojave. Djelu je priložio elegiju svojem učitelju Rajmundu Kuniću (*Ad Raymundum Cunichium suum olim Magistrum*), u kojoj je pisao o didaktičnom usmjerenju ondašnje isusovačke pjesničke radionice. Glasovit je kao prevoditelj – preveo je *Odiseju* na latinski. Preveo je i cijeloga *Hezioda*, poprativši prijevode opsežnim filološkim komentarima. Dovršio je prijevod Teokrita (koji je započeo Kunić), priredio cjelovito grčko-latinsko izdanje Teokritovih idila te objavio prijevode bukolika Mosha i Biona. Potkraj XVIII. st. objavio je zbirku heksametarskih poslanica, a u jednoj od njih zauzeo se za prepjev Homera na hrvatski jezik. S hrvatskoga na latinski prepjevao je *Radonju* V. Menčetića te ulomak iz *Osmana* I. Gundulića.

Lit: Bernard Zamanja. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=66791 (pristupljeno 11. prosinca 2019); *Hrvatska književna baština*. Knj. 2002. Ur. Fališevac, Dunja; Lisac, Josip; Novaković, Darko. Ex Libris. Zagreb; Gortan, Veljko. 1970. Hrvatski latinisti = Croatici auctores qui latine scripserunt. Sv. 2, Pisci 17-19. stoljeća = Auctores saec. XVII-XIX. *Pet stoljeća hrvatske književnosti*. Knj. 2; 3. Zora: Matica hrvatska. Zagreb; Lučić, Josip. 1997. Posmrtne počasti Ruđeru Boškoviću u Dubrovniku. Dubrovačko povijesno iverje. Matica hrvatska, Dubrovnik.

BERNARD ZAMANJA (Ragusa, il 9 novembre 1735 – Ragusa, il 20 aprile 1820), poeta croato e traduttore (Bernardus Zamagna, Brnjo Džamanjić). Frequentò il Collegium Ragusinum gesuita nella città nativa. Nell'anno 1753 entrò nel noviziato della Compagnia de Gesù. Per due anni frequentò la retorica e poi studiò la filosofa e la teologia. Era l'allievo di R. Kunić e di R. Bošković e il membro dell'*Accademia degli Arcadi* romana (il suo nome pastorale era Triphylus Caphissides). Prese i voti nel 1769. Insegnò la retorica all'istituto gesuita Collegium Ptolemaeum a Siena e, dopo la soppressione dell'ordine dei gesuiti, continuò a insegnare nella stessa istituzione, ma sotto la direzione dei padri piaristi. Insegnò la retorica e il greco anche a Milano dove era in servizio diplomatico per la Repubblica di Ragusa. Passò varie volte per la città nativa, però nel 1790 la Repubblica lo fece ritornare in Italia per una difficile disputa giudiziaria e politica con la Santa Sede. Era il vicario generale dell'Arcidiocesi ragusea (1783); l'ispettore del liceo raguseo (1808). Nel poema *Jeka* (*Echo,* 1764) composto da 1361 esametri in due libri, trattò i fenomeni acustici, meteorologici e astronomici. Allegò all'opera l'elegia al suo maestro Rajmund Kunić (*Ad Raymundum Cunichium suum olim Magistrum*), in cui scrisse sulla direzione didattica del laboratorio poetico gesuita di allora. Era noto anche come traduttore – tradusse l'Odissea in latino. Tradusse anche l'intero Esiodo, accompagnando le traduzioni con estesi commentari filologici. Finì la traduzione di Teocrito (cominciato da Kunić), preparò l'intera traduzione greco-latina degli idilli e pubblicò la traduzione delle bucoliche di Mosh e Bion. Verso la fine del XVIII secolo pubblicò la collezione delle epistole in esametri e in una di esse s'impegnò per la traduzione di Omero in lingua croata. Dal croato al latino tradusse il poema *Radonja* di V. Menčetić e un brano del poema *Osman* di Ivan Gundulić.

Bibl.: Bernard Zamanja. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=66791 (URL consultato l'11 dicembre 2019); *Hrvatska književna baština*. Knj. 2002. Ur. Fališevac, Dunja; Lisac, Josip; Novaković, Darko. Ex Libris. Zagreb; Gortan, Veljko. 1970. Hrvatski latinisti = Croatici auctores qui latine scripserunt. Sv. 2, Pisci 17-19. stoljeća = Auctores saec. XVII-XIX. *Pet stoljeća hrvatske književnosti*. Knj. 2; 3. Zora: Matica hrvatska. Zagreb; Lučić, Josip. 1997. Posmrtne počasti Ruđeru Boškoviću u Dubrovniku. Dubrovačko povijesno iverje. Matica hrvatska, Dubrovnik.

ORATIO

IN FUNERE

ROGERII JOSEPHI BOSCOVICHII

HABITA XII. KAL. JUNII

A BERNARDO ZAMAGNA

PATRICIO RHACUSINO.

RHACUSII

EX TYPOGR. PRIVILEG.

Præsidum Facultate.

Anno MDCCLXXXVII.

54. Zamanja, Brno

Oratio in funere Rogerii Josephi Boscovichii habita XII. Kal. Junii a Bernardo Zamagna, patricio Rhacusino. Rhacusii : ex typogr. privileg. Praesidum facultate, MDCCLXXXVII [1787].

prvo izdanje / prima edizione

Na sprovodu njegova uzora i učitelja Ruđera Boškovića 1787. u Milanu Bernard Zamanja kao predstavnik Republike održao je rječit govor, pa mu je dubrovačka vlast za učinjeno odlučila pokloniti zlatnu kutiju (*scattola d'oro*) u vrijednosti 30 cekina. Senat je tako odlučio 22. svibnja 1787, uz većinu glasova 19:5. Jednoglasno je ipak prihvaćen prijedlog da se Zamanjin govor tiska na državni trošak. Tiskan je pod naslovom *Oratio in Funere Rogerii Josephi Boscovichii* 1787. godine. O novčanoj vrijednosti nagrade dovoljno govori podatak da je isti iznos tada plaćan stonskom biskupu kao godišnja potpora.

Zamanjin govor na devet stranica sadržavao je i bilješke, a procjena je da je trajao 45 minuta. Ovakvi govori na latinskom jeziku sastavljeni su s namjerom da se čitaju, više nego slušaju. Svoju je svrhu govor imao prvenstveno u pisanom, a onda i usmenom obliku.

Nel 1787 a Milano, al funerale del suo modello e maestro Ruggero Boscovich, Bernardo Zamagna, come rappresentante della Repubblica di Ragusa, tenne un'orazione funebre eloquente cosicché la Repubblica decise di regalargli una scatola d'oro del valore di 30 zecchini d'oro. Il Senato lo decise con la maggioranza dei voti (19:5), il 22 maggio 1787. Eppure, fu accettata unanimemente la proposta che l'orazione di Zamagna fosse stampata a spese dello stato. Fu stampato nel 1797 sotto il titolo *Oratio in Funere Rogerii Josephi Boscovichii*. Sul valore pecuniario ci dice sufficientemente il dato che, in quei tempi, lo stesso importo si pagava al vescovo di Stagno come sussidio annuale.

L'orazione funebre di Zamagna, esteso su nove pagine, comprendeva anche le annotazioni e si stima che la sua durata fosse di 45 minuti. Tali discorsi in latino erano redatti con l'intenzione di essere letti piuttosto che ascoltati. La sua finalità l'orazione l'ottenne, prima di tutto, nella sua forma scritta e poi nella forma orale.

BERNARDI ZAMAGNAE S. J.

NAVIS AERIA

ET

ELEGIARUM

MONOBIBLOS.

EXCUDEBAT ROMAE PAULLUS GIUNCHIUS
ANNO R. S. CIↃ IↃCCLXVIII.

PRAESIDUM FACULTATE.

55. Zamagna, Brno

Bernardi Zamagnae Navis aeria et elegiarum monobiblos. Excudebat Romae : Paulus Giunchius, MDCCLXVIII [1868].

prvo izdanje / prima edizione

U epu *Zračni brod* (*Navis aëria*, 1768), sastavljenom od 1473 heksametra, Dubrovačnin Bernard Zamanja progovorio je o zračnom brodu koji bi se pokretao uz pomoć četiri balona. Uz ep je tiskana i zbirka od deset marijanskih elegija – *Jedna knjiga elegija* (*Elegiarum monobiblos*). Uz naslovnicu djela stoji skicirani crtež zračnog broda o kojem autor piše. Godine 1768, petnaest godina prije pokusa braće Montgolfier, koji su 1783. podigli u zrak u Annonayu u Francuskoj balon punjen toplim zrakom, Zamanja je objelodanio u Rimu ep *Navis aeria* i posvetio ga svojem profesoru Rajmundu Kuniću. Taj je spjev u to doba bio znanstveno aktualan, a u njemu je Zamanja opjevao let balonom kao velebno ostvarenje davnih zamisli talijanskog isusovca, učitelja matematike i filozofije u lombardijskom gradu Bresci, Francesca Terzija Lane (1631-1687). Nakon ukidanja isusovačkog reda (1773) Zamanjin učitelj R. Kunić istaknuo se i u radu na očuvanju isusovačke baštine, a osobito podupiranjem novog drugog izdanja ovog Zamanjina djela 1784. godine u Beču. U tom izdanju istaknut je znanstveni doprinos isusovaca razvitku spoznaje o zrakoplovima.

Nel poema *Nave aerea* (*Navis aëria*, 1768) composto di 1473 esametri, il raguseo Bernardo Zamagna parlò sulla nave aerea che fosse mossa mediante quattro palloni. Insieme al poema, fu pubblicata anche la collezione di dieci elegie mariane – *Un libro di elegie* (*Elegiarum monobiblos*). Sul frontespizio, accanto al titolo, si trova il disegno abbozzato della nave aerea di cui l'autore scrive. Nell'anno 1768, quindici anni prima dell'esperimento dei fratelli Montgolfier che nel 1783, ad Annonay in Francia, sollevarono in aria il pallone pieno dell'aria calda, Zamagna pubblicò a Roma il poema *Navis aeria* e lo dedicò al suo professore Raimondo Cunich. In quei tempi, quel poema era attuale scientificamente perché Zamagna ci cantò il volo del pallone come la realizzazione delle antiche idee del gesuita italiano Francesco Terzi Lana (1631-1687), il professore di matematica e di filosofia nella città lombarda di Brescia. Dopo la soppressione dell'ordine dei gesuiti (1773) Raimundo Cunich, il maestro di Zamagna, si distinse anche occupandosi della conservazione del patrimonio gesuita, specialmente sostenendo l'uscita della nuova seconda edizione dell'opera di Zamagna nel 1784 a Vienna. In quell'edizione fu segnalato il contributo dei gesuiti allo sviluppo della conoscenza degli aerei.

HOMERI
ODYSSEA
LATINIS VERSIBUS
EXPRESSA
A BERNARDO ZAMAGNA
RAGUSINO.

PRIMA EDITIO VENETA.

VENETIIS,
CIↃ. IↃCC. LXXXIII.
EXCUDEBANT HÆREDES BALLEONII.

Superiorum Permissu, ac Privilegio.

56. Homerus

Homeri Odyssea Latinis versibus expressa a Bernardo Zamagna Ragusino. Prima editio Veneta. Venetiis : excudebant Haeredes Balleonii, MDCCLXXXIII [1783].

drugo izdanje / seconda edizione
prvo venecijansko izdanje / prima edizione veneta

Bernardo Zamanja glasovit je kao prevoditelj – preveo je Odiseju na latinski, a slijedeći R. Kunića, uz prijevod je objavio i traduktološku raspravu *Načela djela* (*Ratio operis*), u kojoj je stilski usporedio Ilijadu i Odiseju. Zamanja je bio član književnog društva *Academia degli Arcadi* koje je nastalo u Rimu kao reakcija na barok. Članovi, koji su se nazivali Arkađanima, promovirali su neoklasicistički *il buon gusto*. Njihova su estetska načela došla do izražaja u Kunićevim i Zamanjinim djelima. Kunićeva *Ilijada* i Zamanjina *Odiseja* bile su interpretacije Homera u kojima su prevoditelji pokazali svoju erudiciju i vještinu u sastavljanju stihova na latinskom te publici pružili rafiniranu neoklasicističku epiku. U prijevodu Odiseje Zamanja, da bi stvorio elegantan neoklasicistički ep na latinskom, poseže za brojnim rimskim uzorima. Na prvom mjestu nalazi se Vergilije, što je i u skladu s isusovačkim razmišljanjima o književnosti. Zahvaljujući isusovačkom obrazovnom sustavu, Zamanja se obrazovao kao poznavalac grčkih i rimskih pisaca i stilistike. Kad je riječ o Zamanjinom korištenju antičkih uzora, možemo zaključiti da je služilo uljepšavanju homerskog stila, koji je uglađenim neoklasicistima lako mogao zvučati previše izravno i jednostavno. Zamanja je pokazao osobitu inovativnost u prevođenju tradicionalnih homerskih epiteta. Njegov prijevod Homerove Odiseje prvi put je objavljen 1777. u Sieni pod naslovom *Homeri Odyssea Latinis versibus expressa*. Prijevod je za 1301 stih duži od originala. Drugo izdanje Zamanjina prijevoda izašlo je 1783. u Veneciji, a treće 1832. u Zadru.

Bernardo Zamagna è noto come traduttore – tradusse l'Odissea in latino e, seguendo R. Cunich, insieme alla traduzione, pubblicò anche il saggio traduttologico *Principi dell'opera* (*Ratio operis*), in cui paragonò gli stili dell'Iliade e dell'Odissea. Zamagna era membro dell'associazione *Accademia degli Arcadi*, creata a Roma come la reazione al barocco. I membri dell'Accademia, che chiamavano Arcadi loro stessi, promuovevano *il buon gusto* neoclassicista. I loro principi estetici trovarono espressione nelle opere di Zamagna e di Cunich. L'Iliade di Cunich e l'Odissea di Zamagna erano le interpretazioni di Omero nelle quali i traduttori mostrarono la loro erudizione e l'abilità di comporre versi in latino, con cui offrirono al pubblico un'epica neoclassicista raffinata. Nella traduzione dell'Odissea Zamagna, per creare un poema neoclassico elegante in latino, ricorre a vari modelli classici, il che era in conformità al pensiero gesuita sulla letteratura. Grazie al sistema educativo gesuita, Zamagna si era formato come conoscitore degli scrittori greci e latini e della stilistica. Per quanto riguarda l'uso di Zamagna dei modelli antichi, possiamo concludere che ciò serviva ad abbellire lo stile omerico il quale poteva suonare troppo diretto e semplice ai neoclassici raffinati. Zamagna mostrò un'innovatività particolare traducendo gli epiteti tradizionali di Omero. La sua traduzione dell'Odissea di Omero fu pubblicata, per la prima volta, nel 1777 a Siena sotto il titolo *Latinis versibus expressa*. La traduzione è più lunga dell'originale per 1301 versi. La seconda edizione della traduzione di Zamagna uscì nel 1783 a Venezia e la terza edizione nel 1832 a Zara.

ĐURO FERIĆ (Dubrovnik, 5. VI. 1739 – Dubrovnik, 13. III. 1820), hrvatski književnik i prevoditelj (Gvozdenica; Georgius Ferrich/ius). Bio je podrijetlom pučanin. Pohađa isusovački Dubrovački kolegij, a zatim 1755. postaje klerikom dijecezanskog Seminara, te u Hrvatskom kolegiju u Loretu studira filozofiju i teologiju. Stekavši doktorat, u Dubrovniku je 1762. zaređen za svećenika. Bio je nastavnik književnosti i latinskog jezika, 1780. kancelar u francuskom konzulatu, 1808. imenovan je kanonikom, a 1814. je izabran za arhiprezbitera. Od 1815. godine do smrti bio je generalni vikar Dubrovačke nadbiskupije, a uz to je obavljao i dužnost administratora Stonske dijeceze. Bio je članom rimske akademije Arkadije. Pisao je uglavnom latinski, ali je znanstveno počeo raditi na istraživanju starije rukopisne hrvatske književnosti. U svojem domu organizirao je prepisivanje rukopisnih djela starijih dubrovačkih pisaca, a pred kraj života napravio je katalog svih prijepisa, koji su danas razasuti po dubrovačkim knjižnicama. U književnosti se javio kasno, parafrazom psalama (1791). U *Basnama preuzetima iz ilirskih poslovica* (*Fabulae ab Illyricis adagiis desumptae*, 1794) najavio je trajno zanimanje za tu marginaliziranu književnu vrstu i usmenu književnost. U istom je duhu prepjev Fedra na hrvatski (1813). U duhu pretpreporodnoga panslavizma stihovanim latinskim poslanicama obratio se inozemnim proučavateljima pučkoga pjesništva i upozorio ih na "ilirsko" narodno blago (Michaelu Denisu i J. von Mülleru 1798; M. Cesarottiju 1804 / tiskano 1997). Zanimao se za južnoslavensku epiku (poslanica Bajamontiju, 1799). U didaktičkom epu *Opis dubrovačke obale* (*Periegesis orae Rhacusanae*, 1803) uz obilje zemljopisnih i povijesnih podataka ponudio je i fiziokratsku interpretaciju gospodarskog stanja u Republici. Pisao je i latinske epigrame, u kojima je šaljivo ocrtao pojedine tipične suvremenike ili osobite događaje. *Rukopis Epigrammata de nostratibus* sadržava 110 epigrama i čuva se u Znanstvenoj knjižnici u Dubrovniku, a rukopis *Epigrammi miei* sa 482 epigrama pohranjen je u Bogišićevu arhivu u Cavtatu. Golema rukopisna ostavština uključuje parafraze, prijevode, epigrame, elegije, povijesni ep, makaronske pjesme, korespondenciju. Rukopise neobjavljenih djela ostavio je F. M. Appendiniju s njihovim popisom pod naslovom *Elenco delle opere mie da stamparsi*, koji se čuva u Znanstvenoj knjižnici u Dubrovniku. Ferić je književnik na razmeđu epoha: s jedne je strane čvrsto ukorijenjen u klasicizmu, jezično i žanrovski okrenut prema antici; s druge strane, tematskim je interesima blizak europskom predromantizmu i anticipira hrvatski narodni preporod.

Lit: Đuro Ferić. Hrvatska enciklopedija. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=19288 (pristupljeno 13. prosinca 2019); Đuro Ferić Gvozdenica. Hrvatski biografski leksikon. Leksikografski zavod Miroslav Krleža.http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=5911 (pristupljeno 13. prosinca 2019); Kosumović, Ivan. 1915. Dva originalna naša fabulista. Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. Zagreb; Puratić, Željko. 1982. Đorđe (Đuro) Ferić : (život i djelo). SNL. Zagreb.

ĐURO FERIĆ (Giorgio Ferrich) (Ragusa, il 5 giugno 1739 – Ragusa, il 13 marzo 1820), scrittore croato e traduttore (Gvozdenica; Georgius Ferrich/ius). Era d'origine borghese. Frequentò il Collegium ragusinum e poi, nel 1755, diventa chierico del Seminario diocesano e studia la filosofia e la teologia al Collegio Illyrico a Loreto. Ottenuto il dottorato, prese i voti a Ragusa nel 1762. Era l'insegnante di letteratura e di latino, nel 1780 il cancelliere nel consolato francese, nel 1808 fu nominato canonico e nel 1814 fu eletto arciprete. Dall'anno 1815 fino alla morte, fu il vicario generale dell'Arcidiocesi ragusea e, parallelamente, svolse la funzione dell'amministratore apostolico della diocesi di Stagno. Era membro dell'Accademia dell'Arcadia romana. Scrisse soprattutto in latino, però cominciò a studiare scientificamente la letteratura croata più antica in forma manoscritta. A casa sua organizzò la trascrizione delle opere manoscritte degli scrittori più antichi e, verso la fine della vita, fece il catalogo di tutte le sue copie, le quali oggi sono sparse per le biblioteche di Dubrovnik. Nella letteratura apparve tardi, con la parafrasi dei salmi (1791). Nell'opera *Fabulae ab Illyricis adagiis desumptae* (*Favole prese dai proverbi illirici*, 1794) annunciò l'interesse continuo per quel genere letterario marginalizzato e per la letteratura orale. Nello stesso spirito si rivela la versione libera di Fedro in croato (1813). Nell'atmosfera del panslavismo prerisorgimentale, si rivolse con le epistole in versi latini agli studiosi della poesia popolare esteri e li avvertì del patrimonio popolare "Illirico" (a Michael Denis e J. Von Müller nel 1798; a M. Cesarotti nel 1804 / stampato nel 1997). S'interessava per l'epica degli Slavi meridionali (epistola a Bajamoni, 1799). Nel poema didattico *Periegesis orae Rhacusanae* (*Descrizione della costa ragusea*, 1803), oltre all'abbondanza dei dati geografici e storici, offrì anche l'interpretazione fisiocratica della situazione economica nella Repubblica. Scrisse anche gli epigrammi in latino in cui abbozzò, in modo scherzoso, alcuni contemporanei tipici o avvenimenti particolari. Il manoscritto *Epigrammata de nostratibus* contiene 110 epigrammi e si conserva nella Biblioteca scientifica di Dubrovnik, invece il manoscritto *Epigrammi miei* con 482 epigrammi è depositato nell'archivio di Bogišić a Cavtat. La sua enorme eredità include parafrasi, traduzioni, epigrammi, elegie, poema storico, poesie maccheroniche, corrispondenza. I manoscritti delle opere che non furono pubblicate li lasciò a F. M. Appendini, con il rispettivo elenco sotto il titolo *Elenco delle opere mie da stamparsi*, il quale si conserva nella Biblioteca scientifica di Dubrovnik. Ferrich era uno scrittore al limite delle epoche: da una parte fortemente radicato nel classicismo, con il genere e la lingua indirizzato verso l'antichità; dall'altra parte, con gli interessi tematici prossimi al preromanticismo europeo e anticipatore del Risorgimento popolare croato.

Bibl.: Đuro Ferić. Hrvatska enciklopedija. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=19288 (URL consultato il 13 dicembre 2019); Đuro Ferić Gvozdenica. Hrvatski biografski leksikon. Leksikografski zavod Miroslav Krleža.http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=5911 (URL consultato il 13 dicembre 2019); Kosumović, Ivan. 1915. Dva originalna naša fabulista. Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. Zagreb; Puratić, Željko. 1982. Đorđe (Đuro) Ferić : (život i djelo). SNL. Zagreb.

GEORGII FERRICH

RHACUSANI

FABULÆ

AB ILLYRICIS ADAGIIS DESUMPTÆ.

RHACUSÆ MDCCXCIV.

APUD ANDREAM TREVISANI

Cum Facultate, ac Privilegio.

57. Ferić, Đuro

Georgii Ferrich Rhacusani Fabulae ab Illyricis adagiis desumptae. Rhacusae : apud Andream Trevisani, MDCCXCIV [1794].

prvo izdanje / prima edizione

Đuro Ferić je skupljao pučke poslovice i basne, prevodio ih na latinski i na temelju njih u latinskim jampskim trimetrima sastavio i 1794. izdao knjigu *Fabulae ab Illyricis adagiis desumptae* (*Basne preuzete iz ilirskih poslovica*) po uzoru na Ezopa, Fedra i La Fontainea. Objavljeni zbornik Ferićevih latinskih basni ima 3 knjige sa 113 basni. Pored toga, svaka knjiga ima poseban prolog. U prolozima objašnjava zašto je pisao basne i kako ih je pisao. Ferić u jednom od prologa kao svrhu svojih basana ističe pouku i šalu. Kaže da je basna u prvom redu didaktična pjesma kojoj je zadaća da moralno djeluje. A s druge strane ima i svrhu da potiče na smijeh i zabavlja. Pohvale suvremenika potaknule su Ferića da nastavi. Od poslovica je pravio i latinske pjesničke basne, pa ih je naknadno prepjevao na hrvatski. Napisao je tako šest novih knjiga basni, koje su ostale u rukopisnom prijepisu u arhivu Male braće u Dubrovniku.

Giorgio Ferrich raccoglieva i proverbi e le favole popolari, li traduceva in latino e in base a essi, compose e pubblicò, nel 1794, il libro in trimetri giambici *Fabulae ab Illyricis adagiis desumptae* (*Favole prese dai proverbi illirici*) sul modello di Esopo, Fedro e La Fontaine. La raccolta delle fiabe latine di Ferrich pubblicata contiene 3 libri con 113 favole. Inoltre, ogni libro ha una prefazione particolare. Nelle prefazioni spiega perché scrisse le favole e come le scrisse. In una delle prefazioni Ferrich sottolinea la morale e lo scherzo come le finalità delle sue favole. Dice che la favola è, innanzitutto, la poesia didattica il cui scopo è l'effetto morale. D'altra parte, la favola ha anche l'obiettivo far ridere e divertire. Gli elogi dei contemporanei motivarono Ferrich a continuare. Scriveva le favole poetiche latine dai proverbi e dopo le traduceva liberamente in croato. Scrisse così sei nuovi libri di favole i quali rimasero in forma manoscritta nell'archivio del convento dei Frati Minori a Dubrovnik.

PARAPHRASIS

PSALMORUM POETICA

AUCTORE

GEORGIO FERRICH

RAGUSINO

Cui accedit altera in utriusque Testamenti Cantica

CUM ANNOTATIONIBUS.

RAGUSÆ

TYPIS ANDREÆ TREVISAN

MDCCXCI.

SUPERIORUM PERMISSU.

58. Ferić, Đuro

Paraphrasis psalmorum poetica auctore Georgio Ferrich Ragusino cui accedit altera in utriusque Testamenti Cantica cum annotationibus. Ragusae : typis Andreae Trevisani, MDCCXCI [1791].

prvo izdanje / prima edizione

Među znamenitijim je Ferićevim latinskim djelima slobodna parafraza psalama i kantika *Paraphrasis psalmorum poetica*, objavljena u Dubrovniku 1791. godine, u različitim horacijevskim metrima. Djelo sadrži 12 stranica predgovora, 330 stranica teksta psalama i kantika i samog prepjeva. Riječ je o prvom tiskanom Ferićevom djelu. Ovo djelo je očekivana posljedica njegova položaja predavača u dubrovačkoj gimnaziji nakon ukidanja isusovačkoga reda. U djelu se nalazi i opširna posveta zagrebačkom biskupu Maksimilijanu Vrhovcu, iz čega se mogu vidjeti kulturne veze Zagreba i Dubrovnika.

Una delle opere in latino più conosciute di Ferrich è la parafrasi libera dei salmi e cantici *Paraphrasis psalmorum poetica,* pubblicata a Ragusa nell'anno 1791, in metri oraziani diversi. L'opera contiene la prefazione di 12 pagine, 330 pagine di testi con i salmi e i cantici, e la stessa traduzione libera. Si tratta della prima opera stampata di Ferrich. Quest'opera era la conseguenza aspettata della sua posizione dell'insegnante nel liceo di Ragusa dopo la soppressione dell'ordine dei gesuiti. Nell'opera si trova anche l'ampia dedica a Maksimilijan Vrhovac, il vescovo di Zagabria, da cui si conclude sui legami culturali fra Zagabria e Dubrovnik.

RAJMUND KUNIĆ (Dubrovnik, 24. I. 1719 – Rim, 22. XI. 1794), hrvatski književnik i prevoditelj (Raymundus Cunichius, Raimondo Cunich). Osnovnu naobrazbu stekao je u rodnome gradu. 1734. stupio u isusovački novicijat u Rimu te ondje polazio studij superiora i filozofije u Rimskom kolegiju, gdje mu je profesor matematike bio R. Bošković. U šestogodišnjem razdoblju tzv. intersticija između studija filozofije i teologije predavao je kao "magister" gramatiku te klasične književnosti. U Rimu je završio i studij teologije te bio zaređen za svećenika 1750. Svečane zavjete u Družbi Isusovoj položio je 1752. Poučavao je grčki i retoriku na različitim isusovačkim učilištima u Italiji, uključujući i središnje u Rimu, gdje mu je učenik bio i sugrađanin B. Zamanja. Nakon ukinuća reda 1773. nastavio je predavati kao svećeniku Rimu, gdje je pokopan u bazilici Svetih apostola. Bio je član rimske *Accademije degli Arcadi* (pastirsko ime Perelaus Megarides). Među suvremenicima Kunić je slavu stekao poglavito kao prevoditelj s grčkoga na latinski. Prevodio je helenističke pjesnike (Teokrit, Kalimah), epigramatičare (*Grčka antologija*), no najviše je truda uložio u prepjev *Ilijade* (1776). Bio je i član akademije "*degli Occulti*". Autor je više prigodnih govora. Cijenjen je Kunićev govor održan prigodom proglašenja C. Rezzonica papom (Klement XIII) 1758. Kao autor Kunić se okušao u mnogim pjesničkim žanrovima, no izrazitu je sklonost pokazivao za elegiju i epigram. Osim za sakralne i didaktičke sadržaje, elegijama se služio u dopisivanju s prijateljima, nerijetko u kakvu književnom povodu. U epigramima je komentirao suvremenu umjetničku produkciju (Mengs, Canova, Cimarosa, Alfieri, Metastasio), obilježavao različite prigode (nadgrobnice, žalobnice, pohvalnice), ismijavao zazorno ponašanje, no središnje mjesto pripada sastavcima posvećenima Rimljanki Mariji Pizzelli (*Lidi – Ad Lydam*): više od 600 epigrama tvore najopsežniji ljubavni kanconijer u hrvatskom latinizmu. Glavne prepreke objavljivanju djela, kako su isticali suvremenici, bile su Kunićeva skromnost i samokritičnost. Iako je golem dio njegova opusa ostao u rukopisu – primjerice, tiskom su objavljene tek dvije petine elegija (20 od 47) i manje od trećine epigrama (1000 od 3600) – kakvoća i odjek objavljenoga dijela potvrđuju da je Kunić bio jedan od najutjecajnijih europskih latinista XVIII. st.

Lit: Rajmund Kunić. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=34646 (pristupljeno 14. prosinca 2019); Rajmund Kunić. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža.http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=11420 (pristupljeno 14. prosinca 2019); Bratičević, Irena. 2015. *Via virtutis / Put vrline: Epigramatski opus Rajmunda Kunića*. Ex libris. Zagreb; Novaković, Darko. 1997. Kunićevi prijevodi iz Grčke antologije. *Latina et Graeca*. Vol. 1 No. 39/40. https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=326387 (pristupljeno 14. prosinca 2019).

RAJMUND KUNIĆ (Ragusa, il 4 gennaio 1719 – Roma, il 22 novembre 1794), scrittore croato e traduttore (Raimundus Cunichius, Raimondo Cunich). Ottenne l'educazione elementare nella città natia. Nel 1734 entrò nel noviziato gesuita a Roma e qui frequentò gli studi per il superiore e di filosofia nel Collegio Roman, in cui il suo professore di matematica era Ruggero Boscovich. Nel periodo di sei anni del cosiddetto interstizio fra lo studio di filosofia e quello di teologia, insegnò come "magister" la grammatica e le letterature classiche. A Roma finì anche lo studio di teologia e nel 1750 prese i voti. Nel 1752 fece i voti solenni alla Compagnia di Gesù. Insegnò il greco e la retorica in vari istituti gesuiti in Italia, compreso l'istituto centrale a Roma, dove uno dei suoi allievi era il suo concittadino B. Zamagna. Dopo la soppressione dell'ordine dei gesuiti nel 1773, continuò a insegnare come prete a Roma, dove fu sepolto nella Basilica dei Santi Apostoli. Era membro dell'Accademia degli Arcadi (il suo nome pastorale era Perelaus Megarides), Diventò famoso tra i contemporanei soprattutto come traduttore dal greco al latino. Tradusse i poeti ellenistici (Teocrito, Callimaco), epigrammisti (Antologia greca), ma la sua fatica maggiore fu la traduzione dell'Iliade (1776). Fece parte anche dell'Accademia degli Occulti. Fu autore di vari discorsi occasionali. È noto il suo discorso tenuto nel 1758, all'occasione in cui C. Rezzonico fu proclamato papa (Clemente XIII). Provò le proprie capacità in vari generi poetici, però mostrò un'inclinazione particolare per l'elegia e l'epigramma. Oltre per i contenuti sacri e didattici, Cunich si servì delle elegie anche per la corrispondenza con gli amici, spesso per qualche occasione letteraria. Negli epigrammi commentava la produzione letteraria attuale (Mengs, Canova, Cimarosa, Alfieri, Metastasio), scrisse per varie occasioni (epitaffi, elegie, panegirici), derideva il comportamento spregevole, però il posto centrale appartiene ai componimenti dedicati alla romana Maria Pizzelli (Lidi – Ad Lydam); più di 600 epigrammi fanno il canzoniere più amplio nel latinismo croato. I maggiori ostacoli alla pubblicazione delle opere di Cunich erano la sua modestia e l'autocritica. Anche se una grandissima parte della sua opera rimase in forma manoscritta – per esempio, furono stampati soltanto due quinti delle elegie (20 di 47) e meno di un terzo degli epigrammi (1000 di 3600) – la qualità e il riflesso delle opere pubblicate confermano che Cunich era uno dei latinisti europei più autorevoli del XVIII secolo.

Bibl.: Rajmund Kunić. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=34646 (URL consultato il 14 dicembre 2019); Rajmund Kunić. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=11420 (pristupljeno 14.prosinca 2019); Bratičević, Irena. 2015. *Via virtutis / Put vrline: Epigramatski opus Rajmunda Kunić*a. Ex libris. Zagreb; Novaković, Darko. 1997. Kunićevi prijevodi iz Grčke antologije. *Latina et Graeca*. Vol. 1 No. 39/40. https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=326387(URL consultato il 14 dicembre 2019).

HOMERI ILIAS

LATINIS VERSIBUS EXPRESSA

A RAYMUNDO CUNICHIO

RAGUSINO

PROFESSORE ELOQUENTIAE ET LINGUAE GRAECAE
IN COLLEGIO ROMANO

AD AMPLISSIMUM VIRUM

BALTHASSAREM ODESCALCHIUM

ROMAE CIↃ·IↃCC. LXXVI.

EXCUDEBAT JOANNES ZEMPEL.

PRAESIDUM PERMISSU.

59. Homerus

Homeri Ilias Latinis versibus expressa a Raymundo Cunichio Ragusino, profesore eloquentiae et linguae Graecae in Collegio Romano, ad amplissimum virum Balthassarem Odescalchium. Romae : excudebat Joannes Zempel, MDCCLXXVI [1776].

prvo izdanje / prima edizione

Višestoljetnoj tradiciji hrvatskog latinizma pripadaju dva prijevodna epa nastala potkraj XVIII. st. Riječ je o *Ilijadi* Rajmunda Kunića, objavljenoj 1776, i *Odiseji* Bernarda Zamanje, tiskanoj samo godinu dana kasnije.Kunićev prepjev *Ilijade*je – prema širokoj suglasnosti – najbolji latinski prepjev toga Homerova epa. U traduktološkoj raspravi *Operis ratio* – predgovoru djela iznio je teorijska načela. Obrazlažući prevoditeljski pristup, inzistira na spoju vjernosti (*fides*) i ljepote (*venustas*). Njegov prepjev, za gotovo 3000 heksametara duži od izvornika, odiše vergilijevskom dikcijom. Posvetio ga je B. Odescalchiju, koji ga je potaknuo da ga nakon 12 godina rada objavi, financijski poduprijevši projekt. Prepjevom se, prema vlastitu svjedočanstvu u pismu U. Foscolu, obilno poslužio V. Monti prevodeći ep na talijanski. Punih 12 godina Kunić je radio na latinskom ovom djelu i upravo ono mnogi smatraju vrhuncem njegovog stvaranja. Pohvalio je taj prijevod talijanski pjesnik Melchiorre Cesarotti, a za nova izdanja pobrinuo se Kunićev učenik, talijanski pisac Francesco Cancellieri koji je također pohvalama obasipao stvaralaštvo svojega učitelja. Prijevod je tiskan izvan granica Italije. Međutim, zahvaljujući talijanskom aristokratu Baldassareu III. Odescalchiju, taj prijevod Homerovog epohalnog dijela uopće je mogao ugledati svjetlo dana.

Due poemi tradotti verso la fine del XVIII secolo appartengono alla lunga tradizione del latinismo croato. Si tratta dell'Iliade di Raimondo Cunich, pubblicata nel 1776, e l'Odissea di Bernando Zamagna stampata solo un anno dopo. La versione dell'Iliade di Cunich – come fu ampiamente confermato – è la migliore versione latina di quel poema di Omero. Nel saggio traduttologico *Operis ratio* – nella prefazione dell'opera, Cunich espose i suoi principi di traduzione. Spiegando l'approccio traduttivo, insiste sulla fusione della fedeltà (*fides*) e della bellezza (*venustas*). La sua versione, più lunga dell'originale per quasi 3000 esametri, riflette la dizione virgiliana. La dedicò a B. Odescalchi che l'aveva motivato a pubblicarla dopo 12 anni di lavoro, appoggiando finanziariamente il progetto. V. Monti si servì abbastanza della versione latina di Cunich quando traduceva il poema in italiano, come l'affermò nella sua lettera a U. Foscolo. Cunich lavorò per ben 12 anni su questa traduzione e, infatti, molti lo considerano l'apice della sua creazione. Il poeta italiano Melchiorre Cesarotti elogiò questa versione e delle nuove edizioni se ne occupò lo scrittore italiano Francesco Cancellieri, l'allievo di Cunich, che pure esaltava la creazione del suo maestro. La traduzione fu stampata fuori dei confini dell'Italia. Grazie, però, all'aristocratico Baldassare III Odescalchi, quella traduzione dell'opera memorabile di Omero, fu pubblicata.

RAYMUNDI CUNICHII

E SOCIETATE JESU

ANTHOLOGICA

SIVE

EPIGRAMMATA

ANTHOLOGIAE GRAECORUM

SELECTA

LATINIS VERSIBUS REDDITA

Et animadversionibus illustrata.

ROMAE CIↃIↃCCLXXI.

TYPIS MICHAELIS ANGELI BARBIELLINI

Praesidum permissu.

Prostant venales apud Natalem Barbiellinum, & apud Generosum Salomonium.

60. Kunić, Rajmund

Raymundi Cunichii e Societate Jesu Anthologica sive Epigrammata Anthologiae Graecorum selecta Latinis versibus reddita et animadversionibus illustrata. Romae : typis Michaelis Angeli Barbiellini, MDCCLXXI [1771].

prvo izdanje / prima edizione

Ne zna se točno kako se i kada Kunić povezao s trideset godina mlađim pripadnikom plemićke obitelji Odescalchi, koji će mu postati književni mecena i o svojem trošku izdati prepjev Ilijade. Baldassare III. Odescalchi, Duca di Ceri (1748-1810) bio je odmalena upućivan u književnost, jezike, filozofiju i egzaktne znanosti, pa ga se u Rimu smatralo jednim od najizobraženijih aristokrata mlađeg naraštaja. Imao je 23 godine kad mu je Kunić posvetio prvo izdanje svojih prijevoda grčkih epigrama (*Raymundi Cunichii e Societate Jesu Anthologica sive Epigrammata Anthologiae Graecorum selecta*, Rim: Typis Michaelis Angeli Barbiellini, 1771), pohvalnicom *Balthasari Odescalchio Livii ducisBrachiani f. eximio bonarum artium cultori et patrono elegia*. Bez lažne skromnosti, posvetna elegija odiše naraslom samosviješću prevodioca koji se dokazao na svojem poslu, pa bez suzdržavanja izjavljuje da se ne želi svidjeti svima. Izdanje *Raymundi Cunichii e Societate Jesu Anthologica sive Epigrammata Anthologiae Graecorum selecta Latinis versibus reddita et animadversionibus illustrata*, prvi put je objavljeno u Rimu 1771, a drugi put u Veneciji 1784. godine. 499 epigrama tematski je podijeljeno u 8 odjeljaka: *Encumiastica, Satyrica, Moralia, Votiva, Sepulcralia, Lugubria, Ludicra, Varia*. Smatra se da se do ovog Kunićeva izdanja na talijanskom tlu nije pojavio opsežniji izbor prepjeva. Dobro izabrani i reprezentativni Kunićevi prepjevi za mnoge su suvremenike bili jedini izvor znanja o Grčkoj antologiji.

Non si sa esattamente quando e come Cunich si connesse con il membro della famiglia nobile Odescalchi, trenta anni più giovane di lui, che diventerà il suo mecenate letterario e che pubblicherà la traduzione dell'Iliade a spese sue. Baldassare III Odescalchi, già da piccolo, era indirizzato verso la letteratura, le lingue, la filosofia e le scienze esatte cosicché, a Roma, era considerato uno degli aristocratici più eruditi della nuova generazione. Aveva solo 23 anni quando Cunich gli dedicò la prima edizione delle sue traduzioni degli epigrammi greci (*Raymundi Cunichii e Societate Jesu Anthologica sive Epigrammata Anthologiae Graecorum selecta*, Roma: Typis Michaelis Angeli Barbiellini, 1771) con il panegirico *Balthasari Odescalchio Livii ducisBrachiani f. eximio bonarum artium cultori et patrono elegia*. Senza falsa modestia, l'elegia dedicatoria riflette la fiducia nelle proprie forze del traduttore, che già aveva dimostrato le sue capacità nel lavoro, e dichiara, senza riservatezza, che non ha bisogno di piacere a tutti. L'edizione *Raymundi Cunichii e Societate Jesu Anthologica sive Epigrammata Anthologiae Graecorum selecta Latinis versibus reddita et animadversionibus illustrata* fu pubblicata per la prima volta a Roma nel 1771, e per la seconda volta a Venezia nel 1784. Gli epigrammi, che sono 499, sono divisi tematicamente in 8 capitoli: *Encumiastica, Satyrica, Moralia, Votiva, Sepulcralia, Lugubria, Ludicra, Varia*. Si considera che, fino a questa pubblicazione, non fosse apparsa una scelta più vasta delle traduzioni sul territorio italiano. Le traduzioni di Cunich, ben scelte e rappresentative, per molti contemporanei erano l'unica fonte di conoscenza sull'antologia greca.

RAYMUNDI CUNICHII

RAGUSINI

EPIGRAMMATUM

LIBRI QUINQUE.

ACCEDIT

ENDECASYLLABORUM

LIBELLUS.

PARMAE

EX PUBLICO TYPOGRAPHEO

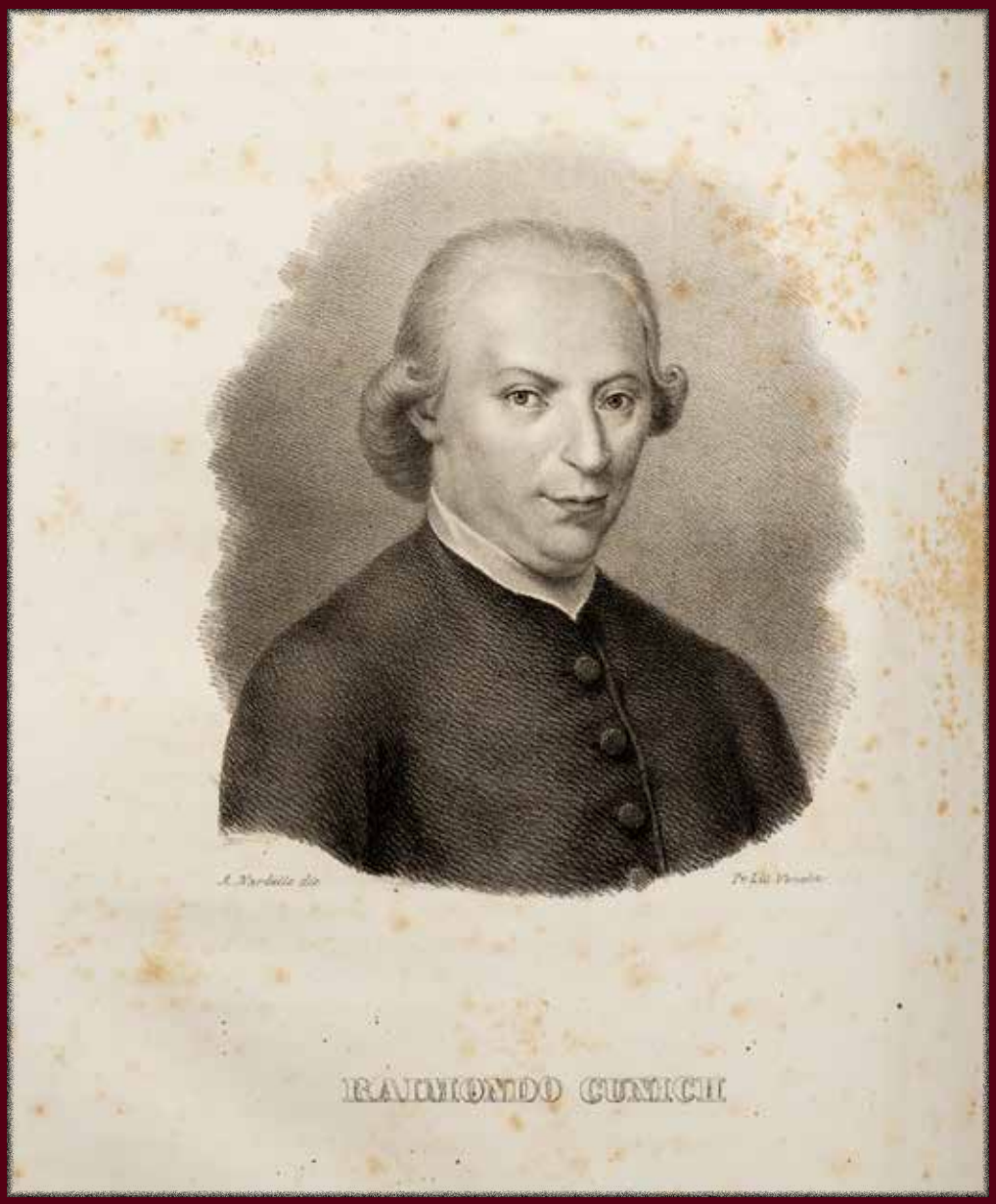
MDCCCIII.

61. Kunić, Rajmund

Raymundi Cunichi Ragusini Epigrammatum libri quinque. Accedit Endecasyllaborum libellus. Parmae : ex Publico typographeo, MDCCCIII [1803].

prvo izdanje / prima edizione

Prvi su put epigrami Rajmunda Kunića u većem broju – njih 585 – otisnuti u Parmi 1803, devet godina nakon autorove smrti. Dao ih je tiskati Giuseppe Marotti, Kunićev prijatelj i dugogodišnji kolega na katedri retorike Rimskoga kolegija, nasljednik njegove pjesničke ostavštine. Ponešto o nastanku tog izdanja, naslovljena *Raymundi Cunichii Ragusini epigrammatum libri quinque. Accedit endecasyllaborum libellus*, doznaje se iz predgovora izdavača, koji objašnjava kako je došlo do tiskanja ove zbirke upravo u parmskoj tiskari. Nakon Kunićeve smrti njegov se prijatelj Giuseppe Marotti prihvatio nastojanja da plodove njegova rada, koji još nisu bili objavljeni, spasi od propadanja. Marotti bi se sam bio pobrinuo za njihovo tiskanje da ga protjerani papa Pio VI. nije uzeo za pratitelja na svom zatočeničkom putovanju, koje ih je vodilo i kroz Parmu. Kako su se ondje zbog papine bolesti zadržali nekoliko dana, Marotti je tiskara Giambattistu Bodonija zamolio da otisne Kunićeve epigrame i prijevode Teokritovih idila.Epigrami su razdijeljeni u pet skupina: *Moralia* (ima ih 103), *Encomiastica* (57), *Satyrica* (240), *Ludicra* (72), *Varia* (113). Označeni su rimskim rednim brojkama u svakoj skupini posebno. U drugome dijelu donosi se libellus s dvadeset i dva Kunićeva sastavka u falečkom jedanaestercu. Najzastupljeniji epigrami su satirični, koji se smatraju estetski najizražajnijima, jer ljudske osobine i mane oštro opaža i opisuje. Cilj mu je bio govoriti o ljudskim glupostima, sve kako bi olakšao sebi i bio od koristi onima koji su ga htjeli slušati. Smatra se da je ovo parmsko izdanje, iz 1803, potaknulo i umnogome odredilo rukopisnu predaju teksta.Dosad je tiskano oko tisuću i pol epigrama, od kojih je tisuću u izdanju iz 1827, a 585 u ovom parmskom izdanju.


RAIMONDO CUNICH

61. Kunić, Rajmund

Raymundi Cunichi Ragusini Epigrammatum libri quinque. Accedit Endecasyllaborum libellus. Parmae : ex Publico typographeo, MDCCCIII [1803].

prvo izdanje / prima edizione

Gli epigrammi di Raimondo Cunich furono stampati, in un numero maggiore (585), a Parma nel 1803, nove anni dopo la morte dell'autore. Li fece stampare Giuseppe Marotti, l'amico di Cunich e il suo collega, durante molti anni, presso la cattedra di retorica del Collegio Romano, l'erede della sua eredità poetica. Qualcosa su come avvenne quell'edizione, intitolata *Raymundi Cunichii Ragusini epigrammatum libri quinque. Accedit endecasyllaborum libellus*, si apprende dalla prefazione dell'editore che spiega perché questa raccolta fu stampata proprio nella tipografia parmigiana. Dopo la morte di Cunich, Giuseppe Marotti fece uno sforzo grande per salvare dalla rovina i frutti del suo lavoro che ancora non erano pubblicati. Marotti si sarebbe occupato, lui stesso, della loro stampa se l'espulso papa Pio VI non l'avesse scelto come il suo accompagnatore nel suo viaggio da esule che li portava anche per Parma. Siccome si trattennero a Parma per alcuni giorni a causa della malattia del papa, Marotti chiese al tipografo Giambattista Bodoni di stampare gli epigrammi di Cunich e le traduzioni degli idilli di Teocrito. Gli epigrammi sono divisi in cinque gruppi: *Moralia* (103), *Encomiastica* (57), *Satyrica* (240), *Ludicra* (72), *Varia* (113). In ogni gruppo sono marcati con i numeri romani. La seconda parte apporta il libello con ventidue componimenti di Cunich in endecasillabi falecii. Gli epigrammi più rappresentati sono quelli satirici, che si considerano i più espressivi esteticamente, perché osserva e descrive aspramente i pregi e i difetti umani. Il suo scopo era di parlare delle stupidezze umane, sempre per rendere più facile a lui stesso e per essere utile a chi l'ascolta. Si considera che quest'edizione parmigiana del 1803 motivò e determinò considerevolmente la consegna del testo in forma manoscritta. Fino ad oggi sono stati stampati circa millecinquecento epigrammi, di cui mille nell'edizione del 1827 e 585 in quest'edizione parmigiana.

ANTUN KRŠA (Dubrovnik, 18. X. 1779 — Dubrovnik, 18. VI. 1838), pjesnik i prevoditelj (Antonio Kerša, Chersa). U Dubrovniku je stekao početnu izobrazbu te učio retoriku i filozofiju u braće Appendini i pravo u L. Cosintija. Godine 1801. otišao je u Italiju, upoznao se s klasicistima te se s njima dopisivao i nakon povratka u domovinu oko 1805 (dio upućenih mu pisama objavljen: *Lettere di vari illustri italiani del secolo XVIII e XIX*, 1–2. Reggio 1841; *Cesari, Delle lettere*. Firenca 1845; *Lettere di scrittori italiani del secolo XIX*. Pesaro 1852). U Dubrovniku je bio sudac (1808, 1812), a zabilježen je i kao tužitelj (1813) te istražitelj (1816). Bio je vrstan poznavatelj latinske, talijanske i francuske književnosti te pripadnik posljednjega kruga dubrovačkih latinista. Na latinskom je pisao prigodnice konvencionalna sadržaja i forme, elegije i epigrame, objavljivane samostalno ili u skupnim zbirkama. Na latinski je prevodio vlastite i pjesme suvremenika. Kritika ističe parafrazu Montijeve ode *Sopra i palloni volanti* (Dubrovnik 1824) i prepjev idile *Le nozze di Cadmo e d'Ermione* (Milano 1827) te prijevode Pindemonteovih pjesama. Objavljivao je raznovrsne prigodnice (*Prosopopaeia Rhacusae ad Caesarem*. Dubrovnik 1815; *Pel giorno natalizio di Sua Maestà Francesco I d'Austria*. Dubrovnik 1824), posebno pirne pjesme, među kojima su i rijetki stihovi na hrvatskom (*Per le nozze del signor cavaliere Girolamo Garagnin e della signora Francesca Borelli*. Dubrovnik 1810), te one u smrt suvremenika (*In funere Vincentii Montii*. Milano 1829; *In funere p. Urbani Appendini e scholis piis*. Poligrafo di Verona, 1837). Pjesme su mu tiskane i u antologiji U. Appendinija (Dubrovnik 1811), periodiku *Giornale arcadico* (Rim 1823, 1826–27, 1829) te zbirci *In morte di Tommaso Chersa versi* (Dubrovnik 1826). Odvojeno je objavio *Due elegie latine* (Rim 1829). Latinskim komentarima popratio je Cesarijevo djelo *De vita Thomae Chersae Rhacusini* (Verona 1827). Bio je član rimske akademije Arkadije. Dio rukopisa čuva mu se u Zavodu za povijesne znanosti HAZU, Znanstvenoj knjižnici i Arhivu samostana Male braće u Dubrovniku.

Lit: AntunKrša.*Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=34222 (pristupljeno 8.prosinca 2019); Antun Krša *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=11458 (pristupljeno 8.prosinca 2019).

ANTUN KRŠA (Ragusa, il 18 ottobre 1779 – Ragusa, il 18 giugno 1838), poeta e traduttore (Antonio Kerša, Chersa). Ottenne l'educazione elementare a Ragusa, studiò la retorica e la filosofia dai fratelli Appendini e la legge da L. Cosinti. Nell'anno 1801 andò in Italia, conobbe i classicisti e rimase in corrispondenza con loro anche dopo del ritorno alla patria, verso il 1805 (una parte delle lettere inviate fu pubblicata: *Lettere di vari illustri italiani del secolo XVIII e XIX*, 1–2. Reggio 1841; *Cesari, Delle lettere*. Firenze 1845; *Lettere di scrittori italiani del secolo XIX*. Pesaro 1852). A Ragusa era giudice (1808, 1812), fu registrato anche come procuratore (1813) e inquirente (1816). Era un ottimo conoscitore della letteratura latina, italiana e francese e faceva parte dell'ultimo gruppo dei latinisti croati. Scrisse in latino le poesie occasionali dal contenuto e la forma convenzionale, elegie ed epigrammi, pubblicati indipendentemente o nelle raccolte. Traduceva in latino le proprie poesie e quelle dei suoi contemporanei. La critica distingue la parafrasi dell'ode di Monti *Sopra i palloni volanti* (Ragusa 1824), la traduzione dell'idillio *Le nozze di Cadmo e d'Ermione* (Milano 1827) e le traduzioni delle poesie di Pindemonte. Pubblicava varie poesie occasionali (*Prosopopaeia Rhacusae ad Caesarem*. Ragusa 1815; *Pel giorno natalizio di Sua Maestà Francesco I d'Austria*. Ragusa 1824), specialmente le poesie nuziali, tra cui ci sono alcuni versi anche in croato (*Per le nozze del signor cavaliere Girolamo Garagnin e della signora Francesca Borelli*. Ragusa 1810), e le poesie nell'occasione della morte dei contemporanei (*In funere Vincentii Montii*. Milano 1829; *In funere p. Urbani Appendini e scholis piis*. Poligrafo di Verona, 1837). Le sue poesie furono pubblicate anche nell'antologia di U. Appendini (Ragusa 1811), nella rivista periodica *Giornale arcadico* (Roma 1823, 1826-27, 1829) e nella collezione *In morte di Tommaso Chersa versi* (Ragusa 1826). Pubblicò separatamente *Due elegie latin*e (Roma 1829). Accompagnò con i commenti in latino l'opera *De vita Thomae Chersae Rhacusini* di Cesari (Roma 1829). Era membro dell'Accademia romana. Una parte dei manoscritti si conserva nell'Istituto delle scienze storiche dell'Accademia croata delle Scienze e delle Arti, nella Biblioteca scientifica e nell'archivio del convento dei Frati Minori a Dubrovnik.

Bibl.: AntunKrša.*Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=34222 (URL consultato l'8 dicembre 2019); Antun Krša *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=11458 (URL consultato l'8 dicembre 2019).

O, quotcumque estis, quos lautae accumbere mensae
Haud parvo hic jussit Juricides numero,
Surgite, et eximio multam impertite salutem
Sponte vino plenis, Ragusidae, cyathis.
Ille amat hanc nostram, ceu matrem filius, urbem;
Nos bonus ille boni more parentis amat;
Qui praesens, qui nos absens, et cogitat Dem
Seu claudit somno lumina, seu vigilat;
Qui nobis sine fine studet fecisse benignè,
Quàque pote hoc fieri, nostra juvare studet.
O ergo clamate, viri: Salve, inclyte Praesul;
Salve iterum nostrae praesidium Patriae,
O vir digne, sacrâ cui ceu nunc insula vittâ,
Olim ornet Divum trina corona caput.

Rhacusae VIII Kal. Maj. An. MDCCCXXXI.

A. Chersa.

62. Krša, Antun

Poema, 1831.

rukopis / manoscritto

Pjesme Antuna Krše tiskane su u antologiji Urbana Appendinija (Dubrovnik 1811), periodiku *Giornale arcadico* (Rim 1823, 1826–27, 1829) te zbirci *In morte di Tommaso Chersa versi* (Dubrovnik 1826). Odvojeno je objavio *Due elegie latine* (Rim 1829). Latinskim komentarima popratio je Cesarijevo djelo *De vita Thomae Chersae Rhacusini* (Verona 1827). Bio je član rimske akademije Arkadije. Dio rukopisa čuva mu se u Zavodu za povijesne znanosti HAZU, Znanstvenoj knjižnici i Arhivu samostana Male braće u Dubrovniku.

Le poesie di Antun Krša (Antonio Chersa) furono pubblicate nell'antologia di U. Appendini (Ragusa 1811), nella rivista periodica *Giornale arcadico* (Roma 1823, 1826-27, 1829) e nella collezione *In morte di Tommaso Chersa versi* (Ragusa 1826). Pubblicò separatamente *Due elegie latin*e (Roma 1829). Accompagnò con i commenti in latino l'opera *De vita Thomae Chersae Rhacusini* di Cesari (Roma 1829). Era membro dell'Accademia dell'Arcadia romana. Una parte dei manoscritti si conserva nell'Istituto delle scienze storiche dell'Accademia croata delle Scienze e delle Arti, nella Biblioteca scientifica e nell'archivio del convento dei Frati Minori a Dubrovnik.

ĐURO BAGLIVI (Dubrovnik, 8. IX. 1668 – Rim, 17. VI. 1707), hrvatski liječnik (pravo prezime Armeno). Rano je ostao bez roditelja. Školovali su ga dubrovački isusovci, gdje je Đuro 1682. počeo pohađati humanistički tečaj što ga je vodio filolog i leksikograf Ardelio Della Bella. Na preporuku isusovaca, 1684. posinio ga je Pietro Angelo Baglivi, liječnik u Lecceu u Apuliji. Medicinu je studirao u Napulju, a promoviran je 1688. u Salernu. Godine 1689. posjećuje rodni Dubrovnik, obilazi znamenita talijanska sveučilišta i bolnice, upoznaje istaknute humaniste i liječnike, vrši anatomske sekcije i fiziološke pokuse, proučava ljekovito bilje i bavi se kliničkim radom. Sredinom 1691. u Bologni postaje učenik Marcella Malpighija, jednog od najvećih liječnika i eksperimentatora onog vremena. Pod vodstvom iskusnog učitelja nastavlja anatomske sekcije upotpunjujući ih mikroskopskim istraživanjima, osobito proučavajući finu strukturu mišića i moždanih ovojnica. Od 1692. u Rimu je papinski liječnik te profesor anatomije (od 1696) i teoretske medicine (od 1701) na sveučilištu Sapienza. Godine 1696. objavio je djelo *O medicinskoj praksi* (*De praxi medica*). U djelu *O zdravome i bolesnome motoričkom vlaknu* (*De fibra motrice et morbosa*, 1700) tumačio je da je sjedište fizioloških i patoloških zbivanja u vlaknima pa se tako svrstao u začetnike tzv. fibrilarne patologije. Kao jedan od najistaknutijih predstavnika ijatrofizike najdosljednije je primijenio zakone mehanike u tumačenju fizioloških procesa. Družio se s najistaknutijim talijanskim učenjacima, korespondirao sa znamenitim europskim liječnicima, uspješno je liječio mnoge bolesnike, a njegova izvanredna predavanja iz anatomije posjećivalo je mnoštvo studenata i liječnika iz raznih zemalja. Nastavio je i nova znanstvena istraživanja: proučava mikroskopsku građu tjelesnih vlakana, istražuje slinu, žuč i krv čovjeka i životinja, proučava mehanizam disanja, eksperimentalno dokazuje spinalnu provodljivost podražaja.Uz liječnički rad, bavio se numizmatikom, pisao o potresima, mineralogiji i meteorologiji.Bio je jedan od najvećih medicinskih autoriteta svojega doba, a njegova su djela, tiskana na više jezika, imala velik utjecaj na europske kliničare XVIII. stoljeća. Prvi je u Hrvata upotrijebio naziv *musaeum* za prostor u kojem je držao svoju numizmatičku zbirku.Premda je živio u stranom svijetu, uvijek je s ponosom isticao svoje dubrovačko podrijetlo.

Lit: Đuro Baglivi. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=5238 (pristupljeno 12. prosinca 2019); Đuro Baglivi. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=1057 (pristupljeno 12. prosinca 2019); Selak, Niko. 1891. Život i djela Gjura (Armena) Baglivi-a, dubrovčanina, profesora anatomije i teoretične medicine na rimskom arhiliceju «Sapienza» : 1668.-1707. Tisak Dioničke tiskare. Zagreb.

ĐURO (GIORGIO) BAGLIVI (Ragusa, l'8 settembre 1668 – Roma, il 17 giugno 1707), medico croato (il suo vero cognome era Armeno). Da giovane rimase senza genitori. Lo istruirono i gesuiti ragusei e da loro, nel 1682, Giorgio cominciò a frequentare il corso umanistico condotto dal filologo e lessicografo Ardelio Della Bella. Alla raccomandazione dei gesuiti, nel 1684 lo adottò Pietro Angelo Baglivi, medico di Lecce nella Puglia. Studiò la medicina a Roma e fu promosso nel 1688 a Salerno. Nell'anno 1689 tornò alla Ragusa nativa, visita le università italiane conosciute e gli ospedali, conosce gli umanisti e i medici eminenti, esegue le sezioni anatomiche e gli sperimenti fisiologici, studia le erbe medicinali e si dedica al lavoro clinico. Verso la metà del 1691, a Bologna, diventa l'allievo di Marcello Malpighi, uno dei medici e sperimentatori più conosciuti di quei tempi. Sotto la guida del maestro esperto, continua le sezioni anatomiche completandole con le ricerche microscopiche, specialmente studiando la struttura fine dei muscoli e le meningi. Dal 1692 lavora come medico del papa a Roma e professore di anatomia (dal 1696) e della medicina teoretica (dal 1701) all'Università La Sapienza. Nell'anno 1696 pubblicò l'opera *Sulla prassi medica (De praxi medica)*. Nell'opera *Sulla fibra sana e malata (De fibra motrice e morbosa)* spiegava che il centro dei fenomeni fisiologici e patologici era nelle fibre e così diventò uno degli iniziatori della cosiddetta patologia fibrillare. Come uno dei rappresentanti più eminenti della jatrofisica, applicò nel modo più coerente le leggi della meccanica nella spiegazione dei fenomeni fisiologici. Era in compagnia degli scienziati italiani più illustri, manteneva le relazioni di corrispondenza con i famosi medici europei, curava con successo molti malati e le sue straordinarie conferenze di anatomia erano frequentate da molti studenti e medici da diversi paesi. Continuò anche le nuove ricerche scientifiche: studiò il materiale microscopico delle fibre corporee, fece delle ricerche della saliva, la fiele e il sangue umano e animale, studiò il meccanismo respiratorio, dimostrò, in modo sperimentale, la conduttività spinale degli impulsi. Oltre il lavoro medico, si occupava di numismatica, scriveva sui terremoti, di mineralogia e di meteorologia. Era uno dei medici più rinomati del suo tempo, e le sue opere, stampate in più lingue, ebbero un gran influsso sui clinici europei del XVIII secolo. Fu il primo fra i croati a usare il nome *musaeum* per lo spazio in cui guardava la sua collezione numismatica. Anche se viveva all'estero, enfatizzava sempre la sua origine ragusea con orgoglio.

Bibl.: Đuro Baglivi. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=5238 (URL consultato il 12 dicembre 2019); Đuro Baglivi. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=1057 (URL consultato il 12 dicembre 2019); Selak, Niko. 1891. Život i djela Gjura (Armena) Baglivi-a, dubrovčanina, profesora anatomije i teoretične medicine na rimskom arhiliceju «Sapienza» : 1668.-1707. Tisak Dioničke tiskare. Zagreb.

GEORGII BAGLIVI

DOCTORIS MEDICI,

Et in Roman. Archilyc. Anatomes Prof.

DE

PRAXI MEDICA

Ad Priſcam Obſervandi rationem revocanda.

LIBRI DUO.

Accedunt

DISSERTATIONES NOVÆ.

ROMÆ, MDCXCVI.
Typis Dominici Antonii Herculis

SUPERIORUM PERMISSU.

Sumptibus Cæſaretti Bibliop.

63. Baglivi, Đuro

De praxi medica ad priscam observandi rationem revocanda. Libri duo. Accedunt Dissertationes novae. Romae : Typis Dominici Antonii Herculis, 1696.

prvo izdanje / prima edizione

U svojem djelu *O medicinskoj praksi* (*De praxi medica*, 1696) prikazao je metode i zadaće kliničke medicine upozorivši na važnost kliničkog proučavanja simptoma, anatomskih sekcija, mikroskopskih istraživanja i fizioloških pokusa umjesto ispraznih filozofskih spekulacija onoga doba. Djelo je snažno odjeknulo u europskoj medicinskoj znanosti, a Baglivija su, u znak priznanja, izabrali za počasnog člana najuglednija učena društva (londonsko *Royal Society*, njemačka *Academia Leopoldina*, talijanska *Accademia dei Fisiocritici* i rimska *Accademia degli Arcadi*). Baglivi je u ovom djelu uvidio nedostatnost i ograničenost krutih medicinskih teorija te se zalagao da se u kliničku praksu vrati hipokratski princip pomna promatranja bolesnika. Pridonio je stvaranju modernoga kliničkog pojma bolesti, sistematskom opisivanju pojedinih kliničkih sindroma i metodičkoj klasifikaciji bolesti. Zalagao se za umjerenu upotrebu lijekova i jačanje prirodnih obrambenih snaga bolesnika. Teoretski je predvidio specifičnu kemoterapiju. Među prvima je točno opisao trbušni tifus i srčanu dekompenzaciju. Dao je vrijedne priloge znanosti o konstituciji i poznavanju fiziološke uloge zuba.

Nella sua opera *Sulla prassi medica* (*De praxi medica*, 1696) espose i metodi e i compiti della medicina clinica avvertendo dell'importanza dello studio clinico dei sintomi, le sezioni anatomiche, le ricerche microscopiche e gli sperimenti fisiologici invece delle speculazioni filosofiche di quel tempo. L'opera echeggiò fortemente nella scienza medica europea, e perciò varie associazioni di scienziati scelsero Baglivi come il loro membro onorario in segno di riconoscimento (*Royal Society* di Londra, l'*Academia Leopoldina* tedesca, l'*Accademia dei Fisiocritici* italiana e *l'Accademia degli Arcadi* romana). In quest'opera Baglivi osservò l'insufficienza e la limitatezza delle rigide teorie mediche e consigliava che si riportasse alla prassi clinica il principio di Ippocrate dell'osservazione accurata del malato. Contribuì alla creazione del concetto moderno della malattia, alla descrizione sistematica di certi sindromi clinici e alla classificazione metodica della malattia. Favoriva l'uso moderato dei farmaci e il rafforzamento delle forze difensive naturali del malato. Previde teoreticamente la chemioterapia specifica. Fu uno dei primi che descrisse il tifo addominale e lo scompenso cardiaco. Diede contributi importantissimi alla scienza della costituzione e alla conoscenza del ruolo fisiologico del dente.

GEORGII BAGLIVI

Medic. Theoric. in Romano Archilyc. Prof. Societatis Regiæ Londinensis, Academ. Imp. Leop. &c. Collegæ,

OPERA OMNIA

MEDICO-PRACTICA, ET ANATOMICA.

Editio Tertia Veneta post Gallicam Octavam.

Cui præter Dissertationes, & alios Tractatus ultimæ Editioni adjunctos.

ACCEDUNT

Ejusdem Baglivi Canones de medicina solidorum; Dissertatio de progressione Romani Terræmotus; de Systemate, & usu motus solidorum in corpore animato; de Vegetatione Lapidum, & analogismo circulationis maris ad circulationem sanguinis.

NEC NON

J. D. SANTORINI Opuscula quatuor; de Structura, & motu fibræ; de Nutritione animali; de Hæmorrhoidibus, & de Catameniis.

VENETIIS, MDCCXXVII.
Apud Jacobum Tomasinum.
SUPERIORUM PERMISSU, AC PRIVILEGIO.

64. Baglivi, Đuro

Georgii Baglivi ... Opera omnia medico-practica et anatomica, editio tertia veneta post Gallicam octavam, cui praeter dissertationes & alios tractatus ultimae editioni adjunctos. Accedunt eisdem Baglivi Canones de medicina solidorum ; Dissertatio de progressione Romani terraemotus ; de systemate & usu motus solidorum in corpore animato ; de vegetatione lapidum & analogismo circulationis maris ad circulationem sanguinis, nec non J. D. Santorini opuscula quatuor ; de structura & motu fibrae ; de nutritione animali ; de haemorrhoidibus & de catameniis. Venetiis : apud Jacobum Tomasinum, MDCCXXVII [1727].

treće venecijansko izdanje / terza edizione veneta

Godine 1704. prvi put su tiskana njegova *Sabrana djela* (*Opera omnia*). Sljedećih godina tiskaju se ponavljena izdanja, mnoga posmrtno, u Lyonu, Antwerpenu, Veneciji i Leipzigu. Pretposljednjem izdanju iz 1788. u Parizu predgovor uz bilješke piše slavni Phillipe Pinel. *Sabrana djela* izašla su u 20 izdanja na latinskom, a brojni su prijevodi na europskim jezicima. Ukrašena su njegovim portretom i anatomskim crtežima u bakropisu.

Nell'anno 1704 fu pubblicata per la prima volta la sua *Opera omnia*. Negli anni seguenti si stampano le edizioni ripetute, varie postume, a Lione, ad Anversa, a Venezia e a Lipsia. Nella penultima edizione del 1788, a Parigi, il famoso Phillipe Pinel scrisse la prefazione alle annotazioni. *Opera omnia* fu pubblicata in 20 edizioni in latino e uscirono anche numerose traduzioni in varie lingue europee. L'opera è decorata con il suo ritratto e i disegni anatomici in acquaforte.

JOAKIM STULLI (Dubrovnik, 23. IV. 1730 – Dubrovnik, 12. IV. 1817), hrvatski leksikograf (rođeno ime Mihael Antun Stulić). Završio je teologiju. Zaredio se u franjevački red. Boravio je u mnogim mjestima, ali ponajviše u rodnom gradu. U pola stoljeća rada, Stulli je napisao veliki trojezični rječnik: *Lexicon Latino-Italico-Illyricum* (1620 str., I–II, 1801), *Rječosložje ilirsko (slovinsko)-italiansko-latinsko* (1433 str., I–II, 1806), *Vocabolario italiano-illirico-latino* (1740 str., I–II, 1810). Građu je skupio iz narodnih govora, iz hrvatskih tiskanih i rukopisnih djela na sva tri narječja i iz slavenskoga rječnika. Ta velika riznica općega i terminološkoga leksika, frazema, poslovica i uzrečica za hrvatsku je leksikografiju važna, ne samo zbog obilja leksičke građe, nego i zbog metajezika. Natuknice su obrađene akcenatski, navedeni su gramatički podatci, normativne odrednice. Dokumentirani su primjeri uporabe, a posuđenice prilagođene na novoštokavštinu. Unatoč mnogim slavenizmima, novotvorenicama i prevedenicama, koje nisu nikada ušle u hrvatski jezik, Stullijevi su rječnici svojom jekavskom novoštokavštinom i slavonskom grafijom, koja je bila jednostavnija od dubrovačke, pridonijeli stabilizaciji jezične norme. Njegova otvorenost prema slavenizmima potpuno je u skladu sa širokim onodobnim shvaćanjem o bliskosti slavenskih jezika.

Lit: Joakim Stulli. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=58525 (pristupljeno 15. prosinca 2019); Joakim Stulli. *Iz povijesti*. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.http://ihjj.hr/iz-povijesti/joakim-stulli/26/ (pristupljeno 15. prosinca 2019); Gostl, Igor. 1995. Od glagoljskih lucidarija do Hrvatske enciklopedije : pet stoljeća hrvatske enciklopedike i leksikografije.*Radovi Leksikografskoga zavoda "Miroslav Krleža", Razdio za društvene i humanističke znanosti*. [Sv.1]= knj.4

JOAKIM (GIOACCHINO) STULLI (Ragusa, il 23 aprile 1730 – Ragusa, il 12 aprile 1817), lessicografo croato (il suo nome alla nascita era Mihael Antun Stulić). Finì gli studi di teologia. Fece voto ed entrò nell'ordine dei francescani. Soggiornò in diversi luoghi, ma soprattutto nella città nativa. Nel mezzo secolo del suo lavoro, Stulli scrisse il gran dizionario trilingue *Lexicon Latino-Italico-Illyricum* (1620 pag., I–II, 1801), *Rječosložje ilirsko (slovinsko)-italiansko-latinsko* (1433 pag., I–II, 1806), *Vocabolario italiano-illirico-latino* (1740 pag., I–II, 1810). Raccolse il materiale dai linguaggi popolari, dalle opere croate stampate o manoscritte in tutti e tre i dialetti e dal dizionario slavo. Questo grande tesoro del lessico generale e terminologico, frasi fatte, proverbi e detti è importantissimo per la lessicografia croata, non solo per l'abbondanza del materiale lessico, ma pure per la metalingua. Le voci sono descritte in modo accentuativo, sono citati i dati grammatici, i lemmi determinativi. Sono documentati gli esempi dell'uso, e le parole di prestito sono adattate al dialetto stokavo nuovo. Nonostante molti slavismi, neologismi e calchi linguistici, che non sono entrati mai nel croato, i dizionari di Stulli con il suo dialetto stocavo-iekavo e la grafia di Slavonia, che era più semplice di quella ragusea, contribuirono alla stabilizzazione della norma linguistica. La sua apertura verso gli slavismi è in piena conformità con l'opinione sulla vicinanza delle lingue slave di allora.

Bibl.: Joakim Stulli. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=58525 (URL consultato il 15 dicembre 2019); Joakim Stulli. *Iz povijesti*. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.http://ihjj.hr/iz-povijesti/joakim-stulli/26/ (URL consultato il 15 dicembre 2019); Gostl, Igor. 1995. Od glagoljskih lucidarija do Hrvatske enciklopedije : pet stoljeća hrvatske enciklopedike i leksikografije.*Radovi Leksikografskoga zavoda "Miroslav Krleža", Razdio za društvene i humanističke znanosti*. [Sv.1]= knj.4

JOACHIMI STULLI

RHAGUSINI, ORDINIS S. FRANCISCI SERAPHICI

LEXICON

LATINO - ITALICO - ILLYRICUM

DITISSIMUM, AC LOCUPLETISSIMUM,

IN QUO ADFERUNTUR

USITATIORES, ELEGANTIORES, DIFFICILIORES

EARUNDEM LINGUARUM

PHRASES, LOQUENDI FORMULÆ,

AC

PROVERBIA.

BUDÆ,

TYPIS, AC SUMPTIBUS TYPOGRAPHIÆ REGIÆ UNIVERSITATIS PESTANÆ.

MDCCCI.

1801

65. Stulli, Joakim

Joachimi Stulli Rhagusini Lexicon Latino-Italico-Illyricum ditissimum ac locupletissimum : in quo adferuntur usitatiores, elegantiores, difficiliores earundem linguarum phrases, loquendi formulae ac proverbia. Budae : typis ac sumptibus typographiae Regiae Universitatis Pestanae, MDCCC [1801].

prvo izdanje / prima edizione

Joakim Stulli autor je najvećega rječnika u povijesti starije hrvatske leksikografije. Njegov rječnik, na kojemu je radio oko pola stoljeća, ima tri dijela, a svaki dio čine dva sveska. Rječnik je trojezični, a dijelovi su mu: *Lexicon latino-italico-illyricum*(tiskan u Budimu 1801. godine), *Rječosložje iliričko-italijansko-latinsko* (tiskan u Dubrovniku 1806. godine), *Vocabolario italiano-illyrico-latino* (tiskan u Dubrovniku 1810. godine). Prvomu dijelu polazišni jezik je latinski, drugomu hrvatski, a trećemu talijanski. Stulli je imao poteškoća s izdavanjem rječnika. Nakon nekoliko neuspjelih pokušaja tiskanja rječnika, godine 1782. obraća se austrijskomu caru Josipu II., koji u svojim planovima ima izdavanje jedinstvenoga rječnika za sve slavenske narode Monarhije s jedinstvenom grafijom. Stulli je pisao dubrovačko-dalmatinskom grafijom. Kako je rječnik morao imati odobrenje austrijske vlasti i biti upotrebljiv na širemu jezičnom području, 1785. godine u Beču je izabrano posebno povjerenstvo sa zadatkom da redigira rječnik. Povjerenstvo je odlučilo da se rječnik može objaviti nakon preradbe slavonskom grafijom. Zahtijevano je i da se u rječnik unesu njemačke riječi. Konačnoj redakciji i tiskanju rječnika posebno je pridonio biskup Antun Mandić, uz čiju je pomoć Stulli preradio grafiju i pravopis ilirskoga (hrvatskoga) dijela rječnika. Marijan Lanosović, u dogovoru s autorom, u ilirski dio rječnika unio je njemačke riječi, a Sebastijan conte d'Ayala ispravio je i popunio talijansko-latinski dio rječnika. Godine 1801. u Budimu izlazi prvi dio rječnika *Lexicon latino-italico-illyricum*, s posvetom austrijskomu caru Josipu II. i o njegovu trošku.Građu za rječnik Stulli je uzimao iz gotovo svih dotadašnjih hrvatskih rječnika (Mikaljina, Habdelićeva, Jambrešićeva, Della Bellina, Belostenčeva...), iz književnih djela, iz djela usmene narodne književnosti, kao i iz tiskanih i rukopisnih djela različite namjene i stilova. Spomenimo da kao izvor nije uzeo Vrančićev rječnik te djela pojedinih važnih pisaca, kao što su Marko Marulić, Hanibal Lucić, Petar Zoranić, Petar Zrinski, Fran Krsto Frankopan ili Pavao Ritter Vitezović. Iako je osnovica hrvatskomu jeziku štokavska, rječnik sadržava i leksik čakavskoga i kajkavskoga narječja te staroslavenizme, rusizme, bohemizme, polonizme, riječi slovenskoga jezika i osobne autorove kovanice. Autor je polazio od uvjerenja da je ilirski jezik slavenski jezik koji razumiju svi Slaveni pa ga je želio učiniti bogatijim. Stullijev rječnik bio je vrlo cijenjen u ilirskome razdoblju.Već je u povijesti ilirske i hrvatske knjizevnosti P. J. Šafarik istaknuo da se u Stullijevom *Lexiconu* i *Vocabolariju* nalaze ilirske riječi kojih nema u *Rjecsosloxju*, osobito one koje se odnose na znanstveno nazivoslovlje, kao riječi o ratarstvu, vinogradarstvu, primorskom i pomorskom životu, trgovini, državnoj i crkvenoj organizaciji, drustvenom uređenju, prirodnim znanostima, farmaciji, filozofiji, teologiji itd.

65. Stulli, Joakim

Joachimi Stulli Rhagusini Lexicon Latino-Italico-Illyricum ditissimum ac locupletissimum : in quo adferuntur usitatiores, elegantiores, difficiliores earundem linguarum phrases, loquendi formulae ac proverbia. Budae : typis ac sumptibus typographiae Regiae Universitatis Pestanae, MDCCC [1801].

prvo izdanje / prima edizione

Gioacchino Stulli fu l'autore del maggior dizionario nella storia della lessicografia croata antica. Il suo dizionario, su cui lavorò per quasi mezzo secolo, è composto di tre parti, ogni parte è composta di due volumi. Il dizionario è trilingue e le sue parti sono: *Lexicon latino-italico-illyricum* (stampato a Buda nel 1801), *Rječosložje iliričko-italijansko-latinsko* (stampato a Ragusa nel 1806), *Vocabolario italiano-illyrico-latino* (stampato a Ragusa nel 1810). Nella prima parte la lingua di partenza è il latino, nella seconda il croato e nella terza l'italiano. Stulli ebbe delle difficoltà con la stampa del dizionario. Dopo alcuni tentativi infruttuosi di stampare il dizionario, nell'anno 1782 si dirige all'imperatore Giuseppe II, il quale aveva l'intenzione di pubblicare un dizionario unico per tutti i popoli slavi della Monarchia con la grafia unica. Stulli scriveva usando la grafia ragusea-dalmata. Visto che il dizionario doveva ottenere il permesso delle autorità austriache ed essere usabile su un territorio linguistico più ampio, nel 1783 a Vienna fu composta una commissione speciale con il compito di redigere il dizionario. La commissione decise che il dizionario poteva essere pubblicato dopo l'adattamento alla grafia di Slavonia. Era richiesto che nel dizionario fossero inserite le parole tedesche. Alla redazione finale e alla stampa del dizionario contribuì particolarmente il vescovo Antun Mandić, con il cui aiuto Stulli adattò la grafia e l'ortografia della parte illirica (croata) del dizionario. Marijan Lanosović, d'accordo con l'autore, inserì le parole tedesche nella parte illirica del dizionario, e Sebastian conte d'Ayala corresse e completò la parte latina-italiana del dizionario. Nell'anno 1801, a Buda, esce la prima parte del dizionario *Lexicon latino-italico-illyricum* con la dedica all'imperatore Giuseppe II, a sue spese. Stulli prendeva il materiale per il dizionario da quasi tutti i dizionari croati pubblicati fino ad allora (di Mikalj, Habdelić, Jambrešić, Della Bella, Belostenec...), dalle opere letterarie, da una parte della letteratura orale popolare nonché dalle opere stampate o manoscritte con propositi e stili diversi. Menzioniamo che non prese come modello il dizionario di Vrančić, né le opere di alcuni scrittori importanti come Marko Marulić, Hanibal Lucić, Petar Zoranić, Petar Zrinski, Fran Krsto Frankopan o Pavao Ritter Vitezović. Anche se la base della lingua croata è stocaviana, il dizionario contiene anche il lessico del dialetto ciacavo e caicavo, gli slavenismi antichi, i russismi, i boemismi, i polonismi, le parole d'origine slovena e i neologismi propri dell'autore. L'autore partiva dalla convinzione che la lingua illirica era la lingua che capivano tutti gli slavi e voleva arricchirla. Il dizionario di Stulli era molto apprezzato nel periodo illirico. Già nella storia della letteratura illirica e croata P. J. Šafarik segnalò che nel *Lexicon* e nel *Vocabolario* di Stulli c'erano delle parole che nel *Rjecsoslaxju* non c'erano, particolarmente quelle che si riferivano alla terminologia scientifica, per esempio le parole di agricoltura, viticoltura, vita costiera e marittima, commercio, organizzazione statale ed ecclesiastica, sistema sociale, scienze naturali, farmacia, filosofia, teologia ecc.

VOCABOLARIO

ITALIANO-ILLIRICO-LATINO

DEL P. GIOACCHINO STULLI RAGUSEO

DE' MINORI OSSERVANTI

DIVISO IN DUE TOMI

Nei quali si contengono le Frasi più usitate, più difficili, e più eleganti, i Modi di dire, i Proverbj ec. di tutte tre le Lingue.

A—I

PARTE TERZA, TOMO PRIMO.

RAGUSA

MDCCCX.

PRESSO ANTONIO MARTECCHINI

STAMPATORE PRIVILEGIATO.

VOCABOLARIO

ITALIANO-ILLIRICO-LATINO

DEL P. GIOACHINO STULLI RAGUSEO

SACERDOTE DE' MINORI OSSERVANTI

L—Z

PARTE SECONDA, TOMO SECONDO.

66. **Stulli, Joakim**

Vocabolario italiano-illirico-latino : Diviso in due tomi nei quali si contengono le frasi piu usitate, piu difficile e piu eleganti i modi di dire, i proverbi ec. di tutte tre le lingue / del p. Gioacchino Stulli Raguseo. Ragusa : Presso Antonio Martecchini, MDCCCX. [1810].

prvo izdanje / prima edizione

TOMO KRŠA (Kerša, Chersa), hrvatski književnik i prevoditelj (Dubrovnik, 5. IV. 1782 – Dubrovnik, 11. VI. 1826). Studirao u Italiji, gdje je postao članom glasovite rimske Accademije degli Arcadi. Veze s talijanskim klasicistima održavao je i nakon povratka u domovinu, gdje je radio u gradskim službama i kao diplomat (zastupao je Francusku, Napuljsko Kraljevstvo i Italiju). Poput mnogih svojih sugrađana suvremenika, pisao je prigodne stihove na hrvatskom i latinskom, od kojih je dio objavljen u Dubrovniku i Italiji, a dio je ostao u rukopisu. Napisao je i pohvalni životopis Đ. Ferića, omanju raspravu o Didaku Piru i »komentar« o glasovitim Toskancima koji su živjeli u Dubrovniku.

Lit: Tomo Krša. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=34223 (pristupljeno 15. prosinca 2019)

TOMO KRŠA (Kerša, Chersa), scrittore croato e traduttore (Ragusa, il 5 aprile 1782 – Ragusa, l'11 giugno 1826). Studiò in Italia dove divenne membro della famosa Accademia degli Arcadi a Roma. Mantenne le relazioni con i classicisti italiani anche dopo il ritorno alla patria, in cui svolse diverse funzioni cittadine, ma anche quelle diplomatiche (rappresentò la Francia, il Regno di Napoli e l'Italia). Come molti suoi concittadini del suo tempo, scrisse i versi in croato e in latino, di cui una parte fu pubblicata a Ragusa e in Italia e l'altra rimase in forma manoscritta. Scrisse la biografia elogiativa di Đ. Ferić, un trattato minore su Didacus Pyrrhus e il „commento" sui toscani famosi che vissero a Ragusa.

Bibl: Tomo Krša. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=34223 (URL consultato il 15 dicembre 2019)

DELLA VITA E DELLE OPERE

DI MONSIGNORE

GIORGIO FERRICH

DISCORSO

DI TOMASO CHERSA.

Dragom prijatelju Rafi
od Braumira

RAGUSA

PER ANTONIO MARTECCHINI.

1824.

67. Krša, Tomo

Della vita e delle opere del monsignore Giorgio Ferrich / discorso di Tomaso Chersa. Ragusa : per A. Martecchini, 1824.

prvo izdanje / prima edizione

Autorstvo životopisa Đura Ferića (*Della vita e delle opere di monsignore Giorgio Ferich*. Ragusa: Antonio Martecchini, 1824.) pogrešno se pripisuje Luku Stulliju. Riječ je o knjizi koju je napisao Tomo Chersa, kako i stoji na naslovnici, a Stulli je samo autor posvete upućene Ferićevu prijatelju, generalnom vikaru Trebinjsko-mrkanske biskupije Dominiku Sokoloviću.

A Luka Stulli si attribuisce erroneamente la paternità della biografia di Giorgio Ferich (*Della vita e delle opere di monsignore Giorgio Ferich*. Ragusa: Antonio Martecchini, 1824). Si tratta del libro scritto da Tomo Chersa, come c'è scritto sul frontespizio; Stulli è, invece, l'autore della dedica all'amico di Ferich, il vicario generale della Dioesi di Trebigne-Marcana, Dominik Sokolović.

LUKO STULLI (Šumet kraj Dubrovnika, 22. IX. 1772 – Dubrovnik, 12. IX. 1828), hrvatski liječnik i književnik. Bio je treći, najmlađi sin u obitelji pučana.Često se ističe njegova poveznost s bratom Vlahom, autorom komedije *Kate Kapuralica* na hrvatskom jeziku. Školovao se u Bologni gdje je 1796. završio studij filozofije i medicine. Nakon povratka u Dubrovnik obnašao je dužnosti gradskoga fizika, bolničkoga primarijusa i nadzornika dubrovačkih bolnica. Bio je član rimske Accademije degli Arcadi, a nakon povratka u Dubrovnik održavao je kulturne veze s talijanskim književnicima. Uveo je cijepljenje protiv boginja u hrvatske krajeve (1801). Neposredno nakon otkrića vakcinacije i pod dojmom nove liječničke metode, napisao je latinsku poemu *Vakcinacija, elegijska pjesma* (*Vaccinatio, carmen elegiacum*, 1804). Pisao je mnogobrojne medicinske i prirodoznanstvene studije i liječnička izvješća (o izbijanju bedrenice, skarlatine, kuge i dr.). Kratkim tekstom o mljetskoj bolesti (*mal de Meleda*), u kojem je utvrdio da je ona nasljedna i da nije zarazna, zauzeo je istaknuto mjesto u povijesti dermatologije. Smatrao je kako su uzroci mucanja psihogeni i da ih treba liječiti psihoterapijom. Osim što je bio liječnik, bio je i povjesničar, važan za organizaicju javno-zdravstvene službe u Dubrovniku, pisac svestrana interesa, znanstvenik, pjesnik, dramatičar i predvoditelj. Proučavao je tektonske pojave na otoku Mljetu. O trgovačkim ugovorima Dubrovačke Republike napisao je raspravu. Autor je komedije *Eugenio e Riccardo* i farse *Lov Henrika IV*. (*La caccia de Enrico IV*). Pisao je prigodničarsku poeziju na talijanskom i latinskom, rjeđe na hrvatskom. Branio je ideju o prednosti pisanja na talijanskom jeziku. U skladu s tim prevodio je I. Đurđevića i dubrovačke latiniste na talijanski, a u predgovoru prijevoda triju opisa dubrovačkoga potresa 1667 (*Le tre descrizioni del terremoto di Ragusa del 1667*, 1827) iznio je prvu našu kritiku Osmana. U Bologni mu je posmrtno objavljen izbor književnih djela (1829). Stullijevo je djelo odraz hrvatske kulture kasnoga klasicizma, u ozračju prosvjetiteljstva.Luku Stulliju se pogrešno pripisuje autorstvo životopisa Đura Ferića (*Della vita e delle opere di monsignore Giorgio Ferich*. Ragusa: Antonio Martecchini, 1824.). Riječ je o knjizi koju je napisao Tomo Chersa, kako i stoji na naslovnici, a Stulli je samo autor posvete upućene Ferićevu prijatelju, generalnom vikaru Trebinjsko-mrkanske biskupije Dominiku Sokoloviću.

Lit: Bakija-Konsuo, Ana. 2017. *Mal de Meleda - Mljetska bolest*. Medicinska naklada. Zagreb; Luko Stulli. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=58526 (pristupljeno 16. prosinca 2019); Bazala, Vladimir. 1953. *Dubrovčanin Dr. Luka Stulić (Stulli)*. Republika IX, knj. I-II, br. 1-12. Zagreb. Ćosić, Stjepan. 2003. Luko Stulli i dubrovačka književna baština. *Anali Zavoda za povijesne znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti u Dubrovniku*. No. 41. https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=18016 (pristupljeno 16. prosinca 2019).

LUKO STULLI (Šumet vicino a Ragusa, il 22 settembre 1772 – Ragusa, il 12 settembre 1828), medico e scrittore croato. Era il terzo figlio, il minore, della famiglia borghese. Spesso si parla del suo legame con il fratello Vlaho, l'autore della commedia *Kate Kapuralica*, scritto in lingua croata. Studiò a Bologna dove , nel 1796, finì gli studi di filosofia e di medicina. Ritornato a Ragusa, qui svolse le funzioni di medico comunale, di primario dell'ospedale e di ispettore degli ospedali ragusei. Era membro dell'Accademia degli Arcadi romana e tornato a Ragusa, mantenne relazioni culturali con gli scrittori italiani. Introdusse la vaccinazione contro il vaiolo nelle regioni croate (1801). Subito dopo la scoperta della vaccinazione e impressionato dal nuovo metodo medico, scrisse il poema latino *Vaccinazione, poesia elegiaca* (*Vaccinatio, carmen elegiacum*, 1804). Scrisse numerosi saggi medicinali, trattati scientifici e rapporti medici (sull'apparizione dell'antrace, della scarlattina, della peste ecc.). Con un breve testo sulla malattia di Meleda (*mal di Meleda*), in cui constatò che quella malattia era ereditaria e che non era contagiosa, ottenne un posto eminente nella storia della dermatologia. Considerava che le ragioni della balbuzie erano psicogene e che dovevano essere curate con la psicoterapia. Oltre ad essere medico, era anche storico, importante per l'organizzazione del servizio di sanità pubblica a Ragusa, scrittore con interessi universali, scienziato, poeta, drammaturgo e traduttore. Studiò i fenomeni tettonici sull'isola di Meleda. Scrisse un trattato sui contratti commerciali della Repubblica di Ragusa. È l'autore della commedia *Eugenio e Riccardo* e della farsa *La caccia de Enrico IV*. Scrisse anche la poesia occasionale in italiano e in latino, raramente in croato. Difendeva l'idea della preferenza di scrivere in italiano. Coerentemente a ciò, tradusse I. Đurđević e i latinisti ragusei in italiano e nella prefazione della traduzione delle tre descrizioni del grande terremoto raguseo di Ragusa del 1667 (*Le tre descrizioni del terremoto di Ragusa del 1667*, 1827) espose la prima nostra critica del poema Osman. A Bologna fu pubblicata la scelta postuma delle sue opere (1829). L'opera di Stulli è il riflesso della cultura croata del tardo classicismo, nel clima dell'illuminismo. A Luka Stulli si attribuisce erroneamente la paternità della biografia di Giorgio Ferich (*Della vita e delle opere di monsignore Giorgio Ferich*. Ragusa: Antonio Martecchini, 1824). Si tratta del libro scritto da Tomo Chersa, come c'è scritto sul frontespizio; Stulli è, invece, l'autore della dedica all'amico di Ferich, il vicario generale della Dioesi di Trebigne-Marcana, Dominik Sokolović.

Bibl.: Bakija-Konsuo, Ana. 2017. *Mal de Meleda - Mljetska bolest*. Medicinska naklada. Zagreb; Luko Stulli. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=58526 (URL consultato il 16 dicembre 2019); Bazala, Vladimir. 1953. *Dubrovčanin Dr. Luka Stulić (Stulli)*. Republika IX, knj. I-II, br. 1-12. Zagreb. Ćosić, Stjepan. 2003. Luko Stulli i dubrovačka književna baština. *Anali Zavoda za povijesne znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti u Dubrovniku*. No. 41. https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=18016 (URL consultato il 16 dicembre 2019).

SULLE DETONAZIONI

DELL' ISOLA DI MELEDA

ALTRA LETTERA

DEL DOTTORE

LUCA STULLI

DI RAGUSA

PUBBLICATA A CURA

DEL DOTTORE LUIGI PISTORINI

DI BOLOGNA

BOLOGNA 1828.

PRESSO RICCARDO MASI.

Via delle Grade N. 492. da S. Domenico.

68. Stulli, Luko

Sulle detonazioni dell'isola di Meleda : altra lettera / del Luca Stulli di Ragusa ; pubblicata a cura del dottore Luigi Pistorini di Bologna. Bologna : presso Riccardo Masi, 1828.

prvo izdanje / prima edizione

Luko Stulli je iskazivao i raznovrsne prirodoslovne interese pa je osim znanstvenih medicinskih radova, pisao i brojne prirodoznanstvene studije. Tako se, primjerice, bio jako zainteresirao za istraživanje podzemnih tutnjava na otoku Mljetu. U skladu s time, pokušao je protumačiti tektonske poremećaje na otoku Mljetu (*Sulle detonazioni della Isola di Meleda*), a u raspravi *Del terremoto di Ragusa del 1667* (Venecija 1827) kritički se osvrnuo na katastrofalan potres, koji je 1667. razorio Dubrovnik. Stullijev zapis ulazi u same početke istraživanja seizmičnosti u Hrvatskoj.Zbog Stullijevih istraživanja je iz Beča stiglo i posebno povjerenstvo pod vodstvom Paula Marije Partscha, uglednoga geologa i mineraloga svjetskoga glasa. Luko Stulli je smatrao da je pri spomenutim detonacijama riječ o vulkanskim fenomenima, s čime se Partsch nije slagao.

Luko Stulli mostrava diversi interessi di scienze naturali e, oltre i trattati scientifici medici, scrisse numerosi saggi di scienze naturali. Così, per esempio, s'interessava abbastanza al rimbombo sotterraneo sull'isola di Meleda. Per questo, cercò di spiegare i movimenti tettonici sull'isola di Meleda (*Sulle detonazioni della Isola di Meleda*), e nel saggio *Del terremoto di Ragusa del 1667* (Venezia 1827) fece un'osservazione critica del catastrofico terremoto che aveva distrutto Ragusa nel 1667. Lo scritto di Stulli fa parte degli stessi inizi della ricerca della sismicità in Croazia. Grazie alle ricerche che fece Stulli, arrivò una commissione speciale da Vienna diretta da Paul Maria Partsch, il rinomato geologo e sismologo di fama mondiale. Luko Stulli riteneva che, riguardo alle detonazioni menzionate, si trattasse di fenomeni vulcanici, tesi con cui Partsch non era d'accordo.

ALOYSIO CARENO

MED. ET PHIL. DOCT.

REG. IMP. ACAD. MANTUANAE, SOCIET. PATRIOT. MEDIOLANENS.

REG. TAURIN. MEDICO-CHIRURG. IN HELVETIA,

SENEN. VENET. VINDOBON. MONACH. MADRIT. SOCIO

VINDOBONENSI MEDICO CLINICO

DOCTRINA ET VIRTUTIBUS CLARISSIMO

DE JENNERIANO INVENTO OPTIME MERITO

CARMEN HOC ELEGIACUM

L. S.

RAGUSANUS PH. ET MED. D.

D. D. D.

A 2

69. Stulli, Luco

Vaccinatio. Carmen elegiacum. [Aloysio Careno ... de Jenneriano invento optime merito carmen hoc elegiacum L. S. ragusanus ph. et med. d..]. Pisonii : Excudebat Georgius Aloysius Belnay, 1804.

prvo izdanje / prima edizione

Luko Stulli svoju je latinsku poemu *Vakcinacija* posvetio tadašnjem senzacionalnom otkriću engleskog doktora Edwarda Jennera i njegovu protokolu cijepljenja protiv velikih boginja. Ovo je vjerojatno jedna od rijetkih pjesama, ako ne i jedina posvećena medicinskoj temi u Hrvatskoj književnosti i jedna od poslijednjih pisanih na latinskom jeziku. Stullijev uradak tako je jednako značajan i za hrvatsku povijest medicine kao i za hrvatsku povijest književnosti. Već nekoliko godina nakon otkrića vakcinacije, dubrovački liječnik Luko Stulli uvodi vakcinaciju i u Dubrovnik radi sprečavanja epidemija velikih boginja. Započeo je s cijepljenjem dubrovačkog stanovništva protiv te opake bolesti (1800), čime je napravio veliki iskorak u smjeru zaštite i unapređenja zdravlja pučanstva u Dubrovniku. Od karantene, pa do cijepljena, zahvaljujuću Luku Stulliju, ime Dubrovnika se upisalo u medicinsku povijest.

Luko Stulli dedicò *Vaccinazione*, il suo poema in latino, alla scoperta sensazionale del medico inglese Edwars Jenner e al suo protocollo di vaccinazione contro il vaiolo. È probabilmente una delle poche poesie, se non l'unica, dedicata al tema medicinale nella letteratura croata e una delle ultime scritte in latino. Il componimento di Stulli è tanto importante per la storia croata quanto per la storia della letteratura croata. Soltanto qualche anno dopo la scoperta della vaccinazione, il medico raguseo Luko Stulli introduce la vaccinazione anche a Ragusa per evitare le epidemie del vaiolo. Cominciò a vaccinare gli abitanti di Ragusa contro quella malattia pericolosa (1800) con cui fece un grande passo avanti nella direzione della protezione e della promozione della salute della popolazione ragusea. Dalla quarantena, fino alla vaccinazione, grazie a Luko Stulli, il nome della città di Ragusa fu iscritto nella storia medicinale.

ARDELIO DELLA BELLA (Foggia, 14. II. 1655 – Split, 3. XII. 1737), hrvatski jezikoslovac talijanskog podrijetla. Školovao se u Italiji. Filozofski trijenij završio je u Napulju, gdje je slušao oba prava. U Isusovački red stupio je 1677. Nakon novicijata učio je govorništvo. U Dubrovniku je prvi put boravio od 1681. do 1684, radeći kao profesor u Isusovačkom kolegiju i propovijedajući u dubrovačkoj stolnici. Zatim je studirao teologiju na Gregoriani u Rimu. Bio je profesor filozofije u Perugi. Na svoju izričitu želju vratio se 1694. u Dubrovnik, gdje se bavio misionarskim radom do 1696. Od 1696. do 1702. rektor je u dubrovačkomu Isusovačkom kolegiju. U tom razdoblju propovijeda na hrvatskom jeziku u dubrovačkoj stolnici i na sastancima bratovštine Dobre smrti. Godine 1702. premješten je u Firencu, ali na zahtjev splitskog nadbiskupa S. Cosmija i Dubrovačke Republike poslan je već ujesen 1703. ponovno u Dalmaciju. Otad do kraja života djeluje kao misionar i propovjednik u Dalmaciji i Dubrovačkoj Republici. Objavio je prvi hrvatski povijesni rječnik (*Dizionario italiano, latino, illirico*, 1728). Propovijedao je na hrvatskom jeziku. Zbirku njegovih propovijedi *Razgovori i pripovidanja* izdao je gotovo 70 godina nakon Della Belline smrti splitski kanonik M. Čulić. Djelo je objavljeno u Mlecima bez oznake godine.

Lit: Ardelio Della Bella. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=14401 (pristupljeno 19. prosinca 2019); Ardelio Della Bella. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=4507 (pristupljeno 19. prosinca 2019); *Isusovac Ardelio Della Bella: (1655-1737): radovi međunarodnoga znanstvenog simpozija, Split, 14.-15. listopada 1988. 1990*. Obnovljeni život. Zagreb.

ARDELIO DELLA BELLA (Foggia, il 14 febbraio 1655 – Spalato, il 3 dicembre 1737), linguista croato di origine italiana. Si formò in Italia. Finì il triennio filosofico a Napoli in cui frequentò ambedue i diritti. Entrò nell'ordine dei gesuiti nel 1677. Dopo il noviziato studiò retorica. Soggiornò a Ragusa per la prima volta dal 1681 al 1684 lavorando come professore nell'Istituto gesuita e predicando nella cattedrale di Ragusa. Poi, studiò teologia alla Gregoriana a Roma. Fu professore di filosofia a Perugia. Per sua volontà tornò a Ragusa dove si dedicò al lavoro missionario fino al 1696. Dal 1696 al 1702 svolse la funzione di rettore del Collegium ragusinum. In quel periodo predicò in croato nella cattedrale di Ragusa e alle riunioni della Confraternita della Buona Morte. Nell'anno 1702 partì per Firenze ma, a richiesta dell'arcivescovo di Spalato, fu trasferito di nuovo in Dalmazia già nell'autunno del 1703. D'allora fino alla fine della sua vita agì come missionario e predicatore in Dalmazia e nella Repubblica ragusea. Pubblicò il primo dizionario storico trilingue (*Dizionario italiano, latino, illirico*, 1728). Predicava in croato. La raccolta delle sue prediche intitolata *Razgovori i pripovidanja* fu pubblicata quasi 70 anni dopo la morte di Della Bella dal canonico spalatino M. Čulić. L'opera fu pubblicata a Venezia senza l'indicazione dell'anno

Bibl.: Ardelio Della Bella. *Hrvatska enciklopedija*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=14401 (URL consultato il 19 dicembre 2019); Ardelio Della Bella. *Hrvatski biografski leksikon*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. http://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=4507 (URL consultato il 19 dicembre 2019); *Isusovac Ardelio Della Bella: (1655-1737) : radovi međunarodnoga znanstvenog simpozija, Split, 14.-15. listopada 1988. 1990*. Obnovljeni život. Zagreb.

DIZIONA[illegible]

ITALIANO, LATINO, ILLIRICO,

Cui si permettono alcuni Avvertimenti per iscrivere, e con facilità maggiore leggere le Voci Illiriche, scritte con Caratteri Italiani,

Ed anche una breve Grammatica per apprendere con proprietà la Lingua Illirica.

Con in fine l'indice Latino-Italicus.

OPERA

DEL P. ARDELIO DELLA BELLA

Della Compagnia di Gesu'

DEDICATA

ALL' ECCELL. DEL SIG.

K. CARLO PISANI.

IN VENEZIA, MDCCXXVIII.

Presso Cristoforo Zanne.

Con Licenza de' Superiori, e Privilegio.

VI
58

70. Della Bella, Ardelio

Dizionario italiano, latino, illirico, cui si permettono alcuni avvertimenti per iscrivere, e con facilità maggiore leggere le voci illiriche, scritte con caratteri italiani, ed anche una breve grammatica per apprendere con proprietà la lingua Illirica, con in fine l'indice latino-italicus / opera del p. Ardelio Della Bella ... In Venezia : presto Cristoforo Zanne, MDCCXXVIII [1728].

prvo izdanje / prima edizione

Ardelio della Bella objavio je trojezični rječnik u Veneciji 1728. godine *Dizionario italiano, latino, illirico*. Rječnik je sastavio 1718. godine na poticaj splitskog nadbiskupa Cosmija, a za potrebe isusovačkih misionara što ih je Rim slao u naše krajeve. Osim što sadrži ondašnji dubrovački leksik, frazeme i poslovice, prvi je hrvatski povijesni rječnik (oko 30 000 riječi) s mnogobrojnim citatima iz četrdesetak rukopisnih i tiskanih književnih djela štokavske i čakavske dijalektne osnove. Uz rječnik su tiskane i upute za čitanje i pisanje, rasprava o hrvatskom naglasku (*Avvertimenti per leggere con facilità le parole illiriche scritte con lettere italiane*) i hrvatska gramatika na talijanskom jeziku (*Istruzioni grammaticali della lingua illirica*; samostalno *Osnovna načela ilirske gramatike – Principi elementari della grammatica illirica*, 1837), koja je stotinjak godina bila školski udžbenik. Utjecao je na leksikografe i gramatičare i u narodnom preporodu. Nasljednici Della Belle obilato su se koristili tom rječničkom građom, posebice J. Stulli (Stulić) i J. Voltić te V. Stefanović Karadžić pri izradbi *Srpskog rječnika*. Della Bellina hrvatska gramatika utemeljena je posve na Kašićevoj. Gramatiku je pisao po uzoru na Kašićevu, ali je iznio i samostalna zapažanja o prozodijskom sustavu, o gramatičkim kategorijama te dao bolju podjelu riječi u vrste. Njegova je jekavština ugrađena u temelje hrvatskoga standardnoga jezika.

Ardelio Della Bella pubblicò il dizionario trilingue a Venezia nel 1728 intitolato *Dizionario italiano, latino, illirico*, compilò il dizionario nell'anno 1718 incoraggiato dall'arcivescovo spalatino Cosmi per le necessità dei missionari gesuiti che erano inviati in Dalmazia da Roma. Oltre a contenere il lessico raguseo d'allora, le espressioni idiomatiche e i proverbi, è il primo dizionario storico croato (con circa 30 000 parole) con moltissime citazioni da una quarantina di opere letterarie manoscritte e stampate della base dialettale stocava e ciacava. Insieme al dizionario furono stampate anche le istruzioni per leggere e scrivere, la dissertazione sull'accento croato (*Avvertimenti per leggere con facilità le parole illiriche scritte con lettere italiane*) e la grammatica italiana in italiano (*Istruzioni grammaticali della lingua illirica*; nell'edizione indipendente *Osnovna načela ilirske gramatike – Principi elementari della grammatica illirica*, 1837) che per circa cento anni era libro di testo scolastico. Influì sui lessicografi e i grammatici durante il risorgimento nazionale croato. Gli eredi di Della Bella usavano moltissimo il materiale dal dizionario, specialmente Stulli (Stulić), J. Voltić e anche V. Stefanović Karadžić nella compilazione del *Dizionario serbo*. La grammatica di Della Bella è completamente fondata sulla grammatica di Kašić. Scrisse la grammatica sul modello di Kašić, però espose le proprie osservazioni sul sistema prosodico, sulle categorie grammaticali e diede una migliore divisione delle parole in classi. Il suo dialetto iecavo è inserito nelle basi della lingua croata standard.

NIKOLA NALJEŠKOVIĆ, (Dubrovnik, oko 1505 - Dubrovnik, 1587), pjesnik, dramatik, znanstvenik (nosio je nadimak *Živon*). Rodio se u Dubrovniku u pučkoj bogatoj trgovačkoj obitelji između 1505. i 1508. godine. Nakon što je kao mladić ostao bez oca koji umire 1527. od kuge, preuzima brigu o obitelji, ali je neuspješan u trgovačkim poslovima koji ga dovode do bankrota. U njegovu opusu nalaze brojna proturječja - lascivne maskerate i pobožne pjesme, osjećajnost i racionalnot, tjelesnost i duhovnost, teme radosti i smrti. Dosad je Nalješković u povijesti hrvatske književnosti bio predstavljan kao marginalni autor u sjeni slavnijih suvremenika Držića i Vetranovića, tek ga novija recepcija doživljava kao značajnog renesansnog književnika Pjesnički Nalješkovićev opus odlikuje žanrovsko bogatstvo – napisao je ljubavni kanconijer, maskerate (pokladne pjesme), poslanice, bogoljubne pjesme (koje je počeo pisati u zreloj dobi), pastirsku igru, mitološku igru, farsu, komediju te dramu s obilježjem plautovske eruditne komedije i rimskoga mima. *Pjesni od maskerate* sadrže dvanaest Nalješkovićevih pokladnih pjesama. Svojim komedijama iz dubrovačkog života utro je put najvećem dubrovačkom i hrvatskom komediografu Marinu Držiću. Njegovih sedam nenaslovljenih dramskih djela, sastavljenih od prologa i jednoga čina u stihovima, rukopisi označuju „komedijama". Ljubavni kanconijer podnaslovljen *Pjesni ljuvene* (tiskan je u Zagrebu tek 1876) sadrži 180 pjesama i pjesnička je povijest autorove ljubavi u kojoj se prepliću refleksivnost i melankolija, ljubavna bol i pesimizam. Najplodniji je pisac poslanica u hrvatskoj renesansi. Napisao je 37 epistola koje upućuje obitelji i prijateljima od Zadra do Dubrovnika, posebno pjesnicima Petru Hektoroviću, Nikoli Dimitroviću, Mavru Vetranoviću, Dinku Ranjini, a svojim poslanicama obraćao se i knezovima te crkvenim i svjetovnim moćnicima. Poslanice su izvor različitih podataka o starim hrvatskim piscima, ukazuju nam na društveni život, prijateljstva, kontakte i komunikaciju među predstavnicima književnih krugova u renesansi (dubrovački, hvarski, korčulanski). Iz Nalješkovićevih poslanica saznajemo tko su mu bili književni uzori, one očitavaju njegov ukus i svjetonazor. Putovao je po cijelom Sredozemlju, ali bez mnogo uspjeha u poslovima, tako da je 1538. godine morao objaviti bankrot. Zato je iduću godinu proveo u zatvoru, a iz istog razloga napustila ga je i zaručnica Lukrecija Zuzorić, koja je prema nepotvrđenoj legendi — ravno iz svadbene povorke pobjegla u samostan. Po izlasku iz zatvora obavljao je različite poslove u državnoj upravi, a dugo vremena je radio i kao geometar u Dubrovniku i okolici. Zahvaljujući mirazu dobivenom ženidbom (sa svojom bliskom rođakinjom Nikom Nalješković, s kojom nije imao djece) mogao se posvetiti astronomskim istraživanjima.

Lit: Novak, Slobodan Prosperov. 2003. *Povijest hrvatske književnosti. Od baščanske ploče do danas.* Golden marketing. Zagreb; Fališevac, Dunja. 2007. *Dubrovnik otvoreni i zatvoreni grad : Studije o dubrovačkoj književnoj kulturi*. Naklada Ljevak. Zagreb. (77-107. str.)

NIKOLA NALJEŠKOVIĆ (Ragusa, verso il 1505 – Ragusa, 1587), poeta, drammaturgo, scienziato (il suo soprannome era Živon). Nacque a Ragusa in una famiglia borghese ricca fra gli anni 1505 e 1508. Dopo essere rimasto senza il padre che morì di peste nel 1527, già da giovane, si prende cura della famiglia, però, senza successo negli affari commerciali, finì in bancarotta. Nella sua opera troviamo numerose contraddizioni – le mascherate lascive e le poesie sacre, la sensibilità e la razionalità, la corporalità e la spiritualità, i temi della gioia e della morte. Finora Nalješković era sempre presentato come un autore marginale nell'ombra dei contemporanei più conosciuti, Držić (Darsa) e Vetranović, appena la nuova ricezione lo percepisce come un autore rinascimentale importante. L'opera poetica di Nalješković è caratterizzata dalla ricchezza dei generi – scrisse un canzoniere d'amore, le mascherate (poesie di Carnevale), le epistole, le poesie religiose (che cominciò a scrivere nell'età matura), la pastorale, il gioco mitologico, la farsa, la commedia con la caratteristica della commedia erudita e il mimo romano. *Pjesni od maskerate* contiene dodici mascherate di Nalješković. Con sue commedie sulla vita ragusea preparò il terreno a Marino Darsa (Marin Držić), il maggior commediografo raguseo e croato. Le sue sette opere senza titolo, composte dal prologo e di un atto in versi, i manoscritti le designano "commedie". Il canzoniere d'amore, stampato a Zagabria appena nel 1876, porta il sottotitolo *Piesni ljuvene* (Poesie amorose), contiene 180 poesie ed è poetica la storia dell'amore dell'autore in cui si intrecciano la riflessività e il pessimismo. È lo scrittore delle epistole più fecondo della letteratura croata rinascimentale. Scrisse 37 epistole che rivolge alla famiglia e agli amici da Zara a Ragusa, specialmente ai poeti Petar Hektorović, Nikola Dimitrović, Mavro Vetranović, Dinko Ranjina; con le sue epistole si rivolgeva anche ai rettori e alle persone influenti. Le epistole sono la fonte di dati diversi sugli scrittori croati antichi, ci indicano la vita sociale, le amicizie, i contatti e la comunicazione fra i rappresentanti dei cerchi letterari nell'epoca rinascimentale (di Ragusa, di Hvar, di Curzola). Dalle epistole di Nalješkovića apprendiamo chi erano i suoi modelli letterari, esse riflettono il suo gusto e la sua visione del mondo. Viaggiò per tutto il Mediterraneo, ma senza grande esito negli affari cosicché nel 1538 fu costretto a dichiarare bancarotta. Per questo trascorse l'anno seguente in prigione e per la stessa ragione l'abbandonò la fidanzata, Lukrecija Zuzorić, che, secondo una leggenda non confermata – fuggì dalla processione nuziale direttamente al convento. Uscito di prigione, fece lavori diversi nell'amministrazione dello stato e poi lavorò a lungo anche come geometra a Ragusa e nei dintorni. Grazie alla dote guadagnata con il matrimonio (con la sua parente Nika Nalješković con cui non ebbe figli) potette dedicarsi alle ricerche astronomiche.

Bibl.: Novak, Slobodan Prosperov. 2003. *Povijest hrvatske književnosti. Od baščanske ploče do danas.* Golden marketing. Zagreb; Fališevac, Dunja.2007. *Dubrovnik otvoreni i zatvoreni grad : Studije o dubrovačkoj književnoj kulturi.* Naklada Ljevak. Zagreb. (77-107. str.)

DIALOGO
SOPRA LA SFERA
DEL MONDO.
DI M. NICOLO' DINALE,
Diuiso in cinque giornate:

Nel quale con breuità si dichiarano minutamente tutte le cose appartenenti al trattato di essa Sfera.

Discorso non meno vtile, che facilissimo d'apprendersi da ciascuno.

ALLA ILLVSTRISSIMA SIGNORIA DI RAVGIA.

CON PRIVILEGIO.

IN VENETIA,
Appresso Francesco Ziletti. *M D LXXIX.*

71. Nalješković, Nikola

Dialogo sopra la sfera del mondo di m. Nicolo di Nale : diviso in cinque giornate nel quale con brevità si dichiarano minutamente tutte le cose appartenenti al trattato di essa sfera. In Venetia : appresso Francesco Ziletti, MDLXXIX [1579].

prvo izdanje / edizione prima

U znanstvenoj raspravi *Dialogo sopra la sfera del mondo* koja je pod pokroviteljstvom Senata objavljena u Veneciji 1579. g. raspravlja o matematičkim i astronomskim pitanjima. Djelo je napisano na poziv iz Rima i u njemu je Nalješković iznio mišljenje o reformi kalendara koju je pripremao papa Grgur XIII. Kako je poznato reforma kalendara izvršena je 4-15. listopada 1582, a Nalješkovićevo mišljenje je u Rimu dobro primljeno.

Nel trattato scientifico *Dialogo sopra la sfera del mondo*, che fu pubblicata a Venezia nel 1579 sotto il patroncinio del Senato, discute sulle questioni di matematica e di astronomia. L'opera fu scritta a richiesta da Roma e in quest'opera Nalješković espose l'opinione sulla riforma del calendario che preparava il papa Gregorio XIII. La riforma del calendario fu fatta dal 4 al 15 ottobre 1582 e l'opinione di Nalješković fu accettata bene a Roma.

132 GIORNATA QVINTA.

sezioni delle due superficie, cioè del differente, e dell'equante, sono in due luoghi più larghe, come gli Draconi nel mezzo, & in due luoghi, cioè nelle due intersezioni strette, come gli Draconi nel capo e nella coda; come nella presente figura vi appare chiaramente. e la seconda è quella, che vi promisi per miglior intelligentia dell'eclissationi. Queste

due figure adunque vi faranno capace del tutto, però restarete voi a considerarle. Et io per hauer dato nel medesimo tempo fine, sì alle nostre essaminationi, come ancor à lauori, che voleuo adesso fare in questo luoghetto, andarò à licentiar gli lauoranti, che hormai è tardi, e commetterò loro, che domani di mattina venghino all'alba, à metterci la barca in ordine, accioche per il fresco possiamo ritornarcene alla città.

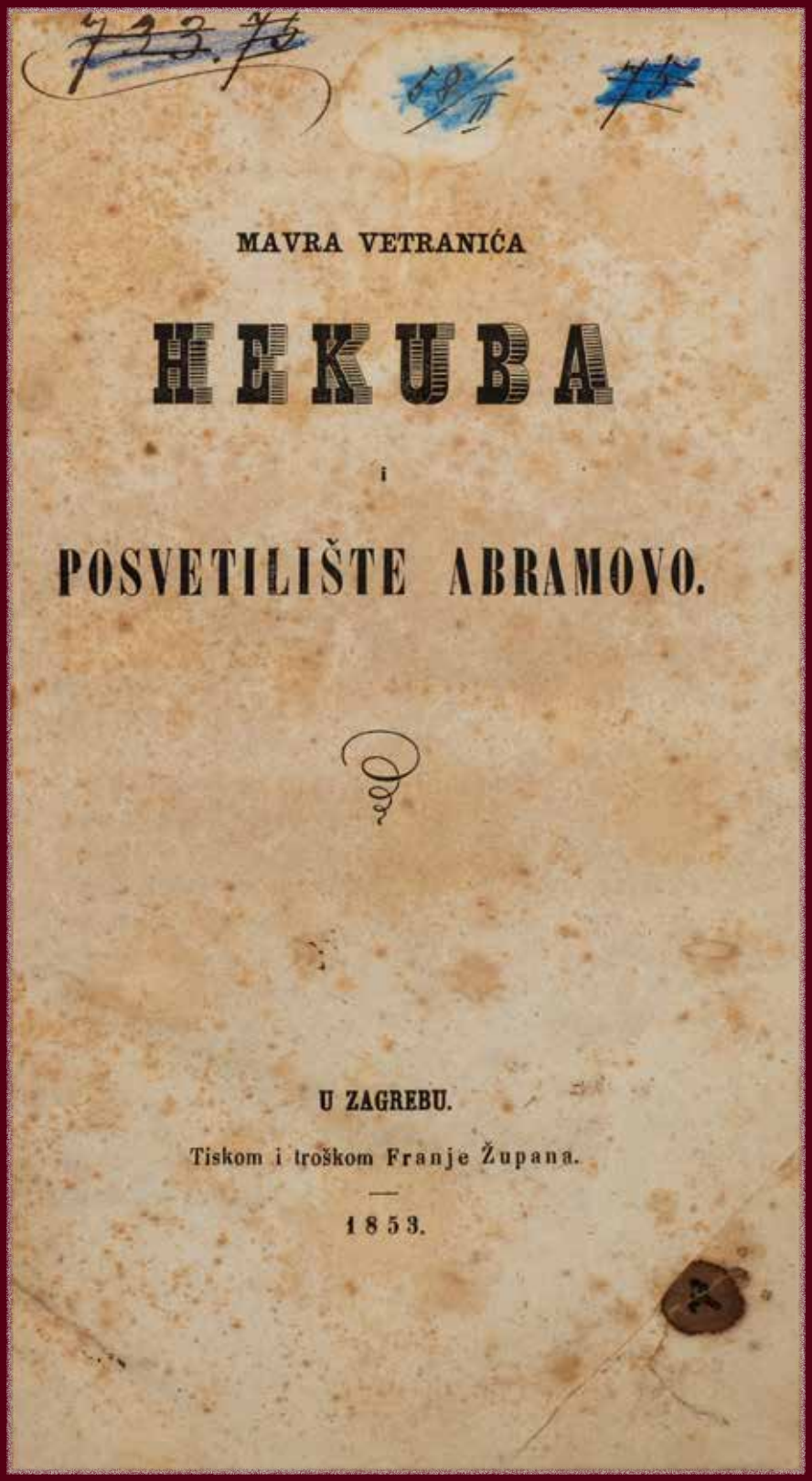
M. hauete diuisato ogni cosa molto bene, andate che in tanto io mi tratterrò qui à considerare queste figure, che senza dubio mi gioueranno assai, & s'io non conoscessi che la natura nostra, è tale, che quãdo sete richiesto, et affaticato, vi par più tosto riceuer seruitio, che farne, mi sforzarei di mostrar-

MAVRO VETRANOVIĆ (Dubrovnik, 1482 – Dubrovnik, 1576) rođen je kao Nikola u obitelji talijanskog podrijetla koja je nosila nadimak Čavčić, a ulaskom u benediktinski red uzima redovničko ime Mavro. Zbog neslaganja s crkvenim vrhom oko provedbi reformi samostana na otoku Mljetu bez dopuštenja 1517. odlazi u Italiju. Zbog toga ga je dubrovačka vlada doživotno prognala. Kasnije je bio pomilovan pa se 1522. vratio na Lokrum. Obnašao je različite dužnosti u benediktinskim samostanima Dubrovačke Republike: bio je opat na Mljetu, glavar ujedinjenih samostana na Sv. Andriji i Višnjici, 1534. prior i jedini stanovnik na otoku Sv. Andriji. Autor je žanrovski raznolikog opusa koji obuhvaća 30 do 40 tisuća stihova, sačuvanih u nekoliko zasebnih manjih rukopisa te u trima opsežnim rukopisnim „knjigama". Uživao je veliki ugled u dubrovačkom književnom krugu, bio je poštovan i slavljen među dubrovačkim i dalmatinskim renesansnim pjesnicima. Pisao je religiozne pjesme, maskerate, političke i satirične pjesme, refleksivne pjesme, nadgrobnice. U stihovima je kritizirao aktualna politička i društvena zbivanja i korumpiranost dubrovačkog društva. Iako ne postoje pouzdani podaci o kronologiji nastanska njegovih djela, pretpostavlja se da je u mlađim danima pisao dramske tekstove svjetovne tematike (pastirsko-mitološke igre), a u zrelim godinama crkvena prikazanja (*Od Uskrsnutja Isukrstova, Prikazanju od poroda Jezusova*, *Prikazanje kako bratja prodaše Jozefa*). Autor je mitološke drame o Orfeju i Euridiki koju je naknadno naslovio *Orfeo,* a predstavlja kristijaniziranu dramatizaciju mita u kojoj se, za razliku od predloška, ne osvrće Orfeo nego Euridika i biblijske drame *Suzana čista.* Sudjelovao je u aferi koja se vodila oko autorstva prikazanog djela Marina Držića, a koju je ondašnja javnost pripisala Vetranoviću. *Pjesancom Marinu Držiću u pomoć* Vetranović je branio svog mlađeg kolegu, velikog dubrovačkog i hrvatskog komediografa Marina Držića od optužbi da je plagijator. Na kritike i optužbe upućene autoru koji se vratio iz Siene i pred dubrovačkom publikom prikazao svoj dramski prvjenac pastoralu *Tirena,* Vetranović je odgovorio poslanicom u kojoj u sto trideset dva osmerca brani Držića. Na vijest o Držićevoj smrti Vetranović je napisao dvije nadgrobnice: dulju *Na priminutje Marina Držića Dubrovčanina, tužba* i kraću *Nadgrobnica gornjega rečenoga Marina*.

Lit: Novak,Slobodan Prosperov. 2003. *Povijest hrvatske književnosti. Od baščanske ploče do danas.* Golden marketing. Zagreb; Bakija, Katja (ur.). 2019. *Držićevim tragom, obilježavanje 450. obljetnice smrti u Domu Marina Držića.* Dom Marina Držića. Dubrovnik.

MAVRO VETRANOVIĆ (Ragusa, 1482 – Ragusa, 1576), nato come Nikola nella famiglia d'origine italiana il cui soprannome era Čavčić e, entrando nell'ordine dei benedettini, prende il nome da monaco Mavro. A causa dei disaccordi con i capi dell'ordine sulla realizzazione delle riforme sull'isola di Meleda, parte per l'Italia nel 1517 senza permesso. Per questo il governo di Dubrovnik lo mandò in esilio perpetuo. Più tardi fu graziato e tornò all'isola di Lokrum. Svolse diverse funzioni in vari conventi benedettini della Repubblica di Ragusa: l'abate sull'isola di Meleda, il superiore dei conventi uniti di Sant'Andrea e di Višnjica, nel 1534 il priore e l'unico abitante sull'isola di Sant'Andrea. È autore di un'opera i cui generi sono diversi e che comprende tra 30 e 40 mila versi conservati in alcune raccolte di manoscritti e in tre ampi "libri"di manoscritti. Era molto rinomato nel cerchio letterario raguseo, era rispettato ed elogiato fra i poeti rinascimentali ragusei e dalmati. Scrisse poesie religiose, mascherate, poesie politiche e satiriche, poesie riflessive, epitaffi. Nei suoi versi criticava gli avvenimenti attuali, politici e sociali, e la corruzione della società ragusea. Anche se non esistono dati affidabili sulla cronologia delle sue opere, si suppone che, da giovane, scrivesse i testi drammatici sulla tematica secolare (favole pastorali-mitologiche), invece nell'età matura scrisse le sacre rappresentazioni (*Od Uskrsnutja Isukrstova, Prikazanju od poroda Jezusova*, *Prikazanje kako bratja prodaše Jozefa)*. È l'autore del dramma mitologico di Orfeo e di Euridice, a cui diede il titolo più tardi, e rappresenta la drammatizzazione cristianizzata del mito in cui, a differenza del modello, non si volge Orfeo, ma Euridice nonché del dramma biblico *Suzana čista*. Partecipò alla controversia circa la paternità dell'opera rappresentata da Marino Darsa, la quale fu attribuita a Vetranović dal pubblico d'allora. In *Pjesancom Marinu Držiću u pomoć* Vetranović difese dalle accuse di plagio il suo giovane collega, il grande commediografo raguseo e croato, Marino Darsa. Alle critiche e alle accuse rivolte all'autore che era appena tornato da Siena e che fece rappresentare la sua pastorale, Vetranović rispose con un' epistola in cui difende Darsa con cento trenta due ottosillabi. Sentita la notizia della morte di Darsa, Vetranović scrisse due epitaffi: *Na priminutje Marina Držića Dubrovčanina, tužba (*più lungo*)* e *Nadgrobnica gornjega rečenoga Marina (*più corto).

Bibl.: Novak,Slobodan Prosperov. 2003.*Povijest hrvatske književnosti. Od baščanske ploče do danas.* Golden marketing. Zagreb; Bakija, Katja (ur.). 2019.*Držićevim tragom, obilježavanje 450. obljetnice smrti u Domu Marina Držića.* Dom Marina Držića. Dubrovnik.



MAVRA VETRANIĆA

HEKUBA

i

POSVETILIŠTE ABRAMOVO.

U ZAGREBU.

Tiskom i troškom Franje Župana.

1853.

72. Vetranović-Čavčić, Mavro

Mavra Vetranića Hekuba i Posvetilište Abramovo. U Zagrebu : Tiskom i troškom Franje Župana, 1853.

U književnoj historiografiji XIX. st. miješalo se autorstvo Vetranovićevih i Držićevih djela. Jedina Držićeva tragedija i njegovo posljednje izvedeno djelo *Hekuba* pripisivala se Vetranoviću, a crkveno prikazanje Vetranovićevo *Prikazanje od poroda Jezusova* i *Posvetilište Abramovo* Držiću. Autor *Hekube* je Marin Držić i to je jedina njegova tragedija i posljednje izvedeno djelo, a nije izvorni Držićev uradak, nego slobodniji prijevod tragedije *La Hecuba* (1543) talijanskog pjesnika i Držićevog suvremenika Lodovica Dolcea, nastala prema Euripidovu predlošku. Uprizorenje *Hekube* Malo vijeće Dubrovačke Republike u istoj je godini dvaput zabranjivalo – 9. ožujka i 21. svibnja 1558, a konačno *Hekuba* je izvedena početkom sljedeće godine 29. siječnja 1559, a prikazala ju je družina Od Bidzara. U središtu ovog Držićeva djela, tragedije u pet činova o Trojanskom ratu je, krajnje jednostavna, ali duboko potresna, priča o propasti jednog grada, naroda, rasapu doma i obitelji, odnosu pojedinca i vlasti i odnosu države prema pojedinačnoj ljudskoj patnji. Za Vetranovićeva života nije tiskano ni jedno njegovo djelo, a većina njegova opusa sačuvana je u prijepisima iz XVII. st, a ponešto i u mlađim prijepisima i do druge polovice XIX. st. nisu tiskana. Iznimka je kraća inačica *Posvetilišta Abramova,* tiskana 1616. u *Nauku karstjanskom* Matije Divkovića pod naslovom *Verši od Abrama*. Abrahamovo žrtvovanje Izaka u *Posvetilištu Abramovu* sačuvano je u pet različitih verzija, a u književnoj je povijesti izazvalo pozornost zbog aktivne uloge koja se pridaje Sari.

Nella storiografia del XIX secolo si confondeva la paternità delle opere di Darsa e di Vetranović. L'unica tragedia di Darsa e la sua ultima opera rappresentata, *Hekuba*, si attribuiva a Vetranović e, invece, le sante rappresentazioni di Vetranović *Prikazanje od poroda Jezusova* i *Posvetilište Abramovo* a Darsa. L'autore di Hekuba è Marino Darsa ed è l'unica tragedia sua e l'ultima opera rappresentata, ma non è lo scritto originale di Darsa, ma una versione libera della tragedia La Hecuba (1543) di Lodovico Dolce, il poeta italiano e il contemporaneo di Darsa, creata sul modello di Euripide. La rappresentazione dell'Hecuba fu proibita due volte in un solo anno – il 9 marzo e il 21 maggio 1558, e l'Hekuba fu rappresentata finalmente all'inizio dell'anno seguente , il 29 gennaio 1558 e la rappresentò la compagnia teatrale Od Bidzara. Nel solco di quest'opera di Darsa, la tragedia in cinque atti sulla Guerra di Troia, è un racconto semplicissimo, ma molto commovente, sulla rovina di una città, la distruzione della casa e della famiglia, il rapporto tra l'individuo e il governo e la relazione dello stato verso una sofferenza individuale. Durante la vita di Vetranović, non fu pubblicata nessuna delle sue opere, e la maggior parte si conserva nelle copie del XVII secolo e nelle trascrizioni più nuove; non furono stampate fino alla fine del XIX secolo. L'eccezione è una versione più corta di *Posvetilište Abramovo*, stampata nel 1616 nel *Nauk krstjanski* di Matija Divković sotto il titolo *Verši od Abrama*. Il sacrificio di Isacco da Abramo è conservato in cinque versioni diverse, invece nella storia letteraria suscitò l'attenzione per il ruolo attivo di Sara.

GIAMBATTISTA (IVAN) MAROTTI je 1934. godine objavio raspravu *Fiora Zuzzeri, nobildonna e poetessa ragusea* (*Cvijeta Zuzorićeva, dubrovacka plemkinja i pjesnikinja*). Sam autor je u rodbinskim vezama s Cvijetinim potomcima: posljednji naime odvjetak porodice Zuzorić, Marietta Zuzorićeva (umrla u Dubrovniku 1900.), bila je udana Marotti. Unatoč tome što je Marotti rodbinski povezan sa Zuzorićima, objektivno je i znanstveno pristupio raspravi o ovoj izuzetnoj ženi.

Cvijeta Zuzorić zasigurno je najznamenitija i najzagonetnija Dubrovkinja u bogatoj kulturološkoj povijesti svojega grada. Više od bilo koje svoje sugrađanke od 16. stoljeća do danas ova žena je predmet divljenja i obožavanja. Cvijeta Zuzorić, supruga talijanskog diplomata Pescionija, koji je trinaest godina bio firentinski konzul u Dubrovniku, bila je u vremenu najvećeg gospodarskog i kulturnog procvata Dubrovnika središte njegova duhovnog života. Nakon bankrota njenog muža 1582. vratili su se natrag u Italiju. Cvijeta je umrla u dubokoj starosti. Pokopali su je u crkvi Sv. Franje ad Alto u Anconi.

O Cvijeti su pisali mnogi i svi se oni slažu oko Cvijetine ljepote, inteligencije, šarma i ugleda. Marottisve to uočava u realnim okvirima, potkrepljujući takve svoje stavove povijesnim činjenicama, a za ostalo kaže da su hipoteze ili subjektivne pristranosti.Ivan Marotti nedvojbeno dokazuje, ne samo da nije točan dotad općenito priznavani podatak o godini Cvijetinog rođenja (1552, negdje i 1553, umjesto dokumentirane 1555), već da nije točan niti podatak, koji od starijih biografa preuzima i navodi i Sakcinski u svojoj biografiji, da je Flora umrla, relativno mlada, 1600. u četrdesetpetoj godini života.

Lit: Bakija, Katja. 2012. O pjesničkoj pripovijesti Cvijeta Orsata (Meda) Pucića. *Philologia Mediana*. https://www.bib.irb.hr/875965 (pristupljeno 18. prosinca 2019); Tomas, Valter. 2011. Zlatarićev "Zbogom Cvijeti Zuzorić" između "Danice" (1835. – 1849.) i "La Dalmazia" (1845. – 1847.). *Croatica et Slavica Iadertina*. Vol. 7/1 No. 7.https://hrcak.srce.hr/79326 (pristupljeno 18. prosinca 2019); *Hrvatsko Kolo, književno-naučni zbornik*. 1940. https://archive.org/stream/hrvatskokoloknij00mati/hrvatskokoloknij00mati_djvu.txt (pristupljeno 18. prosinca 2019). Stojan, Slavica. 2011. *Cvijeta Zuzorić*. Matica hrvatska - Ogranak Dubrovnik. Dubrovnik.

GIAMBATTISTA (IVAN) MAROTTI pubblicò nel 1934 la dissertazione *Fiora Zuzzeri, nobildonna e poetessa ragusea*. Lo stesso autore era in relazione di parentela con i discendenti di Cvijeta: l'ultima discendente della famiglia Zuzorić, Marietta Zuzorić, morì a Dubrovnik nel 1900 (era sposata Marotti). Nonostante il fatto che Marotti era in relazione di parentela con i Zuzori, affrontò oggettivamente e scientificamente il tema di questa donna eccezionale.

Cvijeta Zuzorić è, probabilmente, la ragusea più conosciuta, ma anche più intrigante nella ricca storia culturologica della sua città. Più di qualsiasi altra sua concittadina , dal XVI secolo fino ad oggi, Cvijeta è oggetto di ammirazione e di adorazione. Cvijeta Zuzorić, la moglie del diplomatico italiano Pescioni, che per tredici anni fu console fiorentino a Ragusa, era al centro della vita spirituale ragusea nel periodo della sua maggiore prosperità economica e culturale. Cvijeta morì in età avanzata. Fu sepolta nella chiesa di San Francesco ad Alto ad Ancona.

Su Cvijeta scrissero tanti e tutti sono d'accordo sulla sua bellezza, l'intelligenza, l'incanto e la reputazione. Marotti osserva tutto ciò nelle cornici reali sostenendo le sue affermazioni con dati storici, invece, per tutto il resto dice solo ipotesi e parzialità soggettive. Ivan Marotti dimostra, indubbiamente, non soltanto che non è corretto il dato (generalmente accettato) sull'anno di nascita di Cvijeta (1552, in alcuni scritti il 1553, invece del documentato 1555), ma che non è neanche corretto il dato che Flora morì relativamente giovane (nel 1660, all'età di quarantacinque anni), il dato citato dai biografi più antichi, ma citato pure da Sakcinski nella sua biografia.

Bibl.: Bakija, Katja. 2012. O pjesničkoj pripovijesti Cvijeta Orsata (Meda) Pucića. *Philologia Mediana*.https://www.bib.irb.hr/875965 (URL consultato il 18 dicembre 2019); Tomas, Valter. 2011. Zlatarićev "Zbogom Cvijeti Zuzorić" između "Danice" (1835. – 1849.) i "La Dalmazia" (1845. – 1847.). *Croatica et Slavica Iadertina*. Vol. 7/1 No. 7.https://hrcak.srce.hr/79326 (URL consultato il 18 dicembre 2019); *Hrvatsko Kolo, književno-naučni zbornik*. 1940. https://archive.org/stream/hrvatskokoloknij00mati/hrvatskokoloknij00mati_djvu.txt (URL consultato il 18 dicembre 2019). Stojan, Slavica. 2011. *Cvijeta Zuzorić*. Matica hrvatska - Ogranak Dubrovnik. Dubrovnik.

FIORA ZÙZZERI

NOBILDONNA E POETESSA RAGUSEA

Il casato degli Zuzzeri in Ragusa
Fiora Zuzzeri - Pescioni in Ancona
Torquato Tasso e Fiora Zuzzeri-Pescioni

73. Marotti, Giambattista

Fiora Zuzzeri nobildonna e poetessa Ragusea / [opus Joannis Marotti Rhagusini]. Pola : Tipografia Mario Savorgnan, 1934.

prvo izdanje / prima edizione

Konzultirajući *Knjigu umrlih* (*Catalogo dei morti*) Ankone, Marotti dolazi do saznanja da je Cvijeta umrla u Jakinu (Ankona) i to u dubokoj starosti, odnosno 1648. u devedesetšestoj godini života. Ovom Marottijevom raspravom nestale su legende o Cvijetinu književnom salonu u Firenci, nestala je romantična priča o Zlatarićevoj ljubavi prema njoj, a umjesto tradicionalne Cvijete, koja umire mlada i kojoj Zlatarić pjeva posmrtne elegije, Marotti nam donosi povijest koja pokazuje oronulu staricu, koja umire u 96. godini života, trideset i sedam godina poslije Zlatarićeve smrti. Ipak neka pitanja u vezi s Cvijetinom ličnošću nisu još konačno riješena. Jedno je od tih pitanja njezin odnos prema Torquatu Tassu. U ovoj raspravi Marotti posvećuje jedno čitavo poglavlje odnosima Torquata Tassa i Cvijete Zuzorić.

Esaminando il *Catalogo dei morti* di Ancona, Marotti apprende che Cvijeta morì ad Ancona in età avanzata, cioè nel 1648 all'età di novantasei anni. Grazie a questa dissertazione di Marottti sparirono le leggende sul salone letterario di Cvijeta a Firenze, sparì la storia romantica dell'amore di Zlatarić per Cvijeta e, invece della Cvijeta tradizionale che muore giovane e a cui Zlatarić canta elegie postume, Marotti ci rivela la storia che mostra una vecchietta decrepita che muore a 96 anni, trentasette anni dopo la morte di Zlatarić. Eppure, certe questioni sulla personalità di Cvijeta non sono state mai risolte definitivamente. Una di queste questioni è il suo vero rapporto con Torquato Tasso. In questa dissertazione Marotti dedica un intero capitolo alle relazioni fra Torquato Tasso e Cvijeta Zuzorić.

FLORIA ZUZZERI

Organizatori izložbe | Organizzatori della mostra:
GRAD DUBROVNIK | CITTÀ DI DUBROVNIK
DOM MARINA DRŽIĆA | LA CASA DI MARINO DARSA

Autorica izložbe | Autrice della mostra:
dr. sc. KATJA BAKIJA

Autorice kataloških jedinica | Autrici delle unità del catalogo:
dr. sc. KATJA BAKIJA
NIKOLINA KURAICA, mag. educ. kroat.

Postav izložbe | Allestimento della mostra:
VALERIJA JURJEVIĆ, dipl. pov. umj.
JASMINA RUNJE, mag. slikarstva

Lektura i korektura (hrvatski) | Revisione dei testi e correzione (croato):
NIKOLINA KURAICA, mag. educ. kroat.

Prijevod, lektura i korektura (talijanski) | Traduzione, revisione dei testi e correzione (italiano):
MATIJA NENADIĆ, dipl. comp. i tal.
MARINA MISSONI BARIŠIĆ, prof. tal. i španj. jezika

Grafičko oblikovanje | Progetto grafico
NEDIM MECO

Fotografije | Fotografie
TONČI PLAZIBAT

Tisak | Stampa
KERSCHOFFSET, ZAGREB

Naklada | Copie
500

Tiskano u Hrvatskoj 2020. | Stampato in Croazia nel 2020

ISBN 978-953-7905-28-6

CIP zapis dostupan u računalnom Skupnom katalogu
hrvatskih knjižnica pod brojem 580635009

Codice CIP disponibile nel Catalogo collettivo digitale
delle biblioteche croate, sotto il numero 580635009

DALMATIE
DE BOSNIE
MER ADRIATIQUE
REPUBL. DE RAGUSE
Curzola I.
Cazolo I.
Caza I.
Agusta I.
Lesina I.
Lissa I.
Torcula
Pelagosa
Tremitti
la Capraria
Nicola
Golfo di lo Dr
C. di Rodoni
C. Tali
Bari
Trani
Bitonto
Polignano
Molfetta
Giovenazzo
Bucchiar
Agalar
Cetina
Kralm
Prosor
Buedi
Bagnaluch
Budag
Cacuina
Cognizza
Blagays
Tegleuaz
Virgeua
Gabella
Vergouaz
Perluza
Drunic
Curitta
Rudine
Tiran
Pristina
Cepeliza
Cogniza
Seberut
Delmino
Clusura
Erona
Cranze
Slatina
Ternouiza
Vzcana
Seruinza
Gracchia
Cognizza
Gradwatz
Sermichi
Zebernick
Zuenick
Iworniek
Drinawar
Wiuar
Strupnick
Gelelis
Acchia
Econ
Orach
Alatrichia
Chisar
Gazicho
Sinesa
Sodrani
Zerniza
Ragusi Vecchia
Melanto Piccola
Melanto
Castel Nuouo
Cattaro
Budua
Antiuari
Dolcigno
Dolazi
Drinast
Scutari
Medea
Golfo
Gozi
Lesina
Soltri
la Brazza
Spalato
Traui
Nurtag
Tizepi
Chinchio
Mazuica
Subfiga
Narenza
Nerettua
Curitta
Mebouich
Vrata
Grage Vecchia
Cepeliza
Tiran
Pristina
Pastrem
Lod
Prebiena
Ombla
Raousa
Dobronia
Calamota
Chiromi
Meleda
Pirano
Parenzo
Pola
Fiume
Zara
Sebenico
Spalato
Trau
Almissa
Ragusa
Cattaro
Budua
Antiuari
Dolcigno
Medea
Bitonto
Bitilto
Molfetta
Giovenazzo
Trani
Barletta
Bucchiar
Agalar
Cetina
Kralm
Prosor
Buedi
Bagnaluch
Budag
Cacuina
Cognizza
Blagays
Tegleuaz
Virgeua
Gabella
Vergouaz
Perluza
Drunic
Curitta
Rudine
Tiran
Pristina
Cepeliza
Cogniza
Seberut
Delmino
Clusura
Erona
Cranze
Slatina
Ternouiza
Vzcana
Seruinza
Gracchia
Cognizza
Gradwatz
Sermichi
Zebernick
Zuenick
Iworniek
Drinawar
Wiuar
Strupnick
Gelelis
Acchia
Econ
Orach
Alatrichia
Chisar
Gazicho
Sinesa
Sodrani
Zerniza
Ragusi Vecchia
Melanto Piccola
Melanto
Castel Nuouo
Cattaro
Budua
Antiuari
Dolcigno
Dolazi
Drinast
Scutari
Medea
Golfo
Gozi
Lesina
Soltri
la Brazza
Spalato
Traui
Nurtag
Tizepi
Chinchio
Mazuica
Subfiga
Narenza
Nerettua
Curitta
Mebouich
Vrata
Grage Vecchia
Cepeliza
Tiran
Pristina
Pastrem
Lod
Prebiena
Ombla
Raousa
Dobronia
Calamota
Chiromi
Meleda
Pirano
Parenzo
Pola
Fiume
Zara
Sebenico
Spalato
Trau
Almissa
Ragusa
Cattaro
Budua
Antiuari
Dolcigno
Medea
Bitonto
Bitilto
Molfetta
Giovenazzo
Trani
Barletta
Bucchiar
Agalar
Cetina
Kralm
Prosor
Buedi
Bagnaluch
Budag
Cacuina
Cognizza
Blagays
Tegleuaz
Virgeua
Gabella
Vergouaz
Perluza
Drunic
Curitta
Rudine
Tiran
Pristina
Cepeliza
Cogniza
Seberut
Delmino
Clusura
Erona
Cranze
Slatina
Ternouiza
Vzcana
Seruinza
Gracchia
Cognizza
Gradwatz
Sermichi
Zebernick
Zuenick
Iworniek
Drinawar
Wiuar
Strupnick
Gelelis
Acchia
Econ
Orach
Alatrichia
Chisar
Gazicho
Sinesa
Sodrani
Zerniza
Ragusi Vecchia
Melanto Piccola
Melanto
Castel Nuouo
Cattaro
Budua
Antiuari
Dolcigno
Dolazi
Drinast
Scutari
Medea
Golfo
Gozi
Lesina
Soltri
la Brazza
Spalato
Traui
Nurtag
Tizepi
Chinchio
Mazuica
Subfiga
Narenza
Nerettua
Curitta
Mebouich
Vrata
Grage Vecchia
Cepeliza
Tiran
Pristina
Pastrem
Lod
Prebiena
Ombla
Raousa
Dobronia
Calamota
Chiromi
Meleda
Pirano
Parenzo
Pola
Fiume
Zara
Sebenico
Spalato
Trau
Almissa
Ragusa
Cattaro
Budua
Antiuari
Dolcigno
Medea
Bitonto
Bitilto
Molfetta
Giovenazzo
Trani
Barletta

Sibarad
Zenobicz
BUDE
Vendenes
Sitnza
Iagodna
Parenguia
Ostermze
Razena
Columba
Nouigrad
Bodon
Calafat
Viddin
Danube R.
Rit
Toy
Cholov
Banouitza
Kriuedoi
Arciar
Belgrakiak
Selisle
Fert
Pleuen
Guilandil
Brokles
Plecz
Pricpoli
Crucheluaz
SERVIE
Orcup
Nissa
Gibel
Cibel
Lom
Riza
Vraza
Golgio
Noubazar
Toplizza
Karungrad
Carmoniza
Siabrino
Ibar
Bagnd
Cagliminiza
Cumirza
Garyuia
Trigouista
Mitrouaz
Chiprouaz
Copagnick
Prishna
Cruchenat
Veselm
Miczouizia
Bozine
Dragoman
Piroltal
Cherquit
Noumont
Chirorau
Craltouo
Schim
Vscopia
Temperca
Zarabrod
Stroza
Laabia
Corza
Rachaz
Salatina
Endero
Istrina
Varlaria
Pansa
Monte
China
Timacum
Fochia
Fossa
Vendenis
Chacz
Rocha
Siza
Sar
Drino Bianco R.
Bylazora
Casal
Ter a Nova
ALBANIE
Carisco
Prisna
Torum
Sappa
Alessio
Xilopolis
Belgrade
Stalasi
PARTIE
Tibrico
Curbita
MACEDO
Medrusi
Vnista
Horma
Starachino
Asera
Stalisi
Zachsiat
Ciriosa
Apollonia
Vataz
Croia
Florina
Vostance
Albanopoli
Vodena
Bibra
Prespa
Zuchria
Elbasan
Ocrida
Xenoxua

GRAD DUBROVNIK
CITTÀ DI DUBROVNIK

Dom
Marina
Držića
Dubrovnik